

El habla de Teberga: sincronía y diacronía *

A todos lus que fixenun posible isti sïbru

Bibliografía citada en la tesis

ALARCOS LLORACH, E.:

- 1.—*Fonología Española*, 4.^a ed., Madrid 1965.
- 2.—*Estudios de Gramática funcional del español*, Madrid 1970.
- 3.—*Gramática Estructural*, Madrid 1969.
- 4.—«Miscelánea lexical asturiana», p. 439-446, en BIDEA XXXV. Oviedo 1955.
- 5.—«Asturiano 'Vaca Bellada'», en BIDEA XXIV, Oviedo 1955, p. 155-157.
- 6.—«Papeletas etimológicas», en AO II. Oviedo 1952, p. 297-302.
- 6 b.—«Miscelánea bable», en BIDEA XXXIX.

* El presente libro recoge, con las debidas correcciones, la primera parte del texto que sirvió de base a la tesis doctoral, del mismo título, leída en la Facultad de Filosofía y Letras de Oviedo, el 1 de Junio de 1974 y que fue calificada de *Sobresaliente cum laude*. El tribunal estaba formado por los Dres. que se relacionan: Emilio Alarcos Llorach, Carlos Clavería, Fernando Lázaro Carreter, Manuel Alvar y Gregorio Salvador.

La tesis estuvo dirigida por el Dr. Emilio Alarcos Llorach a quien expreso mi mayor agradecimiento, que hago extensivo a los demás miembros del tribunal. Asimismo quiero manifestar que es deudora en buena medida a otras dos tesis: la primera, de la Dra. Josefina Martínez, *Bable y Castellano en el Concejo de Oviedo* (Universidad de Oviedo 1967), me sirvió de orientación particular en el estudio sincrónico del habla tebergana; la segunda, del Dr. José Manuel González, *Toponimia de un parroquia asturiana* (Oviedo 1959), me fue utilísimo libro de consulta para los capítulos toponimicos.

ALBERTOS, M.^a L.:

- 7.—*La Onomástica Personal Primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*, Salamanca 1966.
- 8.—«La Antroponimia hispánica y la composición en los nombres personales galos» según K. H. Schmidt», en EMÉRITA XXVIII, p. 285-308, Madrid 1960.

ALESSIO, G.:

- 9.—«Etimologie Spagnole», en RFE, XXXVIII, Madrid, 1964, p. 228-239.

ALONSO, Amado:

- 10.—«Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos», en *Estudios Lingüísticos, Temas Españoles*, Madrid 1951.

ALONSO, Dámaso:

- 11.—«Gallego-Asturiano 'ozca' paso entre peñas», en OC, I, p. 485-494.
- 12.—«Representantes no sincopados de *'Rotulare'», en OC, I, p. 537-565.
- 13.—«El saúco entre Galicia y Asturias», en OC, I, p. 539-388.
- 14.—«Español, 'lata', 'latazo'», en OC, I, p. 567-606.
- 15.—«Gallego-Asturiano 'Bedro' Estivada», en OC, I, p. 477-484.

ALVAR, Manuel:

- 16.—*La toponimia en el Alto Valle del Río Aragón*, Zarazoga 1949.
- 17.—«La terminología del maíz en Andalucía», en *Travaux*, IV-1.º
- 18.—«Derivados de Sabucus en la toponimia peninsular», en RFE, XLI, Madrid 1957.
- 19.—«Nombres de núcleos de población en el Alto Valle del Río Aragón», en 1.ª Reunión, p. 25-34.

ALVAREZ ALVAREZ, G.:

- 20.—*El habla de Babia y de Laciana*, Madrid 1949.

ALVAREZ DELGADO:

- 21.—«Onomástica Hispánica: Mons. Medullius, Corocotta, Viriatus», en *Cinquème Congrès*, n.º 2, p. 173-184.

ANTUÑA, N.:

- 22.—«Supervivencia del Concejo Abierto de Arenas de Cabrales», en BIDEA XXI, Oviedo 1954, p. 218-235.

ARGUMOSA VALDES, J. A.:

- 23.—«Sinonimias de la flora astur», en BIDEA XII, Oviedo 1951, p. 55-68.

BADIA I. MARGARIT:

- 24.—«'Mal' roca, en la toponimia catalana», en 1.^a Reunión, p. 35-58.
- 25.—«Ramificaciones semánticas del Català Bregar», en *Miscelánea F.*, I, p. 39 ss.
- 26.—«Els noms de lloc catalans 'maçana' (i afins) a la llum de la documentació llatina medieval», en *Estudis I*, p. 157-174.

BALDINGER, K.:

- 27.—«Mots francoprovençaux en Français», en *Travaux* IV, 1.^o, Strasbourg 1966.

BATTISTI:

- 28.—«La distribuzione geografica degli strati toponomastici nella Venezia Tridentina», en *Cinquième Congrès*, n.º 2, p. 25-34.

BELLMUNT, O. y CANELLA, F.:

- 29.—*Asturias*, T. III, Gijón 1900.

BLAS CORTINA, M. A. de:

- 30.—«Un hacha de combate de tipo nórdico en Teverga, Asturias, en rev. AMPURIAS, Barcelona, (en prensa).

BLAZQUEZ, J. M.:

- 31.—«La economía ganadera de la España Antigua la luz de las fuentes literarias griegas y romanas», en EMÉRITA, XXV, Madrid 1957, p. 159-184.

BOBES, C.:

- 32.—«De toponimia asturiana», en AO, XII, Oviedo 1962, p. 427-444.
- 33.—«Nota sobre 'braña'», en AO, VI, Oviedo 1956, p. 326-330.
- 34.—«La Toponimia Romana de Asturias», en EMÉRITA, XXVIII, p. 242-284, Madrid 1960, y XXIX, p. 1-52, Madrid 1961.

BONFANTE:

- 35.—«Los elementos populares en la lengua de Horacio», en EMÉRITA, V, Madrid 1937, p. 17-88.

BONNIER, G. y LAYENS, G. de:

- 36.—*Flore complète portative de la France, de la Suisse et de la Belgique*, Paris 1970.

BRÖENS, M.:

- 37.—«L'anthroponymie Gotique du IV au X siècle et ses rapports avec l'anthroponymie Franque», en *Cinquième Congrès*, n.º 2, p. 243-260.

BUESA OLIVER, T.:

- 38.—«La raíz preindoeuropea *kal-», en *Cinquième Congrès*.
39.—«Terminología del olivo y del aceite en el Alto Aragonés de Ayerbe», en *Miscelánea F.*

CABAL, C.:

- 40.—«Del folklore de la gatera», en BIDEA, IX, Oviedo 1950, p. 35-48.
41.—«El folklore del gallinero», en BIDEA, VI, Oviedo 1949, p. 121-124.
42.—«Algunas supervivencias de nuestra agricultura primitiva», en BIDEA, IV, Oviedo 1948, p. 45-72.
43.—*La mitología asturiana*, Oviedo 1972.
43 b.—«El caballo en la Asturias del s. XVI, en BIDEA, XXVIII, Oviedo 1956, p. 130-135.

CAGNAT, R.:

- 44.—*Cours d'épigraphie latine*, 4.ª ed., Paris 1914.

CAMPROUX, Ch.:

- 45.—«Les noms de la 'voie de communication' en Gevaudan», en *Travaux*, IX, n.º 1, p. 177-195.

CANELLADA, M. J.:

- 46.—*El bable de Cabranes*, Madrid 1944.

CARNOY:

- 47.—«Basque et protoindoeuropéen», en *Cinquième Congrès*, n.º 2, p. 119-124.

CARREIRA ALVAREZ, E.:

- 48.—«La Bobia y sus pastos», en BIDEA, XXXII, Oviedo 1957, p. 458-484.

CATALAN, D.:

- 49.—«Resultados ápico-palatales y dorso-palatales de -ll-, -nn- y de ll- (l-), nn- (n-)», en RFE, XXXVIII, p. 1-44.
- 50.—«El Asturiano Occidental, examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas», en RPh. x, p. 71 ss.; XI, p. 120 ss.
- 51.—«Dialectología y estructuralismo diacrónico», en *Miscelánea*, T. III.

COROMINAS, J.:

- 52.—*Tópica Hespérica*, Madrid 1972, vol. I-II.
- 53.—«Germànic o romànic?», en AO, IV, Oviedo 1951, p. 52-73.
- 54.—*Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid 1954.

CORTES, L.:

- 55.—*El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*, Salamanca 1954.
- 56.—«Lupianus hidronímico y antropónimo», en *Cinquième Congrès*, p. 9-16, n.º 2.

DAUZAT, A.:

- 57.—*La Toponymie Française*, Paris 1946. (Toponymie).
- 58.—«L'étable de montagne dans le Massif Central», en *Miscelánea F.*, T. I.

DIAZ CASTAÑON, M. C.:

- 59.—*El bable del Cabo Peñas*, Oviedo 1966.
- 60.—*Diccionario de la Lengua Española*, 19.ª ed. Madrid 1970.

FERNANDEZ CONDE:

- 61.—*La Iglesia Asturiana en la Alta Edad Media*, Oviedo 1972.
- 62.—*El libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, Roma 1971.

FERNANDEZ GONZALEZ, A. R.:

- 63.—*El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*, Oviedo 1959.

FOUCHÉ:

- 64.—«A propos de l'origine du basquè», en EMÉRITA, XI, Madrid tomo V, Madrid 1943.

GARCIA, C.:

- 65.—«Trobo, truébano, trubieco», en AO, XII, Oviedo 1962, p. 377-382.

GARCIA BELLIDO:

- 66.—«Dispersión y concentración de itinerantes en la España romana», en AO, XII, Oviedo 1962, p. 39-52.
67.—«Los Albiones en el NO de España», en EMÉRITA, XI, Madrid 1943, p. 418-430.

GARCIA BLANCO:

- 68.—«Sufijos románicos en la toponimia aragonesa del s. XI», en *Actas I Congreso*, t. VII, p. 133-148.

GARCIA DE DIEGO:

- 69.—*Diccionario Etimológico Español e Hispánico*, Madrid 1954.
70.—«Contribución al Diccionario Etimológico e Histórico Hispánico», en RFE, XXXIX, Madrid 1955, p. 105-133.
71.—«El español 'braña, breña' y el francés 'bréhaigne' en RFE, XXXVI, Madrid 1952, p. 257-286.
71 b.—«Notas léxicas» (s. v. *bisiegu*), en RFE, XV, p. 337-343.

GARVENS, F.:

- 72.—«El sustrato eúskaro en España», en *X Congrès*, t. III, p. 1.247-1.252, Madrid 1928.

GAVEL, H.:

- 73.—«Notes sur les noms de lieux en 'on' dans Les Basses Pyrénées», en *1.ª Reunión*, p. 71-76.

GILI GAYA:

- 74.—«Cultismo y semicultismo en los nombres de plantas», en RFE, XXXI, Madrid 1947, p. 1-18.
75.—«Casos de etimología popular en nombres de plantas», en RFE, VI, Madrid 1919; p. 181-184.

GONZALEZ DEL VALLE:

- 76.—*El bable falla el pleito de los pronombres*, Oviedo 1956.

GONZALEZ, J. Manuel:

- 77.—*Toponimia de una parroquia asturiana*, Oviedo 1959.
78.—«Griegos y griegas en la toponimia peninsular», en AO, X, Oviedo 1960, p. 121-136.

- 79.—«Monsacro y sus tradiciones», en AO, VIII, Oviedo 1958, p. 48-81.
- 80.—«* Cara y * Munno términos céfalo-cronímicos», en AO III, p. 335-348.
- 81.—«Un túmulo prehistórico en Piedrafita de Soto (Las Regueras)», en BIDEA, XVI, Oviedo 1952.
- 82.—«La Cueva Sidrán», en AO, XIX, Oviedo 1969, p. 49-58.
- 83.—«El 'Guoy muortu', estudio toponímico», en AO, VII, Oviedo 1957, p. 189-204.
- 84.—«El onomástico 'García' y su aspecto mítico», en BIDEA XXV, Oviedo 1955, p. 231-242.
- 85.—«Localización de una villa romana en Paredes (Lugones)», en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos*, n.º 2. Oviedo 1959.
- 86.—«Catalogación de los castros asturianos», en AO, XVII, Oviedo 1966.
- 87.—«La fuente ovetense de Mariblanca», en *Valdediós*, Oviedo 1965, p. 67-72.
- 88.—«Nombre y conseja de la fuente de 'Mirindiañes'», en *Valdediós*, Oviedo 1957, p. 61-66.
- 89.—«Las pinturas rupestres esquemáticas de Fresnedo (Teverga)», reseña publicada en *Asturias Semanal*, año 1971.
- 90 b.—«Recuento de los túmulos megalíticos sepulcrales de Asturias», en AO, XXIII, 1973.

GONZALEZ-OLLE, F.:

- 90.—«La sonorización de las consonantes sordas iniciales en vascuence y en romance y la neutralización k-/g- en español», en AO, XXII, año 1972, p. 253-274.
- 91.—«Resultados castellanos de «kw» y «gw» latinos; aspectos fonéticos y fonológicos», en *Boletín de la Real Academia Española*, Mayo-Agosto de 1972.

GRIERA, A.:

- 92.—«Catalán Alba», en *EE. dedicados a M. Pidal*, I.
- 93.—«Influence de la homonymie sur l'évolution des langues et dialectes», en *X Congrès III*, p. 1.073-1.084.
- 94.—«El elemento prerromano en el dominio lingüístico del Pirineo catalán», en *Actas I Congreso*, p. 99-132.
- 94 b.—«La toponimia en el dominio catalán», *1.ª Reunión*, p. 149-158.

GROSSI, F.:

- 95.—«Aportación al estudio del dialecto de Campo de Caso», en AO, XI; Oviedo, p. 79-102.

HERNANDO BALMORI:

- 96.—«Sobre la inscripción bilingüe de Lamas de Moledo» en EMÉRITA, III, Madrid 1935, p. 77-119.

HUBSCHMID, J.:

- 97.—«Lenguas prerromanas no indoeuropeas. Testimonios Románicos», en ELH, I, p. 26-66.
98.—«Lenguas prerromanas indoeuropeas», en ELH, I, p. 127-149.
99.—«Toponimia prerromana», en ELH, I, p. 447-493.

HÜBNER, Aemilius:

- 100.—*Inscriptionum Hispaniae latinarum, Supplementum*, MDCCCXCII; Berolini, 1962.

JOVELLANOS, G. M.:

- 101.—*Diarios*, edición preparada por Julio Somoza, Oviedo 1956.

KOTZEBUE, R.:

- 102.—«Huellas eslavas en España», en *Revista de la Universidad de Madrid*, XIX, n.º 75, 1970.

KRÜGER, F.:

- 103.—«Las brañas. Contribución a la historia de las construcciones circulares en la zona astur-galaico-portuguesa», en BIDEA, VIII, Oviedo 1949, p. 41-100.
104.—*El dialecto de San Ciprián de Sanabria*, Madrid 1923.

LANA, J. M.ª:

- 105.—*El Concejo de Teverga y la Insigne Colegiata de S. Pedro*, Palencia 1952.

LAPESA MELGAR:

- 106.—«Los francos en la Asturias Medieval y su influencia lingüística», en *Symposium*, Oviedo 1967, p. 341-354.

LAUSBERG, H.:

- 107.—*Lingüística Románica*, Madrid 1965, v. I.

LAZARO E IBIZA, B.:

- 108.—*Compendio de la Flora española*, Madrid 1896.

LEITE DE VASCONÇELOS:

- 109.—*Lições de Filologia Portuguesa*, 2.^a ed., Lisboa 1926.

LINDLEY CINTRA:

- 110.—«Toponymie léonaise au Portugal», en *Cinquième Congrès*, n.º 1, p. 245-258.

LOPEZ SANTOS:

- 111.—«Hagiotoponimia», en *ELH*, I, p. 571-614.

LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA:

- 112.—«Esquema toponímico de la Provincia de Salamanca: topónimos prerromanos», en *Strenae*, p. 309-332.

LLANO, Aurelio del:

- 113.—*Las bellezas de Asturias de oriente a occidente*, Oviedo 1928.
114.—*Del folklóre asturiano*, Oviedo 1972.

MADOZ, P.:

- 115.—*Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid 1845-1850, xvi vols.

MALKIEL, Y.:

- 116.—*The Hispanic suffix (i)ego*, reseña aparecida en *AO*, p. 184-185, firmada por E. ALARCOS.
117.—«Los interfijos hispánicos», en *Miscelánea*, t. II, p. 107 ss.

MALLO VIESCA, M.:

- 118.—«Pinturas rupestres esquemáticas en Fresnedo, Teverga (Asturias)», en *ZEPHYRUS*, XXI-XXII, Salamanca 1970-71.

MANZANARES, J.:

- 119.—«Bronces Prerrománico de tipo visigodo en Asturias». en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos*, n.º 2, Oviedo 1959.
120.—«Contribución a la epigrafía asturiana», en *AO*, I, Oviedo 1951.
121.—«Contribución a la Epigrafía Asturiana», en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos*, n.º 2, Oviedo 1959.

MARSA, F.:

- 122.—«Toponimia de Reconquista», en *ELH*, I, p. 615- 646.

MARTINEZ ALVAREZ, Josefina:

- 123.—*Bable y Castellano en el Concejo de Oviedo*, Oviedo 1967 (publicación efectuada por *AO*).

- 124.—«El cambio /-as/ > /-es/ del asturiano central», en AO, XXII.
 124 b.—«Datos espectrográficos sobre las consonantes africadas del Bable de Quirós», en AO, XIX.

MENENDEZ GARCIA, M.:

- 125.—«Algo más sobre asturiano 'Vaca Bellada'», en BIDEA, XXV, Oviedo 1952, p. 334-335.
 126.—«El maíz y su terminología en Asturias», en *Homenaje*, p. 369.402.
 127.—*El Cuarto de los Valles*, 2 vols., Oviedo 1963-1965.

MENENDEZ PIDAL, R.:

- 128.—*Orígenes del Español*, 3.^a ed., Madrid 1950.
 129.—*El dialecto leonés*, prólogo y notas de C. Bobes, Oviedo 1962.
 130.—«Dos problemas iniciales relativos a los Romances Hispánicos», en ELH, I, p. XXIX - cxxxviii.
 131.—*Toponimia prerrománica hispana*, Madrid 1952.
 132.—*Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid 1966.
 133.—«Chamartín», en RFE, XXXV, Madrid 1951, p. 1-7.

MERINO, B.:

- 134.—*Flora descriptiva e ilustrada de Galicia*, 3 vols. Santiago 1905, 1906, 1909.

MONTEAGUDO, G.:

- 135.—«Carta de Coruña Romana», en EMÉRITA, XX, Madrid 1952, p. 466-490.

MONTEAGUDO, L.:

- 136.—«Nombres de Túmulos en Galicia y Norte de Portugal», en RFE, XXXVIII, Madrid 1954, p. 100-115.

MONTENEGRO DUQUE, A.:

- 137.—«Toponimia latina», en ELH, I, p. 501-530.
 138.—«Origen céltico del nombre y lugar de Valladolid» (separata publicada por la Universidad de Valladolid, Valladolid 1947).

MORALEJO, A.:

- 139.—«Sobre los nombres toponímicos gallegos en -obre y sus afines», en *EE dedicados a M. Pidal*, III, p. 147 ss.

MEYER-LÜBKE, W.:

- 140.—*Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Helderberg 1935.

NEIRA MARTINEZ, J.:

- 141.—*El habla de Lena*, Oviedo 1955.
142.—«Los prefijos dis-, ex- en las hablas leonesas», en *XI Congreso*.
143.—«El prefijo tres- en las hablas Leonesas», en *Actele celui de-AL XII-LEA Congres International de Linguistică și Filologie Romanică*, București 1970.
144.—«Sobre los resultados Ramánicos de la oposición sub/super», en AO, XXII, Oviedo 1972.

PALOMAR LAPESA:

- 145.—«Antroponimia Prerromana», en ELH, I, p. 347-387.

PENSADO, J. L.:

- 146.—«Estudios de Lexicografía asturiana», en AO, X, Oviedo 1960; AO, XI, 1961.
147.—«Notas lingüísticas a las Ordenanzas de Bello», en AO, XII, Oviedo 1962.

PIEL, J. M.:

- 148.—«Nombres visigodos de propietarios en la toponimia gallega», en *Homenaje*, p. 247-268.
149.—«Comentario a cinco topónimos del NO. de España», en *Strenae*, p. 379-382.
150.—«Antroponimia Germánica», en ELH, I, p. 422-444.
151.—«Toponimia Germánica», en ELH, I, p. 531-560.
152.—«Nomes de 'possessores' latino-cristãos na toponímia asturo-galego-portuguesa», en *Biblos*, XXIII, Coimbra 1948.
153.—«Bustum, pascua, veranea, hibernácula y términos análogos en la toponomástica del N.O. hispánico», en BIDEA, XXI, Oviedo 1954, p. 25-49.
154.—«Fragmentos de toponimia hispánica», en AO, IV, Oviedo 1954, p. 74-80.
155.—«Comentario a cinco topónimos del Noroeste de España: Castromil, Palaciomil, Regosmil, Sejosmil y Villatresmir», en *Strenae*, p. 379-382.
156.—«Nomes de lugar referentes ão relevo e ão aspecto geral do solo», en *Revista Portuguesa de Filología*, Coimbra 1947, VI, T. I.
157.—«Semblanza toponimica de un Ayuntamiento gallego: Fonsagrada», en ST. PH. II, p. 599-608

QUEROL, A.:

- 158.—«Alba topónimo preindoeuropeo», en *Actas I Congreso*, T. VII, p. 153-162.

RODRIGUEZ-CASTELLANO, L.:

- 159.—*Aspectos del Bable Occidental*, Oviedo 1954. (Aspectos).
 160.—*Contribución al vocabulario del bable occidental*, Oviedo 1957. (Contribución).
 161.—*La variedad dialectal del Alto Aller*, Oviedo 1952. (A. Aller).

ROHLFS, G.:

- 162.—*Le Gascon. Etude de philologie pyrénéenne*, Halle 1935.
 163.—«Aspectos de toponimia española», en *Boletim de Filologia*, Lisboa 1951, T. XII.
 164.—«Apuntes para una flora popular de España», en *Estudis*, p. 131-134.

RUIPEREZ, M. S.:

- 165.—«Artemis, etimología y expansión», en *EMÉRITA*, XV, Madrid 1947, p. 1-70.

SALVADOR, G.:

- 166.—«Encuesta en Andiñuela», en *AO*, XV, Oviedo 1965, p. 190-255.

SANCHEZ ALBORNOZ:

- 167.—«Una vía romana en Asturias», en *Anuario del Cuerpo facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos*, Madrid, MCMXXXV.
 168.—«Romanización de España», en *Misceláneas de Estudios Históricos*, León 1970.

SANCHIS GUARNER, M.:

- 169.—«El mozárabe peninsular», en *ELH*, I, p. 293-342.

SIMÓ MARTINEZ, R. M.:

- 170.—*Estudio de la Flora Briológica del Puerto Ventana (Asturias)*. (Tesis doctoral inédita leída en la Facultad de Ciencias de la Universidad de Oviedo, en Octubre de 1972).

SCHULUNK-MANZANARES:

- 171.—*La Iglesia de San Pedro de Teverga y los comienzos del arte románico en el reino de Asturias y León*, Madrid 1951.

SOLA, S.:

- 172.—«Nueva interpretación de 'rades' en Berceo, en *XI Congreso*, t. II, p. 609-618.

SUAREZ VALDES, M.:

- 173.—«Por las montañas de Caso», en *BIDEA*, LXXI, Oviedo 1970, p. 445-458.

TAGLIAVINI:

- 174.—«Héritage prerromain dans les suffixes des adjectifs ethniques en Italie», en *X Congrès*, III, p. 1.128-1.138.

TOVAR:

- 175.—*Cantabria prerromana o lo que la lingüística nos enseña sobre los antiguos cántabros*, Madrid 1955.

TUCHEL, H. G.:

- 176.—«Geografía lingüística e toponomástica: Filix e i suoi derivati italiani», en *X Congrès* III, p. 1.111-1.128.

URIA RIU, J.:

- 177.—«Datos relativos a la formación antropológica del pueblo asturiano», en *El Libro de Asturias*, Oviedo 1971.

URIA RIU y BOBES C.:

- 178.—«La toponimia de 'busto' en el N.O. peninsular», en *AO*, XVI, p. 74-102.

VENY CLAR, J.:

- 179.—«Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes», en *RFE*, XLIII, Madrid 1960, p. 117-202.

VITEAU, P.:

- 180.—«Toponymie de l'Ariège», en la revista *PIRINEOS*, año XIII, n.º 43-46.

VIGON, B.:

- 181.—*Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*, Madrid 1955.

VIÑAYO, A.:

- 182.—«La Real Colegiata de San Isidoro y la expansión del arte prerrománico en Asturias», en *Symposium*, p. 105-120.

WILMES, R.:

- 183.—«Contribución a la terminología de la flora y fauna pirenaica: valle de Vió (Aragón)», en *Homenaje*, II, p. 157-92.

ZAMORA VICENTE:

- 184.—*Dialectología Española*, Madrid 1960.
- 185.—*Mapa Geológico de España: explicación de la hoja n.º 77, La Plaza, Teverga (Asturias)*, Madrid 1959.

BLAZQUEZ FRAILE, A.:

- 186.—*Diccionario latino-español*, Barcelona 1967.

GONZALEZ, J. M.:

- 187.—«Las cuevas de doña Urraca y don Xuán, sus nombres y mitos», en *BIDEA*, XIII, 1951.

ROSTAING, Ch.:

- 188.—*Les noms de Lieux*, París 1969.

NIEDERMAN, M.:

- 189.—«Les glosses médicales du Liber Glossarum», en *EMÉRITA*, XII, Madrid 1944, p. 29-84.

PARIENTE, A.:

- 190.—«Capitolium», en *EMÉRITA*, VIII, Madrid 1941, p. 1-112.

GONZALEZ, J. M.

- 191.—«Mansiones del trayecto de via romana Lucus Asturum-Lucus Augusti», en *AO*, VI.

MALKIEL, Y.:

- 192.—«The interlocking of narrow sound change, broadphonological pattern, level of transmission, areal configuration, sound symbolism», separata de *Archivum Linguisticum*, vol. xv, fasc. 2, vol. xvi, fasc. 1.

BLAZQUEZ MARTINEZ, J. M.:

- 193.—«La religiosidad de los pueblos hispanos vista por los autores griegos y latinos», en *EMÉRITA*, XXVI, p. 79-110.

LEITE DE VASCONCELOS:

- 194.—*Estudos de Filologia portuguesa, Selecção et organização de Serafim Silva Neto*, Río de Janeiro 1961.

- GONZALEZ, J. M.:
195.—«Montes santos de Asturias», *Valdediós* 1972, p. 17-22.
- JENSEN, Knud B.:
196.—«Les basses toponymiques cal- et car-», en *Cinquième Congrès*, n.º 1, p. 35-38.
- ROCA GARRIGA, P.:
197.—«Distribution relative des toponymes formés sur albus et sur blank dans la Peninsule Iberique», en *Cinquième Congrès*, p. 377-382.
- ALVAREZ FERNANDEZ-C., J.:
198.—*El habla y la cultura poular de Cabrales*, Madrid 1963.
- FERNANDEZ, J. A.:
199.—*El habla de Sisterna*, Madrid 1960.
- DE GRANDA GUTIERREZ, G.:
200.—«Los diptongos descendentes en el dominio románico leonés», en *Trabajos sobre el dominio románico leonés*, T. II, Madrid 1960, p. 119-173.
- CARO BAROJA, J.:
201.—«La geografía lingüística de la España Antigua a la luz de las inscripciones monetales», en *Boletín de la Real Academia Española*, T. XXVI, Madrid 1947.
- GARCIA GONZALEZ, F.:
202.—«Sobre la aspiración en la provincia de Santander», en *Publicaciones del Instituto de Etnografía y Folklore*, vol. IV, p. 221-241, Santander 1972.
- PENSADO TOME, J. L.:
203.—«Niso y Nisal», en *Revista Homenaje a Don Ramón Menéndez Pidal, del Instituto 'José Cornide' de Estudios Coruñeses*, La Coruña 1968, p. 155-165.
- RODRIGUEZ-CASTELLANO, L.:
204.—«El sonido \hat{s} (< l. ll) del dialecto asturiano», en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid 1953, T. IV, p. 201-238.
- NEIRA MARTINEZ, J.:
205.—«Bable», en *Gran Enciclopedia Asturiana*, II, s. v.

MARTINEZ ALVAREZ:

- 206.—«Las formas compuestas en el verbo bable», en *Actas I Asamblea Regional del Bable*, (en prensa).

PIEL, J. M.:

- 207.—«Disquisiões etimológicas sobre algunas palavras portuguesas», en RPF, vol. VI.

LAZARO CARRETER, F.:

- 208.—«¿Consonantes antihíaticas en español?», en *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid 1972, p. 253-264.

GARCIA ARIAS, J. L.:

- 209.—«Porqué desaparece el bable», en *Actas 1.ª Asamblea Regional del Bable*, (en prensa, Editora Nacional).

DIEGO CATALAN y A. GALMES:

- 210.—«La diptongación en leonés», en AO, IV, Oviedo 1954.

LOPEZ SANTOS, L.:

- 211.—«Los diptongos decrecientes en el dialecto leonés», en *Archivos leoneses*, XXIV, 1973, p. 273-298.

GREGORIO SALVADOR:

- 212.—«Lusismos», en ELH, II, p. 239-261.

ALARCOS LLORACH, E.:

- 213.—«Apuntaciones sobre toponimia riojana», *Berceo*, XVI, 1950.

OTERO ALVAREZ, A.:

- 214.—«Hipótesis etimológicas referente al gollego-portugués», en *Cuaderno de Estudios Gallegos*, XXII, 1967, p. 165-182.

ALONSO, Dámaso:

- 215.—«Gallego 'Bordelo', 'abordelar'», en o. c., I, p. 465-476.

GARCIA BLANCO, M.:

- 216.—«Contribución a la toponimia aragonesa medieval», en *La lengua española en la época de Carlos V*, Madrid 1967, p. 223-261.

BAZ, J. M.:

- 217.—*El habla de la tierra de Aliste*, Madrid 1967.

PIEL, J. M.:

- 218.—«A propósito de tres topónimos: *pecene*, *nessenim*, *villa peceñil*», en RPF, XI, 1961, p. 22-23.

HOLDER, A.:

- 219.—*Alt-Celtischer Sprachschatz*, I, Graz- Austria 1961.

LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA:

- 220.—«Esquema toponímico de la provincia de Salamanca: topónimos latinos de Romanización, en *Studio Hispanica in Honorem R. Lapesa*, II, Madrid 1972, p. 297-306.

MIGUEL DOLÇ:

- 221.—«Antroponimia latina», en *ELH*, I, p. 379-419.

PIEMONT, P. A.:

- 222.—*La Toponymie*, Strasbourg 1969.

CARO BAROJA, J.:

- 223.—*Los Vascos*, Madrid 1971.

PIEL, J. M.:

- 224.—«Miscelánea de timología portuguesa e galaica», en *RPF*, 1953.

RODON BINUE, E.:

- 225.—*El lenguaje técnico del feudalismo*, Barcelona 1957.

HUBSCHMID, J.:

- 226.—«Etymologies romanes: le port. trôço 'morceau' et sa famille», en *RPF*, vol. V, T. I, p. 1-25.

RICO-AVELLO, C.:

- 227.—*El bable y la medicina*, Oviedo 1964.

SANCHEZ VICENTE, I.:

- 228.—*El bable en Jovellanos*, (tesina de Licenciatura inédita), F. F. y Letras de Oviedo.

LAPESA MELGAR, R.:

- 229.—«Notas Etimológicas», en *RFE*, XXIII, 1936.

DE LUIS, CARLOS M.^a:

- 230.—*Los monasterios asturianos dependientes de la Catedral de Oviedo en la Alta Edad Media*, I, Oviedo 1966.

SEGU, J.:

- 231.—«Toponymes du versant nord des Pyrénées d'origine botanique», en *Actas I Congreso*, p. 33-50.

JOVELLANOS, G. M.:

- 232.—«Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias», en BAE, n.º 46, o. c., I.

IGLESIAS GIL, J. M.:

- 233.—*Onomástica perromana en la epigrafía cántabra*, Santander 1974.

VERES D'OCÓN, E.:

- 234.—«Carta lingüística de 'Umbria'», en *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, II, Madrid 1946, p. 286-291.

REGULO PEREZ, I.:

- 235.—«Carta lingüística de 'Umbria'», en *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, III, Madrid 1947, p. 273-275.

Documentación manejada

FLORIANO CUMBREÑO, A.:

- Colección Diplomática del Monasterio de Belmonte*, Oviedo 1960. (C. Belmonte).
El Libro Registro de Corias, 2 vols., Oviedo 1950 (LRC).
El monasterio de Cornellana, Oviedo 1950. (C. Cornellana).
Diplomática española del período astur, 2 vols, Oviedo 1949-1951. (DEPA).

FLORIANO LLORENTE, P.:

- El Libro Becerro de la Catedral de Oviedo*, Oviedo 1963. (L. Becerro).
Colección Diplomática del Monasterio San Vicente de Oviedo, Oviedo 1968. (CDMSVO).

GARCIA LARRAGUETA:

- Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*, Oviedo 1968. (CDCO).

FERNANDEZ CONDE, F. J.:

- El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, Roma 1971.

JOVELLANOS, G. M.:

- Colección de Asturias reunida por D. Gaspar Melchor de Jovellanos*, publicada por el Marqués de Aledo, vol. III, Madrid 1949).

(En tal volumen se publica el llamado *Libro del Codo* (L. Codo), al que aludimos reiteradamente, si bien debemos señalar que su lectura es deficiente por lo que se debe considerar con cierta precaución todo lo que a toponimia se refiere).

A este libro alude Jovellanos (*Diarios III*, p. 279-280): «nada estimable (se refiere al archivo de la Colegiata) sino el Libro del Coro. Un tomo folio en pergamino; es una cañenda muy estimable porque trae noticia de las muertes de gran número de bienhechores. Al principio una noticia de los monasterios con quien tenía hermandad esta iglesia, algunos acuerdos capitulares también al fin y algunas más escrituras y testamentos, ya en las primeras y últimas hojas y ya al pie de la calenda: la fecha de óbito más antigua que leí es de la era de 1207, año de 1169». Tal libro desaparece posteriormente sin que nadie nos haya podido ofrecer ninguna noticia más acerca de su paradero. La copia o lectura que fue hecha para uso de Jovellanos, pese a todo, es el más estimado testimonio de que disponemos para acercarnos un poco a la vida social de Teberga durante los años medievales ya que es empleado durante varios siglos para hacer las anotaciones en relación a las donaciones hechas a la Colegiata.

En cuanto al resto de los documentos del archivo, no nos extraña que a Jovellanos le causasen tan pobre impresión ya que, siendo Abad de la Colegiata en 1.731, Pedro Analso, se percata de «que se expoliaba el archivo para burlar el pago de las contribuciones o para enajenar documentos valiosos». (105, p. 66).

Por si esto fuera poco las tropas francesas saquean, durante su permanencia en Teberga, la Colegiata y queman su archivo. (105, p. 67).

CATASTRO MARQUES DE LA ENSENADA (CME)

(Se encuentra en el Archivo General de Simancas, Dirección General de Rentas, y Estadística de Fernando VI).

Contiene toda una serie de datos relativos a Teberga, contenidos en el libro 375 desde el folio 232 hasta 342 inclusive; tiene el valor de presentarnos por cuadruplicado las respuestas, ya que la encuesta fue llevada a cabo en los cuatro concejos históricos que llegaron a

conformar Teberga. Estos son los folios que corresponden a cada uno de ellos:

Baldekarzána: 232-258.

Baldasantibánes: 258-288.

Baldesanpédro: 288-319.

Páramo de la Fozella: 319-342.

Tal cuestionario fue respondido en el año 1752; pero en 1761 se llevan a efecto las llamadas *comprobaciones* que constan en el legajo 1.463 en los folios 8, 9, 10, 11.

El que para nuestro intento presente ofreció mayor interés fue el 9, esto es el relativo a Baldasantibánes que constata toda una serie de Topónimos relativos al Concejo; a él nos referiremos cuando presentemos la abreviatura: *Comprob.*

En el Ayuntamiento de Teberga también encontramos un libro con hojas de papel tamaño folio que empieza en el folio 1595 y termina en el 2.109 inclusive; es una relación inacabada de los bienes de los vecinos de la parroquia de Karréa y Bárriu; si bien ninguna fecha nos permite asegurar nada, por el tipo de letra, nómina y estilo nos permite asegurar que se trata de un suplemento catastral en el que constan numerosas fincas; probablemente serviría para uso del Ayuntamiento; a este libro nos referiremos en lo sucesivo mediante la siguiente abreviatura: CMEs; es, sin duda, parte del tomo en el que se contenían las *Respuestas Particulares* de dicho catastro.

DOCUMENTOS DEL AYUNTAMIENTO DE TEBERGA (DAT):

Son una serie de documentos manuscritos en papel tamaño folio que se encontraban abandonados en el Ayuntamiento de Teberga; algunos están cosidos, formando cuadernillos; otros, por el contrario, se presentan aisladamente; hacemos a continuación a título de inventario una lista de los que hasta la fecha cotejamos, algunos de los cuales son reiteradamente citados en nuestro trabajo; el número que les acompaña responde a esta lista provisional:

- 1.—Un folio con sello de 1698 (trata de costumbres relacionadas con algunos pastos de montaña).

- 2.—Cuadernillo de empadronamiento de Baldesanpédro que empieza con sello y fecha de 1698.
- 3.—Cuadernillo de 9 folios, el primero de los cuales lleva sello y fecha de 1698 y empieza: «Alvaro Rodriguez vecino del lugar de Fresnedo...»
- 4.—Cuadernillo de 42 folios con documentos del s. XVII; el primer folio empieza: «Riello...»; en la parte central superior lleva el n.º 42.
- 5.—Un folio con sello y fecha de 1679; trata de la paga de una carga a Ntra. Sra. del Cébrano.
- 6.—Dos folios formando cuadernillo que contiene un inventario de bienes y llevan sello de 1652.
- 7.—Cuadernillo de 9 folios con listas de gastos del Concejo de Baldekarzána; el primero empieza: «En San Martín del bal de Carzana a diaz y siete de nobienbre...»
- 8.—Un folio con sello y fecha de 1679; empieza: «En el lugar de Carrea que esta...»
- 9.—Un folio con sello de 1.699 (la fecha a que alude el documento al principio es de 1689); empieza: «En el lugar de Carrea...»
- 10.—Un folio y fecha de 1683; empieza: «en el lugar de Carrea...»
- 11.—Un folio con sello y fecha de 1694; empieza: «En el lugar de riello del Concejo...»
- 12.—Cuadernillo de 15 folios, todos ellos en relación a una herencia.
- 12 b.—Dos folios que forman cuadernillo, con sello y fecha de 1.698; empieza el primero: «Delante de la iglesia parroquial de nuestra Sra. del Zebrano...»
- 13.—Un folio con sello y fecha de 1695: «En el lugar de Fresnedo...»
- 14.—Cuadernillo de 18 folios, el primero con sello y fecha de 1689; empieza: «Juan Diez vecino del lugar de Cansinos...»
- 15.—Dos folios formando cuadernillo, sin sello, con fecha de Julio de 1620; empieza: «En el lugar de Orellero...»

- 16.—Un folio con sello y fecha de 1693; contiene un modelo de aforamiento; empieza: «En las casas del ballin...»
- 17.—Un folio con sello y fecha de 1683; empieza: «En el lugar de freisnedo...»
- 18.—Un folio con sello y fecha de 1679; empieza: «En el lugar de fresnedo...»
- 19.—Un folio con sello y fecha de 1658; empieza: «En el campo de S. Martino...»; en el reverso, en blanco, con sello de 1655.
- 20.—Cuadernillo de 35 folios en relación al testamento de Juan García de Torze.
- 21.—Inventario de bienes de 1636, sin sello; consta de dos folios formando cuadernillo; empieza: «En el lugar de billa nueva...»
- 22.—Un folio de 1620; en la parte superior en guarismos puede leerse 1621; es un «aforamiento» del prado de La Aragóna en Santiánes.
- 23.—Cuadernillo de seis folios con sello de 1701; es una instancia de un vecino de Cansinos que solicita le sean reconocidos los privilegios que le corresponden por ser descendiente del *Pribiléjiu*; empieza: «Luis Alvarez vecino del lugar de Cansinos...»
- 24.—Cuadernillo de 128 folios; la mayor parte contienen documentos a partir del año 1702; se incluyen, sin embargo, algunos del s. XVII; en su casi totalidad se refieren a la familia Prida de Fresnéu; empieza con un folio que lleva el sello de 1702 y en la parte superior aparece el n.º 125.
- 25.—Dos folios formando cuadernillo con fecha y sello de 1649; empieza: «en el lugar de Taja del Concejo de bal de carzana...»
- 26.—Un folio con sello y fecha de 1644; es un testamento de Francisco de La Torre.
- 27.—Un folio con sello de 1644; es un testamento de unos vecinos de Kintaná; empieza: «sepan quantos esta carta de testamento...»
- 28.—Un folio con sello y fecha de 1690; empieza: «En el lugar de San Martino de la jurisdicción de Baldecarzana...»

- 29.—Cuadernillo de 22 folios que contiene varios testamentos; empieza el 1.º: «In dei nomine...»; los que llevan fecha indican que se deben de referir a documentos del último tercio del s. XVII.
- 30.—Cuadernillo con gran número de documentos del s. XVI-XVII muy deteriorados en general; de dificultosa o imposible lectura.
- 31.—Dos folios cosidos, del s. XVI; empieza: «Sepan quantos esta carta de venta y censo...»
- 32.—Cuatro folios cosidos que contienen el testamento de Julián de Miranda de Villar de Cienfuegos; es una copia de 1613; empieza: «Este es un traslado bien y fielmente sacado...»
- 33.—Cuadernillo de 24 folios; empieza con uno que lleva el sello de 1708; son todos ellos documentos del s. XVIII; un pequeño papel cosido al principio dice: «ynbentario y partida».
- 34.—Cuadernillo de 44 folios; comienza con sello de 1753; contiene lo relativo a un pleito.
- 35.—Cuadernillo de 75 folios en bastante buen estado; empieza con un folio cuyo sello es de 1772 (de esta fecha son la mayoría de los documentos que contiene); incluye un proceso seguido a un vecino de Bišaunél por hijos habidos fuera del matrimonio.
- 36.—Dos folios unidos, con sello de 1705; contiene un pleito de pastos entre los vecinos de La Torre y Bišar; empieza: «En el lugar de la Tcre...»
- 37.—Un folio con sello de 1706 y fecha de 1708; es un inventario de bienes de un vecino de Karréa; empieza: «En el lugar de Carrea...»
- 38.—Un folio con fecha de 1709; alude a un «aforamiento»; empieza: «En las casas de la monjal...»

Otras abreviaturas

AA JJ DD P.A.: (*Actas de las Juntas y Diputaciones del Principado de Asturias*, Oviedo 1949-1964, vols I-VII).

- ACTAS I GONGRESO: (*Actas del primer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*. S. Sebastián 1950. T. VII, Zaragoza 1952.
- AO: *Archivum* (Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo).
- B-LACIANA: Babia y Laciana: 20.
- BIDEA: (Boletín del Instituto de Estudios Asturianos).
- BM: (Biña Maór).
- BN: (Biña Nuéba).
- BU: (Biña Unél).
- CINQUIÈME CONGRÈS: (*Cinquième Congrès international de toponymie et d' Anthroponymie. Actes et Mémoires*. Salamanca 1958, publicado por la Facultad de Filosofía y Letras en el T. XI, n.º 2 de su revista).
- VII CONGRESO: (*Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. Barcelona 1955.
- X CONGRÈS: (*Actes du X Congrès international de Linguistique et Philologie romanes*, París 1965, 3 vols.
- XI CONGRESO: (*Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. Madrid 1965. Madrid 1968.
- DCELC: 54.
- DRAE: 60.
- EHL I: (*Enciclopedia Lingüística Hispánica*, T. I, Madrid MCMLX).
- EMÉRITA: [Boletín de lingüística y Filología clásica, (Madrid)].
- EE DEDICADOS A M. PIDAL: (*Estudios dedicados a M. Pidal*, Madrid 1950-1972, 7 tomos; el 7.º con dos volúmenes).
- ESTUDIS: (*Estudis de llatí medieval i de Filologia Románica dedicats a la memòria de Lluís Nicolau d'Olwer*, Barcelona 1961-1966, T. I).
- GEA: (*Gran Enciclopedia Asturiana*, T. I-VI).
- HOMENAJE: (*Homenaje a Fritz Küger*, de la Universidad de Cuyo, Mendoza 1954, T. II).
- IHLS: 100.
- MISCELANEA: (*Miscelánea Homenaje a A. Martinet*, ofrecido por la Universidad de La Laguna, 1957, T. II-III).
- MISCELANEA F.: (*Miscelánea Filológica dedicada a Monseñor A. Griera*, T. I. Barcelona 1955).
- OC, I: (Alonso, D.: *Obras Completas*, Madrid 1972, T. I).
- 1.ª REUNION: (*Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica*. Jaca, Agosto. 1948, Zaragoza 1949).

REW: 140.

RFE: (Revista de Filología Española).

RV. DE DIALECT. Y TRAD. POP.: (Revista de dialectología y tradiciones populares).

R Ph: (*Romance Philologie*).

RPF: (*Revista portuguesa de Filología*).

S. SALB.: (San Salvador).

STRENAE: (*Estudios de Filología e Historia dedicados al profesor M. García Blanco*, Salaamnce 1962).

ST. Ph.: *Homenaje ofrecido a D. Alonso*, 3 vols., Madrid 1960-1961-1963 (*Studia Philologica*).

SYMPOSIUM: (*Symposium sobre la cultura asturiana de la Alta Edad Media*, Oviedo 1967).

TOPONYMIE: 57.

TRAVAUX: (*Travaux de Linguistique et de Littérature*, Strasbourg).

VALDEDIOS: (Revista *Valdediós*, Oviedo).

Introducción

Teberga es un municipio asturiano, situado a unos 40 km. de la capital del Principado, y en el límite septentrional de la provincia de León, con la que comunica a través de la carretera Trubia-Puertu Bentana.

Su territorio está enmarcado, de Oriente a Occidente, por los concejos de Quirós, Proaza, Yernes y Tameza, Grau (Grado), Somiedo; con ellos se comunica tradicionalmente por las sendas trazadas en los pastos altos de montaña (*brañas*): ninguna carretera, a excepción de la anteriormente citada, —que une Teberga y Proaza— permite la comunicación directa entre estos concejos.

Tres son los valles, profundos valles, que constituyen en la actualidad esa unidad administrativa que llaman municipio: *Baldasantibánes* (Val de Santibáñez), *Baldekarzána* (Val de Carzana), *Baldesanpédro* (Val de San Pedro); *Samartín*, casi en el núcleo geográfico de la zona, ostenta la capitalidad y es su principal centro comercial; los tres valles poseen una misma orografía accidentada (con altitudes que oscilan entre los 570 m. y los 2.080); la población se reparte en pequeñas concentraciones formando «pueblos» o «caserías».

Los 166'44 km.² del Concejo son habitados en 1967 por 4.509 personas, siendo de 27'1 la densidad por km.² y el crecimiento de la población entre 1965-67 del orden del 5'67 %¹.

(1) Datos publicados por el Banco de Langreo («Asturias en cifras»), información que recoge la revista *Asturias Semanal* en su número del 26 de setiembre de 1970).

La casi totalidad de los pueblos dispone de carreteras locales, con lo que las comunicaciones han mejorado considerablemente una situación de aislamiento que la geografía caprichosa y las vías de comunicación de que se disponía en años no lejanos, hacían insostenible.

La enseñanza adquirió cotas estimables en cuanto a escolarización primaria se refiere; se dispone en la actualidad de un Colegio Nacional, construido en buena parte con las aportaciones voluntarias de todo el concejo, que dispone de capacidad para 400 alumnos².

Tradicionalmente la agricultura y ganadería ocuparon a la población activa; actualmente se viene observando, desde la etapa subsiguiente a los años más duros de la posguerra, una tendencia al abandono de la agricultura para aunar todos los esfuerzos en pro del desarrollo de una riquísima cabaña de ganado vacuno.

Desde principios de siglo también se vienen explotando unas minas de carbón que fueron polo de atracción, allá por los años cincuenta, para numerosos inmigrantes, algunos de los cuales se han fijado definitivamente en la zona.

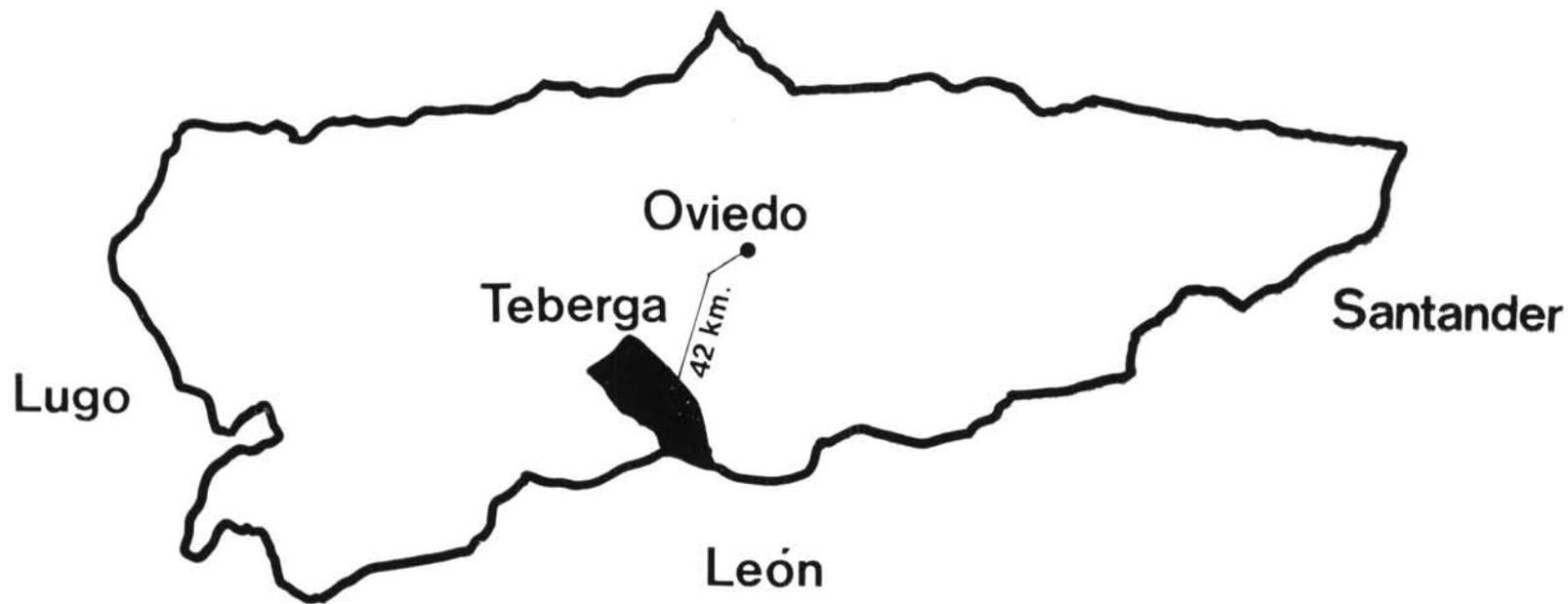
Los naturales compaginan, en general, los trabajos del campo con los de la mina, siendo pocas, en verdad las familias que no estén, directamente o de modo indirecto, vinculadas a la suerte del carbón.

Precisamente cuando la crisis carbonífera se desató más peligrosamente en Asturias, el Concejo, que tradicionalmente venía siendo zona de emigración, arrojó las cifras más elocuentes en este sentido.

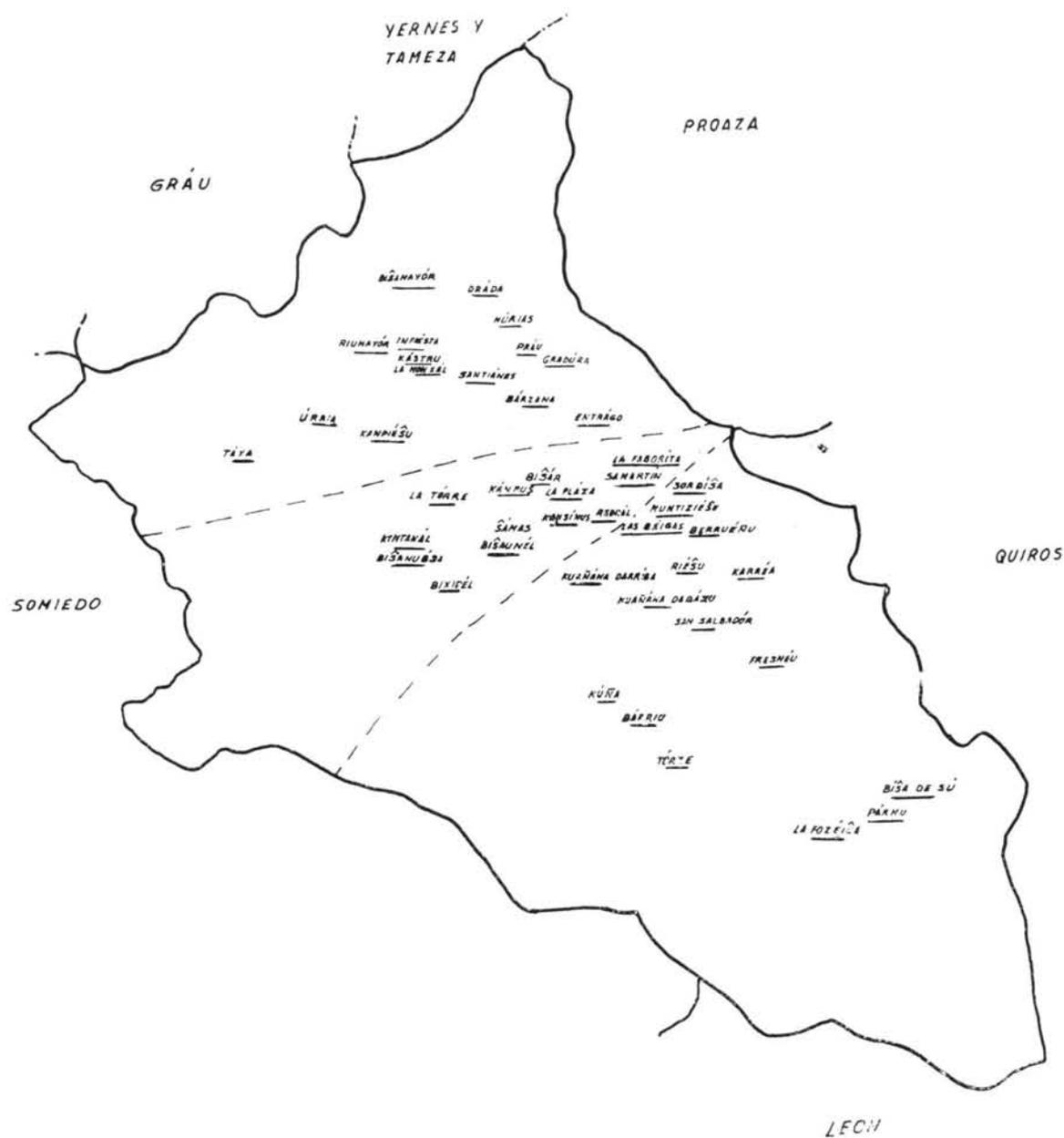
Este es el presente, a grandes rasgos, pero ¿el pasado?

No son muchos, ciertamente, los datos de que pueden disponerse hoy día para proceder a un estudio científico de los antepasados pobladores de esta zona; frecuentemente quienes por cualquier razón deben aludir a estas épocas, bien dejan

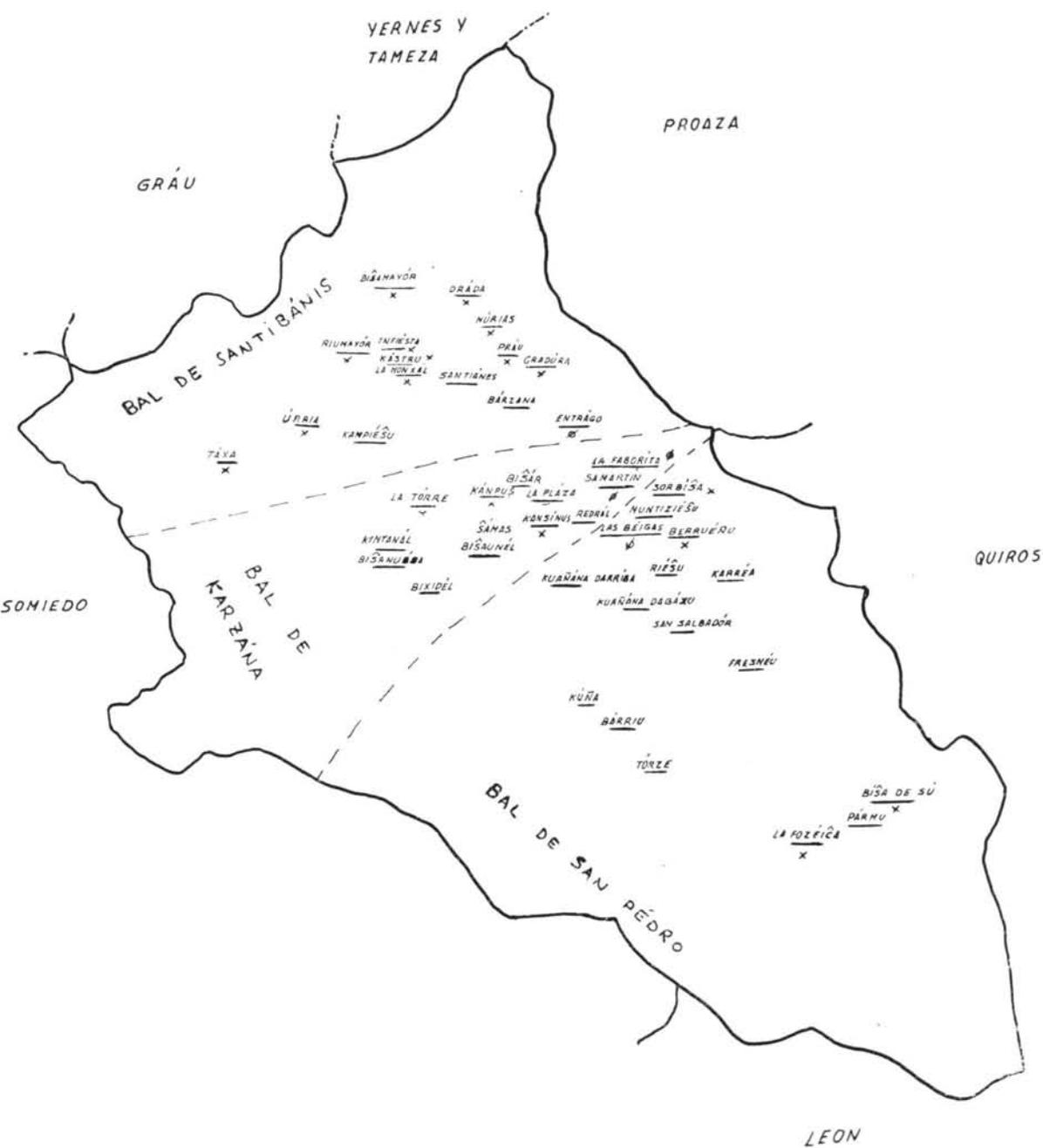
(2) Datos tomados del diario ovetense *La Nueva España*, del 29-VIII-1973, en la sección «Asturias por Concejos».



Situación del concejo de Teberga en la región asturiana.



Distribución de la población.



- O Pueblos más castellanizados.
- x Pueblos más arcaizantes.



Una vista de Samartín, la capital del Concejo.



Aspecto que ofrece el «Paláciu de Entrágu»

volar la imaginación de un modo descomedido, bien acuden a los escritores de principios de siglo cuyas conclusiones, por lo general, distan bastante de ser fehacientes.

Sin embargo, quienes a partir de este momento quieran seriamente proceder al estudio prehistórico de la zona cuentan con algunos puntos de referencia que necesariamente habrán de conocer y que nosotros vamos a enumerar, casi a modo de inventario, esquemáticamente:

1.—Presencia de 19 necrópolis tumulares dolménicas que se remontan a la Edad del Bronce³.

2.—Pinturas rupestres esquemáticas halladas en varios abrigos calizos, en términos de Fresnéu; probablemente se remontan a un Bronce Medio, si bien deben admitirse diversas fases en su elaboración; cabe pensar en una relación con el fenómeno del megalitismo. Su importancia primordial reside en ser hoy la única muestra de pintura rupestre esquemática en Asturias, si exceptuamos la figuración del Peñatu (Llanes)⁴.

3.—Hacha de combate de tipo nórdico, hallada en Marábiu, cuyos paralelos más cercanos se encuentran en la región gallega, si bien el tipo procede indudablemente del área Noroccidental europea, tal vez con centro de difusión en Bretaña; esta interesante manifestación lleva a considerar la presencia de elementos exógenos en el megalitismo astur en un momento de pleno apogeo de la cultura dolménica, coincidente, tal vez, con la cultura argárica del Sur de la Península. (Cfr. 30).

4.—Hallazgo de cuatro castros prerromanos que con toda probabilidad habrán de informarnos de aquella cultura entre nosotros; corresponden a la Edad del Hierro⁵.

(3) José M. González: «Recuento de túmulos sepulcrales megalíticos de Asturias», en *Archivum* XXIII, Oviedo 1973.

(4) 118, 89. (Las cifras que acompañan a las notas remiten al orden bibliográfico).

(5) 86: En este artículo José M. González cataloga los tres siguientes castros teberganos: «El Pico de la Peña», en Barriu (el *piku la péna*); «La Cogollina», en Kástru (*La Kogošína*); «La Cogolla», en Kástru (*La Kogóša*). Posteriormente ante una serie de datos orales y toponímicos le comunicué mi sospecha de que en el

Ciertamente éstos son los cuatro datos que con toda seguridad son anteriores a la Historia escrita; es de esperar que excavaciones ordenadas pongan en claro cuantos testimonios encierren estos restos arqueológicos; tenemos, ciertamente, alguna otra noticia acerca de otros nuevos hallazgos, pero el hecho de no haber sido estudiados o publicados hasta la fecha nos impele a ser prudentes para no adelantar lo que sólo especialistas pueden proporcionarnos.

Del período de la dominación romana no son muchas las referencias que podemos aportar:

— Descubrimiento de gran cantidad de monedas (105 p. 27, 36).

— Existencia de una vía de comunicación que proveniente del Puerto La Mesa atraviesa parte del territorio tebergano, bordeando sus límites occidentales; en nuestro propio concejo se bifurca siguiendo uno de sus ramales hasta Grau (Grado) y el otro a Tuñón para luego llegar a Oviedo (167, 168).

— Habla y Toponimia, latina en sus orígenes en gran medida, pero cuya datación no siempre es clara, pudiendo, en muchos casos deberse a influencias muy alejadas ya de la colonización itálica.

Poseemos también un dato que nos hablaría de una posible influencia visigoda: es el llamado «Jarro de Alesga», hallado con una espada, junto a una sepultura, en Estrechura, cuando en el verano de 1930 se hacía la carretera Samartín-Puerto Bentana, en el km. 7. (119).

Otra muestra también palpable de la influencia visigoda nos la proporciona la «nómina» que aparece en los documentos, en los topónimos y que, en bastantes casos, todavía pervive en nuestros días. (En nuestro capítulo dedicado a la *Antroponimia* ofreceremos más datos en este sentido).

La población musulmana difícilmente pudo haberse asentado entre nosotros, al menos de modo que dejara sentir su

lugar denominado «La Cárba», en términos de Barruéñu, hubiese estado emplazado otro castro prerromano; reconocido este lugar por el mismo J. M. González me comunica verbalmente que, efectivamente, se trata de un castro.

influencia; ciertamente los invasores debieron de utilizar la «vía» a que aludimos anteriormente en alguna de sus campañas como en la que tiene lugar la batalla de «Lutos» (167). Es verdad que innumerables leyendas populares reflejan todavía hoy los lugares de asentamiento y de batalla. A su debido tiempo una expurgación de los elementos componentes de las leyendas y su enumeración pueden arrojar luz sobre tal período de la Historia.

La presencia en el léxico tebergano de palabras de claro origen árabe (*kofáina*, *albéiti* ...) no arrojan luz alguna sobre esta cuestión pues en su mayoría son coincidentes o equiparables a las castellanas, por lo que muy bien su presencia entre nosotros puede ser debida a la influencia del idioma de Castilla.

No queremos entrar aquí a hacer una historia detallada de Teberga; quien desee seguir, a modo de orientación, los pasos más interesantes a través de los siglos que restan por ser examinados debe consultar la monografía que sobre el Concejo hizo uno de sus hijos ilustres, D. José M.^a Lana⁶. Sin ser exhaustivo, su trabajo ofrece toda una serie de referencias, todas ellas necesarias para una reconstrucción histórica: es una pena que la no alusión bibliográfica merme buena parte de los méritos de este estudioso.

Durante la E. Media asistimos a una influencia eclesial en todos los órdenes: por un lado la de los más renombrados cenobios o monasterios asturianos a los que se hacen algunas donaciones en nuestro territorio. Por otra, la de Iglesia de Oviedo que ve acrecer, día a día, sus posesiones; ello cristalizará en que los Concejos de Baldesalpédro (sin el «Pribilejiu») y Baldesantibánes lleguen a ser señorío del Obispado de Oviedo y su Cabildo.

La manifestación de tal poder eclesiástico podríamos simbolizarla en la Colegiata de S. Pedro de La Plaza, monasterio

(6) 105: Algunos datos epigráficos que también pueden resultar interesantes para la confección de la H.^a del Concejo los publica J. Manzanares: 120, 121; hasta el presente no me fue posible consultar la publicación de J. M. Lana: *El señorío de Val de Carzana*, Madrid 1966.

en 860 según Carballo, Colegiata de S. Pedro posteriormente, al menos ya en el s. XII, desaparecida como tal en el XIX⁷. Con Felipe II (fines del XVI) se logra la enajenación de los señoríos eclesiásticos con lo que los Concejos de Baldesantibáñez y Baldesantibáñez pasan a ser dependencia del monarca.

El de Baldekarzána también, aunque, habiendo dependido de la Casa de Miranda, sus moradores continuarán como colonos de dicha Casa, elevada a Marquesado por Carlos II en 1672, hasta que desaparece en 1834, fecha en que será incorporada a la conda de Santa Coloma (105, p. 39-40).

Los tres Concejos en la fecha en que adquieren su libertad se constituyen en Municipio, si bien cada uno de ellos conserva ciertas peculiaridades; dejemos que Jovellanos (101, p. 280) nos refiera cómo está constituido el gobierno de los teberganos: en Samartín es «donde están las casas capitulares comunes y donde se juntan los jueces que son cuatro: dos de Valdecarzana alto y bajo, nombrados por Valdecarzana y con jurisdicción promiscua y los otros dos uno de Val de San Pedro y otro de Valdesantibañez nombrados por suerte en defecto de concordia. Nómbranse asimismo tenientes de estos jueces y tres diputados, tres procuradores, tres personeros por los tres valles y un síndico procurador general por todos. Todos estos oficios son nobles y componen un ayuntamiento general para los negocios comunes, aunque cada valle tiene el suyo para los privados».

Tal «síndico» es sin duda el procurador que Teberga envía a las Juntas del Principado y cuya participación es fácilmente demostrable consultando simplemente las *Actas*⁸. Reiteradamente se ha aludido a los tres concejos y ello pudiera dar pie para pensar que jurisdiccionalmente se correspondían a los tres valles en que según se dijo está dividida Teberga. Sin embargo no es así porque, como sobradamente consta por las actas notariales halladas en el Ayuntamiento (DAT), *Táxa* y

(7) 105 p. 53; 171 y 182 procuran toda una serie de elementos para el estudio y datación de este monumento. La lectura de las donaciones que constata el *Libro del Codo* ahorran comentarios.

(8) Las Juntas del Principado de Asturias aparecen organizadas ya en el s. XV.

Urria pertenecen a *Baldekarzána*. (¿Arrancará tal situación del s. XI en que la condesa Ildoncia da a Santa María de Carzana o Santa María de Villanueva la «villa» de Táxa? ¿o dará precisamente tal obsequio por la relación interna ya existente? cfr. CDCO n.º 118).

Cada uno de estos concejos tenía su pequeño ayuntamiento: en *S. Salvador*, en *S. Martín* y en *Santiánes*; en estos lugares se reúnen los funcionarios encargados de recolectar las respuestas exigidas por la idea catastral del Marqués de La Ensenada.

El cuarto Concejo histórico, en la actualidad anexionado a Teberga, es el llamado por los documentos «El Páramo de la Fozella»; lleva una vida autónoma e independiente hasta el s. XIX en que se inserta en el tebergano; su capitalidad la había ostentado *Pármu*; si bien su historia, por proximidad geográfica, está íntimamente relacionada con la de los restantes concejos, presenta la peculiaridad de haber gozado de un tratamiento especial, fruto de «un privilegio» que se remonta a los años de la monarquía leonesa. A él aluden los vecinos de este pueblo muy ufamamente en la respuesta 2.^a del CME: El «Concejo es señorío de los vecinos de el como descendientes del Capitan Bellito Abrioles, por privilegio concedido a este y a sus descendientes por la Magestad del Señor Rey Dn. Bermudo confirmado por los mas de los señores Reyes que le subcedieron, y ultimamente por nuestro Rey y Sr. D. Fernando el sexto /que Dios guarde/ y por dicha razón no perciven ni pagan derechos algunos como mas bien resultara de dcho. Privilegio».

Dicho Concejo percibe anualmente (respuesta 25.^a) 15 reales de los vecinos de Espinosa, «del Reino de Leon», «por reconocimiento de agregación a las facultades y regalías de dicho privilegio por ser descendientes del Capitan Bellito Abriolis a quien fue concedido»; tal Privilegio todavía está en vigor al menos en 1763⁹.

La elaboración del Catastro, cuyo promotor era el Marqués

(9) Según Lana las últimas ordenanzas municipales son de 1783.

de la Ensenada, exige el acopio de una serie de datos, imprescindibles para poder fijar las contribuciones posteriormente; por eso de esa época (mediados del s. XVIII) disponemos de una serie de preciosas e inestimables alusiones que nos permiten acercarnos a un conocimiento encomiable del período; tal testimonio puede ser completado con el no menos apreciable que puede proporcionarnos todo un conjunto de documentos hallados en el Ayuntamiento (DAT) a los que aludiremos en reiteradas ocasiones.

En el siglo XVIII la vida de nuestros paisanos, eminentemente agrícola y ganadera, es sin duda penosísima, con una economía de mera subsistencia. La Nobleza rural y la Iglesia canalizan cuantiosas rentas; sobre el pueblo pesan diferentes tributos: *Carga de foro*, *Carga de aniversario*, *Carga de quinón*, *zenso principal*... etc.

Quienes son acérrimos cantores de las familias «ilustres» del Concejo y de las glorias eclesiales deberían acercarse a estos documentos y meditar...; a continuación, quizá no se sintieran inclinados a proseguir en sus laudes.

A partir de ahora la documentación es mucho más copiosa. Los datos para seguir de cerca la H.^a del Concejo son fáciles de comprobar y están muy relacionados con los acontecimientos comunes a la H.^a de Asturias y de España: Guerra de la Independencia (el secretario de la Junta superior del Principado, es tebergano), guerras carlistas..., guerra civil del 36...; de todo ello quedan recuerdos, muy vivos unas veces, difuminados por la imprecisión otras; a ellos el futuro historiador también deberá acudir animado quizá con la misma fe que la que le acompaña cuando desempolva manuscritos.

El presente trabajo

Esta tesis es el fruto de un estudio atento de la zona por nosotros escogida y de la que acabamos de dar una breve reseña histórica: los pueblos de este Concejo, en su mayoría,

fueron visitados por nosotros y encuestados un número estimable de sus vecinos. Cuando por causas ajenas a nuestra voluntad tal encuesta no pudo realizarse «in situ», siempre se logró entrevistar a algún miembro de dicha comunidad siendo condición imprescindible para ello el haber nacido en dicho pueblo; de este modo ninguno de los pueblos componentes del Ayuntamiento tebergano quedó sin ser observado.

Tal esfuerzo nos permitió constatar:

1.—Hay un acervo léxico común, compatible con cierta diversidad de apelativos que puede variar de un valle a otro o incluso entre pueblos muy cercanos. Dada la imposibilidad de llevar nuestra encuesta a un grado extremo de investigación léxica, escogimos dos pueblos suficientemente alejados, *Karréa*, *Práu*, para procurarnos el mayor número de las palabras que constan en nuestro léxico; en el resto de los núcleos de población la encuestación léxica nunca fue amplia sino meramente indicativa.

2.—Existe una notoria igualación lingüística en Teberga y una penetración cada vez más acusada del idioma oficial de España. Pero semejantes afirmaciones bien merecen una explicación más cumplida: los núcleos de mayor población, que también coinciden con los que arrojan mayor número de habitantes inmigrados o descendientes de inmigrados, [esto es Entrágu y Samartín (La Faboríta, La Pláza, Las Béigas)] no podemos decir que conserven el «tebergano» sino que su modo habitual de expresión es un castellano en el que son frecuentes algunos localismos: tales centros comerciales y administrativos son los focos de penetración del castellano y sus habitantes no emplean, sino en individuos muy aislados y en casos contadísimos, los fonemas tradicionales /š/, /č/ (cuando proviene de *lj*, *c'l*, *g'l*), y por lo general son ya plenamente yeístas. Cuando quieren imprimir cierto aire regional a su habla la expresión socorrida suele ser coincidente con la de algún bable central. En tal grupo es necesario incluir a ciertos hablantes diseminados un poco por el resto de los pueblos que, si bien conocedores de las modalidades tradicionales del habla de Teberga, sólo las emplean cuando son exigidas por un determinado contexto social o no encuentran

«traducción» adecuada. No vamos aquí a hacer hincapié en las causas que llevan a tal situación: en el fondo son comunes a las que hacen que el habla de Castilla arrumbe con estas peculiaridades en las diversas zonas asturianas (209).

Nuestra atención primordial se dirige al resto de los hablantes del municipio, moradores de los «pueblos altos», aunque seamos conscientes de que tal término no sea el más adecuado para aludir a todos ellos.

En éstos observamos dos tipos de hablantes que —grosso modo— se sitúan a uno y otro lado de la barrera que, teóricamente, puede establecerse alrededor de los cuarenta años: mientras que los de más edad conservan un sistema fonológico que llamaríamos «heredado» o «tradicional», los jóvenes operan con el sistema del español en el que insertan frecuentes variantes del sistema de sus mayores.

El resto de las diferencias existentes de unos pueblos a otros son difícilmente constatables, pues lo que se observa no es una situación lingüística diferente sino únicamente una mayor o menor vitalidad de determinado fenómeno: en este sentido el frecuente testimonio, recogido de nuestros informantes, de que los vecinos del pueblo X hablan «muy mal» debe interpretarse como que el grado de frecuencia de las variantes castellanas, o pretendidamente castellanas, es menor que en el suyo.

De hecho en todos los pueblos se pueden dar, y de hecho en algunos contextos se dan, todos los fenómenos observables en uno de ellos: lo que ocurre es que lo que en alguno es esporádico en el otro es fenómeno que afecta a la gran mayoría de hablantes: ello es lo que nos lleva a intentar trazar, aproximativamente, la vacilante y siempre discutible división entre núcleos más arcaizantes y menos arcaizantes que podrá observarse en los mapas presentados.

Llegar a conclusiones tajantes en este sentido exigiría una encuestación de la totalidad de los hablantes lo cual es materialmente imposible a la vista de nuestro cometido; por eso, una vez más, insistimos en el carácter meramente aproximativo que podemos dar a nuestros datos: lo cierto es que el

habla tiende a nivelarse y no son factores ajenos a ello la intercomunicación de nuestros hablantes que frecuentemente convergen en unos mismos lugares comerciales, administrativos, recreativos..., ni tampoco la movilidad interna de la población favorecida por el contrato matrimonial. En este sentido los datos que a título de ejemplo puede proporcionarnos algún pueblo no dejan de ser instructivos¹⁰.

No queremos, por otra parte, insistir en que según los condicionamientos y circunstancias situacionales unos mismos hablantes pueden ofrecer resultados totalmente divergentes: en este sentido sólo una observación prolongada y una penetración en la sicología popular pueden evitarnos sacar conclusiones disparatadas.

He aquí la lista de los pueblos de cada valle con el nombre de los más asiduos informantes: (I = más de 40 años; II = menos de 40 años)¹¹.

BALDESANPEDRO (Val de San Pedro)

Muntiziésu (Monteciello) - *Las Béigas* (Las Vegas):

José García Álvarez (I)

M.^a Teresa García Álvarez (I)

Arturo García Álvarez (II)

Sorbiša (Sobrevilla):

Alvarín (I)

(10) Así, Karréa, el pueblo mejor conocido por nosotros, muestra la siguiente situación (datos de 1973):

- 22 vecinos = 22 casas habitadas.
- Totalizan 69 habitantes, residentes la mayor parte del año en el pueblo (más de seis meses).
- Hay 16 niños que no sobrepasan los 15 años; por tanto son 53 las personas mayores de 15 años, de las cuales:
 - 33 son nacidas en Karréa.
 - 15 son oriundas de otros pueblos teberganos.
 - 4 pertenecen por su nacimiento a otras zonas asturianas.
 - 1 es de zona de habla leonesa, muy castellanizada.
- Ello supone que sólo el 62 % de la población es autóctona; tal porcentaje aún exigiría ulteriores comentarios si tenemos en cuenta la procedencia de alguno de los progenitores (muertos) de las 33 personas «karreanas».
- Por otra parte, el número de las personas originarias de otros pueblos de Teberga es considerable como para poder ejercer un cierto influjo nivelador.

(11) No constan en esta relación otros muchos informantes esporádicos por ser menos cuantiosa su aportación; sin embargo a ellos y a los anteriores mi mayor agradecimiento.

Tino el de Prudencia (I)
 Pepe el de Fermina (II)
 Angel (II)
 (Fueron datos recogidos y contrastados en dos ocasiones diferentes)

Berruëñu (Berrueño):

Gil (I)
 Pacu el albañil (I)
 (Datos recogidos y contrastados en dos ocasiones diferentes)

Karréa (Carrea):

Familia de Jaime Arias
 (En Botánica: Fuenteseca (I) y José el de Soledá (I))

Riéşu (Riello) - *Kuañána* (Coañana):

Alvarín de José Pantalio (I)
 Numeroso grupo de vecinos que frecuentan el «chigre» de casa Pachín

S. Salbadór (San Salvador):

Dos grupos de vecinos que frecuentan el bar de Carmina y el de Pacu

Fresnéu (Fresnedo):

Numeroso grupo de vecinos que frecuentan el «chigre» de Julio
 (Fue visitado este pueblo en dos ocasiones)
 Julio el gaiteru (I)

Bárriu (Barrio):

Felipe (I)
 Pacu (I)
 (Información recogida en dos ocasiones diferentes)

Kúña (Cuña):

Balbino Díaz (I)

Tórze (Torce):

Tino Miranda (I)

Pármu (Páramo):

Ricardo Castañón (I)
 Ricardo Pérez (I)

La Biša de Sú (Villa de Sub):

Elvira (I)

Paulino (I)

La Fozéiça (La Focella):

Avelino Alonso (I) e hijos:

Francisco (II)

M.^a Luz (II)

BALDEKARZANA (Val de Carzana)

Samartín (San Martín) - *La Faboríta* (La Favorita) y *La*

Pláza:

Firme (I)

Kiku (I)

Marcelo Cortina (I)

Redrál:

Lin (II)

Kansínus (Cansinos):

Agustín (II)

J. A. Feito (I)

Bišaunel (Villabonel) y *šámas* (Llamas):

Lisardo (II)

Bixidél (Vigidel):

Rogelio (I)

Bišanuéba (Villanueva) y *Kintanál* (Quintanal):

Grupo de vecinos que frecuentan el «chigre» de Tono y el de José

Ramón el taxista (II)

La Tórre:

Rogelio el madreñéiru (I)

Balbino el guardamontes (I)

(Dos informaciones en momentos diferentes)

Kánpus (Campos):

Pepe el de Campos (I)

Bišár (Villar):

Jaime (I)

Dionisio (II)

BALDESANTIBANES (Val de Santibáñez)*Entrágu* (Entrago):

Juan Alonso (I) y hermanas (I)
Juan Antonio Alonso (II)

Bárzana:

Liberto (I)
Ramón el madreñéiru (I)

Santiánes y Kástru (Castro):

Arcadio Granda (I)

Infiésta, Medión y La Monxál (La Monjal):

Arcadio Granda (I)
Marido de Teresa Durán (I)

Rimaór (Río Mayor):

Teresa Durán (I)

Bišamaór (Villa Mayor):

Pachu el Kabadiéšu (I)
Grupo de vecinos que frecuentan el «chigre» de Felicianu
Grupo de vecinos que frecuentan el «chigre» de F. Granda

Dráda (Hedrada):

Carlos (I)

Múrias:

Benigno Díaz (I)

Gradúra:

Un grupo de vecinos, y:
Modestiu (I), Benigno (I), Alfredo (I)

Práu (Prado):

Grupo de vecinos que frecuentan el «chigre» de Antón y el de Jesús y Ramón

Kanpiéšu (Campiello):

Raúl García (II)
Grupo de vecinos que frecuentan el «chigre» de Luis Suárez

Úrria:

Emilio López (II)

Onofre (II)

Grupo de vecinos que frecuentan el «chigre» de Luís López

Táxa (Taja):

Luís Díaz Álvarez (II)

José Díaz Álvarez (II)

Grupo de vecinos que frecuentan el «chigre» de Alvaro Argüelles y Vicente Miranda

La segunda parte de nuestro trabajo, que publicaremos más adelante, se fija en la Toponimia, que puede arrojar luz para el estudio diacrónico de esta modalidad de habla, amén de otras implicaciones de diversa índole. Debemos hacer constar algunos puntos para posible aclaración de algunas ambigüedades:

- a) Todos los topónimos fueron recogidos de viva voz de mis informantes; a la variante autóctona se le da primacía en la transcripción salvo cuando la castellanización del topónimo es tal que nos obligue a su anteposición; las variantes fonéticas posibles del habla son extensibles a la Toponimia.
- b) Una vez recopilados los topónimos se procedió a inquirir de los informantes cuantos datos verbales se juzgaron interesantes.
- c) En los casos en que fue factible, los topónimos fueron identificados y observados.
- d) En torno a cada uno de ellos, o en conjunto, se intentó reunir una serie de datos bibliográficos y documentales —éstos fundamentalmente medievales— que permitieran su posterior clasificación y estudio.

Ciertamente, no pretendemos haber reunido en su *totalidad* los nombres de los lugares, porque somos conscientes de las dificultades que ello entraña. Pero tampoco obsta para que no se intente. Consideramos que no se puede ni se debe seguir

el criterio de Corominas¹² que quiere prescindir «de todo lo claro y adocenado como nombres de santos conocidos, apelativos triviales... admitiendo, sin embargo, un corto número de esos nombres lingüísticamente adocenados en el caso de importancia histórica o geográfica excepcional», pues hablando de toponimia nunca se sabe cuándo lo «adocenado» o «trivial» aparentemente, encierra un valor singular.

Esta observación quizá justifique plenamente el tímido título que conviene a nuestra aportación toponímica: no deja de ser una «introducción» de la que necesariamente se ha de partir para acometer estudios más dificultosos en la materia y de los que ya tenemos esbozados nuevos capítulos.

TRANSCRIPCIONES

La transcripción efectuada entre barras, / /, es fonológica, desatendiendo, eso sí, la de los archifonemas consonánticos que aparecen sencillamente con /l/, /n/, /r/ (o /r̄/ cuando aparece en posición inicial).

/š/ se corresponde con la africada ápico-palatal, conocida habitualmente como «che vaqueira».

/ts/ se emplea en algunas ocasiones y representa al antiguo fonema, alveolo-dental, sordo, desaparecido hoy entre nosotros, pero recordado por algunos hablantes.

Cuando no transcribimos entre barras, se considera que se trata de un decurso cualquiera efectuado por algún posible informante: de ahí las divergencias que en «algunas palabras» pueden observarse; se sigue, por lo demás, una ortografía cercana a la del español aunque no plenamente coincidente ya que:

«g» + vocal	es siempre	/g/
«j» + vocal	»	/x/
«ê»	»	/ê/

(12) 52, I p 28; quizá tal actitud se justificaba porque su proyecto era sólo reunir un «corpus» toponímico de la península.

«X» » /š/
 «Z» » /θ/
 «r-» y «rr» representa el sonido [r̄]

Se suprimen las grafías «c», «ch», «h», «qu», «v», «m» ante b, p. Todas las «palabras» llevan acento.

I. - Sincronía

A.—SISTEMA VOCALICO

UNIDADES DISTINTIVAS

Las unidades distintivas vocálicas de nuestra habla en relación al castellano, no ofrecen diferencias fundamentales en cuanto están constituyendo un sistema triangular de tres grados de abertura; funcionalmente, como es sabido, aparecen en contraste con las consonánticas.

La función distintiva de las cinco vocales queda atestiguada por la serie de oposiciones que presentamos:

a/e: nánu/nénu	e/o: péza/póza
a/i: pána/pína	e/u: séna/súna
a/o: táçu/tóçu	i/o: nídiu/nódiu
a/u: máëu/múëu	i/u: šíria/šúria
e/i: mésa/mísa	o/u: fóska/fúska

Según su posición en la secuencia estos fonemas vocálicos pueden tener realizaciones fonéticas diversas (mayor o menor grado de abertura para /e, i, o, u/, mayor velarización o palatalización para /a/), sin que el sistema de oposiciones quede afectado por ello.

Pero en otras posiciones que no sean las tónicas, las variaciones de índole fonética adquieren mayores proporciones, llegando, en ocasiones, incluso hasta la confusión. Contribuye a ello el exiguo rendimiento funcional (posición deuterotónica,

intertónica, postónica), o la carencia de tal rendimiento (neutralización de la serie velar y palatal entre sí en posición final).

Naturalmente estas variaciones adquieren diversos matices según la castellanización del hablante (en relación muchas veces con la edad, grado de escolarización, etc.), según la velocidad de elocución, según el contorno fónico, etc.

Examinemos brevemente algunos ejemplos en que la vocal tónica se ve desplazada a posición deuterotónica como consecuencia de alguna sufijación:

sóbu-šobáda-šobón-šobérku-šubiniégu, fónite-fontán-fun-tína-funfria (top.), fónido-fondón-fondaláda-fundil-fundéiru, flor-flurítu-fluritángu-las flurizidas (top.), kórro-korrál-korráda-kurripu, fozár-fozón-fuzíku-fuzikár, fórnufornáda-lus furníkus (top.), bóz-buzinglár-buzingléiru... béra-birikína, nénu-ninín, péna-penón-pinína-piniéša, šéña-šeñéiru-šinėiru, pérra-pirrina

La visión de la situación será más completa si contraponemos nuestros significantes a los que el castellano nos ofrece:

*pulíca-apulicár/polilla-apolillar, bunbilla/bombilla, entubía/todavía, pul-púla/por el (pol)-por la (po la), eskunditi/escondite, furmíga/hormiga, fuzíku/hocico, kusér/coser, kuskiéšas/cosquillas
biçóta/bellota, bisíga/vejiga, bizín/vecino, miriéndu/mienda, mixár/mear, pidír/pedir, pibída/pepita, pikini-na/pequeñita...*

Ante estos ejemplos observamos que nuestra habla tiene:

- 1.—Una gran tendencia al cierre vocálico, en posición deuterotónica; tal tendencia es manifiesta al comparar expresiones cercanas a las castellanas.
- 2.—El hecho de que sea una tendencia acusada, no es óbice para que en ocasiones abundantes no varíe el grado de abertura vocálica, ni para que muchos hablantes, los más castellanizados, alternen con frecuencia las realizaciones anteriores con otras de este tipo: *políca, beçóta, fozíko, mexár, bezín*, etc. etc.



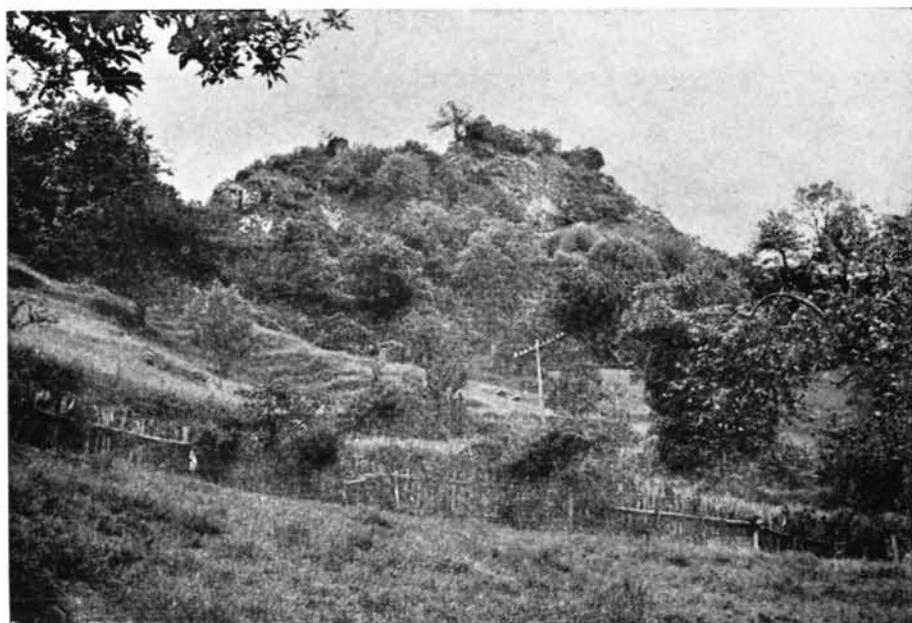
*Kanzána (Kámpus), sin duda antigua Villa Canciana que da el nombre al actual *Baldekarzána*.*



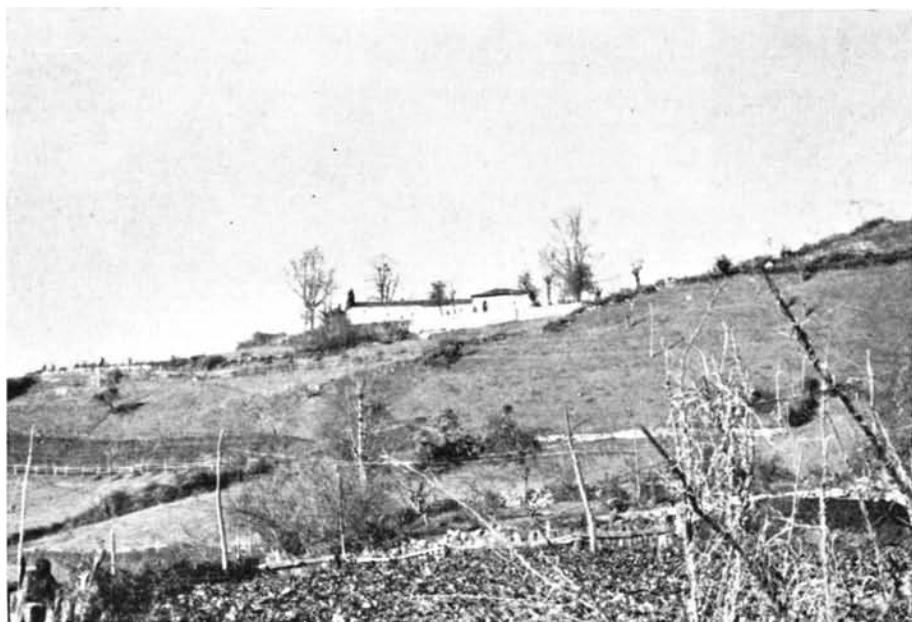
*Iglesia de la Plaza: antiguo «monasterium», posteriormente convertido en «colegiata», al fondo, a la izquierda: *Beldešobus*.*



Pórtico de la iglesia de Santianes, dedicada a S. Juan y antiguo «monasterium»; el hecho de haber sido puesta bajo el patrocinio de este santo (Sancti Johannis) explica la denominación del pueblo y tal vez en parte la de todo el valle (Baldeantibánes o Baldeantibáñez).



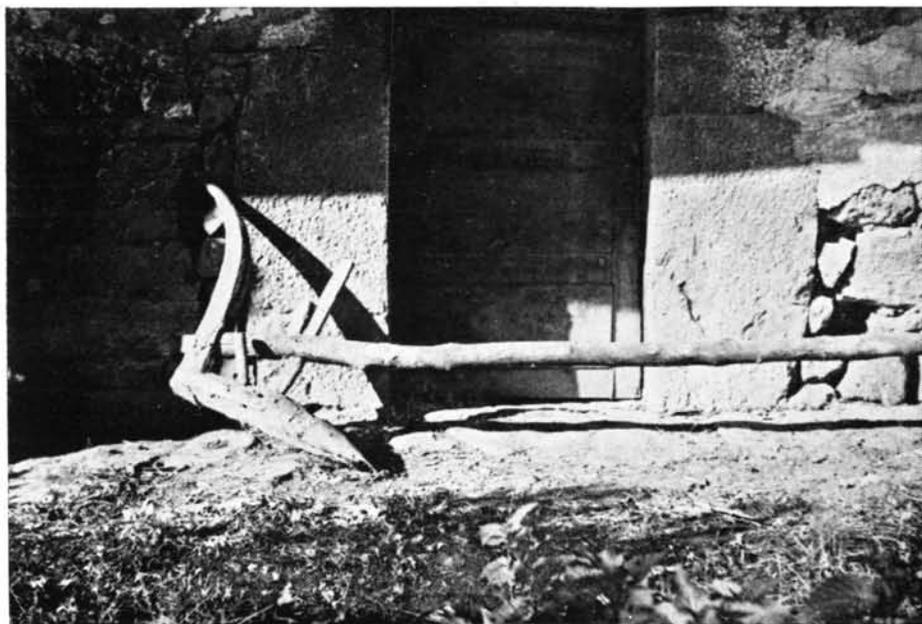
Restos del castillo de *Alésaga* (S. Salb.); esta fortaleza se levanta en las inmediaciones de los prados conocidos como *Pindúru* o *Piedru dúru*.



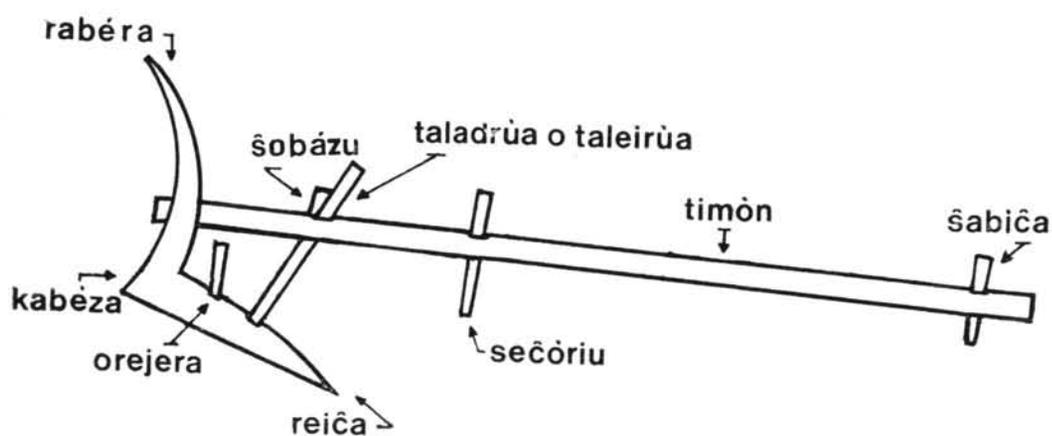
Santuario del Zébranu o Iglesia del Karrea. A la «Ecclesia Sancte Marie de Carregia», alude un documento de la Catedral de Oviedo, año 912.



Restos del castillo de Alésaga. Otra perspectiva.



šabiegu.



Dibujo esquemático del šabiegu con la denominación de sus partes.

3.—En la base de esta situación reside una causa lingüística: el escaso rendimiento funcional en esta posición de los fonemas *u/o*, *i/e*. Hablamos de «escaso rendimiento» y no de *ausencia* de rendimiento como puede comprobarse en oposiciones del tipo kurár/korár, kulár/kolár, kuláda/koláda, pikáu/pekáu, pilár/pelár. (Ciertamente no hemos aludido a los cambios realizados entre *a-e*, a favor de esta última vocal; pero sin perder de vista esta tendencia al cierre vocálico en esta posición, creemos que encuentra explicación en algún otro fenómeno del que posteriormente nos habremos de ocupar).

En *posición final* de palabra el sistema vocálico ve reducidas a tres sus unidades distintivas; no quiere ello decir que fonéticamente no aparezcan realizaciones del tipo [a, e, i, o, u], sino que funcionalmente se neutralizan los rasgos de la serie palatal entre sí y del mismo modo los de la velar, pudiendo, por consiguiente, representar fonológicamente las variantes de ambas series por dos archifonemas, respectivamente /I/, /U/; estaríamos ante un subsistema también triangular, pero únicamente con dos grados de abertura, cuya representación gráfica bien podría ser:

$$\begin{array}{cc} I & U \\ & a \end{array}$$

Pero examinemos con un poco más de detenimiento la situación empezando por la serie velar:

Fonéticamente creemos haber observado que la tendencia al cierre en [u] es manifiesta en todos los casos; pero ello no deja de ser «tendencia»; pueden señalarse, ciertamente, dos casos extremos de realización:

$$\begin{array}{c} [u] \\ /U/ < \\ [o] \end{array}$$

Estos dos casos extremos, diríamos, permiten una gama de realizaciones intermedias que, como para otros casos hemos señalado, dependen de circunstancias complejas; aquí añadi-

ríamos que la ausencia de oposición *-o/-u*, frente a la situación que nos ofrecen otros bables centrales, coopera a ello.

Así señalamos que las terminaciones en *-áu, -éu, -íu, -éiru*, paralelas a las castellanas, *-ado, -edo, -ido, -ero*, presentan comúnmente variantes del tipo [u], pero asimismo cabe indicar que en otros casos las realizaciones se inclinan, estadísticamente en mayor número de hablantes, hacia variantes en [o]: *bóno, tórno, belório, zelébro* «cerebro», *kónto, kónko...*

Decimos que *se inclinan*, y ello indica *tendencia*, situación *frecuente*, porque en ocasiones el hablante se *corrige, vacila*, siendo posibles, e incluso frecuentes, los trueques entre las realizaciones que calificamos de extremas; cuando estos intercambios tienen lugar hay cierta proclividad a inclinarse del lado de la variante [o]: no debe olvidarse que la «ortografía» asequible a nuestros hablantes transcribe «o» prácticamente siempre en esta posición¹.

Esta situación no sólo afecta a los singulares sino que es paralela en los plurales y en los correspondientes verbales: */biécUs, busóutrUs, sêgU; sêgémUs/* etc.

Si ahora pasamos revista a la serie palatal encontramos una situación similar a la que acabamos de referirnos:

Para R.-Castellano (159 p. 106 & 36) se «oscila casi siempre entre una e muy cerrada y una i abierta sin que sea fácil señalar en qué condiciones sigue siendo e y en cuáles es va claramente una «i»; por lo que a Teberga se refiere, añade más adelante, que siempre transcribe una «i» (*i* que creemos a veces, bastante cerrada); ciertamente nosotros en algunas ocasiones preferimos grafiar «i», mientras que en otras nos inclinamos por «e». (Pero con frecuencia evitamos estas cues-

(1) Un hecho sintomático suele ser la frecuente reinterpretación, por parte de los hablantes, como [o] de un decurso anterior que nosotros habíamos percibido claramente como [u]; asimismo es bastante habitual que en palabras como */tócU/, /šánU/, /kuéšU/*, etc., a la pregunta nuestra de si terminaban en «o» o en «u» se inclinasen taxativamente por una u otra solución, dando evidentes muestras de hasta qué punto son poco conscientes de este fenómeno fonético.

Ni qué decir tiene que los significantes bables que sólo presentan como diferencia, con relación al castellano, el grado de cierre de la vocal final, tienen una mayor facilidad a ser interpretados según la norma del habla culta.

tiones fonéticas transcribiendo tanto esta serie como la velar con archifonemas).

šúmi, šéiçi, šábi, nuéçi, ísi, piéi, léi
trábe, tréme, séde, guéspedes...

Si nos referimos a los plurales en *-es*, *-is*, así como a los correspondientes tiempos verbales, otra vez encontramos vacilación: *bidúlls*, *peñls*, *mésIs*, *šegéstI*, *dixI*, *dixéstIs*...

En algunos hablantes la *-a* adquiere un carácter marcadamente palatal² hasta el punto de hallarnos a veces ante realizaciones en [e]; esta posibilidad fonética no es, probablemente, un hecho reciente; he aquí algunos ejemplos de vacilación, que hemos anotado: *blíma-blíme*, *yédra-yédre*, *trémetriéma*, *bašinágre* (top.)-*ágria*, *pítas* «gallinas»/*pítes* «voz para llamar a las gallinas»...

En otras ocasiones ha triunfado la terminación [e]: *pléure* «pleura», *kučáres* «cucharas» (este último tal vez por ser un plural analógico formado sobre un singular en *-ar*).

Otra prueba evidente del carácter vacilante de esta vocal lo tendríamos en los casos de ultracorrección, apareciendo *-a* donde cabría esperar *-e*:

čínča «chinche», *pliéga* «pliegue»...

(Ni qué decir tiene que esta *-e*, proveniente de una *-a* etimológica, sufre las mismas variantes fonéticas en esta posición que las anotadas más arriba al hablar de la serie palatal).

Finalmente cabe señalar que en *posición intertónica* (naturalmente también en *postónica*) la situación vocálica es muy semejante a la descrita para las *deuterotónicas* observándose una gran tendencia al cierre vocálico así como un mayor porcentaje de trueques y confusiones entre las series. Con todo no dejamos de anotar que también aquí puede hoy darse alguna oposición como en: *eskusár/eskosár*, *amagár/amugár*.

(2) R-Castellano (159 p. 100 & 35) dice que la «a», «presenta con frecuencia un matiz mixto y algo palatal en algunos puntos».

ARMONIZACION

No es la nuestra una zona donde se haya observado el fenómeno metafonético como ocurre en algunos bables de la zona central; los ejemplos que pudieran citarse son tan menguados que nada demostrarían ni añadirían cosa alguna a lo que ya se sabe.

Sin embargo hay una tendencia en la que quizá no se haya hecho todo el hincapié que fuera de desear, aunque ya, indirectamente al menos, hemos aludido a ella: nos referimos a la armonización vocálica que ejerce la vocal tónica sobre las demás átonas de la palabra (fenómeno éste íntimamente relacionado con la tendencia al cierre vocálico estudiado anteriormente); ciertamente no es una armonización que se cumpla *siempre y en todas partes*, es sencillamente otra tendencia de la que cabe hablar; de este modo observamos frecuentes cierres vocálicos en casos en que la tónica tiene el menor grado de abertura:

birikína, kurrípu, funtína, flurítu, fuzíku, pinína, muñíka, bisíga, pipíta, pidír, kuşúga, gurrúmbu.

Por el contrario cuando la tónica es una vocal de grado intermedio es precisamente en los casos en que el cierre vocálico de las átonas se da con mayor dificultad:

bóno, tórno, zelébro, kónto, kónko, bezéra, séde, etc.

Los siguientes ejemplos tal vez contribuyan a afianzarnos en la idea de la existencia de una armonización interna ya que no existe otro motivo fonético que explique el diferente grado de abertura de las vocales átonas más que la respectiva influencia de las tónicas:

kostóna-kustína, fontóna-funtína, fondón-fundíl, korráda-kurrípu (en cambio: pónte-puntón-puntígu, etc.)

LOS DIPTONGOS

No vamos a entrar en las diversas discusiones que se han suscitado acerca del carácter monofonémico o difonémico

de los diptongos, ni en otras relacionadas; aquí únicamente vamos a apuntar una serie de divergencias observadas con relación al castellano.

DIPTONGO /ué/

El diptongo castellano /ué/ suele coincidir en nuestra zona con resultados del tipo [we], si bien es cierto que alternando con otras variantes en cuanto al timbre del segundo elemento, como pueden ser: [wó, wö]³.

Pese a que las realizaciones en [we] avanzan constantemente, favorecidas por la presión de la gráfica y de la norma, hemos podido anotar con frecuencia, incluso en muchos hablantes que no sobrepasan la treintena, significantes como: *puóblu, fuóu, puóstu, nuóbu, kuóba*, etc.

Realizaciones que, si bien frecuentes, no resultan exclusivas, pudiendo adoptar cualesquiera de las otras dos posibilidades apuntadas⁴.

Una prueba palmaria de tal variedad de realizaciones puede ofrecérsela la ultracorrección [kwéta], por [kwóta]; pero dado que tales diferencias fonéticas en ningún caso representan una oposición con carácter distintivo hemos de considerar que todas ellas son meras variantes combinatorias, que representarían un estado de evolución en que no triunfó plenamente ninguna de ellas; ello no quiere decir que no haya algunas «palabras», como *kuétu, fuéca, nuóbu, puóstu...* que presenten predilección por una determinada variante y en algunos casos exclusiva, pero esto no altera en nada lo dicho; no hemos logrado tampoco establecer reglas evidentes que nos aclaren el porqué de tales preferencias.

Frente al castellano hemos de señalar la presencia del dip-

(3) R-Castellano (159 p. 72) afirma que en Teberga se emplea con preferencia [wé], cuyo segundo elemento es una vocal un poco oscura pero con timbre de *ë* (algo así como una *e* labializada y un poco mixta y sobre la cual recae siempre el acento).

(4) Nosotros para mayor comodidad escribimos habitualmente «ue».

tongo en casos en que este idioma lo ignora (y que diacrónicamente se explican por haberlo impedido la yod):

fuéca/hoja, nuéçi/noche, guéçu/ojo, guéi/hoy.

También aparece en otros casos en que está ausente en castellano:

albuértu/aborto, kuérru-is-i-in/corro-es... fuósti/fuiste; ruénpu, eskuéndu, respuéndu, barruéntu, etc.

Sin embargo a veces a nuestra forma adiptongada corresponden en castellano expresiones con diptongo: suele ocurrir cuando sigue nasal:

fónte/fuente, pónte/puente, kónko/cuenco, bóno-a/bueno-a, serónða/seruenda (arc.), -šóngu (top.)/luego, etc.

En otras circunstancias parece una variante [wa] allí donde el español presenta otras soluciones:

*aguabár: «poner huevos las truchas»
enguánu: «hogaño».*

Las alternancias ocasionales con las variantes [we, wo, wö], son quienes nos aconsejan la introducción de estas muestras del diptongo [wa] en este apartado, si bien hemos de señalar que es precisamente en la toponimia donde se dan los casos más frecuentes de vacilación:

*kuetálbu-kuotálbu-kuötálbu-kuatálbu-kotálbu
kuanóme-kuonóme-kuenóme,
kuašonbán-kuošonbán-kuešonbán...*

Generalmente cuando por razones de diversa índole el acento se ve desplazado de la sílaba diptongada se nos presentan significantes carentes de él:

*kuéba-kobáçu, puérku-porkéra, buélga-bolgiár
puéxu-puxumesón (top.)-puxuxépe (top.),
fuéxu-fuxáku-foxáku...*

Las realizaciones analógicas también son usuales pero menos frecuentes:

kuéba-kobáçu-kobóna-kuebóna, kuésta-kostóna-kuestóna, uérta-ortóna-uertóna...

También observamos que este diptongo /ué/, como en las hablas populares en general, en posición inicial de palabra suele recibir un refuerzo consonántico precedente del tipo [b, g], en algunos casos plenamente consonantizado:

*uéçu-guéçu-gueçáda, uésu-guésu-gueséra
 buélga-guélga-bolgiár, buéku-guéku
 ortóna-guertóna-buertóna
 guéi «hoy», «buey»
 guébu-buébu-aguabár...*

DIPTONGO /éi/

La presencia de este diptongo es continua y goza de plena vitalidad, favorecido ello por su poligénesis, como más adelante veremos; por eso, frente a los usuarios de otros bables centrales u orientales, que tempranamente redujeron a /e/ dicho diptongo, se manifiesta como rasgo plenamente diferenciador, relacionable con las hablas más occidentales de la península.

Cabe dejar aclarado que la vitalidad del diptongo no es la misma en todos los casos; frente a su constante manifestación en el sufijo *-éiru* (*karpintéiru, madreñéiru, salgéiru, regéiru...*) o en palabras como *béiga, zréiza, keimár, arréimente...* o en la primera persona del singular del indefinido de los verbos en *-ar*, así como en la 2.^a del plural de los imperativos en *-er*, y en la 1.^a sing. de los diversos futuros, en otras ocasiones se vacila en su realización, llegando incluso a su supresión total, o bien a una menor perceptibilidad de su segundo elemento:

*féiču-féçu, feléiču-feléçu, abéiça-abéça, ubéiça-ubéça,
 fréisnu-frésnu, deixár-dexár, kaléiça-kaléça, téiça-téça,
 karkéixa-karkéxa...*

Es de notar que esta menor perceptibilidad de la semivocal suele darse cuando precede a una consonante palatal, como por la lista de ejemplos ofrecidos puede colegirse; en tales

circunstancias, en algunos hablantes, incluso de edad, se observa la pérdida total del segundo elemento: *obéca, uréca*, etc., pero: *šegéi, zréiza, mantéiga, šeñéiru, kaldéiru...*

A veces se elige un significante u otro (con diptongo o sin él) debido a influencias normativas o pretendidamente tales:

mantéiga-mantéka, méigu-méku, béiga-béga...

En otras ocasiones la realización del primer elemento del diptongo presenta una gran inseguridad en cuanto a abertura de la vocal; naturalmente esto no es frecuente en sílaba tónica:

reitán-raítán, reinéta-rainéta, keisadiéša-kaisadiéša, keiruétu-kairuétu, beišár-baišár, peisánu-paisánu...

También ocurre que el diptongo (en sílaba átona por lo general) puede llegar a reducirse:

meixár-mixár-mexár, freisuélu-frisuélu, keixáda-kixáda, féixi-fixi, eimína-imína, aiziión-eiziión-iziión...

Caso también digno de mención, aunque no por ello exclusivo nuestro, es el diverso tratamiento que reciben los masculinos en *-éiru* contrapuestos a los femeninos que siempre ofrecen la expresión monoptongada:

regéiru-regéra, kaldéiru-kaldéra, mulinéiru-mulinéra, ziméiru-ziméra, šinguatéiru-šinguatéra...

Sin embargo, por la toponimia y por algunos derivados, incrementados con algún nuevo sufijo podemos rastrear la situación precedente con expresiones en *-éira*:

regeiróna, rcegirína, la paneiróna (top.), peneirár < (penéira).*

(Para este capítulo, cfr. 200 p. 121-173).

DIPTONGO /óu/

Junto con el diptongo /éi/ éste también está muy arraigado

en el habla y es otra de las manifestaciones a primera vista más diferenciadoras con relación a otros hablantes no occidentales.

Comoquiera que el castellano y los demás bables centrales y orientales redujeran tempranamente este diptongo a /o/ es de notar que la serie de alternancias entre los hablantes que emplean ya un sistema ya otro, transcurren siempre en este nivel de variación: *óu-o*; *óu-u*.

Esta posibilidad, la aparición de realizaciones castellanas al lado de las autóctonas, es posible gracias al poco rendimiento funcional existente entre *o/óu*:

mókus/mókukus, tópa (él)/tóupa, fozón/fouzón...

o entre *u/óu*:

múriu/móuriu, brúsa/bróusa...

Rendimiento mucho más en entredicho si tenemos en cuenta la dificultad de aparición de tales signos en un mismo contexto.

Cabe también señalar, como en el caso de /éi/, la presencia de expresiones monoptongadas, debido fundamentalmente al desplazamiento silábico del acento:

*toupinéra-tupinéra, touzín-tuzín, pousár-posár,
poukunín-pukunín...*

En otras ocasiones, también en posición átona se vacila en el timbre de la primera vocal:

*mauriéntu-mouriéntu, maurezér-mourezér,
lautuníz (top.)-loutuníz, lautéiru (top.)-loutéiru,
esmaurikáda-esmourikáda, ¿áu tá?-¿óu tá?*

Terminamos diciendo que tradicionalmente se viene fijando el límite oriental del diptongo precisamente en los confines de nuestro concejo con Quirós, y ello parece ser enteramente cierto al menos como fenómeno consciente, pues en Bermiego y Ricao es habitualmente sustituido por /ói/, aunque no alcance a todos los casos. (Cfr. 200).

DIPTONGO /ié/

Nuestra habla conserva, en general, el diptongo en casos en que hace tiempo fue arrinconado en Castilla: nos estamos refiriendo a las terminaciones *-iêšu*, *-iêša* (cast. *-illo*, *-illa*):

garfiêša, *turtiêša*, *kanziêša*, *purtiêša*, *kostiêša*
rudiêša, *tudiêšu*, *uriêša*, *kuçiêšu*, *murziêša*...

Pero hoy, en la mayoría de los hablantes, estos significantes son desplazados por los respectivos castellanos con los que guardan indudable proximidad fónica: *garfilla*, *tortilla*, *cancilla*, *portilla*, *costilla*...

En otros casos la alternancia está favorecida por presentar la expresión autóctona ejemplos en que aparentemente ya estaba reducido el diptongo (aunque ello es engañoso como puede verse en el estudio diacrónico); son palabras como:

tudíçu-tudiêšu (tobillo), *rudíça-rudiêša* (rodilla),
ruskíça-ruskiêša (rosquilla), etc.

Frente al castellano se señalan también algunas ausencias del diptongo: *éska/yesca*, *sému/siembro*, *ténblu/tiemblo*, *de-féndo*, *frégu*, *arréndu*, *érmu*, *komenénzia/conveniencia*, etc.

Otras veces, por el contrario, se presenta el diptongo allí donde el castellano lo desconoce: *diéntru*, *abriêspa*, *riêstra*, *tabiérna*, *uriéganu*, *apriéndu*, *biéndu* (vendo), *biésti* (viste), *priêsa*, *griêska*, *tiéz/tez*, *priêsa/prisa*, *siésgu/sesgo*, *fiêzes/heces*.

También puede vacilarse entre la elección de una variante diptongada o adiptongada: *miésmu-mésmu*, *amiésta-amésta*...

Eso mismo ocurre cuando, por motivos de su fijación fundamentalmente, se desplaza de sílaba el acento; en estos casos parece que la tendencia más general lleva a expresiones adiptongadas: *felén/hiel*, *yérba-yerbéiru* (y también *erbéiru*), *miél-mieléiru* (pero sobre todo *meléiru*).

/ía/, /iá/

Pero quizá lo más digno de anotación es la presencia de una variante /ía/ para dos casos en que el castellano ofrece

/ié/: nos referimos a /pia/ «pié» y a /díə/ «diez»; cabe notar que ambas expresiones no son comunes a todo el Concejo sino que permanecen en Baldekarzána y Baldesantibánes⁵; por nuestra parte nunca las hemos oído en Baldesanpédro donde aparecen las correspondientes: *piéi, diéz*.

Sin embargo sí son comunes a los tres valles teberganos, y por cierto hondamente arraigadas las expresiones:

yás «eres», *yá* «es», «y»
yára-yáras-yára-yáramus-yárais-yáran: «era, eras, etc.»

Este arraigo alcanza también a la gente joven, si bien cabe señalar que de día en día éstos van mostrando más preferencia por las modalidades del bable central *yés, yé* y por las castellanas *era, eras*...

Una última observación: cabría fijar el límite oriental del diptongo /yá/ en nuestro concejo, puesto que en Quirós, salvo posibles casos aislados lo desconocen (Bermiego, Ricao, Faedo); /ia/ retrocede más al oeste puesto que no se emplea en nuestro valle más oriental.

VOCALES EN CONTACTO

Si bien es cierto que las vocales en hiato tienden a la formación de diptongo, no lo es menos que en ocasiones se vacila entre ambas posibilidades: *peórnu-piórnu, kuañána-koañána* (top.) *peor-pior*.

En otras ocasiones se mantiene claramente la distinción silábica: *peón, apeonár*...

B.—SISTEMA CONSONANTICO

Nuestro sistema consonántico dispone de 19 unidades distintas, como a su debido tiempo iremos mostrando gracias a la conmutación; si bien en la mayoría de los casos sus ras-

(5) Compárese con 159 p. 66.

gos distintivos son coincidentes con los del español puede ocurrir que en ocasiones sea preciso entrar un poco más en detalle; salvo en estas circunstancias evitaremos alusiones innecesarias a los datos consabidos.

FONEMAS OCLUSIVOS Y DE LA SERIE SONORA

Las siguientes oposiciones nos muestran sobradamente su carácter fonológico:

- p/b : póta/bóta, kapár/kabár
- p/f : pastéra/fastéra, engripár/engrifár
- p/m : páta/máta, šapár/šamár
- p/t : pína/tína, trápu/trátu
- p/k : póusa/kóusa, sápu/sáku
- t/d : táte/dáte, póta/póda
- t/k : táçu/káçu, rutár/rukár
- t/ê : páta/páça, tóçu/êóçu
- k/g : kórra/górra, sekár/segár
- k/ê : kúka/êúka, páku/páçu
- d/b : dóte/bóte, bébe/débe
- d/g : dolér/golér, gíçu/díçu
- b/g : bóta/góta, trabár/tragár
- b/y : bas/yás, fába/fáya
- g/y : gas/yás

Poco cabe señalar en cuanto a los tres fonemas sordos /p, t, k/, en cuanto a su distribución y frecuencia, con relación al castellano; debemos, eso sí, indicar que normalmente en español pueden aparecer en el margen posnuclear de la sílaba prestándose a realizaciones [p, t, k] o [b, d, g, β, ð, ɣ], neutralizándose todas estas variantes en los archifonemas /B, D, G/ mientras que nuestra habla (como en las vulgares en general) tienen una realización de grado cero: *ozión/opción, amósfera/atmósfera, eizión/acción* (o *azión/acción*).

Quienes ofrecen alguna otra posibilidad son las realizaciones del tipo /G/ ya que en ocasiones presentan entre nosotros una variante /ø/: *aztór/actor, biztória/victoria...* o bien otra

que no es sino una vocalización: es el caso de una serie de expresiones hoy un tanto olvidadas:

eféutu/efecto, Perféutu/Perfecto, karáuter/carácter, direiziún/dirección, leiziún/lección...

En cuanto a los fonemas sonoros /b, d, g/, como en castellano, se observa una realización plenamente oclusiva en posición fuerte y otra frictiva en posición débil; de hecho también conviene señalar cómo en bable «la serie sonora ofrece mucha mayor debilidad que en castellano» (123 p. 42).

Esta mayor debilidad de las sonoras seguramente explica su fácil pérdida al ir intervocálicas:

fuéu/fuego, šuéu/luego, faér/hacer, miáču/migaja...

Pero no por ello dejan de aparecer otros casos de mantenimiento:

šimiágu, šugár, fégadu, gúča...

La toponimia, por su parte, nos muestra algún caso de la misma situación vacilante: *Penaúda-Penagúda-Kuetagúdu...*

La pérdida de la *-d-*, siempre en comparación con la lengua oficial, es la que más ejemplos nos ofrece: incluso su desaparición es sistemática para las terminaciones *-ado*, *-edo*, *-ido*, que presentan los resultados *-áu*, *-éu*, *-íu*: *kargáu*, *eskučuáu*, *tinibréu*, *xelebréu*, *zreizaléu*, *préu*, *kumíu*, *xuníu...* (es de notar que los pueblos de La Biša y Pármu conservan las terminaciones *-édo*, *-ido*, probablemente por influjo quirosano).

En cuanto a las respectivas expresiones del femenino, *-áda*, *-éda*, *-ída*, su conservación alcanza a todos los casos. Hay que señalar, que al menos las terminaciones en *-áda*, comunes a gran parte de Bable Occidental, presentan aquí su límite más oriental, pues en el vecino Concejo de Quirós (Ricao), aparecen, en casos análogos, terminaciones en *-á* < *-áda*: *preñá*, *estropiá...*

Aún podemos citar más casos de pérdida de *-d-*: *niál/nido*, *zéu/cedo* (arc.); en otras ocasiones la vacilación es evidente: *labaía-labadía* (top.), *kaún-kadagún...*

En la toponimia la pérdida de la *-d-* es más frecuente tratándose de la preposición «de» por efectos de la fonética sintáctica: *kasaonpáblu*, *fuxundiégu*, etc., y queda, en otras ocasiones, reducida al elemento vocálico, cerrado en un grado, o sencillamente no deja rastro alguno:

balikórtes (top.)-*baldikórtes*, *beiga i kánpu* (top.), *beiga i pándu* (top.), *piku i médiu* (top.), *pena i médiu* (top.)

Todavía hoy puede oírse con relativa frecuencia: «*¿en kái kién?*», «*en ká i María*», «*en ká i Pédru*», o sencillamente «*en ka María*», «*en ka Pédru*»...

También frente al castellano, aunque con resultados similares al resto de los bables, el nuestro presenta habitualmente el prefijo /*es-*/, allí donde aquél ofrece /*des-*/: *estrozár/destrozár*, *espués/después*, *esfaér/deshacer*, *eskurrír/discurrir*, *esbrabotár/desbravar*...; casos como /*desaxerár*/ hay que considerarlos, sin lugar a dudas, como ultracorrecciones.

Después de los trabajos de J. Neira (141) sobre tal o tales prefijos en las áreas asturiano-leonesas y aragonesas, ya no puede mantenerse, como es habitual en los libros de dialectología, que estemos ante una pérdida de la *d-* en estos casos. Cabe señalar que los márgenes posnucleares, que en el habla de Castilla se mantienen por influjo culto, neutralizándose las variantes de la serie sonora con las respectivas oclusivas sordas, no ofrecen problema alguno en la nuestra puesto que también en este caso desaparecen; a lo sumo indicaremos que, cuando en posición final aparece *-d*, aquí, entre nosotros, amén de poder realizarse [θ] o grado cero, puede presentar el apoyo vocálico de una *-e*, etimológica por lo general: *séde*, *réde*, *gués-pede*.

Precisamente por el mismo carácter de debilidad consonántica que señalábamos anteriormente, fundamentalmente en posición intervocálica, se explican los frecuentes trueques y vacilaciones constatados; he aquí algunos ejemplos:

b-g : *ensubár-ensugár*, *dibúra-digúra*, *bomitár-gomitár*, *buélta-guélta*, *buérta-guérta*, *guéi-buéi*

- d-g* : pládanu-pláganu, kodorníz-kogorníz
b-m : esboronár-esmoronár, bárba-marmiešas-marmešáda, berméiču-merméiču, tártabu-tártamu
k-g : karrapótu-garrapótu, karrapiéša-garrapiéša, enkaramáu-engaramáu, konkóxa-kongóxa, trafúlku-trafúlgu
p-b : enpučár-enbučár, paráu-baráu, zankaparránka-zankabarránka, gurrúnpa-gurrúnba, apangár-abangár
d-z : bordigís-borzigís

FONEMA /č/

La presencia de este fonema en posición prenuclear es notoriamente más frecuente de lo que acontece en castellano, como se deriva de una génesis más amplia que la que originó el fonema del español.

Su presencia en inicial de palabra ocurre en menguadas ocasiones y cuando esto sucede se debe a influencias de contorno fonético, a la confusión con /š/ o a préstamos; su carácter fonológico es evidente como puede colegirse de esta serie de oposiciones:

- č/š: šáta/čáta, táša/táča
 č/š: góča/góxa, čátu/xátu
 č/y: máču/máyu, ráča/ráya
 č/t: čúku/túku, góča/góta

Un sonido emparentado con nuestra [č] es sin lugar a dudas [ts], que algunos autores grafían «š» (159 & 18, & 63), y de cuya anterior existencia en nuestra zona recogí noticias más bien incompletas, soliendo coincidir mis informantes en que «antes», «*lus más biéčus*» tenían una pronunciación del tipo [ts] pero que hoy «*ya no se pronuncia*», «*ya náidi lu diz asína*»; en algunos pueblos como en Karréa se recuerda confusamente que sólo dos o tres personas pronunciaban así, en cambio en otros como en La Bíša y Berruéñu, por no citar nada más que dos, el recuerdo pervive como mucho más reciente; ahora bien, entre mis numerosos y variados comunicantes sólo en una ocasión a un hombre de 63 años de Pármu, se le «*escapó*» una realización [ts] para referirse a un topónimo.

Nuestros datos sirven para testificar el fin de una situación que hace años ya era vacilante: en efecto R.-Castellano (159 p. 154, & 63,2) se refiere a que «en Villanueva de Teberga... son frecuentes los ejemplos con *ê*» y anteriormente: «en muchos casos los sujetos ya vacilan entre *ê* o *ê*» (esta obra de R.-Castellano estaba ya redactada en 1953).

Sin embargo tanto nuestras indagaciones entre quienes «recordaban» las realizaciones en [ts] como las de R.-Castellano coinciden en mostrar que la génesis de [ts] y [*ê*] no es la misma o dicho más exactamente: hay un período de tiempo, no muy alejado de nosotros, en que el sistema presenta una oposición funcional ts/*ê*; oposición engendrada así:

/ts/ < -ct-, -ult-, it;
/ê/ < lj, c'l, g'l⁶

Comoquiera que el rendimiento funcional no debía de ser muy grande y las diferencias de índole acústica y articulatoria tampoco, el fonema /ts/ debió poco a poco ir perdiendo terreno ante /ê/, que ofrecía ya algunas realizaciones en el sistema (los resultados de *lj*, *c'l*, *g'l*), pero que sobre todo, y aquí reside gran parte de la argumentación a favor de su triunfo, viene avalado por la presión del castellano /ê/, cuya génesis coincide con la de /ts/ y no con el primer fonema teberga-no /ê/.

Sólo en este sentido cabe aludir al mayor «prestigio» de /ê/ sobre /ts/, ya que no lo hay para los resultados provenientes de *lj*, *c'l*, *g'l* que presentan un rasgo tan marcadamente dialectal con relación a la norma (castellana, asturia-

(6) Avelino Alonso, de 75 años, natural de La Fozeiça y hoy vecino de Samartín, recuerda perfectamente una serie de palabras «como se pronunciaban antes»: *kútsu* «estiercol», *mútsu* «mucho», *êítsi* «leche», *nuétsu* «noche», *ántsa* «ancha», *mántsa* «mancha», *nátsu* «chato», *tsigri* «taberna», *tsaléku* «chaleco», *tsakéta* «chaqueta», *tsekoláte* «chocolate», *tsankléku* «sinsustancia», *tsárku* «charco», *tsika* «vasija para ordeñar», *tsíspa* «rayo», *tsorízu* «chorizo», *derétsu* «derecho», *eskutsár* «escuchar», *tótsu* «palo».

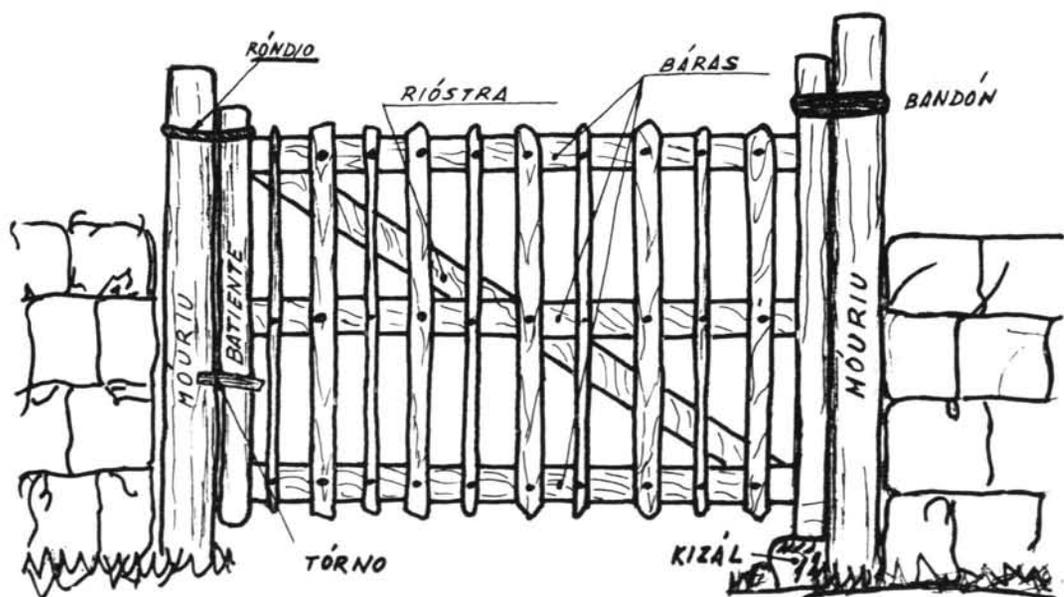
Pero, en cambio, tampoco vacila en estas realizaciones:

abéiça (abeja), *ubéiça* (oveja), *téiça* (teja), *réiça* (reja), *fiçu* (hijo), *mu-êr* (mujer), *giçáda* (picana).

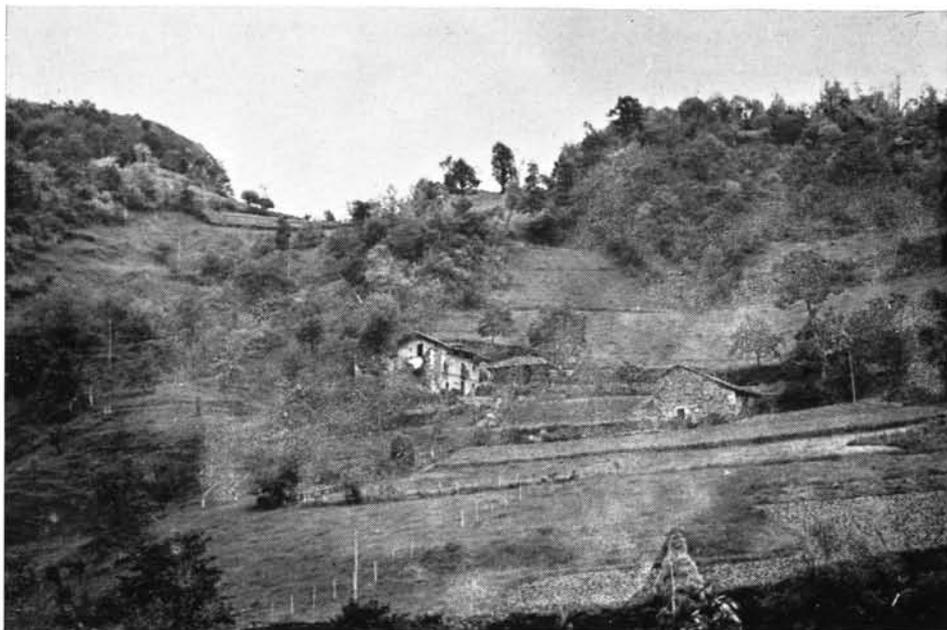
Esta situación se mantiene con vitalidad en Ricao, pueblo occidental del vecino concejo de Quirós, limítrofe con Teberga, y en algunos otros como Bermiego, visitados por nosotros, el primero en setiembre de 1972 y el segundo dos años antes.



Kanziésa y bargañáz (compuesto por bárganus enclavados en el suelo y bariésas o šátas, dispuestas horizontalmente).



Kanziésa.



Casería de *La Monxál*, perteneciente a la parroquia de Santiánes.



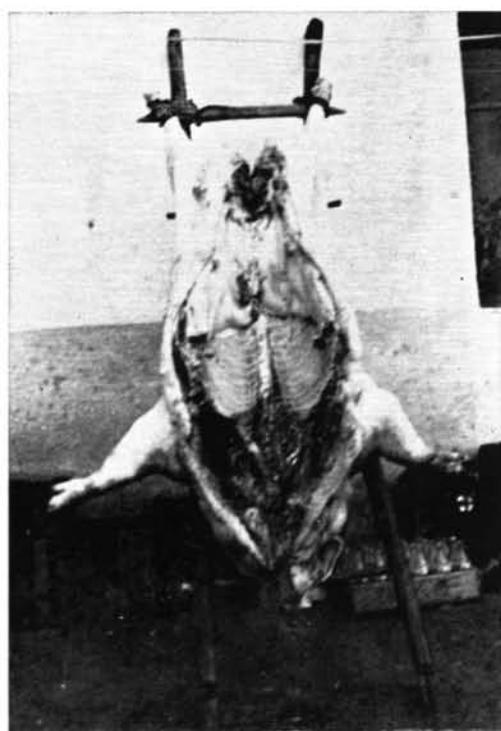
Vista parcial del *kurtinál* de La Torre.



1



2



3

Tres operaciones de la matanza del gócu: 1-kórar; 2-pelar (en una duérna); 3-abrir en kanál, para posteriormente eskuartizar.



El ságu (Sóbia).



Vista del pozo minero denominado «S. Jerónimo», perteneciente a Hullasa. Está situado en la zona denominada *La Aragona*, en la confluencia de dos riachuelos.

no-central) que atenta contra cualquier tipo de pretendido «prestigio»: *nabáca/navaja, fiçu/hijo, páca/paja, fuéca/hoja, áçu/ajo...*

La situación quirosana actual y la todavía reciente tebergana a la que aludimos en la nota 7, nos sirven para aportar algún dato más acerca de nuestro actual fonema /ê/:

- a) Una serie de palabras que penetran en nuestras hablas a través del castellano, idioma en el que tienen una realización [ê], son interpretadas no como [ê], sino como [ts]: *tsaléku, tsakéta, tsekoláte, tsárku, tsorízu...* y algunas más.
- b) Ello supone que cuando tales palabras penetran en nuestras hablas no se dispone aún de una realización [ê], pues en caso contrario no hay motivo alguno para adaptarlas con un sonido, cercano sí, pero no coincidente.
- c) Todo lo cual tal vez nos permita deducir que las realizaciones del tipo [ê] han de ser por lo menos posteriores al s. XVI, fecha de la introducción del *tsekoláte*. (Complétense estos datos con los que aportamos en págs. 174 ss).

Por otra parte en nuestra habla no se dan como en otras occidentales (159 & 63, 1) alternancias *ts/it*; ciertamente disponemos de algunos ejemplos con /it/, *xéitu, téitu, benéitu* (top.), pero ello, suponiendo que todas estas palabras sean de procedencia autóctona, no indicaría sino una fosilización evolutiva. Otros ejemplos en toponimia pueden ser:

*el treitóriu/el treiçóriu
fléita/fléêa...*

Finalmente cabe indicar que las calas diacrónicas que hemos hecho a lo largo de esta exposición nos permiten aludir y, tal vez, explicar una serie de hechos sincrónicos; la situación actual relacionada con nuestro fonema /ê/ puede ser resumida así:

- 1.—Palabras que únicamente aparecen con la expresión autóctona con /ê/:

iaçuélu, panóça, miáçu...

- 2.—Palabras que alternan las realizaciones autóctonas y castellanas:

fuêca-hoja, âcu-aju, gúca-aúja, téiça-teja, réiça-reja, abéiça-abeja, etc.

- 3.—Palabras que comparten una triple realización [ê, x, y] (esta última debida al influjo del bable central):

fiôu-hijo-fi(y)u, muçér-mujer-muyer, gueçáda-aojada-gueyada, etc.

o simplemente [ê, y]:

giçáda-gi(y)ada, konbaçón-konbayón...

- 4.—Palabras que siempre presentan /x/:

máju, bóje, enjinias, aberéju, desajerár...

- 5.—Palabras que presentan la alternancia /ê-ê/ por confusión (v. fonema /ê/).

- 6.—Palabras que presentan la doble alternancia /ê-ê/, e incluso a veces la triple: /ê-ê-ê/:

ruskiêa-ruskieša-ruskilla, maníêa-manilla, ruskiêa-ruskieša-ruskilla, maníêa-manilla, puliêa-pulilla.

- 7.—A esto debemos añadir algunas vacilaciones o confusiones entre los fonemas /ê/ y /ê/:

espantáxu-espantáxu-espantúêu-espantáêu, xepóna-êepóna, xofér-chofér, xalé-chalé (chalet)...

FONEMA /y/

Su carácter distintivo nos lo muestran las siguientes oposiciones:

*ê/y: ráêa/ráya, maêúka/mayúka
s/y: rásu/ráyu, yéma/séma*

Siempre en relación al habla oficial observamos cierta ten-

dencia a su desaparición cuando se encuentra en posición intervocálica:

*liénda/leyenda, audár/ayudar, faéu-faedál/hayedo,
yóu séi, pero ke se óu.
Kaetáno/Cayetano, auntamiénto/ayuntamiento, etc.*

La toponimia manifiesta lo mismo:

*Bišamaór/Villamayor, Remaór/Riumayor,
brañimaór/brañamayor...*

Ante resultados actuales como *xénrru/yérno, xélu/yelo, ráxu/rayo*, al lado de otros como *yérba, yéma*, etc., pensamos que en épocas anteriores debió de darse una tendencia al rehilamiento según la posición ocupada en la secuencia o, mejor, que en inicial de palabra sólo se mantiene la *y-* de los préstamos o la procedente de *è-* tónica. De ser así, los fenómenos de palatalización como *g- > š* serían anteriores a la diptongación de *ě* tónica.

FONEMA /f/

1.—Su carácter fonológico nos lo pone de manifiesto la serie de oposiciones siguientes:

*f/p : fáça/páça, táfu/tápu
f/t : fártá/tártá, gáfu/gátu
f/b : fáta/báta, túfu/túku
f/m : fóska/móska
f/ø : féiça/zéiëa, mófu/mózu*

2.—Su presencia es constante en el habla, y su arraigo notorio; alterna en ocasiones, no obstante, con una realización de grado cero, debido, como es obvio, a la norma castellanizante; creemos que la situación actual en el empleo de este fonema podría ser descrita como sigue:

a) empleo exclusivo de *f*:

fátu, felén, fuziku, fozár, fúra...

b) empleo exclusivo de Ø:

hornilla, hespíziu «hospicio», hucha, hombrera, hōja-lateiru, hablar...

c) empleo preferente de *f* sobre Ø:

fartár-hartar, fébra-fréba-hebra, figu-higu, fáme-hambre, fōndo-hondo...

d) empleo preferente de Ø sobre *f*:

higadu-fégadu, hembra-féma, hoja-fuéca...

e) empleo prácticamente indiferente de *f*-Ø:

faér-hacer, fiçu-hijo, féiçu-hecho, fúmu-humo, farina-harina...

3.—Observada la amplia lista léxica que ofrecemos en nuestro vocabulario en la que no se corresponden los significantes de *f*- con los que ofrece el castellano en grado cero, hay un saldo notoriamente favorable a la conservación de la *f*-, como ocurre en general en las demás hablas bables.

4.—Hay frecuentes confusiones o vacilaciones en el empleo de /*f*/ y /*ø*/, debido ello al carácter fricativo y dental de ambas realizaciones; estas confusiones son frecuentes en posición intervocálica, aunque también disponemos de ejemplos en inicial de palabra:

*zinkár-finkár, zórra/horra (cast.) (ant. forra)
zalanpérniu-falanpérniu, farpázu-zarpázu,
zarrápu/harapo (cast.)
arzedéd-arrefedéd, tentemózu-tentemófu...*

FONEMA /š/

Gracias a la commutación podemos apreciar su carácter funcional y distintivo:

š/ê: *xátu/čátu, fuéxa/fuéca*
š/š: *xáta/šáta, róxa/róša*
š/ø: *xárru/zárru, xépa/zépa*

š/s: *kása/káxa*

š/y: *póxa/póya*

1.—Esta unidad distintiva, como ya han señalado para el Bable Occidental (159, p. 53 ss). es «palatal, fricativa sorda»; desde el punto de vista fonético cabe señalar ciertas diferencias entre nuestras realizaciones y las de otros bables, concretamente centrales; en estos últimos es habitual «la simultaneidad de la articulación propiamente sibilante con una articulación palatal del tipo yod» (123, p. 48).

Para nuestra zona, sólo en contadas ocasiones, refiriéndonos a la generalidad de los hablantes, podríamos hacer una transcripción «con el dígrafo sj», que parece la más adecuada para la zona centro; de todos modos en algunas ocasiones, dudamos ciertamente: *siénrru-xénrru, siélu-xélu-xiélu, las siébes-las xiébes* (top.).

Por eso desde el punto de vista acústico la /š/ tebergana se parece más a la /š/ francesa (con las salvedades articulatorias de rigor: v. 159, p. 53-54) que a la de esas zonas asturianas.

De todos modos, si bien es cierto que en nuestro bable nunca encontramos la oposición *s + yod/š*, lo cierto es que /š/ debe seguir manteniéndose en el sistema fonológico, según muestran las oposiciones en que se encuentra cuando está seguida de la palatal /i/:

kasína/kaxina

pisín/pixín

dísI (se dice)/*díxI* (dije)

En el resto de las combinaciones podemos pensar que š se neutraliza con la realización de los dos fonemas *s + i* (< *yod*).

2.—Sabido es, por lo demás, que hoy las hablas bables presentan frecuentemente un sonido [x] en contextos en que tradicionalmente aparecía [š]; la presencia de la variante castellana puede ser un índice del grado de castellanización de nues-

tra habla; la situación actual podríamos presentarla casi esquemáticamente ⁷:

- a) Presencia únicamente de [š]: *póxa, anoxár, ruxír, xáda, xazéda, xebáta, xéitu, xinklín, xintúra...*
- b) Presencia sólo de [x]: *guáje, género, jota, jineta, genciana, garage, conejo...*
- c) Alternancia [š]-[x]: *xátu-jato, xénte-gente, káxa-caja, kó-xu-cojo, páxaru-pájaro, biáxi-viaje...*

3.—Si bien el realismo fonético nos lleva a considerar estos dos sonidos como marcadamente distintos, no por ello debemos considerarlos dos fonemas diferentes ya que nunca aparecen en oposición funcional (*zarroxár/arrojár, gránxa/gránja?*) y dado que la presencia de [x] lo es siempre (salvo en algunos préstamos) a expensas de [š]; y esto quizá pueda decirse en el mismo sentido en que no puede admitirse en el español de nuestros días un fonema /h/, por más que, supongamos, los usuarios del idioma realicen como [h] toda una serie de préstamos ingleses, lengua en que /h/ tiene indudable valor fonológico; en nuestro caso la presencia de [š] o [x] sirve, sin duda, para dar al habla una vertiente estilística, acorde con la norma; el hecho de que los préstamos presenten en la actualidad únicamente la posibilidad [x] indicaría la falta de vitalidad del fonema tradicional para readaptar a su fonética sonidos «extraños»; además, por otra parte, los datos suministrado por el apartado 2 c, cuya lista aún podría hacerse más extensas, indicaría el grado de castellanización del habla. (Cfr. 123 & 30 ss).

4.—Señalemos, para concluir, una serie de vacilaciones que se observan en algunas palabras:

š-ø: *estáxa-estazáda, xalabardéra-zalabardéra*

š-ê: *kargúxa-kargúça* (v. Fonema /ê/)

š-y: *apuxár-púya*

(7) Como los actuales resultados en /x/ no se corresponden siempre con los teberganos en /š/, debido a su diferente génesis, se explica fácilmente que la /x/ castellana alterne en nuestra zona con [š] y [ê].

En cuanto a alternancias *s-š*, v. *Fonema /s/*.

FONEMA /s/

Su carácter distintivo se infiere del cotejo de las siguientes oposiciones:

s/θ/š/č/š̄: kása/káza/káxa/káča/káša

1.—Quizá el rasgo más destacable de nuestra «s» con relación a la castellana, coincidente en esto ampliamente con el resto de los bables asturianos, sea la serie de alternancias *s-š* que se manifiestan primordialmente en posición inicial de palabra:

xiblár-siblár, xástre-sástre, xubir-subir, xubida-subida, xostrapáda-sostrapáda, el xaguál (top.)-el saguál, lasaguádas (top.)-laxaguádas...

2.—Fonológicamente esto implica una neutralización en posición inicial ya que nunca aparecen *s-š* en oposición. (v. *Fonema /š/* & 1).

3.—Ciertamente, el grado de palatalidad de la /s/ castellana es notorio, pero lo es aún más el de la asturiana lo que nos explica sobradamente la situación que acabamos de describir⁸.

4.—Algunos casos particularmente curiosos se nos manifiestan con motivo de la alternancia [š̄]: dado que en muchas ocasiones el hablante observa la equivalencia de su [š̄] con la /x/ castellana, se muestra vacilante en la elección de soluciones, aunque alguna de las variantes que realiza sea claramente antietimológica:

*baldexulián-baldesušán-baldejulián (top.)
la xuliána-la sulióna-la juliána (top.)
el sardón-el xardón-el jardín (top.)
sergón (frente al cast. jergón)*

(8) Dicha palatalidad fue notoria especialmente a los alumnos extranjeros del *Curso de Verano* habido en la Universidad de Oviedo (Agosto del 72), ya que la interpretaban, siguiendo sus sistemas fonológicos, como [š̄].

5.—Cabe señalar que también son frecuentes las vacilaciones o trueques con el sonido [ø] (v. *fonema /ø/*), sobre todo en distensión silábica.

6.—Es asimismo frecuente, frente al castellano que siempre generaliza una *e-protética*, la presencia de una *a-*, en casos en que el latín presentaba una «s» líquida: *aspinera*, *lastébanna* (top.), *lastréca* (top.), *la fónte laskaléra* (top.), etc., debido, sin duda a la yuxtaposición del artículo femenino.

En otras ocasiones, en cambio, la solución se ajusta a la norma: *eskáçu*, *eskánu*, *eskaldáu*...

La generalización de *e-*, en estos casos, es también debida al artículo (masculino).

FONEMA /ø/

Poco debemos hacer notar sobre este fonema cuyos orígenes, combinación y distribución coinciden, en general, con los castellanos; su carácter distintivo es manifiesto:

s/ø: *kása/káza*, *béizu/béisu*
f/ø: *fórra/zórra*, *rífa/ríza*

1.—Ya hemos aludido a sus frecuentes confusiones con /f/ (v. *Fonema /f/*), y a la invasión del campo de *-d* (v. *Fonemas oclusivos y de la serie sonora*), así como a otras vacilaciones con los fonemas /d, s/.

2.—Pero, sin lugar a dudas, con el fonema que presenta mayores alternancias o confusiones, en el margen posnuclear de la sílaba, es con /s/, (también en otras posiciones), debido a los reajustes entre apicales, dorsales y palatales que cronológicamente suelen datarse para el castellano en el s. XVI:

miuézka-muéska, *kazkáyukaskáyuk*, *entiznáu-entisnáu*,
zánja-sánja, *sinziéshu-zinziéshu*, *pizpirón-pispirón* (top.),
piezkašana-pieskašana (top.), *kazkáçu-las kaskačósas*
(top.), etc.

FONEMAS NASALES

FONEMA /m/

Esta serie de oposiciones nos dan testimonio de su función distintiva:

m/n: *mánu/nánu, misál/nisál, káma/kána*

m/ñ: *ráma/ráña, uméiru/uñéiru*

m/b: *mánu/bánu, rámu/rábu*

m/p: *móte/póte, topár/tomár*

1.—Frente al castellano cabe indicar que nuestra habla, siguiendo en esto la tónica general de los otros bables, presenta /m/ allí donde el habla oficial ofrece el grupo /NbR/:

śúmi / lumbre, ensáme / enjambre, semár / sembrar, óme / hombre, féma / hembra, kumál / cumbre... (la excepción de «*blínba*» frente a *mimbre* se debe probablemente al intento de evitar la homofonía con «*blíma*»).

2.—En cambio, también en esto siguiendo el modelo bable general, aparece un resultado /Nb/ allí donde el castellano ofrece únicamente /m/ (del grupo latino «mb»):

śónbu / lomo, palónba / paloma, śanbér / lamer...

3.—Si bien podemos asegurar que en el resto de los casos se ofrecen situaciones similares a las castellanas, presentamos, a continuación, algunos de confusión o vacilación en relación a otras consonantes, debido a algún rasgo articulatorio o acústico común:

b-m: v. *Fonemas oclusivos y de la serie sonora*

m-p: *śaparáda-samaráda*

m-n: *tramukáçu-tranukáçu, miçu-niçu*

FONEMAS /n, ñ/

Que son dos fonemas distintos es claro gracias a la comutación:

eskarpenár / eskarpeñár, kánu / káñu, sonár / soñár

Pero dicha oposición no tiene rendimiento funcional sino en posición intervocálica; en posición inicial, un significante con [n-] puede, en ocasiones, realizarse también con [ñ-] (*non-ñon, nálga-ñálga, núka-ñúka...*): pero dicha elección no obedece a motivaciones fonológicas sino a otras de diversa índole; cabe señalar, no obstante, que la presencia de [ñ-] es sólo en casos contados.

1.—En nuestra habla hay que constatar una mayor frecuencia del fonema /n/ en posición intervocálica o medial de palabra, en casos en que el castellano presenta /ñ/: *kabána/cabaña, kána/caña, péna/peña, enkánu/encaño, eskánu/escaño...* (situación esta favorecida o motivada por la poligénesis más amplia de la /n/ tebergana).

2.—Naturalmente esta mayor frecuencia de /n/ lo es en detrimento de la aparición de la nasal palatal /ñ/ por razones que se acaban de aducir.

3.—No deja de ser sorprendente, a primera vista, la situación igualatoria de la «n» latina en posición inicial, geminada e intervocálica, puesto que en nuestra zona no parecen registrarse casos de pérdida de -n-, y los ejemplos de que disponemos en ñ- son tan reducidos que más bien nos sentimos inclinados a considerarlos influencia de otros bables centrales; este hecho estaría en contradicción con explicaciones de índole estructural que avalan otras modificaciones (como p. e. en el caso de las líquidas latinas l-, -ll-, -l-) (49 p. 155). Casos como *tarrál < tenerale, esparrankáse < -perna-* no podemos considerarlos propiamente pérdida de -n- sino más bien de asimilación con /r/; al mismo tiempo permanece su rastro incrementando en número las vibraciones de la primitiva /r/ convirtiéndola en /r̄/).

4.—Sabido es que /n/, según su contorno fónico, puede tener diversas realizaciones fonéticas; quizá la más constantemente señalada para el asturiano en general, sea la velarización que alquiere en posición final (frente al castellano en que sólo será velar ante las consonantes de esa serie) (v. 123 p. 53 & 37).

5.—Aunque tal vélarización de [ŋ] parece ser un fenómeno bastante más extendido, según opinión de Gregorio Salvador⁹, lo cierto es que debemos constatar el hecho en nuestra zona¹⁰.

6.—En posición posnuclear todas las realizaciones nasales se neutralizan, siendo el archifonema /N/ la única unidad distintiva que funciona.

7.—La presencia de nasal (primordialmente si va trabando a una vocal) lleva con frecuencia a un cambio de timbre o grado de abertura de dicha vocal, o bien a la vacilación de resultados: *anzina-encina*, *antónzenes-entonces*, *énte-ante-entre* (*énte* tal vez se explique como un cruce de *inter-* con *ante*), *ènbliġu-ombligo*, *engíla-ingiláu-anguila*, *aniziár-iniciar*, *anoxár-enjojar*, *fanôċu-hinojo*, *kalandáriu-calendario*...

8.—En otras ocasiones se observan algunos trueques entre la serie nasal y la líquida: *ankanzár-alcanzar*, *ankontrár-alkontrár-encontrar*...

FONEMA /l/

Presenta en nuestra habla una frecuencia notoriamente inferior a la castellana; pues es sabido (I p. 247 ss) que el proceso igualatorio y diferencial seguido por las simples y geminadas latinas *l*, *-ll-*, *-l-*, es diferente en los diversos romances peninsulares (v. *Génesis del Sistema Consonántico*); esto no obstante, no debemos olvidar que la situación actual da una más amplia cabida a la *l* por influjo castellano (v. *Fonema /š/*).

Este último fenómeno nos permite constatar que se debe más a influencia de índole normativa que de sistema, pues en posición inicial el rendimiento funcional *l/š-l* es prácticamente nulo, aunque debido a préstamos pueda darse en alguna ocasión: *láta/šáta*.

(9) En un seminario de fonética que tuvo lugar en Oviedo, verano de 1972 (Agosto).

(10) Personalmente me lo manifestó un hablante alemán que como /ng/, según su sistema fonológico, interpretaba realizaciones del tipo:
/koN/, /doN/, /estáN/...

En cambio es manifiesto el carácter distintivo de *-l-* intervocálica como aparece en las siguientes oposiciones:

-l/-ê-: *pála/páça, muéla/muéça*

-l/-ê-: *bólU/bóêU, salár/saêár*

No obstante cuando se trata de pronombres personales en función de complemento la alternancia *-l-*, *-ê-* obedece también a motivaciones de norma y no de sistema:

*/nuN séi si II daR uN paliçáœU/-/nuN séi si êI daR
uN pálu/-/téu kI diœêI lu/-/téu kI diœ êI la beRdá/
/téu kI diœ II la beRdá/.*

Ni que decir tiene que todas las posibles variantes fonéticas en los decursos se neutralizan en */L/* en margen posnuclear.

También, como ocurre con el fonema */r/*, son frecuentes los casos en que aparece una vocal epentética y paragógica, coincidencia que nos lleva a afianzarnos en la creencia de que tal fenómeno no es debido más que al carácter líquido de ambos fonemas:

brigéra-biligéra, trébole, la gárba-la gáraba (top.)...

Tenemos también algunos casos de «l» epentética:

albortár/abortar, alfafarra/ataharre...

En otras ocasiones cuando es marginal agrupada presenta algunas confusiones con */R/*:

fláire/fraile, klin/crin, pesélbe/pesebre, arbañil/albañil, brúsa/blusa, blínba-brinba...

Pero también en posición intervocálica es posible la confusión o la vacilación:

piligrín/peregrino, kalánbranu/carámbano, zalanpurniáu-zarapurniáu...

FONEMA */ê/*

(El hecho de incluir aquí su estudio no se debe más que al

intento de seguir de cerca, en la exposición, el sistema del español dado que frecuentemente, como veremos, [ʃ] es sustituido por [j] pese a no ser líquido).

El sonido [ʃ] ha sido sobradamente descrito y estudiado por diversos autores; también su parentesco y orígenes ha merecido la atención de los estudiosos (49, 50, 130, 204, 205).

1.—En nuestra habla su carácter fonológico es demostrable por las oposiciones funcionales a que da lugar dentro del sistema; he aquí algunas muestras:

ʃ/ç: *tóʃu/tóçu, šáta/čáta, esfošár/esfočár*

ʃ/š *šana/xána, šáta/xáta, róša/róxa*

ʃ/s: *šana/sána, róša/rósa*

2.—Dentro de las variantes asturianas del fonema, sintetizadas por Diego Catalán (op. cit.) el nuestro está incluido en el apartado 1.º, por lo que puede ser definido por sus rasgos distintivos del siguiente modo:

Fonema africado, palatal (o prepalatal) (frente al tradicional /ts/ que es africado, alveolodental, sordo), *apical* (frente a /ç/), *scrdo* (sin correlato sonoro).

3.—Para el foráneo, e incluso ya para algunos naturales de la zona, el mayor grado de confusión se establece entre los fonemas /ʃ/, /ç/; para los hablantes teberganos que hayan sobrepasado los 40 años¹¹ no hay ningún género de vacilación, en general, entre la elección de uno u otro fonema (y esto es sobre todo válido cuando el sistema léxico nos ofrece expresiones únicamente divergentes en un fonema, uno de los cuales es /ʃ/); cuando la confusión se da entre hablantes que sobrepasan la edad señalada, es decir que vacilan entre la elección de /ʃ/ o /ç/, suele deberse a que se trata de significantes que

(11) Como fácilmente podrá sospecharse este límite de edad no responde a una situación real sino sencillamente aproximativa por considerar que es precisamente entre los hablantes que la han sobrepasado donde se da el menor índice de confusión, mientras que la vacilación es más frecuente entre los que no llegan a ella; ello no obsta para que en numerosos casos duden personas en las que cabría esperar una clara distinción o que niños, todavía mantengan la oposición fonológica; a tal situación cooperan muchos factores: familia, escolarización, lugar de residencia, etc.

hace tiempo cayeron en desuso al ser reemplazados por los castellanos o del bable central:

*šeldár-čeldár, pešéiču-pečéiču,
šeiči-čéiči, šabiča-čabiča...*

4.—Los hablantes de menos de 40 suelen conocer, teóricamente al menos, la distinción fonética [š-č], pero el margen de confusión fonológica (y fonética) a la hora de la realización es notoriamente manifiesta; en líneas generales no podemos decir de ellos que mantengan la distinción š/č sino que se inclinan siempre por realizaciones del tipo [č] (y más generalmente por las de tipo [j]); pero, justo es decirlo, estos hablantes confundidores de š/č cuando por influencia de la norma (son todos sin excepción hablantes escolarizados en su niñez) sustituyen los significantes oídos en la familia con /š-č/ por /j/ o /y/ respectivamente, rarísima vez se manifiestan yeístas.

5.—Esto nos lleva a considerar otro punto, y es la relativa frecuencia con que aparecen realizaciones del tipo [j] tanto en hablantes confundidores como distinguidores (más entre los confundidores), en alternancia con [š] (o [č] para los más jóvenes); la situación podría ser descrita como sigue:

a) Alternancia habitual š (o č)-j en aquellas situaciones en que el castellano presenta /j/:

fuéši-fuelle, košár-collar, šánu-llano, šénu-lleno, šábi-llave, šamár-llamar...

o bien en casos en que se cree que tal sería la norma «fina» (castellana o bable central), aunque de hecho, a veces, no aparezcan tales expresiones normativas:

šuéza-lluéza «clueca», šuéka-lluéka «cencerro», bešáda-belláda «vaca con cría», péšár-pesllár «cerrar con llave», šabáza-llabáza.

b) Alternancia con [l], para muchos casos de l- inicial castellana *šónbu-lomo, šágu-lago, šanbér-lambér...*

Pero en algunas ocasiones ya lo más frecuente, y entre

los más jóvenes lo exclusivo, es que aparezcan realizaciones del tipo [l]:

*libro/šíbru, ladrillo/šadriču, lengua/šingua, leche/šéi-
çi, leer-ler/šer, lakón/šakón, lantén/šantén-llantén...*

Ni qué decir tiene que toda una serie de significantes castellanos sin correspondencia en nuestro bable presentan siempre *l*:

lote, lotería, lata...

Asimismo aparecen con *l* aquéllos que debido a su posición en el decurso yuxtapusieron el artículo; de ellos buena muestra nos ofrece la toponimia:

labeséu, lazebéu, lanzinóna...

c) Otras veces la expresión presenta únicamente [š] (o bien *ç*, en los confundidores) sin que sea posible la alternancia con [l]:

šárbius, šándiu. šanzória, širia, šixas...

d) Finalmente hay un último grupo de palabras en las que el castellanismo borró por completo la variante autóctona o bien se introdujo como préstamo apareciendo únicamente la realización castellana:

kantarilla «alcantarilla», *kaçurrillu*, *kulmillu* «colmillo»...

(Nota: Como ya hemos hecho notar en otra ocasión las aparentes alternancias *ç-l*, como *ruskiças-rosquillas*, *maníçamanilla*, etc., no son sino engañosas debido a dos étimos diferentes *-ic'la*, *-ëlla*; v. *Génesis del sistema vocálico*.

6.—Antes de concluir no quisiéramos dejar de hacer unas breves observaciones sobre los dos fenómenos más importantes con que nos hemos encontrado bajo el presente epígrafe: de un lado la confusión, entre los más jóvenes, de *š-ç*; de otro, la sustitución paulatina, pero firme de [š] por [l].

a) Más que considerar como influencia escolar la suplantación de [š] por [ç] como hace R-Castellanos (159 p. 145-146,

204 p. 229) creo habría que interpretar los hechos como algo paralelo a lo que en el español de nuestros días ocurre con los fonemas /l/ -/y/; es decir, estamos ante un caso similar al yeísmo del español; quizá pudiéramos bautizarlo como «*cheísmo*», si es que ello mereciera la pena.

El yeísmo no implica ni supone la presencia de una *norma* /y/, sino el olvido, atrofia o pereza articulatoria (acaso se resumiera diciendo sencillamente *evolución*) de un fonema que es sustituido por otro, y esto así simplemente, porque por un lado no hay gran rendimiento funcional dentro del sistema y por otro, porque ni articulatoria ni acústicamente está muy alejado del sustituto. En este sentido la [ê] que atrae a la [ê] estaría subyaciendo entre toda una serie de posibilidades que se presentarían como evolución natural del [ê].

No deja de ser sintomático que tal confusión ocurra precisamente en una época y marcadamente entre unos hablantes —los más jóvenes— en que el campo de [ê] es invadido por [l] (no hay yeísmo); con ello la oposición distintiva no se plantea ya entre *ê/ê* (como tradicionalmente acaeció) sino entre *l/ê*: estamos, pues, asistiendo a un reajuste del sistema (siempre entre los menores de 40 años) en el que muchos significantes con [ê] (realizados ahora en [ê]) van a ser únicamente variantes de /ê/, fonema que va a oponerse a /l/, (o a /l/ según las circunstancias; esto ocurrirá fundamentalmente con el tipo de palabras que puedan encasillarse en el apartado 5 c que no presentan nunca la variedad [l]).

No podemos tampoco aceptar fácilmente la suposición de que [ê] es sustituido por [ê] debido a razones de «prestigio» de la última variante; como en otra ocasión también dijimos, si bien por otro motivo, «el prestigio» no es tal en la mente del hablante tebergano; la razón parece obvia: que siendo los orígenes de la [ê] tebergana mucho más amplios que los de la castellana (o del bable central), se presentan soluciones que hacen retraerse aún más de lo habitual a nuestros hablantes ante los usuarios del castellano, y esto hasta el extremo de preferir en tales circunstancias, si quieren imprimir cierto sabor regional al habla, servirse de las variantes del bable central, que goza para ellos de indudable prestigio:

*fiu/fiçu, guéyu/guéçu, muyér/mucér, giáda-giyáda/gi-
cáda...*

b) Concluimos diciendo que entre los factores lingüísticos y extralingüísticos que contribuyen a promover estos reajustes a los que acabamos de aludir, cabría hacer hincapié en el parentesco articulatorio de los sonidos aludidos: *africados*, *sordos* y *palatales* son [š-č]; y en la *apicalidad* de la [š] tebergana debemos ver la facilidad con que es sustituida por [ʃ].

ALGUNAS OBSERVACIONES ESPECTROGRÁFICAS SOBRE LAS AFRICADAS Y SIBILANTES:

1.—/š, č/: son evidentemente *africadas* por presentar una zona de silencio (oclusión) seguida de una banda de energía (fricción).

2.—/s, š/: son *fricativas* según se observa por la distribución de la energía en toda la banda.

3.—/š, č, s, š/: son *sordas* dado que no aparece la franja inferior, propia de la sonoridad.

4.—La duración de la fricción de /š, č/ es notoriamente inferior a la de la oclusión; lo mismo puede decirse de la fricción de /š/ con relación a /č/.

5.—/š/ presenta clara intensidad de la fricción a partir de los 2.500 cps., si bien entre vocales posteriores ofrece frecuencias más bajas (hacia 1.800 cps.) y su máximo de intensidad aparece en varias zonas a los 3.800 cps. y más arriba. En cambio /č/ presenta el comienzo claro de la fricción en frecuencias más bajas, entre 1.800 y 2.000 cps., y hacia 1.200 con vocales velares, y su máximo de intensidad desde los 3.000 cps. Por otra parte, la transición del primer formante de las vocales /a, e, o/ es descendente con ambas consonantes, mientras el formante de /i, u/ apenas si se modifica. La transición del segundo formante es ascendente también para ambas consonantes.

6.—Las transiciones vocálicas con las fricativas /s, š/ son

análogas: descendentes en el primer formante para /a, e, o/ y sin variación para /i, u/, ascendentes en el segundo formante para todas las vocales. /š/ presenta intensidad de fricción semejante a la de /s/, a unos 2.700 cps., y más baja frecuencia en contacto con vocales velares (a unos 2.000), mientras /š/, de igual modo que /č/, aparece con intensidad de frecuencia menor, a unos 2.000 cps., que también resulta más grave en contacto con vocales posteriores.

7.—Confrontando nuestros espectrogramas con los publicados por J. Martínez Alvarez para el vecino concejo de Quirós, resalta la gran proximidad fonética en que se encuentran nuestras africadas. (Cfr. 124 b, p. 342-345).

FONEMAS /r, r̄/

Al igual que en castellano los encontramos en oposición neutralizable en inicial de palabra y en los márgenes pre-nuclear y posnuclear; sus rasgos fónicos sólo son pertinentes en posición intervocálica:

kórU/kórrU, péra/pérra...

En relación a otros fonemas también podemos observar su carácter distintivo:

r̄/l/r: *párra/pála, béla/béra*

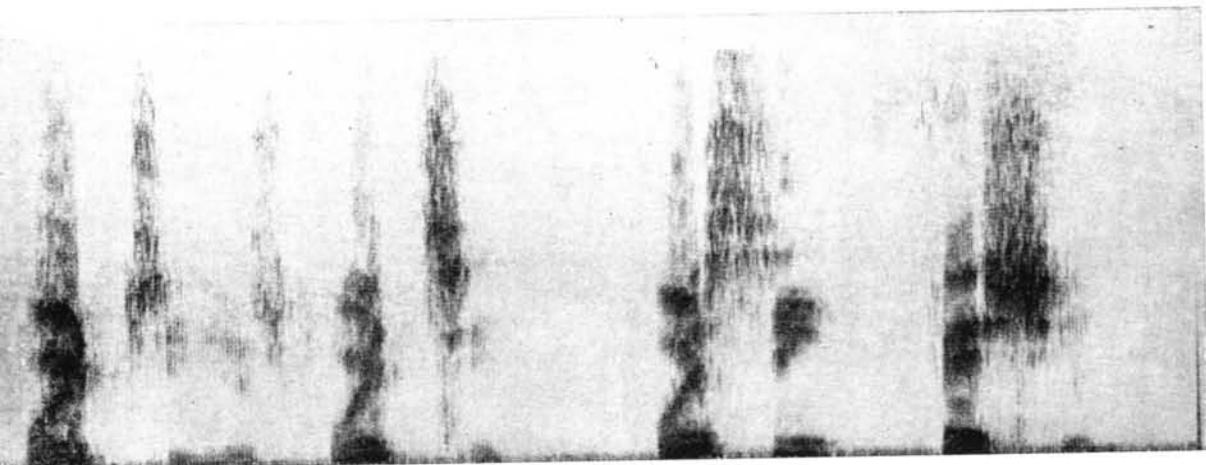
r̄/s/r: *pérrU/pésU/pérU, kárrU/kásU/kárU, Ríta/Síta*
(nombre de pers.)

1.—A diferencia del castellano cabe señalar la presencia de /n/ en las terceras personas del plural de los pretéritos indefinidos de todos los verbos:

šegánUn, fónUn, kumiénUn, oyénUn...

aunque la escolarización «corrige» este hecho entre los más jóvenes.

Los infinitivos que mantienen su expresión plena en el decurso, /ái kI lU komÉR/, al serles pospuesta alguna forma pronominal, presentan un significante apocopado: /ái kI koméU/...

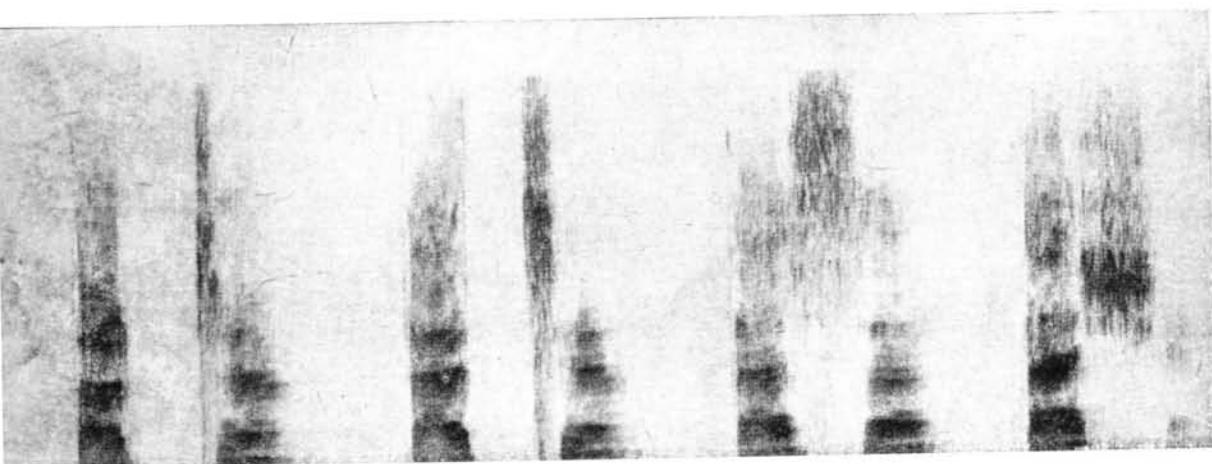


Esfuési

Esfuèci

Fuési

Féši

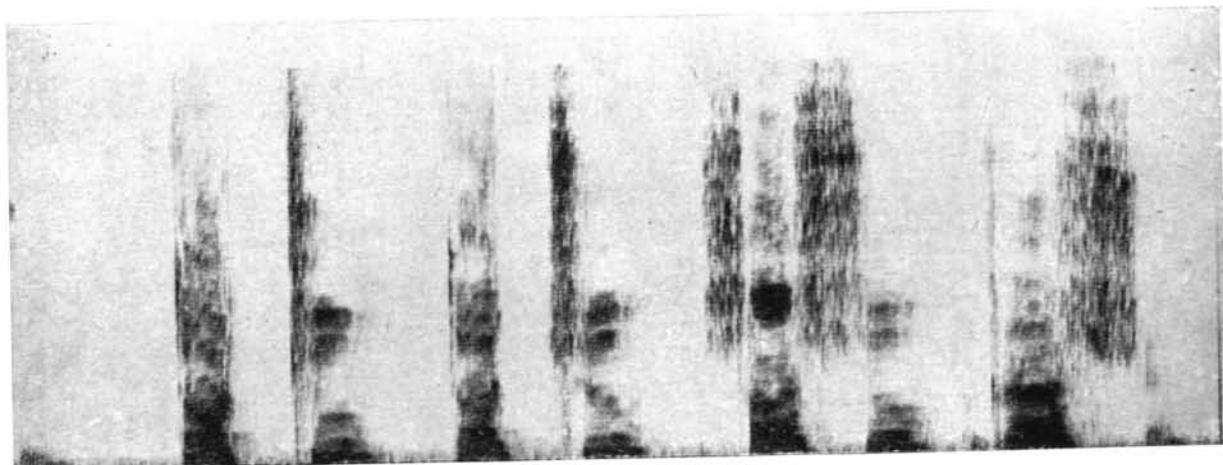


Táša

Táča

Tása

Táša

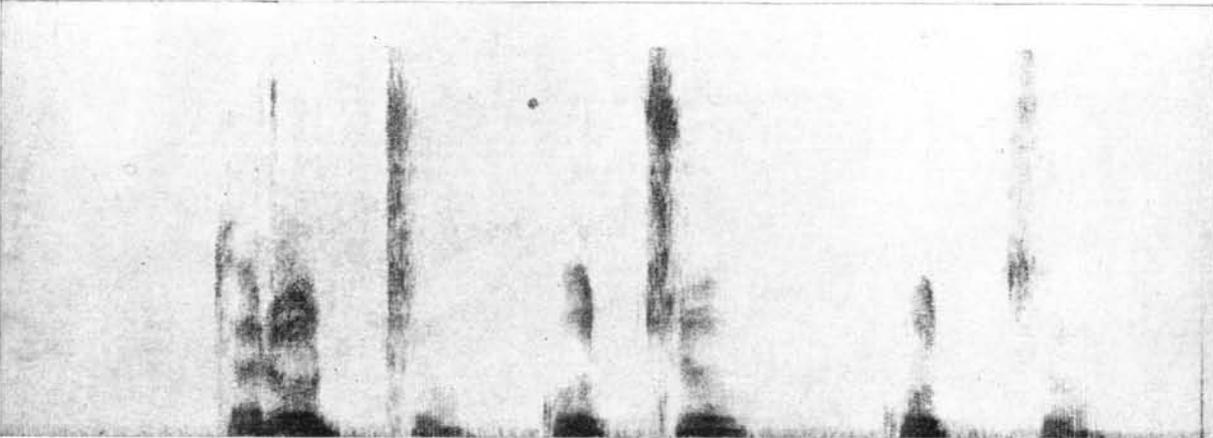


Tóšu

Tóçu

Sósu

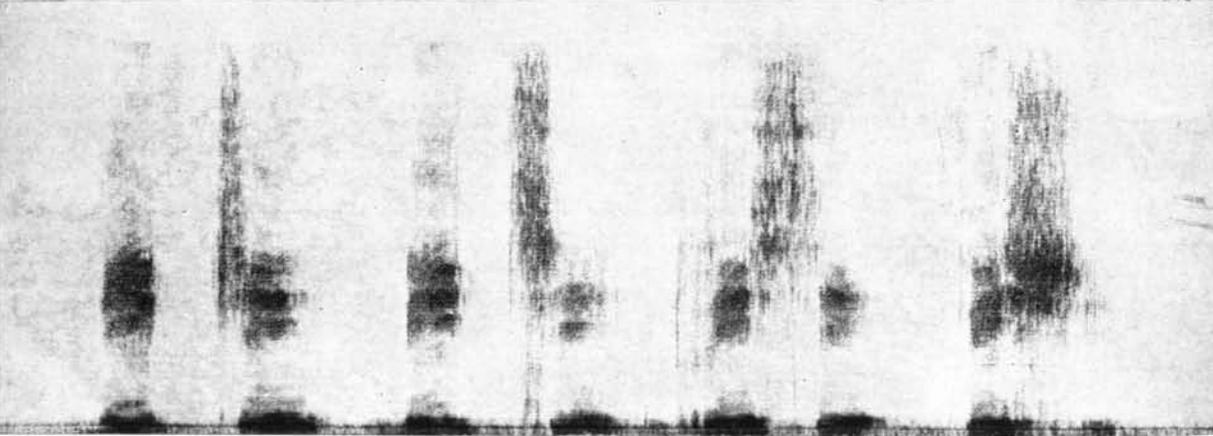
Róšu



Turúšu

Kúču

Kútsu



Díši

Bíči

Ríši

Fíši

2.—Con frecuencia se observa la presencia de una *a*-protética en casos de /R/ inicial:

raséiru pero *arraseirár*
respígu » *arrespigásI*
rebúsku » *arrebuskár*
róxu » *arroxár*
arrespondér, arrešenáse, arrodíár...

Otras veces la vocal es epéntica (no necesariamente «a»):
gárba (top.)-*gáraba*, *pármu* (top.)-*páramu*, *esfrezér-esferezér*, *alparagáta...*

En otras ocasiones cuando la final es /R/ aparece una *-e*, *-i*, esto es /I/, pospuesta, que algunos interpretan como etimológica pero que nosotros (v. 159 p. 110), a la vista de los tratamientos anteriores (protéticos y epentéticos), nos vemos inclinados a considerar sencillamente paragógica; en algunos casos es evidentemente antietimológica: *zúkari...*

a) En otros, en cambio, podría interpretarse como etimológica: es lo que ocurre al considerar todos los infinitivos en: [-ar^e], [-ér^e], [-ír^e] y alguna que otra palabra como el topónimo [sansalbadórⁱ], [bišamayórⁱ]...

b) En otras circunstancias, la interpretación etimológica no admite dudas: *séde*, *réde*, *uéspede*, *múri* (sólo por la diferencia de expresión con relación al castellano admitimos la presencia de estos ejemplos en el apartado).

En estos últimos ejemplos, así como *zúkari*, *múri*, *tréboli*, el apéndice vocálico se muestra mucho más reactivo a desaparecer; en cambio sólo en las personas más entradas en años perviven aquellas expresiones reseñadas en el apartado «a»¹².

3.—Es de notar la influencia que sobre la vocal precedente ejercen los sonidos [r, r̄], sobre todo si es una «e»; ya se sabe

(12) Más que considerar este fenómeno en tal o cual pueblo creo sea suficiente decir que pervive en las personas de más edad de los pueblos más arcaizantes; sin embargo ello no es del todo exacto puesto que en algún núcleo como *Muntiziéžu*, bastante castellanizado, todavía pude notarlo en una joven hablante; en *Karréa*, en cambio, nunca lo percibí; sin embargo es bastante frecuente entre hablantes relativamente jóvenes de *Práu*, *Gradúra*, *Bišamayór*, etc. Es un fenómeno en regresión y que puede interpretarse según lo dicho en la p. 40.

que en tales circunstancias adopta un matiz muy abierto; incluso por tal posibilidad «abridora» llega a confundirla con /a/:

arbêcu, arízu, armíta, armitán (top.), zarrár, zárru, an-tarrár, tarrál, šagártu, tarrón, Sarafína, tarréñu, ar-zulín/Tarésa.

Hay frecuentes metátesis cuando /R/ aparece en el margen posnuclear o bien agrupada con otra consónante:

*próbe/pobre, fréba-febra, šárbius < *labros...*

Observamos, finalmente, algunos casos en que aparecen tras-tocados los fonemas /r, r̄/ en relación a la norma castellana:

arimár/arrimar, zarrápu/harapo...

CONCLUSIONES ACERCA DEL SISTEMA CONSONANTICO

1.—En nuestro bable tebergano encontramos un sistema consonántico de 19 unidades distintivas, si bien no debemos olvidar la presencia en la actualidad, de otras unidades castellanas como corresponde al momento de bilingüismo por el que se atraviesa:

p	t	š	č	k			
b	d		y	g			
f	θ	s	š	(x)			
m	n	ñ		l	(l)	r	r̄

2.—Las mayores diferencias con relación al castellano, como puede fácilmente colegirse del cuadro anterior, vendrían dadas por la presencia de dos fonemas ajenos al español, /š, č/, y por la ausencia de otros dos: /x, l/ (aunque éstos pueden considerarse en algún modo presentes); pero esta situación, que podríamos hoy considerar autóctona, está, sin lugar a dudas, amenazada de muerte ya que en los hablantes más jóvenes es precisamente el sistema castellano el que funciona; de este modo, para estos últimos, que ya no perciben

el carácter distintivo de /š/, aparece /l/ como único fonema, pudiendo, eso sí, presentar algunas variantes o alternancias con [š, ê], mientras que para los más entrados en años [x, ʎ] son variantes estilísticas de /š-ê/ y /š/.

En cuanto al fonema tradicional /š/ se puede asegurar que su carácter distintivo se manifiesta plenamente en todos los hablantes pero que hoy día va siendo sustituido cada vez más por [x].

3.—Diremos, por otra parte, que el fonema /ê/ ofrece una frecuencia mucho mayor que en castellano debido a su más amplia génesis; coincide parcialmente con el español /x, ê/; a la influencia del último se debe el reciente reajuste del sistema que arrinconará para siempre al fonema /ts/ (africado alveolo-dental, sordo), hoy sólo mera variante recordada por los más viejos; la /f/ inicial, presenta una gran vitalidad y mucha mayor frecuencia que en el idioma oficial; son /ñ/ y /y/ quienes ofrecen menor frecuencia; señalamos finalmente, aunque ya sobradamente conocido, la frecuente velarización de /n/, el carácter palatal de /s/, el grado de debilidad de las variantes fricativas de la serie sonora, la presencia de /l-/ inicial debida a los préstamos y la neutralización de /n, ñ/ en posición inicial, así como la de /s, š/.

OTRAS OBSERVACIONES EN RELACION CON EL SIGNIFICANTE

1.—Podemos dejar constancia de que la nuestra, como toda habla que no esté normada por la grafía, presenta en relación al castellano, una mayor proclividad a los trueques de algunos fonemas o a su vacilante elección, según los hablantes; aunque ya hicimos referencia a ello al estudiar por separado los fonemas, vamos a ofrecer algunas muestras más, sin que por eso, en ningún momento, demos primacía etimológica a la expresión que presenta el habla más prestigiosa; cierto que en algunas ocasiones tal diversificación de significantes se debe a una errónea interpretación de los préstamos castellanos, pero esto no ocurre siempre; por otra parte estos hechos no

afectan en nada a la combinación de los fonemas en la sílaba en el sentido de ofrecer esquemas totalmente divergentes de los españoles; sin embargo su aparición en el decurso hace que los reseñemos, por más que no siempre pasemos a un estudio ulterior de tales hechos.

2.—A veces los significantes ofrecen un cuerpo fónico más reducido que en español, debido a la supresión de algún fonema en cualesquiera de las posiciones que puede ocupar en la «palabra»:

klisár/eclipsar, záu/azada, paizér/parecer, pobléma/problema, traxumán/transhumante, klás/clase, paralis/parálisis...

3.—Otras veces, por el contrario, el cuerpo fónico es más reducido en castellano:

apodrár/poder, albortár/abortar, alternár/atinar, altafár/ataharre, alántre/adelante, tobálla/toalla, abriés-pa/avispa, xabaril/jabalí, asína/así, alparagáta/alparagata, aunír/unir, axuntár/juntar, adomár/domar...

4.—En otras ocasiones, aun cuando los elementos o unidades de la segunda articulación sean coincidentes en número, pueden, si son vocales, variar en cuanto al grado de abertura o punto de articulación, mientras que si son consonantes pueden diferir ya en el modo, ya en el punto de articulación:

arizu/erizo, enpósa/ampolla, zalamín/celemín, estiésa/astilla, ferbér/hervir, prebokár/provocar, prekurár/procurar, kasualidá/causalidad, agilándu/aguinaldo, pesélbe/pesebre, kudiáu/cuidado, pedrekár/predicar, kofáina/jofaina, palankána/palangana, estruéldu/estruendo, arkilár/alquilar, arbañil/albañil, sánja/zanja, melezína/medicina, dubiésu/divieso, eskirpión-eskurpión/escorpión.

5.—Sabido es que los ejemplos todos que acabamos de citar (salvo casos en que etimológicamente nuestras expresiones sean las correctas) suelen agruparse, según el matiz fonético, en fenómenos de *asimilación, disimilación, metátesis, prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, sincopa...*; también es

cierto que tales fenómenos pueden explicarse por causas a menudo complejas, pero similares en todas nuestras hablas; su estudio exigiría un enfoque diacrónico y de conjunto, en el que los datos por nosotros aportados no dejarían invalidadas las tesis que se emitieran para el conjunto.

LA SILABA

La admisión de la existencia fonológica de la sílaba supone la distinción entre fonemas centrales y marginales (1 p. 45); son las vocales quienes únicamente pueden constituir el núcleo silábico (aunque no exclusivamente el núcleo) y las consonantes quienes forman el margen; he aquí los esquemas silábicos que aparecen en nuestra habla (N=núcleo, M=margen, V=vocal, C=consonante, c=semivocal o semiconsonante):

N
MN
NM
MNM

Analizando detenidamente las posibilidades que nos brindan estos esquemas, en nada diferentes a los castellanos, hemos visto una serie de variaciones dentro de ellos:

- | | | |
|----|-------|---------|
| a) | V | ámu |
| b) | CV | kolár |
| | CCV | tróša |
| | CcV | miáču |
| c) | VC | esfošár |
| | Vc | óutru |
| | VcC | — |
| d) | CVC | káldu |
| | CCVC | trélda |
| | CcVC | espués |
| | CVc | kéisu |
| | CVcC | záus |
| | CCVc | zréiza |
| | CcVc | piéi |
| | CcVcC | piéis |

Únicamente vamos a reseñar a continuación aquello que nos presente alguna particularidad frente al castellano:

1.—Nunca en nuestra habla se admite un margen posnuclear con dos consonantes (c, d): siempre en ella se reducen los grupos cultos que permanecen en castellano (al menos en el literario):

istruzi3n /instrucci3n, kostru3r /construir, Kost3nte /
Constante...

2.—No se admiten tampoco en el margen posnuclear las oclusivas sordas o sonoras (que en castellano sólo aparecen en grupos cultos, neutralizadas en /B, D, G/) puesto que en general se reducen:

asol3tu /absoluto, as3rdu /absurdo, am3sfera /atm3sfe-
ra, aministr3r /administrar, inor3nte /ignorante, atit3 /
actitud

aunque a veces los reemplaza por otro fonema:

ef3utu /efecto, kar3uter /car3cter, aiz33n /acci3n...

o bien vacila entre ambas posibilidades:

birt3-birt3z /virtud, p3r3-par3z /pared, aministr3r-azmi-
nistr3r /administrar.

3.—En los esquemas en que aparecen dos consonantes en el margen prenuclear, cuando C₂ es /R/ cabe señalar que existe la posibilidad de aparici3n, en la posici3n C₁, el fonema /θ/, si bien los ejemplos que podemos ofrecer se cifran pr3cticamente en 3stos:

zr3iza, zreiz3l, zreizal3u (top.), zreiz3da (top.)

4.—Aunque es cierto que no hay variaci3n en el resto de los esquemas, no por ello debemos dejar de se~alar que nuestra habla presenta un considerable n3mero de casos, muy superior a la frecuencia castellana con significantes que presentan «c» ya en el margen prenuclear, ya en el posnuclear o en ambos; f3cilmente se colige esto al comprobar la presencia reiterada de una serie de diptongos hoy pr3cticamente desconocidos o muy poco habituales en castellano, y la de la lla-

mada yod epéntica, que unida a las reducciones verbales *-ear > -iár*, da una sensación de frecuencia, desconocida en el habla oficial.

5.—Cabe también dejar constancia de una mayor proporción de sílabas iniciales que únicamente presentan N, y ello entre otras razones, por la extraordinaria facilidad con que en nuestra habla aparecen elementos protéticos:

abarrenár/barrenar, abarullár/barullo, abastár/bastar, abieêár / viejo, abinár / binar, ablankazár / blanquear, adornár/domar, afamiáu/hambriento, afilebanár/hilvanar, afurmigár/hormiguear, afusilár/fusilar...

6.—La presencia de los elementos vocálicos epentéticos y paragógicos, a los que también hemos aludido, no sólo testimonia una vez más, la tendencia de ciertos romances a la sílaba abierta, sino que también probaría una frecuencia inusual frente a los romances peninsulares más conocidos.

7.—Ciertamente, en contraposición al castellano, aparecen aquí ciertos elementos metatizados; a ellos aludimos al hablar de los distintos fonemas: no lo hacemos de nuevo porque, si bien podríamos aumentar el número de ejemplos, nada añadiríamos que contradijera todo lo que llevamos enunciado acerca de la combinación y distribución de los elementos distintivos de la 2.^a articulación.

EL ACENTO

Si los esquemas silábicos no ofrecen mayores divergencias con los españoles, tampoco en este punto las diferencias son notorias.

Nuestra habla presenta indudablemente una acentuación libre (oxítonas, paroxítonas, proparoxítonas), pero también ofrece una marcada predilección por los significantes paroxítonos; hay ciertamente casos que no se corresponden con la norma castellanizante pero son menguados y ello se debe a la pérdida de alguna sílaba final:

traxumán/transhumante, trapiçán, tebergán/terbergano...

En otros casos podemos presentar ejemplos comunes a otras modalidades populares:

péritu/perito, méndigu/mendigo, paralís/parálisis, tabán/tábano...

Por otra parte, una serie de palabras probarían cierta tendencia al esquema proparoxítono:

yérbolas, kadápanu, suétanu, pétanu, sábana, kárkabu, kákabu, tártabu, gárabu, miruéganu, kándanu, rebénganu, pándanu, pláganu, etc.

La función distintiva del acento se manifiesta en ejemplos como los que ofrecemos:
proparoxítona/paroxítona:

šébala/šebála, táladru/taládru...

oxítona/paroxítona:

kómo/komó...

C.—MORFOSINTAXIS

EL GÉNERO

La variación de género dentro de los tradicionalmente llamados adjetivos calificativos y nombres no ofrece en nuestra habla divergencias fundamentales con el español: generalmente los formantes /a/, /U/ se combinan con los otros signos consiguiéndose de este modo la marca de género; comoquiera que, en ocasiones, tal marca no es manifiesta, por poder llevar otras terminaciones el nombre o su término adyacente, se recurre a otro elemento morfológico, el artículo (2 p. 168), consiguiéndose así la señalización del género.

Cabe que señalemos que una serie de nombres presentan diferente género entre nosotros:

el šeiči/la leche, el úbre, el sal, el kóuz, la pónte/el puente, la zreizál/el cerezo, la xúnka/el yunque, el res/la res...

A veces, la expresión del masculino varía en su formante:

pišástre-pišástru, paguáte-paguátu, mísere (mísero), lúk-re (lucro), remánse (remanso).

Ocurre que la distinción genérica puede corresponderse con contenidos muy alejados: *xebátu* («entretejido de varas»)/*xebáta* («lluvia racheada»)... pero lo más frecuente es que tal distinción sea aprovechada para introducir en el sistema léxico algún tipo de diferenciación, que como recurso vivo en la actualidad, puede ser de índole *cuantitativa* (pudiendo decirse que, por lo general, se reserva el femenino para aludir a realidades de mayor tamaño):

regéiru-regéra, kánu-kána, gamáču-gamáča, góxu-góxa, garabátu-garabáta, mátu-máta, muñíku-muñíka, dédu-déda, kanzíllu-kanzílla, šv:éku-švéka...

y también de índole *cualitativa*:

salgéiru-salgéra, azébu-azéba, feléiču-feléča, kairuétu-kairuéta...

El neutro pervive en algunos usos y expresiones en el artículo:

a lU kadéirU, a lU fundéirU, a lU ziméirU, a lU bisíU...

Nada nuevo tenemos que añadir con relación al llamado «adjetivo»; nuestro bable no conoce como otros centrales (123 p. 77, & 63) la oposición -o/-u que contrapone el neutro al masculino; en este sentido la confluencia de los bables occidentales y la del castellano es clara.

EL NUMERO

Tampoco en este punto hay diferencias fundamentales con relación al español; la variación de número se consigue por idénticos procedimientos y las diferencias que pueden apre-

ciarse en los formantes no sobrepasan los límites de lo meramente fonético:

El formante *-s* se combina siempre con significantes cuyo singular termine en vocal, incluso en aquellos casos en que el castellano añadiría *-es*:

mésa-mésas, pélU-pélUs, léi-léis, réi-réis, piéi-piéis, buéi-buéis, burzigí-burzigís...

Se reserva el formante /*Is*/ únicamente para aquellos casos que los significantes singulares presenten una terminación consonántica *-r, -n, -l, -z*:

xabaríl-xabaríIs, šagár-šagárIs, kurtinál-kurtinálIs, forkón-forkónIs, klín-klínIs.

Incluso palabras cuyos singulares son en *-es* se ajustan a esta peculiaridad:

res-résIs, mes-mésIs...

La formación de plurales en /*Us*/ es habitual, además de los casos cuyo singular termina en /*U*/, para los singularés en *-ín*:

kupín-kupínUs, bizín-bizínUs, mulín-mulínUs, eskar-pín-eskarpínUs, muxín-muxínUs, remulín-remulínUs, ruín-ruínUs, tapín-tapínUs...

En otras ocasiones es posible la vacilación:

tábánUs-tabánIs (sobra *tabán*).

No es la nuestra una zona de plurales en *-es* (cast. *-as*); aunque ello no obsta para que en otras épocas pudiera haberse dado cierta vacilación; la toponimia, hoy, nos hace pensar en ello; no insistimos ahora en este aspecto porque sobre el tema tratamos en otros momentos de este trabajo.

No faltan ejemplos de palabras que no admiten la variación de número; siempre aparecen en singular:

pindulina, parpaçuéla, kal, pizipín, folgéta, podrén y otras muchas.

Son siempre plurales:

pápas, mesórias, murgázas, tisórias...

En algunas compuestas no se admite nunca el signo de la pluralidad:

piokánpu, la píka la múla, la pitaziéga «juego de niños» (en cambio *la pitaziéga-las pítas ziegas* «gamones»).

A veces sólo uno de los componentes lleva tal índice:

rábu de pótru-rábus de pótru; en cambio *rabigáðu, rabigáðus* (sin duda por no repararse hoy en la composición).

EL ARTÍCULO

Hoy sabemos bastantes cosas relativas al artículo sobre todo después de los enfoques dados por la gramática funcional (v. 2 p. 166 ss.); nada podemos nosotros añadir que modifique las observaciones hechas con relación al artículo español; ni siquiera fonéticamente las diferencias son de tal envergadura que no puedan colegirse de lo apuntado anteriormente, cuando estudiamos las unidades distintivas; estos son nuestros artículos:

/el/ (rara vez «il») para el masc. sing.

/la-las/ para los femeninos

/IU/ para el neutro

/IUs/ para masc. plural

Es notorio que los singulares femenino y masc. suelen aparecer apocopados o con aféresis según su posición en el decurso o según la velocidad de elocución:

*el día de mala suerte, pero el ámu la kása, o l-ámu
cása*

el enkánu blánku o l-enkánu blánku

la érga del pan o l'erga él pan...

Si bien en estos casos u otros similares la marca de género del artículo puede no ser atendida por resultar redundante,

hay otros en que sólo podemos reconocer el género del nombre gracias a la presencia del artículo o a su concordancia con el adjetivo:

el kál, el mazanál, la útre...

Amén de los casos señalados, en que el artículo queda mer-mado en su significante debido a su posición en el decurso, observamos también que hay circunstancias en que se contra-tracta con la preposición precedente:

kon + art.: *kol-kUl, kola-kUla, (kona-kuna)* y plurales:
kolos-kulUs, kolas-kulas-konas-kunas, ko-
nos-kunUs

en + art. : *nel, nela, na(s), nUs, (en las, en lUs)*

para + art.: *pal-palUs, pala(s)*

por + art.: *pUl(-pUlUs), pUla(-pUlas)*

sa + art. : *sUl(sUlUs), sUla(sUlas)*

Hay ocasiones en que el artículo se suprime habitualmente o su aparición es indiferente:

(él) *tá'n kása-'ellas tán en kása*

(él) *tá'n món-te-tá'nel món-te-(ellos) tán en món-te-tán*
nel món-te

(él) *tá'n pačár-tá'nel pačár-(ellos) tán en pačár-tán nel*
pačár...

Sin embargo nunca se podrá decir: **ta'n fón-te*, ni **ta'n kan-zílla...* sino *tá'na fón-te, tá'na kan-zílla...* con lo cual nos inclinamos a creer que salvo algún caso plenamente lexicalizado (*tá'n kása, en kái María...*) la presencia del artículo es obligatoria con los femeninos y libre con los masculinos.

En otras ocasiones contadas, la presencia o ausencia del artículo puede conllevar un valor distintivo:

la rópa tá'n tiénda (extendida para secar) / *la rópa*
tá na tiénda (en el comercio)

Hay algún otro caso, también, de supresión del artículo que no difiere de los anteriormente citados, a no ser porque prescindé del verbo dando lugar a una nueva contracción:

dôs xátas pa bendér ya una pa'n kása (esto es para criar, para dejar en casa)

isi pa'n puéblu ya l óutru pa tí (ése para tener en el puebló y el otro para tí)

Señalemos, para concluir, que también es habitual el empleo del artículo, antepuesto a los posesivos:

las miás murziéšas nun son bónas, lus miéus nénus nun kómen, la miá fiča, el tóu óme...

OBSERVACIONES DIACRÓNICAS ACERCA DEL ARTÍCULO

Los actuales significantes de nuestros artículos, sólo en algunos rasgos fonéticos diferentes de los castellanos, probarían una evolución anómala; en algunos casos nos inclinaríamos a creer que no son los autóctonos (ya admitamos que parten de las expresiones latinas una vez ocurridos los fenómenos de aféresis o apócope o de las anteriores a éstos).

Sin embargo, ante los ejemplos que vamos a citar, debemos admitir, sin duda en una época romance temprana, la existencia de unos artículos que nos remitirían a una evolución claramente autóctona; la toponimia es quien en este sentido nos da un testimonio incontrovertible:

tre ša béiga, tre ša ibésa, tre ša krúz, el košáu de tre ša kuéba, tre ša máta, tré ša muézka (o trešamuéška), tre ša múria, tre ša tičéra, tre ša péna, tre š-autéiru, tre šo mátu (o tre išu mátu), tre šo múru (o tri šo múru), tre šu píku (o tru šu píku), tre šus mur-téirus, tri eša kása, tri ša kuéba, trišakuéba, tri ša sierra, tri šu putríl, tri š-úrru, tri ša kanál

y tal vez también:

trošokuandión-trešukuandión, trošopándu

Todos estos topónimos, que acabamos de ver, muestran un esquema de construcción idéntico: *trans* + *artículo* + *apelativo*; sin embargo parece ser que también encontramos otras

muestras del artículo palatalizado, en posición inicial, también en topónimos:

ša guntín (< * *illa -terra- Guntini*)
ša marméiça (< * *illa -fonte, aqua-vermicula*)

y tal vez también:

ša mián (< * *illa-terra, hereditate- mediana, Medianu*)
ša maraxíl (< * *illa -terra, hereditate- Marigili, Marigildi*)

Ante estos datos podemos fundadamente sospechar:

1.—Hubo una época en que la palatalización del artículo debió de ser general en nuestra zona y gozó de vitalidad como muestra el buen número de topónimos citados (tal conservación se debe principalmente a la cristalización del topónimo, una vez perdida la conciencia de su composición: la pérdida de tal conciencia, no obstante, no es total ya que en algunos ejemplos pude constatar una variante con el artículo en su significante actual:

tre ša máta y *tras la máta*, *tri š úrru* y *tras el úrru...*)

2.—Puede rastrearse la época en la que pervivía tal artículo palatalizado a juzgar por algunos antropónimos no usuales en todas las épocas, y que son componentes de topónimos:

ša guntín, *ša maraxíl*

3.—En esas épocas el artículo masculino tebergano era un derivado de *illu(m)* y no de *ille*, por lo que cabría pensar que la expresión actual de nuestro artículo es debido a castellanización; no debemos olvidar que también debió de plantearse la lucha en relación a las correspondientes expresiones propias del occidente peninsular, a juzgar por los restos de algunas construcciones ya anotadas en la p. 93¹³.

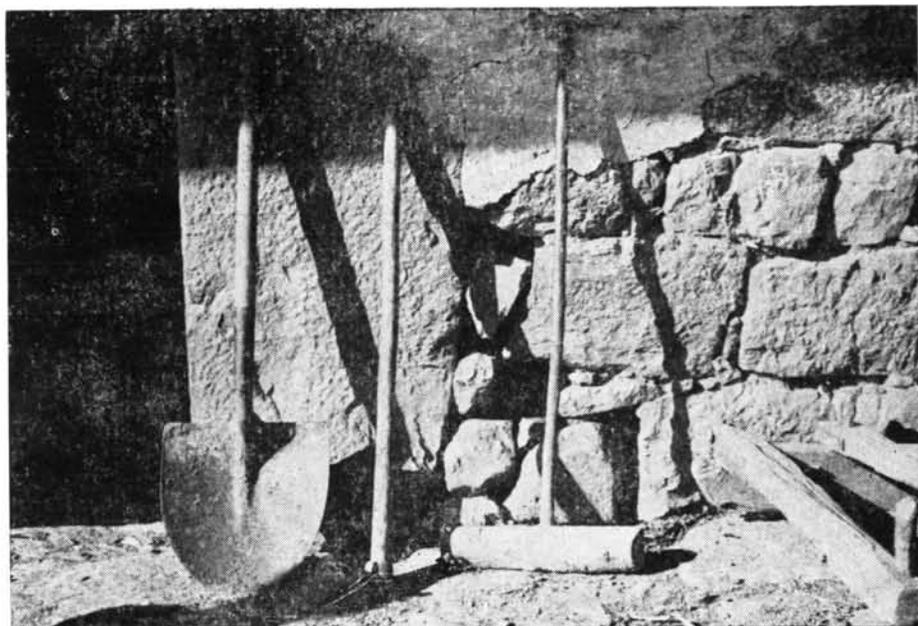
(13) Obsérvese que esto modifica en parte, lo anotado por R.Castellano, 159 p. 215. 59 p. 192.



Góxa.



Zéstu karretéra y maniégu.



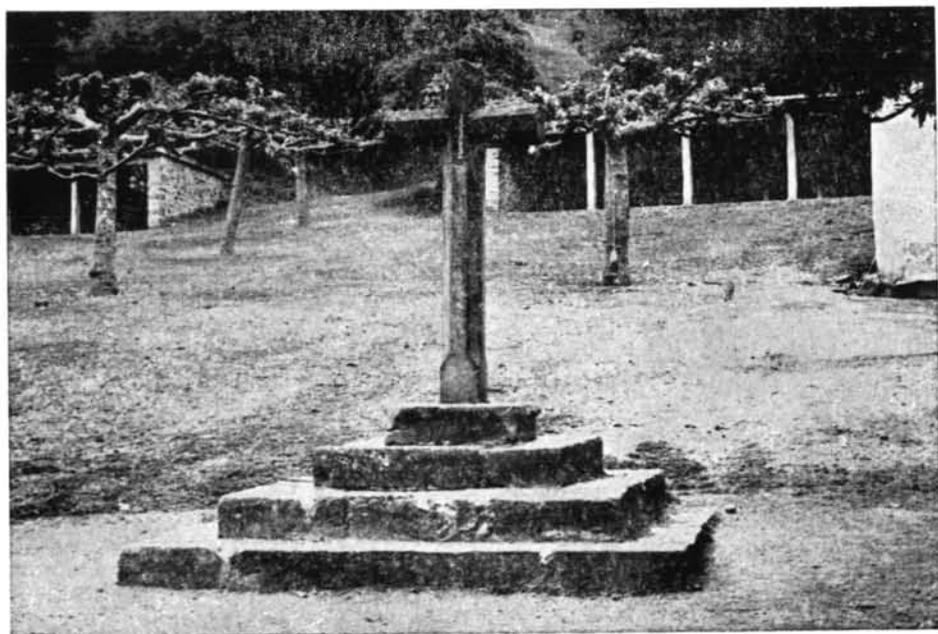
Palóte, fesória (o xáda) máçu (empleado para destripar terrenos y abrir los erizos).



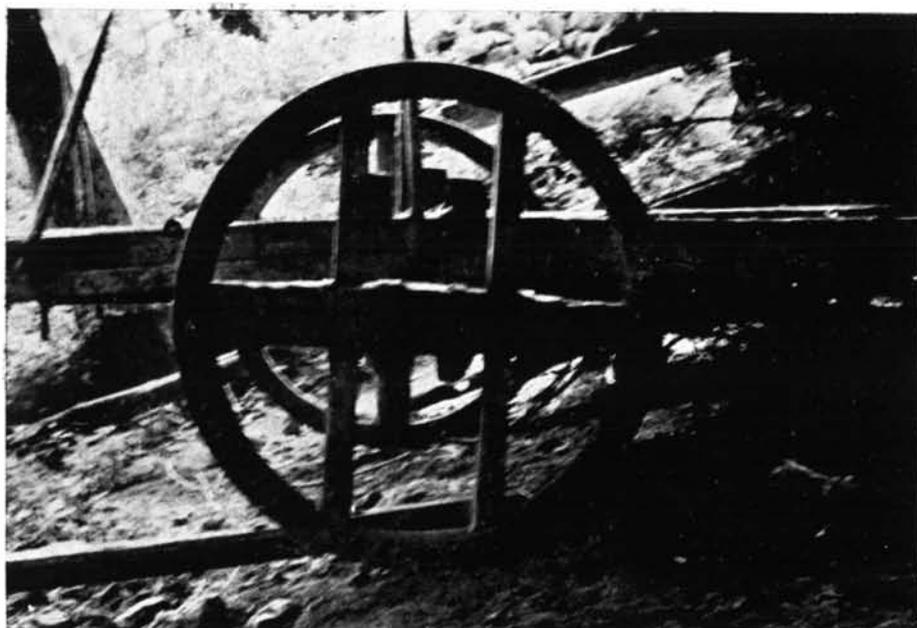
Forkón (de dos gícus), madréñas, garabáta, máçu (del trigo).



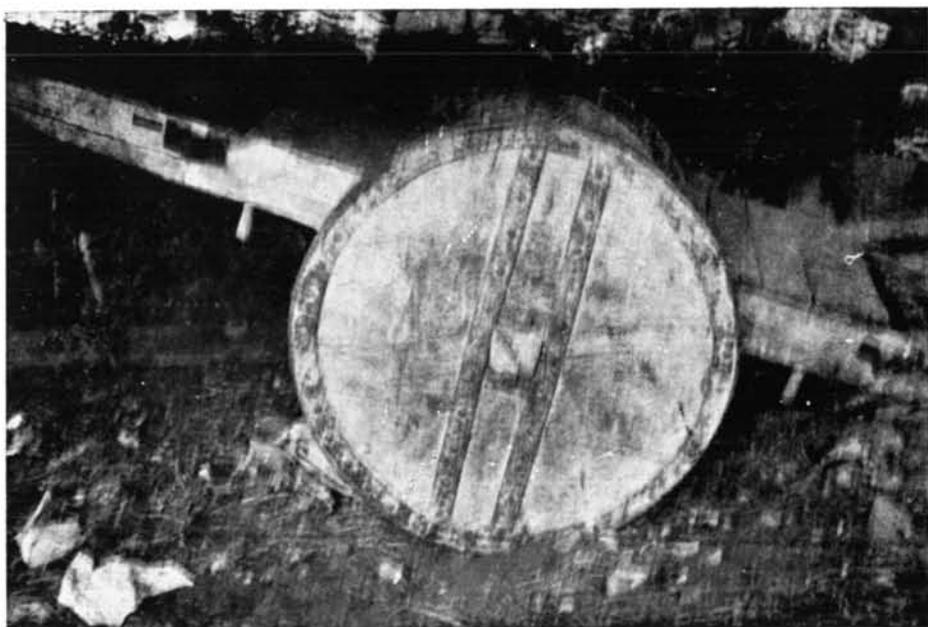
Zutrón, máza, pála de cavar, pikón.



El Kruzéiru, en La Pláza; en la parte posterior: *el Kámpu el merkáu* con unos árboles conocidos en este pueblo como «*kastañales indias*». En esta zona se celebran las ferias de los ganados del Concejo.



Kárru del país: rueda de kanbíci.



Kárru del país: rueda de êaplón.

4.—En este sentido no está de más citar algún dato aportado por L. Codo:

«*ela asturiana*» p. 120, 143.

«*lo lano*» p. 156.

«*enna*» (= en la): p. 116, 128, 134, 137, 138, 144, 147.

«*ena*» (= en la): p. 121, 125, 122, 129, 137, 150.

«*enas*» (= en las): p. 117.

«*enno*», «*ennos*» (= en el, en los): p. 118, 125, 127.

5.—Entre los ejemplos citados de nuestros topónimos hay dos que llaman poderosamente nuestra atención: *tri eša kása*, *tre išu mátu*; cuando menos, ellos nos obligan a sospechar que hubo una etapa en que los artículos presentaban una alternancia de expresión:

artículos con aféresis (*šo*, *ša*) y art. con expresión plena (*éša*, **ešu* ~ *išu*) por su posición en el decurso.

LOS LLAMADOS «PRONOMBRES PERSONALES»

Desde el punto de vista funcional actúan como auténticos nombres, a diferencia de los posesivos, demostrativos e indefinidos, y en esto nuestra habla no difiere del castellano.

Estos son los significantes que en *posición tónica* alternan con los de la lengua oficial:

<i>yóu</i>	<i>tú</i>	<i>él, éša, éšU</i>
<i>nusóutrUs,</i>	<i>busóutrUs,</i>	<i>éšUs, éšas</i>

Cabe señalar que cuando la primera persona del singular aparece pospuesta al núcleo verbal suele presentar un significante más reducido por la pérdida de la [y], que queda intervocálica:

«*yóu séi*» pero «*ké sé óu*» o «*ké sé ó*»
 «*yóu fui*» pero «*fui óu una bez*»...

Si bien de vez en cuando se emplea «*il*» en alternancia con «*él*» su presencia es muy rara y debido a la rapidez de elocución y a hacer recaer el mayor énfasis sobre el verbo.

No debe olvidarse que en algunas ocasiones, y con ciertas preposiciones, aparece «*mí, tí, sí*»:

tás fayéndolu pa tí, trabáêa pa sí (o pa él), yá pa tí.

Hasta el presente no hemos encontrado restos de las expresiones «*migu*», «*tigu*» como parece ser que perduran en otros bables; en el nuestro aparecen únicamente, como en español, soldadas con la preposición «con»:

kumígu, kuntígu, kunsígu.

Es indiferente la posición de los pronombres de 1.^a y 2.^a persona al ir unidos por la cópula: *yóu ya tú, tú ya yóu*, aunque en plural hay cierta predilección por la anteposición de la primera (lo mismo se diga con relación a la tercera).

Pero es precisamente en las átonas donde encontramos mayores divergencias con el castellano:

<i>nUs</i>	<i>bUs</i>	<i>êIs</i>	<i>lU(s), la(s)</i>	<i>sI</i> (reflexivo)
<i>mI</i>	<i>tI</i>	<i>êI</i>		

1.—*êI(s)* asume siempre las funciones de complemento, no siendo por ello posible el «leísmo», ni «loísmo»:

pidíêi una pesêta, dióuêi pan, prestóuêis pêrras...

Aunque pueden aparecer las expresiones del habla castellana, *le(s)*, hay una tendencia, sobre todo entre los jóvenes, a sustituir la expresión autóctona por la del bable central, en los singulares:

pidiói, diói, prestói...

Y analógicamente se extiende a los plurales:

pidióis, dióis, prestóis...

(pero nunca: *pidioyos, dioyos, prestoyos...*)

2.—En función de implemento aparece siempre *lU(êU)*, *la(êa)* y sus respectivos plurales; prácticamente «*lU*» y «*la*» son las expresiones habituales; hoy se oye sólo rarísima vez: «*êU*», «*êa*» y cuando ello ocurre siempre van pospuestos al infinitivo:

téu dizíêu, bóu matáêu, ba katáêa, bas êebáêas.

3.—Cuando en un decurso aparecen los pronombres personales átonos en función de complemento e implemento combinados, nunca se admiten las variantes $\hat{s}U(s)$, $\hat{s}a(s)$ sino que es obligada la presencia de $lU(s)$, $la(s)$:

dámI lUs, dáŝI lUs, ŝebáiŝI las, ái kI diziŝI lU.

A diferencia del castellano, lengua en que una misma expresión «se» engloba diversos valores y funciones (2 p. 148), sólo por castellanismo es posible aquí tal confluencia, haciendo coincidir la expresión de la 3.^a persona complemento ($\hat{s}I$, $\hat{s}Is$) con « sI » (cast. «se»), ya que en nuestra habla « sI » es empleada normalmente sólo como reflexivo.

4.—La posición de las formas átonas en el decurso, suele variar con relación al castellano, gozando por lo general de mayor libertad:

a) *Posición indiferente* de los referentes pronominales en función de complemento e implemento: pero esa libertad de posición sólo alcanza a un esquema determinado de oraciones *verbo + kI + infinitivo*:

*ái kI matá lU-ái kI lU matár
túu kI faélU-túu kI lU faér
ái kI tI dízir múĉu-ái múĉu kI tI dízir
nun séi kI bUs bói dár-nun séi kI bói dá bUs
nun túu kI tI faér-nun túu kI faétI
ái kI nUs lu drái kI dánUs lU
nun séi kI ŝI dár-nun séi kI dáŝI*

Esta libertad de posición alcanza también aquellas frases que, presentando semejante esquema, admiten *complemento + implemento*, aunque el orden de éstos no sea alterable:

*tenémUs kI bUs lU faér-tenémUs kI faébUs lU
ái kI ŝI lU dízir-ái kI diziŝI lU*

También es posible tal alternancia con otros esquemas:

*téngU fijáu mI (me he fijado)-téngUmI fijáu
teniatI díĉU (te había dicho)-tinía díĉU tI*

b) En otras ocasiones el pronombre va *necesariamente* *pospuesto* al núcleo verbal:

fastidióulU, dábanUs péna, risbUs múçu, bébola de golondrón, mandóuti binír, fastidiéstImI bien, eskapóusimI úna, šegábašIs delántriI, ái lU en kása, espetóusišI un prunáku.

(Nota: En relación con este tema puede consultarse: 6b, 76).

DEMOSTRATIVOS

No hay ninguna diferencia de nuestros demostrativos con los castellanos, a no ser las meras variantes fonéticas; nuestros hablantes, por lo demás, parece que cada día muestran mayor preferencia por las expresiones foráneas; las autóctonas, que todavía alguna vez pueden oírse son:

<i>ístI</i>	<i>ísta</i>	<i>ístU</i>	(<i>ístUs, ístas</i>)
<i>ísI</i>	<i>ísa</i>	<i>ísU</i>	(<i>ísUs-ésUs, ísas-ésas</i>)
<i>akél</i>	<i>akéša</i>	<i>akéšU</i>	(<i>akéšUs, akéšas</i>)

Si acaso mereciera la pena llamaríamos la atención sobre la usual expresión consistente en anteponer «*el más*» o «*la más*» (así como sus respectivos plurales) a «*akél*» (y más rara vez a «*akéša*», «*akéšU*», y nunca a los plurales), para indicar el mayor grado de aptitud, capacitación o cualquier otro aspecto que debe ser interpretado por el contexto: «*el más akél*» o «*la más akél*» lo mismo puede ser el más juicioso, como el más prudente, o el más alocado o el más idóneo...

LOS POSESIVOS

Estos son los significantes:

miéu(s)-mióu(s), miá(s)
tóu(s), tuá(s)
sóu(s), suá(s)-[dé:l, dé:ša]
nuésU(s), nuésa(s)
buésU(s), buésa(s)
sóu-[dé:šUs, dé:šas]

Nuestra habla, sólo por interferencia de la castellana, pueda presentar diferente significante en función adyacente y en función nominal; ciertamente cabe señalar que en función nominal los usos de los femeninos «*miá(s)*, *tuá(s)*, *suá(s)*» están en trance de desaparición a expensas del influjo de las españolas.

Por otro lado, observamos cómo las nuestras mantienen siempre la distinción de género en ambas funciones; los problemas que pudieran surgir con las terceras personas (según el número de poseedores) se soslayan prevaleciendo en esos casos el empleo de las expresiones analíticas; está también extendido el empleo de las terceras personas cuando el tratamiento es de «*usté, ustédes*».

Las vacilaciones de *miéu(s)-mióu(s)* en cuanto al timbre vocálico del núcleo silábico no es sino un caso más de la situación descrita al tratar del diptongo /ué/.

Como en otras zonas bables y del dominio leonés es usual la anteposición del artículo al posesivo, que siempre es tónico:

la miá muêér-miá muêér, la tuá fiêa-tuá fiêa, la suá kása-suá kása, el miéu óme-miéu óme, tóu práu-el tóu práu, el sóu paêár-sóu paêár, nuésu búrru-el nuésu búrru.

(No se dice en cambio: * *el mióu pá*, * *la miá má*, sino *miéu pá*, *miá má*).

En función nominal la anteposición o no anteposición del artículo es factible asimismo, pero su presencia conlleva un valor de identificación:

yá tóu/yá'l tóu

Para denotar pertenencia es también usual el empleo del correspondiente posesivo precedido del índice «*de*»:

yá de miéu (es mío), *yá de nuésU* (es nuestro)...

Finalmente está extendida una construcción similar, variando únicamente el verbo empleado, con la que se expresa un tipo de acción que realizan a favor de uno:

bá de buésU (va a trabajar para vosotros), *tá de tóu*

(está trabajando, está contratado por tí), *tá de miéU* (está trabajando para mí), *tá dêsus* (está trabajando para ellos), etc.

RELATIVOS, INTERROGATIVOS, INDEFINIDOS

Poco cabe decir acerca de *los relativos* a no ser la carencia de variación de número de /kiéN/, empleándose habitualmente en los usos plurales la expresión «*los ke*» (/IUs kI/).

El desconocimiento de /kúyo/ es prácticamente total, y se muestra cierta predilección por la expresión /lo kuáL/, como introducción de incisos en las enumeraciones o relatos.

En las interrogativas lo más notorio es la variación de género y número de *cuál*:

/kuál, kuála, kuálU/
/kuálUs, kuálas/

Los plurales asumen los valores de «*quiénes*» interrogativo.

El capítulo de *los indefinidos* se prestaría, quizá a más largos comentarios, pues si bien, por una parte, tenemos una serie de significantes asociados a unos significados similares a los españoles (pueden variar algunas minucias fonéticas: *múçu, póuku, angún algún...*) hay otras ocasiones en que no hay par en el plano de la expresión; en este caso es la commutación quien nos hace salir de toda duda posible y nos permite clasificarlos entre los indefinidos; algunos de ellos pueden ser:

abóndU(s)-abón-da(s), tálU(s)-tála(s)...
abóndas bészIs, yá abóndU, ái kI ber kI tálUs son,
míraU que tálU bien...

En el mismo caso se encuentran otros significantes que genéticamente tal vez respondan a pretéritas construcciones de nuestra habla, (partitivos), pero que hoy sólo pueden clasificarse entre los indefinidos: /dêsU, dêsá, dêsUs, dêsás/:

¿kiés u nun kiés? -sí dáme dêsU (algo)
dáme dêsU pan (algo)

ái dêsus días ke nun lu béu (algunos)
kuçénun l'askánda ya diénunși dêsá (algo)
dêsus, nun bendrán guéi (algunos)
abrá siguramente dêsas nel kumérziu (algunas)

Tanto en función adyacente como en función nominal, son «léxicamente» indefinidos; en función adyacente su posición debe anteceder necesariamente al núcleo del sintagma nominal.

Otras veces significantes tradicionalmente encasillados en «otras» partes de la oración pueden por su combinación en el decurso con algún elemento (conectivo) aparecer como término adyacente del nombre:

ya fói bien de bezes ya nun yá p'arreglálu (muchas veces)
ísi tién bien de pérras (mucho dinero)
abía una de guájes k'akabéi atolondriáu (muchos, muchísimos, tantos)
¡kumiénun una de fabas! (muchas, muchísimas, tantas).

Hay, por lo demás, una gran tendencia a que el campo de los indefinidos sea ocupado por otras locuciones, algunas plenamente lexicalizadas y otras en vías de ello, por lo que deben considerarse auténticos indefinidos:

écame un pur dizir (algo, un poco)
dáme una plizka de pan (algo, poco)
apúrreme un miáçu (muy poco)

LOS GRADOS DEL ADJETIVO

Los procedimientos utilizados por nuestro bable para establecer los grados del adjetivo no difieren notoriamente de los utilizados por otros ya conocidos ni por el castellano; se emplean frecuentemente «*mejór, mayór, piór-peór*» entre los comparativos sintéticos; en el resto de los casos, así como entre los superlativos, se prefieren, y prácticamente son exclusivos, los analíticos, que adoptan variadas expresiones: *enfórma, bien...*

enfórma káru (muy caro)
bien barátu (muy barato)
abóndo bóno (demasiado bueno, bastante bueno), etc.
 /múçU/ se emplea con preferencia a /múi/ a no ser cuando aparece combinado en secuencias portadoras del sufijo *-ísimu*:

yá múçu bóno, yá múçu káru

pero:

yá múi buenísimu, yá múi karísimu

El superlativo se manifiesta en otras ocasiones mediante locuciones encaminadas a expresar el más alto grado; pero suele ser la comparación el recurso más empleado para manifestar tales contenidos:

eiki támuUs komo'n kása buéla
tá komo diós.
pónse kómo un çiçu (muy enfadado)
tá kómo biril (está insoportable)

Hay otras locuciones que conservan su valor superlativo: *IU fundeirU*, *IU ziméirU*, *IU kabéirU*, por ejemplo indicarán respectivamente el lugar más profundo, el más alto y el más alejado.

Algunos sufijos son auténticos signos superlativos: son fundamentalmente los aumentativos, diminutivos y abundativos, pero tampoco en esto nuestra habla muestra ninguna peculiaridad digna de anotar.

EL VERBO

EXPRESIÓN

1.—Como el castellano nuestra habla presenta tres derivativos verbales (infinitivo, gerundio, participio): las terminaciones del infinitivo son *-ar*, *-er*, *-ir*, que, en algunos hablantes, se prolongan fonéticamente en un apéndice vocálico conocido generalmente con la denominación de «*e paragógica*» (v. *Fonemas /r, r̄/*).

2.—Ciertamente, frente al español, observamos para algunos verbos un cambio de expresión en el infinitivo debido unas veces a razones etimológicas y otras a simples analogías:

esparzér/esparcir, bátér/batir, ferbér/hervir, morrér/morir, balír/valer, tusír/toser, abatér/abatir.

3.—Mientras el castellano conserva verbos en *-iar, -ear*, nuestros infinitivos confluyen en */-iáR/*; justo es decir, no obstante, que en los presentes de indicativo y substantivo, en las tres personas del singular se mantiene la diferencia desde doble punto de vista:

—*acentual*: (los primeros con acento en la vocal temática y los segundos en lo desinencia)

—*de vocales en contacto*: (diptongo para los primeros, hiato para los segundos)

ejemplos:

enrródia, rúmia, bóltia, enrródie, rúmie, bóltie

pero:

palankéa, trapéa, esbanzéa, palankée, trapée, esbanzée.

(Se observa, no obstante, cierta tendencia, entre los segundos, a confundirse con los primeros).

4.—Los infinitivos pueden presentar en el decurso su forma plena o apocopada (pérdida de la *-r*) según que no siga un pronombre personal o siga:

ái kI sI dizír-ái kI dizíŝI
kiéu šebár pan-kiéu šebábUs pan

5.—En cuanto al participio señalamos la pérdida habitual de la *-d-* para las variantes masculinas frente a su conservación en las femeninas (salvo en los dos pueblos reseñados en p. 61 que conservan las terminaciones */-ídU/, /-édU/*):

segáu-segáda, matáu-matáda
kumíu-kumída, runpíu-runpída
xubíu-xubída, murmurizíu-murmurizída

6.—Algunos verbos presentan un doble participio (diacrónicamente los explicaríamos, uno como proveniente del participio fuerte latino y el otro de la generalización analógica de los débiles), aunque en varios casos sería preciso un análisis en diversos planos para percatarse de tal coincidencia; algunos ejemplos:

*enzésu-enzendíu, ensúcu-ensugáu, esnébiu-esnebiáu
pódre-pudríu, arreprésu-arripintíu...*

7.—En otras ocasiones puede aparecer también una doble expresión del participio (también de los otros derivativos), debido a su génesis: unos formados directamente sobre significantes latinos y los otros son los continuadores participiales de los verbos construídos sobre aquellos participios:

kórtu-kúrtíu, atolondráu-atolondríáu

(v. el estudio sobre «la llamada *yod epentética*»).

8.—Los imperativos, en la 2.^a del singular ofrecen la reducción habitual de la vocal final, fundamentalmente detrás de *n, r, l* (pon, kiér, sal...)

En algunos casos la reducción también puede afectar a la consonante, o se vacila:

paé-paéz (parece), pero *kaléz, esfréz...*

Si la consonante intervocálica era *-t-* o *-c-* es habitual su pérdida (sobre todo en la 2.^a del plural)

fái (haz), *șégái* (llegad), *koméi* (comed)

(no obstante, el arcaísmo aparece alguna vez como *bédelu* en alternancia con *béilu, bélu*).

Los verbos en *-ir* no ofrecen, en este sentido, sino la coalescencia de ambas vocales (en plural) una vez ocurrida la pérdida de la intervocálica: *partí, dizí...*

9.—Una observación que afecta a cualquier tiempo y modo es la tendencia al cierre vocálico, a la que aludimos en páginas anteriores, de toda vocal átona de la serie velar o palatal; esto es válido para todos los casos y, en al-

gunos, la única diferencia desde el plano de la expresión, que distingue nuestros significantes de los castellanos; por ello, a continuación sólo vamos a referirnos a otro tipo de variantes o diferencias fonéticas.

10.—El futuro de indicativo únicamente presenta como forma divergente, el diptongo /éi/ para la 1.^a del singular:

šegaréi, komeréi, xubiréi.

11.—El perfecto simple, por el contrario, es el tiempo que en conjunto ofrece una expresión más alejada:

<i>šeg-éi</i>	<i>kum-í</i>	<i>xub-í</i>
<i>šeg-éstI</i>	<i>kum-iéstI</i>	<i>xub-iéstI</i>
<i>šeg-óu</i>	<i>kóm-ó (kum-iu)</i>	<i>xub-íu</i>
<i>šeg-émUs</i>	<i>kum-iémUs</i>	<i>xub-iémUs</i>
<i>šeg-éstIs</i>	<i>kum-iéstIs</i>	<i>xub-iéstIs</i>
<i>šeg-ánUn</i>	<i>kum-iénUn</i>	<i>xub-iénUn</i>

Ante todo esto podemos observar:

a) Tendencia confundidora, la de los verbos *-er*, *-ir*, acrecida en la actualidad por la vacilación manifestada en algunos hablantes en la 3.^a del sing. (única divergente, y sobre la que actúa la tendencia analógica).

b) Neta distinción entre la 1.^a y 3.^a del sing. de los verbos en *-ar*, evitándose la posible confusión, subsiguiente a su presencia en los mismos contextos, sin necesidad de explicitar el sujeto léxico.

c) Persistencia de los diptongos analógicos o etimológicos (*éi*, *-óu*, *-ié-*) frente a su reducción habitual en castellano.

d) Extensión analógica de /é/ frente a la /á/ del cast. para los verbos en *-ar*, en la 1.^a del plural, en el intento de mantener una expresión no confundidora con su correspondiente presente (la analogía con los plurales respectivos evita en los verbos en *-ir*, la confusión de la 1.^a del plural con la respectiva del presente: *xubiémUs/xubímUs*).

e) Finalmente, presencia de /n/ frente a /r/ para la 3.^a del plural: *šegánUn, kumiénUn, xubiénUn*.

12.—No conoce nuestra habla sino una sola expresión para los imperfectos de subjuntivo, e incluso entre los más castellanizados se muestra aversión al empleo de significantes en *áse, -ése, -iése*.

13.—Tampoco conoce el futuro de subjuntivo.

14.—En cuanto a las formas compuestas debe consultarse lo que diremos a continuación en el apartado dedicado al contenido.

15.—Insertamos al final un apéndice en el que se contienen otras variaciones de significante de nuestros verbos en relación a los que nos ofrece la norma castellana.

CONTENIDO

1.—No vamos a discutir acerca de los morfemas extensos del verbo puesto que seguimos de cerca lo afirmado por la gramática estructural (3 cap. VII); aquí sólo apuntaremos lo que juzguemos diferenciador con relación al castellano o peculiar de nuestra zona frente al bable de Oviedo (cfr. 123 & 73 ss).

2.—En cuanto al infinitivo coinciden nuestros dos bables en todo siendo de señalar por nuestra parte el refuerzo estilístico cuando aparece antepuesto a imperativos, (subjuntivos), o ante el mismo infinitivo:

tar nun téis en sin çakéta,
molestár nu molestéis al nénu,
komér nun komáis en sin gána,
rir riibus lu ke keráis,
eçar eçáibus a la bartóla...
espurrir bas espurríti,
dizir bas dizířilu,
soñar nun suéñis.

3.—Otro tanto podemos asegurar para los gerundios participios e imperativos pero queremos poner de manifiesto la frecuencia con que se recurre a la perífrasis con el verbo *ha-*

ber + *infinitivo* para la formación de imperativos, si bien incluye un matiz de ruego o petición:

as binír (ven), *abrás dizímilu* (dímelo, me lo dirás),
abéis šégár zéu (llegad temprano)...

4.—Una de las afirmaciones más generalizadas acerca del sistema verbal de los balles astur-leoneses es la de la carencia de las llamadas «formas compuestas» y, aunque ello no es enteramente cierto, por los recursos perifrásticos tan frecuentes, y a los que posteriormente aludiremos, la verdad es que nuestro sistema verbal puede con unos mismos significantes (correspondientes en el plano de la expresión con las «formas simples» del castellano) expresar unos contenidos para los que el castellano precisa un doble casillero, el de las formas simples y el de las formas compuestas; nuestro cuadro que sigue va a intentar mostrar cómo se expresan nuestros contenidos en una sola expresión verbal:

castellano F. simples	tebergano F. única	castellano F. compuestas
a. llego	1. šégU	A. he llegado
b. llegaba	2. šégába	B. había llegado
c. llegué	3. šégéi	C. hube llegado
d. llegaré	4. šegaréi	D. habré llegado
e. llegaría	5. šegaría	E. habría llegado
f. llegue	6. šége	F. haya llegado
g. llegara-llegase	7. šegára	G. hubiera o hubiese llegado

A esto podemos añadir la situación derivada de examinar las «formas nominales» del verbo:

8-H: «al nun šegár» (al no haber llegado)

9-I: «šegáнду kansáu nun se puéi komér» (habiendo llegado cansado)

Observaciones:

a) Ciertamente en algunos de los casos ejemplificados no se trata nada más que de meros sincretismos; pero es evidente que una misma expresión /šegára/, según el contexto en que se encuentre, conlleva contenidos de indicativo y subjuntivo: su inclusión en el indicativo implica, con relación al imperfecto /šegába/, la existencia de una oposición de aspecto sintagmático, mientras que con relación a /šegéi/ no sólo es de este tipo sino también de aspecto flexional (Cfr. 3 & 116, p. 122).

Desde el punto de vista diacrónico la actual expresión /šegára/ es fruto de una previa confusión entre *ama(ue)-ra(m)* y *amare(m)* con triunfo del significante en *-a*, después de una posible alternancia de expresiones en *-a* y en *-e*.

b) Anteriormente aludimos a que «no es enteramente cierto» que nuestras hablas carezcan de formas compuestas; tal aseveración exige algunas puntualizaciones:

b-1) Por un lado, las formas compuestas del español con frecuencia alternan con las que llamaríamos autóctonas (o con la que podríamos llamar *situación autóctona*, carente de tales «formas»); observamos, no obstante, que tal alternancia no se da por igual en todos los «tiempos» verbales: mientras es relativamente fácil la presencia de pluscuamperfectos, antefuturos y antepretérito, rara vez aparece entre nosotros el perfecto compuesto de subjuntivo y prácticamente nunca el perfecto compuesto de indicativo. El pluscuamperfecto de subjuntivo coincide en sus valores con su respectiva «forma simple» coincidiendo fundamentalmente con lo apuntado para el bable ovetense (Cfr. 206).

b-2) Por otro lado es frecuente el empleo del verbo «*tenér*» como auxiliar unido a un participio, siendo el resultado,

en cuanto al contenido, semejante al conseguido en castellano con «haber» como auxiliar:

téngu íu abóndas bézes (he ido muchas veces)
tiniati díçu ke nun biniéras (te había dicho...)
tubímus šegáu bien močáus (hubimos llegado...)
tendrémus estudiáu bien póuku (habremos estudiado...)
tindría lu bístu zien bézes (lo habría visto...)
ánke nun lu ténga sintíu (aunque no lo haya oído)
si tubiéras kumíu, soluzionábasi (si hubieras comido...)

b-3) Otras veces se consiguen otras perífrasis con verbos como «tar» (estar), «andár», «abér», «ser»:

ándu mal de pérras (tengo poco dinero)
andámus trabačándu komo búrrus (estamos trabajando excesivamente)
ubísti ronpéme la máno (estuviste a punto de...)
abrías ir pa kása (deberías ir...)
abéis binír en kuantu podáis (venid...)
nun sói sabedór de ésu (no sé...)
nun yás pa binír (no eres capaz de venir)
nun será pa faélu (no será capaz de hacerlo), etc.

VERBOS IRREGULARES (Apéndice)

1.—SER:

sóu, yás, yá, sómus... (soy, eres...)
yára, yáras, yára, yáramus, yárais, yáran (era, eras...)
fuí, fústI, fói, fúmUs, fóstIs-fústIs, fónUn
sía, sías, sía, síámUs, síáis, sían (sea, seas...)
fóra, fóras... (fuera, fueras...)
séi (sé tú, sed vosotros)

2.—TAR:

tóu, tas, ta (estoy, estás...)
téa, téas... (esté...)
tátI, tái (está, estad)



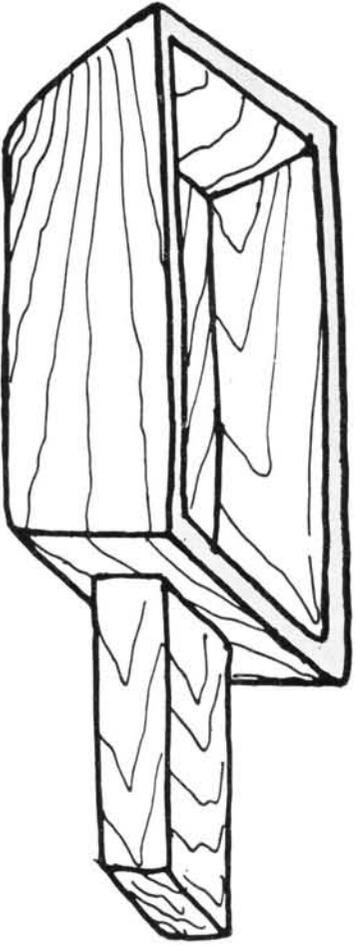
Kórru de la braña de Lágil. Es de planta circular y tejado cónico de piedra. En otras *brañas* observamos que abunda el techo de «*tapínus*»; el empleo que se les da en la actualidad está resumido al cobijo de «*xátus*».



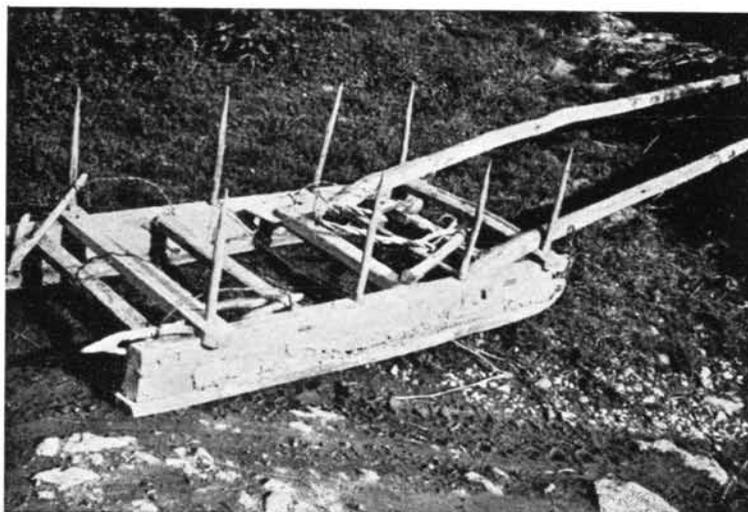
Kabanónes con tejado de «*téitu*» en las «*brañas*» de Lágil y Funfria: en la zona occidental de Tebérga todavía se conservan numerosas muestras, en cambio en la oriental han desaparecido por completo.



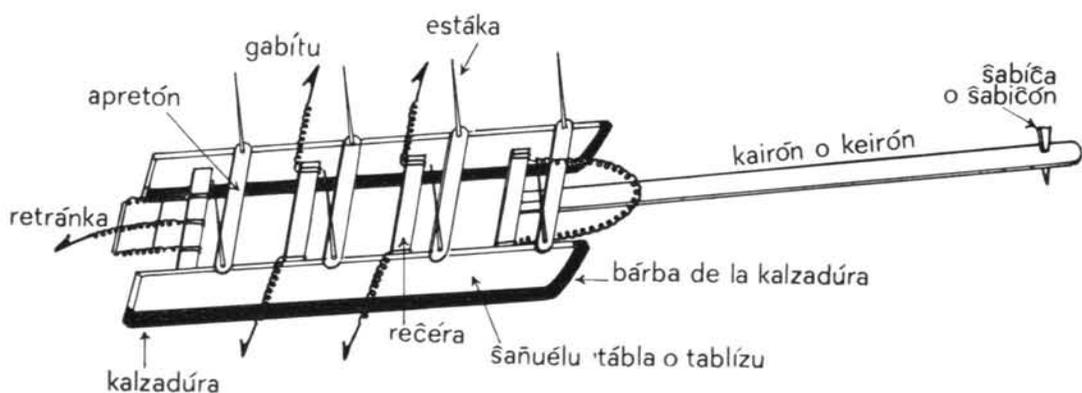
La Makila: manantial situado en Sobia.



Makila.



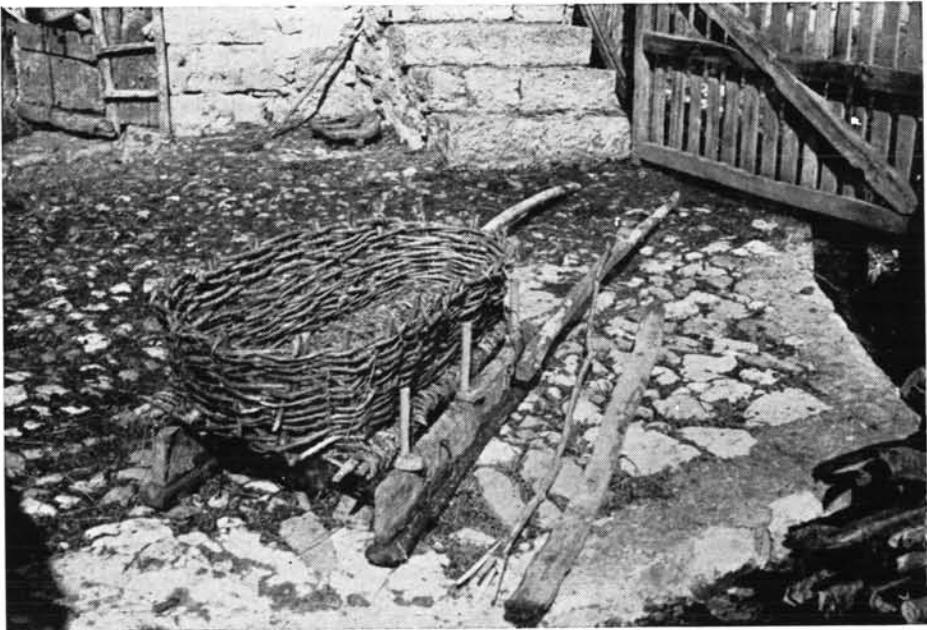
Rámu o rástru dispuesto para ser arrastrado por un solo animal (son de factura reciente, pues en épocas precedentes se utilizaban los de un «kairón» únicamente).



rámu o rástru dispuesto para una paréxa



Rámu preparado para ser arrastrado por dos animales.



Karriésa: despojada del entretejido de varas (zárza) recibe el nombre de *kórza* y es empleada para arrastre de piedras, fundamentalmente.

A la derecha, *kočedor* (para la fruta), y *kalzadúra*.

3.—IR:

bóu, bas... (voy...)

—(El perfecto simple de ind. y el imperf. de subj.
v. SER)

béi, béibUs (ve tú, id vosotros)

íde (id vosotros)

4.—DAR:

dóu, das... (doy, das...)

dí, diéstI, dióu, diémUs, diéstIs, diénUn (dí, diste...)

déa, déas... (dé, des...)

dái (dad)

5.—FAÉR (hacer):

fayéndU, féiçu-a

fáigU, fáis, fái, faémUs, faéis, fan-fáin (hago, haces...)

faía, faías, faía... (hacia...)

féixI-fixI, feixéstI-fixístI, féixU-fixU, feixémUs-fixímUs,

feixéstIs-fixéstIs, feixénUn-fixénUn (hice...)

fairéi, fairás... (haré...)

fairía, fairías... (haría...)

fáiga, fáigas... (haga...)

feixéra-fixéra, feixéras-fixéras... (hiciera...)

fái (haz), faé-faéi (haced)

6.—ABÉR:

áiga-áigas... (haga...)

7.—SEMÁR:

sémU, sémas... (siembro...)

8.—TENBLÁR, DEFENDÉR:

ténblU, as... (tiemblo...)

9.—FREGÁR:

frégU, frégas, fréga... (friego, friegas...)

10.—KOÇÉR:

kuêcU, -Is, -I, koçémUs, koçéis, kuêcIn (cojo, coges...)

kuçía, kuçías... (cogía...)

11.—RESPONDÉR:

respúendU, -Is, -I, respondémUs, respondéis respúéndIn (respondo...)

(lo mismo: ESKONDÉR, RONPÉR)

12.—BARRUENTÁR («barruntár»):

barruéntU, as, barruentámUs, barruentáis, barruéntan (barrunto...)

13.—KORRÉR:

kuérrU, -Is, -I, korrémUs, korréis, kuérrIn (corro...)

(lo mismo MORRER)

14.—APRENDER:

apriéndU, apriéndIs, apriéndI, aprendémUs, aprendéis, apriéndIn (aprendo, aprendes...)

aprendé-aprendéi (aprended)

15.—MUZÍR:

muézU-múzU, muézIs-múzIs- muéz-muz, muzímUs, mu, zís, muézIn-múzIn (ordeño...)

16.—PODÉR:

puéU, puéis, puéi, podémUs, podéis, puén-puéIn (puedo...)

17.—LER (êser):

liéndU, líu (leyendo, leído)

líá, líás... (leía...)

lí, lístI-liéstI... (leí...)

líá, líás... (leía...)

liría... (leería...)

léi (lee), leé-leéi (leed)

18.—RIR:

ríU, rís, ri, rímUs, rís, riin-rín (río, ríes...)

ría, rías... (reía...)

rí, rístI-riestI, ríu-ríou, rién:Us-rímUs, riéstIs, riénUn (reí, reíste...)

riréi... (reiré...)

riría... (reería...)

ría, rías (ría...)

rí (ríe), ríbUs-riíbUs (reíos)

19.—KRER:

kriéndU (creyendo), kriú (creído)
 kriá... (creía...)
 kri; kriéstI, kreó, kriímUs, kriéstIs-kriéstIs, kriénUn
 (creí...)
 kreréi (creeré...)
 kriría... (creería...)
 kriéra... (creyera...)
 kréi (cree), kreé-kreéi (creed)

20.—PAIZÉR (parecer, aparecer):

paézU, paézIs, paé-paéz, paizémUs, paizéis, paézIn (pa-
 rezco...)
 paizía... (parecía...)
 paizí... (parecí)
 paizeréi... (pareceré...)
 paiziría... (parecería...)
 paéza, paézas, paéza, paizámUs, paizáis, paézan (parez-
 ca...)
 paiziéra... (pareciera...)
 paé-paéz (parece), paizéi-paizé (pareced)

21.—BER:

biéndU, bíu-bísta
 béu, bes-bédIs, béi, bémUs, bedIs-béis, ben (veo, ves...)
 bía, bías... (veía...)
 bí, bíesti, bíu-bíou, biémUs, biéstIs, biénUn (vi, viste...)
 beréi, beirás, beirá, beirémUs, beiréis, beirán (veré...)
 biría-beiría, birías-beirías... (vería...)
 béi (ve, ved)

22.—KERÉR:

kiéu, kiés, kiér, kerémUs, keréis, kiérIn (quiero...)
 kiría, kirías... (quería...)
 kixI, kixístI-kixéstI, kixU, kixímUs, kixístIs-kixéstIs,
 kixénUn (quise...)
 kedréi, kedrás... (querré...)
 kidría, kidrías... (querría, querrías...)
 kixéra, kixéras, kixéra... (quisiera)
 kiér (quiere), keréi (quered)

23.—PONÉR:

puniéndU (poniendo), puníu-puéstU
 pon (él pone)
 púnxI, punxéstI-punxístI, púnxu, punxémUs-punxié-
 mUs, punxiéstIs-punxéstIs, punxénUn (puse...)
 punxéra, punxéras... (pusiera...)
 poné-ponéi (poned)

24.—TRAER:

traígU, tráis, trái, traémUs, traéis, tran (traigo...)
 tráxI, traxéstI, tráxU, traxémUs-traxiémUs, traxéstIs-
 traxiéstIs, traxénUn (traje...)
 trairéi, trairás... (traeré...)
 trairía, trairías... (traería...)
 traxéra; traxéras... (trajera...)
 trái, traé (traed)

25.—OÍR:

oígU, óIs, óI, uímUs, uís, óIn
 aguí, aguístI, oyó, aguímUs, aguístIs, oyénUn

26.—BENDÉR:

biéndU, biéndIs, biéndI, bendémUs, bendéIs, biéndIn
 (vendo...)
 biénda, biéndas... (venda...)

27.—AMESTAR:

améstU-amiéstU, améstar-amiéstar, amésta-amiésta,
 amestámUs, amestáis, améstan-amiéstan
 (lo mismo: ESTREMAR)

28.—KOSÉR:

kuésu, kuésis, kués, kosémus, koséis, kuésin (coso...)
 kués (cose tú), koséi (cosed)

29.—TUSÍR:

túsu, túsIs, tus... (toso...)

30.—KOSTÁR:

kósta, kóstán (cuesta, cuestan)

31.—AFOGAR:

afuégo, -Is, -I, afogémus... afuégIn (ahogo...)
 afuégI, -Is, -I, afogémus... afuégIn (ahogue...)

32.—MOÊAR:

muécU, as, a, moçámUs, -áis, muécân (mojo...)
 muécI, Is, I, moçémUs, -éis, muécIn (moje...)
 muêca (moja) moçái: mojad

ADVERBIO, PREPOSICIÓN, CONJUNCIÓN

La gramática tradicional tuvo, sin duda, múltiples aciertos, pero también nos quedaríamos cortos si pretendiéramos enumerar sus «lapsus»; probablemente entre sus errores más notorios debiéramos citar los que comete al intentar agrupar a toda una serie de elementos dispersos entre las que llamó «partes invariables de la oración».

En la actualidad, parece que la gramática funcional logró poner algo de luz, allí donde se habían dado cita criterios dispares y extralingüísticos.

Si bien en el estudio de la preposición los tradicionalistas estuvieron bastante acertados, no podemos decir otro tanto del enfoque dado al adverbio y a la conjunción, ya que elementos que se habían considerado dentro de uno u otro grupo deben ser englobados en otras categorías gramaticales.

Nuestra habla, por lo demás, no se aparta en estos puntos del castellano. Los signos que emplea no se diferencian de los del español, a no ser en meras variantes fonéticas que pueden ser interpretadas por el estudio que precede; también se pueden aportar algunos signos desconocidos en castellano; creemos, sin embargo, que la valoración de tales elementos no afecta para nada al sistema gramatical, aunque por su riqueza expresiva bien merecerían un tratamiento adecuado por parte de los lexicólogos.

LA NEGACIÓN

Más adelante veremos la diferente expresión que pueden adoptar en el decurso las partículas negativas más usuales: *non, náda.*

Señalemos ahora que nuestra habla utiliza con mucha frecuencia en las negaciones un recurso ya generalizado en el latín vulgar: la inclusión de partículas, que suelen ir pospuestas al verbo en forma negativa; de este modo, estilísticamente al menos, la negación es más enfática; así se puede decir:

nun béi, «no ve», pero es más taxativo: *nun béi góta nu ói*, o, *nun ói*, pero es mejor: *nun ói pelotáda nu entiéndi*, pero también: *nun entiéndi jóta nun tién*, al lado de: *nun tién un pérru, nun tién res.*

Por lo demás, cuando la negación es encabezada por algunas partículas como *tanpóuku, náidi, ningúnu...* frente a los usos castellanos, suele aparecer otro elemento negativo:

tanpóuku nun lu béu: tampoco lo veo
ningúnu nu lu tién: ninguno lo tiene
náidi nun lu kiér: nadie lo quiere

Esto no implica que no sean posibles los giros semejantes a los del español:

nun lu béu tanpóuku
nun lu tién ningunu
nun lu kiér náidi

ALGUNAS VARIANTES DE EXPRESIÓN DÉBIDAS A LA FONÉTICA SINTÁCTICA

Según su posición en el decurso, se sabe que los fonemas pueden presentar diversas variantes fonéticas o alófonos; a ello hemos aludido reiteradamente a lo largo de nuestra exposición: aquí tratamos de reunir únicamente algunas muestras, pese a que ya hicimos referencia en ciertos ejemplos:

1.—Observamos una gran tendencia a la hipótesis de dos significantes yuxtapuestos siempre que tal juntura se vea favorecida por la presencia de dos vocales (posición final e inicial de ambas expresiones respectivamente); ocurre con mayor facilidad cuando el primer elemento de la junción es el artículo femenino singular: *l'arésta, l'ása, l'aspíça, l'anbisibli...*

—Es, sin embargo, más difícil que esto ocurra si siguen al femenino vocales de la serie velar: *la óbra, la útre, la uz, la ósa...*

—El artículo «el» pierde con gran facilidad su elemento vocálico:

'l úxu, 'l urín, 'l óme, 'l eskánu, la kása 'l kúra, etc.

—Esto es aún más evidente en toponimia, llegándose incluso, cuando el olvido de la composición es total, a anteponer un nuevo artículo:

el lesprón (top), el labeséu (top)...

(No obstante, un estudio diacrónico descubre con facilidad tal hecho ya que nuestra habla no admite *l-* a no ser en los préstamos o como variante de *ś-*).

—La tendencia a la hipóstasis no se circunscribe, como es natural, a los casos anotados, ni se reserva únicamente a las palabras acompañadas de artículo; todo depende, en general, de la velocidad de elocución, de los hábitos lingüísticos de los hablantes, etc.; otros ejemplos pueden ser:

estastáka (ésta estáka), entéstus mátus (énte éstus mátus), nóme no (non óme non)...

2.—Frente al castellano es de notar que la expresión «*mú-çu*» aparece íntegra en casos en que aquella lengua la ha apocopado:

yá múçu bóno, tá múçu bien

aunque otras veces alterna con las castellana, sobre todo cuando aparecen superlativos en *-ísimu-a*, tan frecuente en el uso vulgar:

yá múi burrisimu, tába muy fríisimu

3.—También según que vaya antecediendo a otro signo o concluya una secuencia «bóno» puede adquirir dos expresiones:

«yá bon nénu», pero «yá un nénu bóno».

4.—El pronombre personal «yóu» suele presentar una forma más reducida al ir pospuesto al verbo:

«yóu séi», pero «ké sé óu» o «ké sé ó»

(la reducción del diptongo en el verbo también la observamos según el énfasis puesto).

5.—Asimismo en frases enfáticas también se pueden reducir expresiones como: «óme» (hombre) > «ón ~ ó»

«un óme» pero: «¡ké ba ó!», «¿kién te lu dióu ó?» igualmente «néna» (niña) se reduce a la primera sílaba:

«una néna», pero: «¡sí né!», «¡jóye né!»

y «nénu» (niño) > dim. «ninín», «nín»

«un nénu», pero: «mira, nín», «no nín»...

6.—La negación, si va entre pausas, presenta la forma plena «non», pero si esto no ocurre presenta normalmente la variante «nun» o «nu», según el contorno fonético:

«¿kiés binír?» «-non»

«¿yá berdá?» «-non, nu lu yá»

«si nun kiés nun béngas», «nun lu bámus dizir»

«nu ái kun kién tratár», «numái marêar»...

7.—«nada» puede aparecer también en forma plena, al ir pospuesta a «más»:

«ái péras yá mazánas ya más náda»

«tantu kuéntu ya espúes náda»...

—pero también puede aparecer apocopada en los casos que acabamos de enumerar, y más frecuentemente cuando antecede a «más», o constituye una manifestación lingüística completa:

«na más bélu», «dixiíu na más sabélu»...

«¿ké ái?», «-ná»

8.—La /-R/ de los infinitivos desaparece cuando se le pone algún pronombre personal: *dizílu, matála, fiáse...*

9.—El interrogativo /ké/ admite la variante [kéi] (y lo mismo en combinación con otras preposiciones) cuando por sí sola constituye una oración:

«¿ké fáis?», pero: «¿kéi?»

«*purki kiéu*», pero: «*tas eiki, ¿pur kéi?*»

LOS SUFIJOS

1.—Es claro que el estudio de los sufijos debe incluirse dentro de los llamados pleremas derivativos (cfr. 3, p. 76 & 63 ss.); asimismo es indudable el interés que puede tener su fijación, puesto que, en algunos casos al menos, en los heterogéneos, pueden modificar la función gramatical del signo con el que se combinan, actuando, pues, como auténticos transpositores funcionales.

2.—Sin embargo, el término o la expresión *sufijo* quizá deba desestimarse ya que es unívoco al aplicarse al estudio diacrónico y al sincrónico con diferente contenido.

3.—Sincrónicamente, sólo podríamos hablar de sufijo cuando, combinados dos pleremas, uno derivativo y otro no derivativo, ambos por separado, pueden ser reconocidos en otros contextos; pero además es imprescindible que el plerema derivativo goce de libertad de aparición y combinación con otros signos de manera tal que llegue a formar parte de nuevos signos complejos.

4.—Desde el punto de vista diacrónico, en cambio, podemos hablar de sufijos en dos sentidos:

a) Cuando nos encontramos ante expresiones evolucionadas que en un corte sincrónico, estudiado, tales signos funcionaren como auténticos sufijos (según & 3), aunque posteriormente la citada evolución los haya obscurecido o borrado como tales sufijos (es el caso de los signos actuales: «*ubéi-êa*», «*abéiêa*»... cuya terminación *-êiêa* se remonta a un auténtico diminutivo *-icula* de una época concreta).

b) Cuando nos encontramos ante palabras como «*kándanu*» también podemos hablar de «sufijo», pero sólo de un modo aproximado; el decir aquí que *-anU* es tal es mucho más aventurado que en los casos anteriores porque:

b-1) Ningún estudio sincrónico nos muestra su función como tal sufijo, ni ninguno diacrónico (al estilo de lo visto en & 4 a) nos puede ofrecer con toda serie de garantías su génesis.

b-2) Se puede prestar a homofonías debidas a circunstancias diversas (tal sería el caso del actual «*ladrón*», que alguno podría, según se olvide lo que antecede, ver incrementado con el sufijo aumentativo *-ón*, ignorando que nos encontramos ante una forma etimológicamente explicable por otras vías).

Así, si se dice que el signo «*kándanu*», por ejemplo, presenta un sufijo *anu* porque también hay otras palabras en las que aparece tal expresión (*kadápanu*, *truébanu*, *biruéganu*, *šoránganu*, etc.), corremos un gran riesgo de equivocarnos porque el criterio más firme que nos guía, aunque no el único, es el fonético, expuesto a innumerables trampas; por eso en estos casos sólo nos es dable operar con extrema cautela.

5.—En & 4 nos encontramos con casos en que posibles sufijos etimológicos (y en algunos casos, evidentes sufijos etimológicos) pueden, en la situación actual del habla, haber desaparecido como tales sufijos apareciendo inanalizables sincrónicamente [esto es, formando, como simples unidades distintivas en determinado orden (por su génesis) parte de un signo mínimo; en este sentido son *sufijos muertos* o no auténticos sufijos]. ¿Cuál será entonces el criterio que nos permita hablar de sufijos *vivos*, es decir el que nos permita descifrar qué signos funcionan actualmente en nuestra habla como pleremas derivativos?

Como adelantamos en & 3, «es imprescindible que el plerema derivativo goce de libertad de aparición y combinación con otros signos de manera tal que llegue a formar parte de nuevos signos complejos».

Indudablemente, en «*mučerúka*» consideramos presente al

sufijo «-úka» porque es aislable en «*muçér*» (mujer) y otro elemento «-úka» que puede aparecer combinado, modificando ligeramente la significación, con otros signos (*nenúka*, *tontúka*... que a su vez son el resultado de una combinación «*tont-*», «*nen-*» más -úka, etc.)

Pero lo mismo puede hacerse con «*péra*» y «*perál*» donde es aislable -ál, que también aparece en *mazanál*, *zreizál*, etc. (con un contenido similar y bien claro en la mayoría de las ocasiones).

Sin embargo, decimos que -úka es un sufijo vivo, en el habla mientras que -ál (pese a todos los pesares y apariencias) ya no lo es (sí diacrónicamente, no en la actualidad): la única diferencia estriba ahora en que mientras las posibilidades de aparición de -úka en combinación con otros signos es prácticamente ilimitada y aplicable a nuevos signos que puedan introducirse en el sistema léxico, las de -ál están, ya determinadas y concretizadas en el mismo léxico, no pudiendo, como tal signo (—significante y significado—) tomar parte en la formación de nuevos signos complejos: es un sufijo *intuído*.

Con todo, no es siempre posible precisar con exactitud cuándo un sufijo de los que llamamos *intuídos* deja de ser operante.

A) SUFIJOS QUE ACTUALMENTE GOZAN DE VITALIDAD: (operantes vivos)

1. -ÍN (-ÍNA), -ÉTE (-ÉTA), -ÚKU (-ÚKA), -ÁKU (-ÁKA)...

Nuestra habla emplea las expresiones que anteceden con un contenido diminutivo; de todas formas no siempre son sinónimos ni su empleo indiferente; así mientras -ín, -ína suelen ser reservados para aludir o expresar contenidos diminutivo-mejorativos, con frecuencia claramente afectivos¹⁴, -áku, -áka

(14) Todos los valores de este sufijo asturiano están estudiados por A. Alonso: 10; a este artículo remitimos y a las observaciones hechas por M. G. Díaz Castañón: 59, p. 165 ss.; nuestro sufijo se explicaría por el latín -inus, transpositor de nombres a adjetivos; comoquiera que en algunas circunstancias adquiriría un matiz diminutivo, se extiende posteriormente como expresión del diminutivo; perma-

aparecen con mayor facilidad en el extremo opuesto como diminutivo-peyorativos (o despectivos); *úku*, *úka* y también *-éte* (como variante aparece a veces *-étu*), *-éta*, representarían un estadio más o menos intermedio entre los extremos apuntados.

Estas observaciones podrían completarse con el siguiente esquema:

El diminutivo:

	<i>mejorativo</i>	<i>peyorativo</i>
<i>afectivo</i>	-ín	-úku
<i>No afectivo</i>	-éte	-áku

Pero esto es sólo un intento de aproximación estadística a la realidad puesto que son frecuentes los intercambios valorativos ya que el terreno de lo afectivo es extremadamente variable de persona a persona y las situaciones varían asimismo de hablante a hablante: difícilmente pues, en unos parámetros de habla, encontraríamos explicación a todas las variantes; he aquí algunos ejemplos con los sufijos aludidos:

nénu (niño): *ninín-nenéte-nenúku-nenáku*
mučér (mujer): *mučirína-mučirúka-mučeráka*
koče (coche): *kučín-kočéte-kučúku-kočáku*
písu (piso): *pisín-piséte-pisúku-pisáku*
rúbiu (rubio): *rubín-rubiéte-rubiúku-rubiáku*
bášina (vallina): *bašinéta-bašinúka-bašináka*

nece, sin embargo, en algún caso, con el valor originario (no necesariamente diminutivo):

«*pruazína*» y «*kasína*» aluden probablemente a un tipo de oveja y cabra provenientes de los Concejos de Proaza y Caso, respectivamente, o que reúnen una serie de características acordes con la tónica general de los ganados así designados.

«*raína-ratín*» alude, tal vez, al tipo de ganado con alguna peculiaridad que recuerda al «*rátu*» (ratón) y otro tanto puede decirse de «*kárdin*» con relación a «*kárdu*»;

«*pulgína*» es la castaña que fue «*pulgáda*», «*espantín*» el animal que se «*espanta*» o asusta con facilidad, etc.

Pero en otras ocasiones no advertimos necesariamente(en primer grado) tales contenidos:

bizín < *viccínu*, *remulín* (remolino), *kupín* < *cophínu*.

Prueba evidente de que tal sentido diminutivo está ausente de algunas de estas palabras es la incrementación que observamos:

ruín / *ruinín*, *nín* / *ninín*...

-áku (-áka) pueden con facilidad ser sustituidos por otros de expresión cercana y también vivos en el habla: nos referimos a -úêu, -úêa, -áêu, -áêa (con sus variantes fonéticas respectivas: -úxu, -úxa, -áxu, -áxa); una prueba de tal equivalencia pueden ofrecérnosla las siguientes series:

nenáku-nenúêu, pisúêu-pisáêu-pisáxu
ruináku-ruináêu-ruináxu-pradáêu-pradáku
muzúêa-mozáêa-mozáka, bakúêa-bakáêa
purtúêa-portáka-portáêa-portáxa
kurtúêa-kurtúxa-kortáêa-kortáxa

2. -ÁN, -ÁINA, -ÁNU, -ÁNA

a) /-áN/ es un sufijo netamente despectivo:

tóntu-tontán, bóbu-bobán, borráêu-borraêán, Luís-Luisán, nénu-nenán...

b) Probablemente, y ello debido a su vitalidad, se ha propagado como signo despectivo, a otros signos cuyos significantes ofrecían gran proximidad fonética:

traxumán (por * *traxumante*), *trapiêán* (por * *trapiêante*), *fontán* (por * *fontánu*)...

c) En nuestra zona, a diferencia de lo que ocurre en algún otro bable (personalmente lo hemos comprobado en La Vega, Riosa) -án (despectivo) se opone a -ánu (que indica procedencia) (cuando sigue -án al lugar de origen también es despectivo)¹⁵.

d) En los femeninos no aparece este doble matiz, pues -ána engloba ambas posibilidades; sin embargo, a veces para expresar un contenido despectivo se acude a la terminación -áina, que admite la indiferencia de género:

un tontáina, o una tontáina
tas fayendo el bobáina (o la bobáina)
una siñuritáina, una fluritáina...

(15) Que debió de existir la tendencia a la pérdida de la -u parece probado por algunos ejemplos que hoy podemos mostrar:

*peisán-peisánu, fontán (el) (< *fontánu), mezán < (medianu), tripamilán-tripamilánu.*

Sin embargo no debió de ser sino tendencia, y la alternancia inicial fue aprovechada posteriormente con un fin distintivo.

e) *-ánu (-ána)*, como se ha indicado, suelen señalar procedencia, y transponen a la categoría de adjetivo a los nombres con los que se combinan:

Babia-babiánu, Somiedu-somedánu...

pero ello no es óbice para que aparezca esta misma terminación en otros signos que actualmente funcionan como nombres y en los cuales sólo podemos hablar de sufijo en una visión diacrónica

*xaranzána, eskitána, medrána...*¹⁶.

3. -AU, -ADA

Se combina con nombres, o con adjetivos nominalizados por el artículo; son asimismo la terminación de los participios.

a) Su acepción engloba la idea de *medida o capacidad*; así:

peonáda es «lo que siega un *peón*»

bakáda, «lo que come un *vaca* en un mes, *paciendo*»

zestáu-ádá, «lo que cabe en un *zéstó* o *zéstá*»

goxáda, «lo que cabe en una *góxa*»

potáda, «lo que cabe en una *póta*»

kaldeiráu, «lo que cabe en un *kaldéiru*»...

b) De ahí que también pase a significar «*lo que cabe en grado sumo*»:

potáda es «lo que cabe en una *póta*» pero también «la *póta* llena hasta el borde»

goxáda es «lo que cabe en una *góxa*», pero también «la *góxa* repleta»...

c) Por eso surge una aplicación de sentido figurado al referirse a algo por su naturaleza, *incommensurable*:

(16) No nos referimos ahora al sufijo *-ána* que aparece en topónimos unido a nombres de poseedores, aunque etimológicamente sea lo mismo, simple transpositoras adjetivo: (confróntese el capítulo relativo a la *Antrotoponimia*). Similar a *-ánu, -ána*, se comporta otro sufijo, hoy no vivo:

-énu (-én), -éna: (ambos son de valores cercanos):

kinzénu, trenténu, la podrén, terrén, moşéna...

tontáda es una «tontería» y «una una gran tontería» y así *burráda*, *xatáda*, *bobáda*...

d) Las acepciones de «medida» y «medida en grado sumo» originan el de «conjunto»:

poşaráda: «conjunto de polluelos de una gallina»
kamáda: «conjunto de crías de algunos animales»
kabanáda: «conjunto de reses de un propietario»...

4. -ÚRA

a) Son frecuentes las formaciones con este sufijo que pervive con una significación que denota estado o situación y cuyo contenido podría expresarse como «el resultado de»¹⁷

<i>fartúra</i> (hartazgo)	es el resultado de <i>fartáse</i>
<i>mankadúra</i> (herida)	» <i>mankáse</i>
<i>moçadúra</i> (mojadura)	» <i>moçáse</i>
<i>bultúra</i> (náuseas)	» <i>rebolbése</i> (el estómago)

b) Este sufijo actúa como transpositor a la categoría de nombre de otro elementos que generalmente funcionan como adjetivos:

tás <i>ránziu</i>	→	tiénes una gran <i>ranziúra</i>
paé <i>tóntu</i>	→	tién una gran <i>tontúra</i>
túbu <i>eskalabráu</i>	→	tinía una <i>eskalabradúra</i>

(17) En otros casos su acepción puede interpretarse como «lo que sirve para»:
una kalzadúra es lo que sirve para «kalzár» al rámu
la xintúra para «xunir» (uncir)
la ferradúra para *ferrár* (herrar)
la natúra (órgano genital de la vaca) para poder *nacer*...

Como puede observarse con facilidad, esta segunda acepción es cercana a la primera y probablemente pueda explicarse por un deslizamiento del significado propio de la relación *efecto-cause*; de todas formas, cabe hacer constar que etimológicamente este sufijo se combina con expresiones participiales fuertes o débiles, según los casos, que nos explicaría la presencia o ausencia de la *-d-*:

fartúra se construye sobre *fártu*

xintúra sobre *xíntu* («juntura» aparece reiteradamente en los inventarios teberganos del s. XVIII).

Mientras que:

mankadúra lo hace sobre **mankádo*

ferradúra lo hace sobre **ferrádo*, etc.

Una última aclaración: mientras el sufijo goza de plena vitalidad con la acepción de «el resultado de», en el resto de los casos aparece ya claramente fosilizado.

5. -ÓN (-ÓNA), -ÁZU (-ÁZA), -ÓTE (-ÓTA)

Suelen ser sinónimos, si bien, cabe hacer notar que *-óte* es el que menor vigor presenta en la actualidad; he aquí algunos ejemplos en los que el sentido aumentativo es claro y la sinonimia perfecta:

<i>óme</i> (hombre):	<i>omón-omázu-omóte</i>
<i>nénu</i> (niño):	<i>nenón-nenázu-nenóte</i>
<i>pérru</i> (perro):	<i>perrón-perrázu-perróte</i>
<i>árbol</i> (árbol):	<i>arbolón-arbolázu-arbolóte</i>
<i>muçér</i> (mujer):	<i>muçerón-muçeráza-muçeróta</i>

A veces lo femeninos, no siempre, cuando admiten las terminaciones del masculino adquieren un contenido aumentativo y despectivo al mismo tiempo:

muçér: muçerón-muçerázu-muçeróte

En otras ocasiones la terminación está plenamente lexicalizada y por ello sólo diacrónicamente cabría hablar de sufijo:

pípa-pipóte, ñinguaníza-ñinguanizóte, pála-palóte...

Los aumentativos, a veces, conllevan un matiz despectivo, inherente, por lo demás, en muchas ocasiones, a la sustancia del significado del plerema con el que se combinan:

famón (sobre *fáme*)
tontón-tontázu-tontóte
konpangón-konpangonázu...

Señalaremos finalmente que no siempre la terminación *-ón* es síntoma de encontrarnos ante un sufijo que responda a las observaciones que acabamos de hacer (lo mismo se diga para *-ázu*, *-óte*)¹⁸:

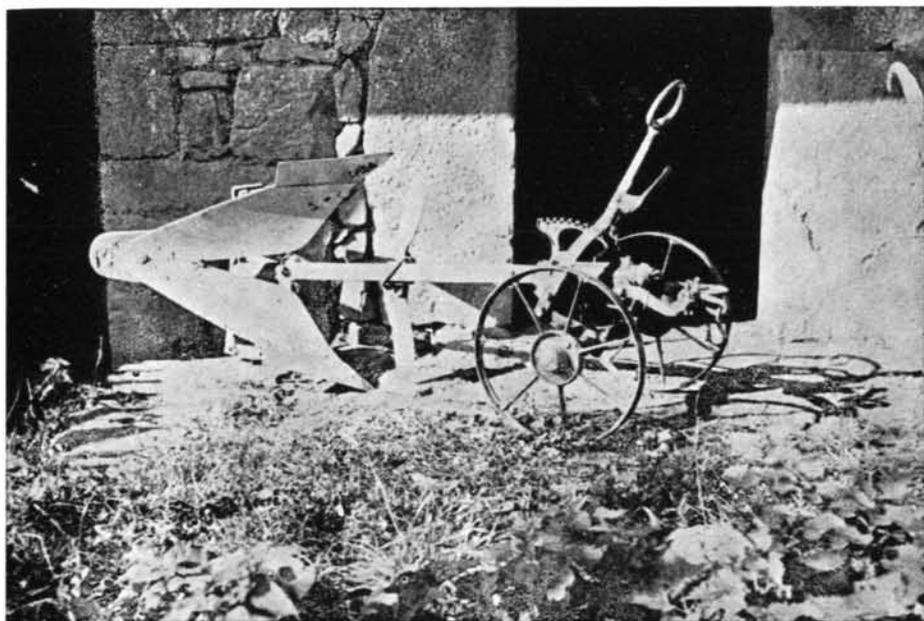
(18) Así por ejemplo observamos que signos con esta misma terminación pueden aludir:

- a un utensilio o pieza: *timón, kairón, markación, muñón, rekatón*
- a algún animal: *berderón, eskitón, garañón, pinzón*
- a algún oficio: *reteicón*
- a alguna propiedad o cualidad de algo: *esprón, pazión...*

En algunos de estos ejemplos, y aún otros que podemos anotar, es fácil observar todavía hoy el carácter aumentativo que tuvieron en épocas pasadas; sin embargo para otros muchos casos es el étimo quien nos debe explicar las dificultades; no



Aráu de bertedera.



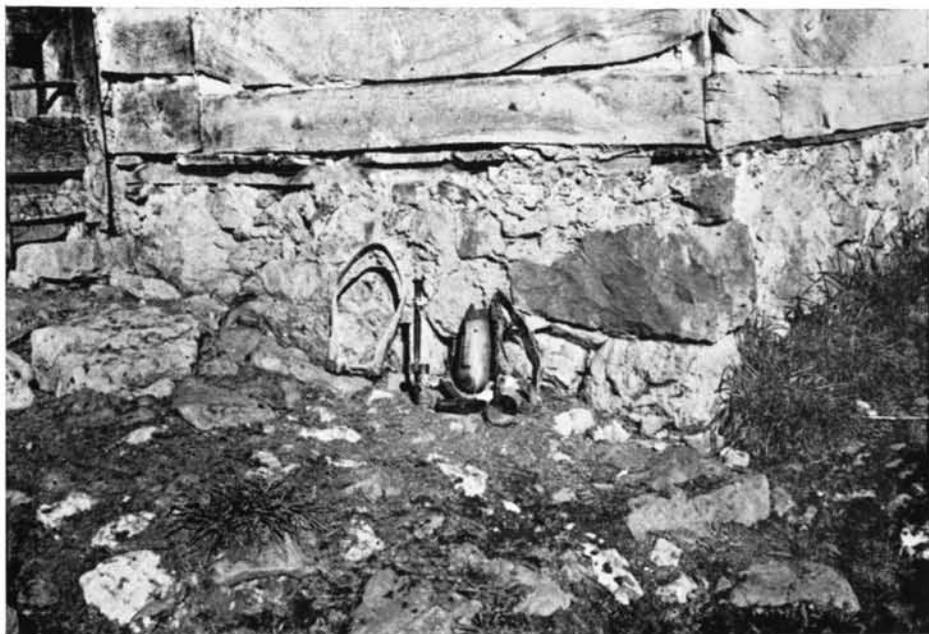
Otro tipo de aráu de bertedera más moderno.



Fórnu.



Pikaxu, fesoría (o xáda), rastrillu. En el suelo: zibieñas.



Kôšar, lus fierrus (xúnka y martiéšu), kačapu, šuéka.



Açu, (zaú o bróusa), fóz, fouzín.



Giçada y xintúra (*xígu, kornáles, mušidas, mezán y rón diu*).



Garabátu, espárba.

6. -ÉIRU, -ÉRA

a) Pocas diferencias caben señalar en estos sufijos con sus correspondientes castellanos; observamos dos sentidos íntimamente relacionados en ellos: el primero podríamos expresarlo así: «*algo o alguien apropiado para*»

<i>maséra</i>	es el lugar apropiado para (<i>a</i>) <i>masar</i> y para	guardar la <i>masa</i>
<i>kuçaréiru</i>	»	guardar las <i>cu-</i> <i>charas</i>
<i>kolgadéiru</i>	»	<i>colgar</i> algo
<i>kuçéiru</i>	»	amontonar el <i>kú-</i> <i>çu</i>

b) Pero si algo o alguien es apropiado para alguna cosa sin duda se debe a que reúne un conjunto de condiciones que se lo permiten, es decir *abundará* en algo; así:

«*el gašinéiru*» no sólo reúne las condiciones para albergar *gallinas* sino que es al mismo tiempo conjunto de ellas, como «*furmigéiru*» de «*furmigas*», «*oséra*» lugar donde se reúnen los *huesos*.

c) De ahí que con frecuencia sirva para designar la *colectividad* o la *abundancia*:

espinéra es el arbusto donde abundan los *espinos*
bilortéra es el lugar donde hay *bilórtos*
blinbéiru es el lugar donde hay *blinbas*
la koçedéra será el conjunto de acciones encaminadas
 a *recoger* la *zebéra*
la semadéra el de las encaminadas a *semár*

d) Por eso también expresa «cualidad» y por ende «oficio» (como conjunto de acciones dirigidas a un mismo objetivo).

kunplimentériu: amigo de *cumplidos*
kazipléiru: el que gusta de husmearlo todo (*kazípla*)

se debe, en modo alguno, olvidar la observación de Gavel: «muchos sufijos no tienen, al principio por lo menos, una significación exacta... esto nos explica cómo este sufijo *-ón* tiene a menudo, en francés, un valor diminutivo, mientras que en sus equivalentes. español e italiano, en general, por el contrario, tiene un valor aumentativo». Cfr. 73 p. 75.

drogéiru: el que habla mucho (*da drógas*)
gaçispéiru: el que anda engolado
albardéiru: el que se dedica a fabricar *albardas*
zapatéiru: el que se dedica a fabricar *zapatos*
goxéiru: el que se dedica a fabricar *góxas*

7. -DÓRIU, -DÓRIA, -ÓRIU, -ÓRIA, -DÓR, -DÓRA, -ÓR, -ÓRA

a) Sirve para designar «*algo útil o apropiado para*» y, por tanto también «*utensilio*»:

xiringadóriu, pikadóriu, abilugadóriu, narkadóriu, şabadóriu, kagadóriu, sorradóriu, paradória, taladradória, banadóra, pisadóra, belóriu, seçóriu, şanzória...

b) A la vista de algunos ejemplos como *banadóra, pisadóra*, observamos que el castellanismo se va imponiendo en las nuevas palabras; así aparece en: *segadóra, cosechadora*, etc.; otro tanto puede decirse de los respectivos masculinos; sin embargo no siempre la presencia de *-dór, -dóra, -ór, -óra* son debidos a influencia extraña: *bebedór, trabaçadór, aforradór*, etc.

B) SUFIJOS INOPERANTES O MUERTOS

a) Sufijos inexpressivos:

Ofrecemos a continuación una relación de sufijos, desde el punto de vista diacrónico, sin ánimo de una enumeración exhaustiva, que sirve de ejemplo; su denominación de inexpressivos atiende únicamente a la observación del hablante para quien se presentan como un todo con la palabra y por tanto inanalizables.

1. -ANU

Según nuestra observación puede aparecer:

a) En signos que aluden a *ciertos frutos*: *biruéganu, arándanu, kadápanu*.

b) En otros que designan *plantas, árboles*. *pládanu, kándanu, şoránganu*.

c) Cuando se designan ciertas *realidades caracterizadas por su forma, longitud o dureza*: *kalánbranu, šábana, šabánkanu, pándanu, bārganu, truēbanu*.

M. Pidal (128 & 61) los considera prelatinos y afirma que son un adorno morfológico o recurso para dar «amplitud a las palabras», opinión que parece un tanto discutible y que probablemente no compete al romanista dilucidar.

2. ʼARU, ʼARA, ʼORA

Quizá nos encontremos ante restos del sufijo céltico *-aro* (52 I p. 69); he aquí algunos ejemplos:

páxara: «páncreas del cerdo» / «cierta enfermedad del grano»

bábaru-bárbu: «protuberancia que sale en primavera en el lomo del ganado vacuno y segrega una sustancia blanquecina»

šáskara: «tipo de piedra pizarrosa»

káskara: «cáscara» / «almeja»

béborá: «la bebida», etc.

3. -AMU

Para Corominas es también un sufijo céltico en la mayoría de los casos (52 II p. 60). Creemos que puede rastrearse en algunas palabras como las que siguen teniendo en cuenta la fácil confusión a que se prestan la /m/ y /b/ ambas integrantes del orden labial:

tártabu-tártamu: Euforbia Hiberna

gárabu: tizón

garaméta: rosa canina

Lus kuérrabus (top.)

4. -ASKU, -ASKA, -ÓSKU, -ÚSKU

Gröeler, M. Pidal, Rohlf, Dauzat, Tagliavini¹⁹ creen en su origen ligur, aunque de hecho trascienda a las zonas ligures

(19) 174 p. 1.128 ss; 57 p. 177 ss; 188 p. 25, p 31-32.

propriadamente dichas; en cambio para Hubschmid²⁰ «los culpables del sufijo *-áska* hay que buscarlos y encontrarlos entre los pueblos preindoeuropeos emparentados con los vascos y no entre los ligures preindoeuropeos».

He aquí algunos apelativos teberganos en que parece están presentes tales sufijos, si bien, en algún caso, es evidente que nos encontramos ante palabras tomadas del latín:

bardiáska: vara larga y delgada

taráska: persona faltosa, de poco juicio

šábásku: cerdo crecido

tanbáska: persona de poco juicio y bruta

xamáska: rama desgajada del árbol

pušíska, tabiskár, nebuskár,

karráska, karraskéiru, šaskarina...

5. -ANKU, -ANKA

Se cree en su origen prerromano, que algunos consideran ligur²¹; es muy probable que esté presente en los signos que expresamos:

zánka: «pierna, anca»

zankaparránka: «personaje invocado para meter miedo a los niños»

esparránkase: «abrirse de piernas»

brinkár: «saltar»

estrínkus: «última leche que se ordeña»

šabánkanu, karránkas, trankár...

6. -ÓŠU, ÓŠA

El latín podía formar diminutivos de diversos modos: uno de ellos mediante *-īculu(m)*, *īcula(m)* del que tenemos abundantes muestras; probablemente en colisión con él estuviera en alguna época el también significante diminutivo *-ūllu(m)*, *-ūlla(m)* que aparece en casos como *cepulla* «cebollita»; tal sufijo lo encontramos en una serie de palabras actuales:

(20) 99 p. 462-463; 112 p. 316.

(21) 27 p. 69; 52 II p. 186; 57 p. 181 ss.

kogóšu < *cucullu(m)*
pegóšu < * *pedicullu(m)* (y no de *pediculum*)
rebóšu < * *robullu(m)* (sin necesidad de pensar en
repullun)
barangóša < *-ŭlla(m)*

7. -PU

Desconocido como sufijo por nuestros hablantes pero posible su reconstrucción gracias a la comparación que nos permiten realizar toda una serie de signos presentes en el habla: gracias a ellos sospechamos para nuestro sufijo un contenido diminutivo-despectivo:

kórru «construcción circular»-*kurrípu*
guérre-gurriápu
 * *kâça* (*kaçáda*, *kaçétas*)-*kaçápu*
 * *góla* (*garguélu*)-*gulípu*

(Cfr. los datos procurados por Hubschmid, 97 p. 63 y Piel: 207 s.v. *cachopo*).

b) Sufijos intuídos:

Tal denominación obedece únicamente a la comprensión del contenido que encierra el sufijo; aunque los hablantes en general no los empleen ya como formadores de nuevas palabras, perciben su significado.

1. -AL (lat. *-alem*, *-arem*)

1.—Su valor semántico podría expresarse diciendo que se aplica a un lugar donde hay un conjunto de algo:

gurbizál donde hay *gurbízus*, *rebošál* donde hay *rebóšu*, *keirotál* donde hay *keiruétu*, etc.

De ahí a designar «árbol frutal» hay sólo un paso dado que es precisamente en tales árboles donde se da «un conjunto de frutos»:

zreizál, *kastañál*, *mazanál*, *gindál*, *burraçinál*, *kadapanál*, etc., serán respectivamente los árboles productores de *zreizas*, *kastañas*, *manzánas*, *gindas*, *burraçínus*, *kadápanus*...

2.—A veces tal sufijo puede aparecer con otras variantes fonéticas, conservando siempre su sentido primero:

[ár]: *pačár*, «lugar donde se guarda la *páča*», *balagár*, «mon-tón de **bálagó*»; *fabár*, «tierra abundante en *fábas*»; *šínár*, «abundante en *šínu*», etc.

[áə]: (< *-aceum*) *barganáž* o *barganáł* es el cercado construído por *bárganus*; *bonáz*, *porkáz*, *rapáz*, etc., aluden a un estado habitual cualitativo conseguido por la repetición de unos hechos en determinado sentido.

3.—El valor semántico de /-áL/ es compartido también por otros sufijos, por ejemplo /éirU/, /éra/, como muestran las equivalencias:

niséiru-nisál, *blinbéiru-blinbál*, *estákéra* «cercado cons-truído por *estákas*»-*barganáł* «cercado construído por *bárganus*», *guañéra-guañál*.

—Pero es con /éu/, /éda/ con quien guarda mayor similitud, puesta también de manifiesto al comparar algunas expresiones y contenidos:

nozéu-nogál, *préu* (o *peréu*)-*perál*

Sin embargo en algunas circunstancias tales sufijos aparecen superpuestos:

zreizál (árbol)-*zreizaléu* (top.) lugar abundoso en *zrei-záles*

karbačéu (top)- *karbačedál*

faéu (fayéu)-*faedál*

ganzéu (top.)- *ganzadál*

Palabras como *karbačedál*, *faedál*, *ganzadál*, manifiestan claramente estar construídas sobre una expresión **karbačé-do*, **faédo*-**fayédo*, **ganzédo* (que en los tres casos-muestra perviven en una forma más evolucionada: *karbačéu*, *faéu*, *ganzéu*).

Pero en otras ocasiones la superposición de sufijos obedece a un fin distintivo (en los tres ejemplos vistos son sinóni-mos); así *zreizál* es el árbol donde abundan las *zréizas*, mien-

tras que *zreizaléu* es el lugar donde abundan las *zreizáles* (lo mismo que *zreizéda* (top.); pero a veces este orden en la colocación de sufijos no es respetado:

kastañál es el árbol productor de *kastáñas*, mientras que *kastañéu* (y no * *kastañaléu*) es el lugar poblado de *kastañales*

(habrá que pensar que *kastañál* y *kastañu* conviven durante un período de tiempo como sinónimos, como hoy parece indicarlo alguna expresión como «*madera de kastañu*»; sobre esta última palabra se construye *kastañéu* y *kastañál*)²².

2. -ÉU, -ÉDA

Acabamos de aludir a las relaciones que unen este sufijo con *-ál*; aquí sólo nos resta presentar algunos casos más donde su valor semántico colectivo es evidente:

xelebréu, tinibréu, xaréu...

3. -IÉŠU, -IÉŠA

Su aparición es frecuentísima, y en ellos podemos ver los continuadores del lat. *-ěllu(m)*, *-ělla(m)*, con valor diminutivo (en el más amplio sentido de la palabra, aunque hoy permanezcan sin vitalidad); he aquí algunos ejemplos:

karriéša, pasiéšu, riziéša, zibiéša, purtiéšu...

La toponimia, por su parte, muestra frecuentemente datos en este sentido:

Las arboliešas, sobre *árbol*, *faidiéšu*, sobre *faéu* (* *faedo*), *piniéša*, sobre *péna*, etc.

4. -IÉGU, -IÉGA

Este sufijo, a lo que parece debido a una poligénesis²³,

(22) Constátese cómo fundamentalmente los valores de *-ál* son los mismos que M. L. Wgner encuentra en las formaciones populares, y que, según García Blanco ya se dan en la toponimia aragonesa del s. XI: Cfr. 68, p. 134-136.

Amisimo —grosso modo— coincide con los valores que Alvar encuentra en el Alto Aragón: Cfr.: 16, p. 86; *-ale(m)*. *-are(m)* actúan, en principio, en latín, como simples transpositores a la categoría de adjetivo, de primitivos nombres; posteriormente, en muchos casos, adquirirán el valor de sufijo colectivo.

(23) Según Y. Malkiel, 116, el origen de este sufijo (*i)ego*, es debido: — a un sufijo prelatino

adquiere, entre nosotros, un significado que podríamos expresar así: «algo o alguien que reiterada o periódicamente se comporta del mismo modo»; así:

kariégu y *baratiégu*: designan a la persona o personas que acostumbran vender *caro* o *barato* respectivamente.

kouziéga: es la hembra que suele dar *coces*.

muziéga: la mujer muy inclinada a los hombres, *mózos*.

muçiriégu: el hombre aficionado a las mujeres (*muçéres*), o el afeminado.

şubiniégu: es el lugar frecuentado por los lobos.

sabiçégu: es el sabelotodo.

mançéga: es la oveja con muchas *manchas* en la lana.

En cualquiera de los casos hay que constatar, pues, un sentido reiterativo o abundancial.

También hay que señalar el carácter adjetivo primitivo de los elementos con *-iégu*, aunque posteriormente puedan haberse nominalizado:

rapiégu-a: zorro, a (y también taimado)

maniégu: cesto de la mano

sabadiégu: chorizo de segunda calidad (sin duda en alguna época, propio de comer en sábado).

5. -ÍL

Parece que primeramente este sufijo fue un mero transpositor a la categoría de adjetivo, posteriormente nominalizado gracias al artículo; la primera de las posibilidades es la que subsiste hoy en alguna palabra como:

— al sufijo latino *-icus* que pasa a ser tónico
— a algunos arabismos y sustantivos posverbiales.

pasturil: «tipo de perro dedicado a la custodia del ganado» (formado sobre *pastór*).

La segunda, en cambio, es más frecuente:

rabíl (sobre *rábu*): es el manubrio y también un antiguo artefacto dedicado a separar el grano de la «*póxa*»; se denomina así por ser movido a mano por medio del *rabíl*.

tanburil: (formado sobre *tanbór*), pasa a significar instrumento músico semejante a la flauta (que naturalmente suele acompañar al *tanbór*).

kadril: (sobre *kadéra* < *cathedra*), de significar, sin duda, algo relativo a la cadera pasa a tener la acepción de «hueso de la cadera» o «cadera» sencillamente.

kanil: (sobre *kan* «perro»), tal vez de una acepción «relativo al perro o propio del perro» pasa a ser en la actualidad: «colmillo» (diente *canino*).

En la toponimia se observa también el primitivo carácter adjetivador:

el gabil sería, tal vez, una zona frecuentada por los *gavilanes*

lagíl, por las *águilas*

la béiga *usíl*, por el *oso*

el kabril (o *kabriu*), por las *cabras*

6. -ÉKU, -ÍKU

Aparecen como diminutivos ambos; /ékU/ quizá en alguna ocasión adquiriera el matiz despectivo:

taréku: «traste», «estorbo»

bošéku (sobre *bóšu*): «castaña sin fruto»

burriku (sobre *búrru*)

muñika «boñiga» (tal vez sobre *móñu*)

mirindíka (sobre *miriéndá*: «comida del mediodía»).

Con este contenido diminutivo se explican toda una serie de verbos en *-ikár*:

kumikár, šoramikár, pilukár, eskarabikár...

De este sufijo *-iku* hay abundantes muestras en los documentos del s. XVII y XVIII (DAT) que nos permiten sospechar con fundamento su vitalidad anterior:

«*tempica*», «*pradico*», «*sombradico*», «*manzanalico*», «*lechoncicos*»...

7. -ÓNDIA, -ÓNDA

Con estos sufijos se alude, a veces, a estados de celo; así parece en:

bitóndia: cabra en celo
marróndia: oveja en celo

Y es presumible que tal sentido sea el que originariamente aparece en *kačónda*, aunque en la actualidad designe únicamente a la mujer «de buena presencia».

8. -UÉLU, -UÉLA

El sentido de «animal en celo» también es captable en éste:

gačuéla es la «perra en celo»
berruéla «cerda en celo»

Pero en otros casos estos sufijos adquieren un matiz diminutivo aunque no siempre captado por el hablante:

tačuélu «banco pequeño», *mačuélu* «badajo», *arzuélu-
arzolín*, *freisuélu*, *parpačuéla*, *zuéla*, *munizuéla...*

9. OTROS SUFIJOS

-ástru: *fičástru* (ahijado) sobre *fiču*
pišastre (pilluelo) sobre *pillu*
madrástra (madrasta) sobre *madre*

-érku: *šobérku* (lobezno) sobre *šóbu*

-az(u), *-aza*, *-ízu*, *íza*: (alude a «algo que tiene la propiedad de»):

perrízu (olor a perru), *ratízu* (a ratón)
gastízu (derrochador), *kastízu* (que crece mucho)

*afogadizu, afayadizu, alabadizu, kulistrizu, atopa-
dizu... bonaz, rapaz, kapáz.*

-(i)ble: (se refiere a «algo con tendencia a»):
bengatible (vengativo), *eredatibli* (heredable)
granible (que grana), *milizinábli* (que medica, que
cura).

-ángu, -a (de matiz despectivo; a veces alterna con
-ánku):

fluritángu, sapángu, peisanángu, siñuritángu.

-ítu (despectivo, o simplemente diminutivo):

flurítu, manflurítu, gabítu.

-átu (también despectivo):

erbátu-yerbátu (sobre *yérba*), *xebátu* (sobre * *xé-
be*).

-ósu (de valores semejantes a los castellanos) abun-
dancial:

penósa, reboltósu, etc.

LOS INTERFIJOS

Un fenómeno que se suele presentar con mucha frecuencia en las hablas populares, no normadas por la grafía ni por los usos literarios, es la aparición de dobles de expresión, manifestación en todo caso, de un solo signo lingüístico; tales dobles, desde el punto de vista del significante, se encuentran muy cercanos, ya que sólo se diferencian en contados fonemas intercalados en el cuerpo fónico de la «palabra»; algunos ejemplos corroborarán lo dicho:

esmuzír-eskatamuzír	eskarriár-eskagarriár
eskundíti-eskundiríti	esmoçár-eskalamoçár
espateixár-espataleixár	pingár-pingorrotiár
furár-furakár	kogóte-kogoróte
koxiár-kuxikár	fozár-fuzikár
eskarbár-eskarabikár	kusér-kusikár
konparánza-konporaçánza	komér-kumikár
zegátu-zegarátu	kotázu-kotarázu
maçár-maçukár	estripár-estripaçár
nebuskár-nebarruskár	patiár-patukár
kaçáda-kaçapáda	xostráda-xostrapáda

Otros muchos ejemplos podrían, sin duda, esgrimirse, pero no alterarían fundamentalmente lo que vamos a decir acerca de este proceso.

Según Y. Malkiel (117, p. 107) el término más adecuado para referirse al elemento incrementador, que se corresponde con nuestro subrayado, sería el de *interfijo*, preferible, sin duda, en cuanto a la terminología, al empleado por otros autores, como el de *infiijo*, que se puede prestar a ciertas confusiones.

Lo que a nosotros nos importa señalar es que desde un punto de vista estrictamente lingüístico, no alteran lo más mínimo la categoría gramatical del signo o signos con que se combinan; su aparición en un estadio de habla como el actual será considerado como un caso más de sinonimia, aunque no negamos que, en alguna ocasión, la divergencia de expresión pueda ser origen de nuevos matices en el contenido. (Cfr. 208).

Esto no obsta para que sea muy otro el interés que para el historiador de la lengua, para el romanista, en general, pueda tener; aquí, nosotros, sólo hemos presentado una menguada lista en la que aparecen algunos interfijos sólo con la intención de dejar constancia de su aparición en nuestra habla; ello no obstante, sin añadir nada nuevo al trabajo de Y. Malkiel, queremos dejar el tema insistiendo que la aparición de tales interfijos se debe fundamentalmente a dos causas:

1.—*Etimológicas*, según lo cual, éstos aparecen formados sobre otros apelativos que sufren una incrementación sufijal (y que en algunos casos aún pueden ser reconocidos previo examen): de este modo la diferencia *furár-furákár* no es totalmente arbitraria, sino que hay que partir de un nombre participial, *fúru* (hoy presente en la toponimia) derivado de *forare* (*furár*) e incrementado posteriormente con un sufijo hoy aún reconocible, *-áku*; esto es *furáku* > *furákár*: la desaparición posible dentro del léxico del signo *furáku* haría mucho más difícil el reconocimiento del interfijo *-ak-* en *furákár* (originado claramente por un sufijo); otro tanto debe decirse de *koxiár*, *fuzikár* (sobre *fuzíku*), *kusikár*, *kumikár*, donde, co-

mo quiere Malkiel, podemos observar que «en la mayoría de los casos... equivale... a una variante truncada de un sufijo» (p. 144).

En este mismo caso se encontrarían también *mačár-maču-kár*, *eskarbár-eskarabikár*, *kačáda-kačapáda...*

2.—*Cruces*: aparecen con bastante claridad en algunos casos:

eskarriár-eskagarriár (entre *carru* y *cacare*)

estripár-estripačár (entre *trípa* y *páča*)

esmočár-eskalamočár (entre *móču* y * *kála*, que aparece en *kalamóna*), etc.

—Sin olvidar la posibilidad de alguna creación expresiva, creemos que partiendo de estas dos posibilidades, brevemente observadas, es como debe procederse al estudio de los inter-fijos restantes. La única diferencia reside en que algunos de los ejemplos vistos son, incluso hoy día, fácilmente identificables, merced a la abundancia de elementos comparativos que nos ofrece el habla; cuando los fenómenos son anteriores en el tiempo, o han desaparecido las posibilidades comparativas, resulta más nebuloso y difícil el análisis.

LOS PREFIJOS

Su estudio desde un punto de vista estrictamente lingüístico carece de interés dado que ninguna función que no sea léxica, desempeñan; su yuxtaposición o combinación con otros signos para nada afecta a la categoría gramatical de éstos; comoquiera que la aparición de un prefijo se opone a su ausencia, desde la sustancia del contenido, interesa más su estudio en el enfoque general del léxico.

Por lo que a nosotros concierne, señalamos la gran vitalidad actual de *es-*, *tres*²⁴, *en-* y *re-*; el estudio toponímico hará

(24) Los valores apuntados por J. Neira para el Bable, 143, 142, en nada son desmentidos por los datos que nosotros pudiéramos aportar; sobre el prefijo *so*, *su*, volveremos más adelante.

que, en algunos casos al menos, fijemos nuestra atención en una faceta o en otra que en el momento interese poner de manifiesto.

CONSIDERACIONES FINALES ACERCA DEL HABLA DE TEBERGA

1.—Acabamos de hacer una descripción de un habla asturiana; tal descripción nos ha permitido constatar una serie de diferencias con relación a la norma castellana, concretización de la lengua oficial del Estado Español; sin embargo, tales diferencias no son atribuibles, por igual, a la masa de teberganos, descendientes de teberganos y habitantes del Concejo; observamos, en efecto, que no podemos referirnos unívocamente al hablante tebergano, porque somos conscientes de la coexistencia de dos sistemas fonológicos diferentes, a los que ya aludimos; y que podríamos caracterizar brevemente, en esquema, por un fenómeno fundamentalmente divergente:

a) Grupo conservador, que emplea la oposición \hat{s} / \hat{c} con las siguientes variantes:

$$\begin{array}{l} / \hat{s} / \left\{ \begin{array}{l} [\hat{s}]: t\acute{o}s\acute{u} \text{ (hondonada)} \\ [l]: t\acute{o}ll\acute{u} \text{ (hondonada)} \end{array} \right. \\ / \hat{c} / \left\{ \begin{array}{l} [\hat{c}]: t\acute{o}\hat{c}\acute{u} \text{ (palo), } \mu\acute{u}\hat{c}\acute{e}r \\ [x]: \mu\acute{u}j\acute{e}r \\ [y]: \mu\acute{u}y\acute{e}r \end{array} \right.$$

b) Grupo innovador (más castellanizado) que emplea la oposición:

l / \hat{c} , con las siguientes variantes:

$$\begin{array}{l} / l / \left\{ \begin{array}{l} [l]: t\acute{o}ll\acute{u} \text{ (hondonada)} \\ [\hat{c}]: t\acute{o}\hat{c}\acute{u} \text{ (hondonada)} \end{array} \right. \\ / \hat{c} / \left\{ \begin{array}{l} [x]: \mu\acute{u}j\acute{e}r \\ [y]: \mu\acute{u}y\acute{e}r \\ [\hat{c}]: t\acute{o}\hat{c}\acute{u} \text{ (palo), } \mu\acute{u}\hat{c}\acute{e}r \end{array} \right.$$

2.—Este hecho (y otros que podríamos aducir) nos manifiesta dos cosas: una diferente génesis a la del sistema español, por un lado, y una castellanización galopante, por otro: —una serie de hechos fonéticos (o fonológicos) nos manifiestan tal divergencia:

diptongos: *éi, íu, yá-ía, ué-uó*

diferente aparición de algunos fonemas: *ê, l, n...*

—asimismo una serie de hechos sintácticos o morfológicos:

colocación de ciertos pronombres personales, ausencia de tiempos compuestos, algunos usos del artículo, etc.

Pero la divergencia también alcanza a otras situaciones si lo comparamos con las demás hablas bables; así, por la presencia de los diptongos aludidos, la de algún fonema como /š/, la ausencia de femeninos plurales en *-es*, la ausencia de rendimiento funcional *-o / -u*, etc., estamos obligados a considerar nuestra habla dentro de los bables occidentales, como desde tiempo atrás viene siendo considerada.

—La castellanización es, sobre todo, manifiesta en la gente joven, más escolarizada y más viajera que la generación anterior: la frecuencia de la variante [x] y la sustitución de /š/ pueden ser considerados los hechos más fehacientes en este sentido.

—Pero al lado de esta castellanización se observa también, aunque más débilmente, incomparablemente más difuminada, una influencia de los bables centrales, cuyo síntoma más acusado es la aparición de [y] como variante combinatoria de /ê/, /y/.

—La ola de castellanización, aunque antigua, tiene su punto culminante en tiempos recientes y coincide con la retirada silenciosa o cuasi silenciosa de las hablas asturianas (como en ocasiones bastante anteriores ocurrió con otras del antiguo Reino de León); pese a todo, durante mucho tiempo todavía han de manifestarse diversidad de variantes autóctonas en el habla de nuestros paisanos; recalamos, no obstante,

lo de variantes, porque el pueblo, guiado unas veces por ignorantes y otras por larvados «maestros» acepta, de hecho, que su habla es un dialecto del castellano, aunque genéticamente, deba ser estudiada dentro de otro grupo, el de las hablas astur-leonesas, al que circunstancias lingüísticas, y, sobre todo, extralingüísticas, quieren agostar.

(Sobre este tema: cfr. 209).

Textos

(Nota: Intentamos mostrar, en la medida de lo posible, unos ejemplos del habla viva, si bien hacemos constar el intento castellanizador de nuestros presentes informantes. Pese a ello hemos desistido de rehacer los textos por considerar que incurriríamos en una arbitrariedad mayor).

LAS CÁL GAS (*)

En Riumaór abía una kása antiguaménti... ke fue únu soldáu i espues regancóusi i llegó a séri komandánti del ejérsitu —a fuérza de regáncis— i espues fue retiráu i andúbu pur múcus arcibus d'España i enkontró librus de kuándu lus mórus, lus árabes i mozarábes marcárun i dejánun las cál gas; i él ízu un líbru i trájulu pa la kása natál ya í kedóu; i tiría un subrín ke se llamába Javier i puxerunli Xabelón; i dejó el líbru a Xabiél i Xabiél andába a las cál gas después... kon el líbru.

—¿Esto fue verdad?

—Estu fo berdá... non ésu fuéi ziórtu, sí, sí: enkontróu bárias cál gas.

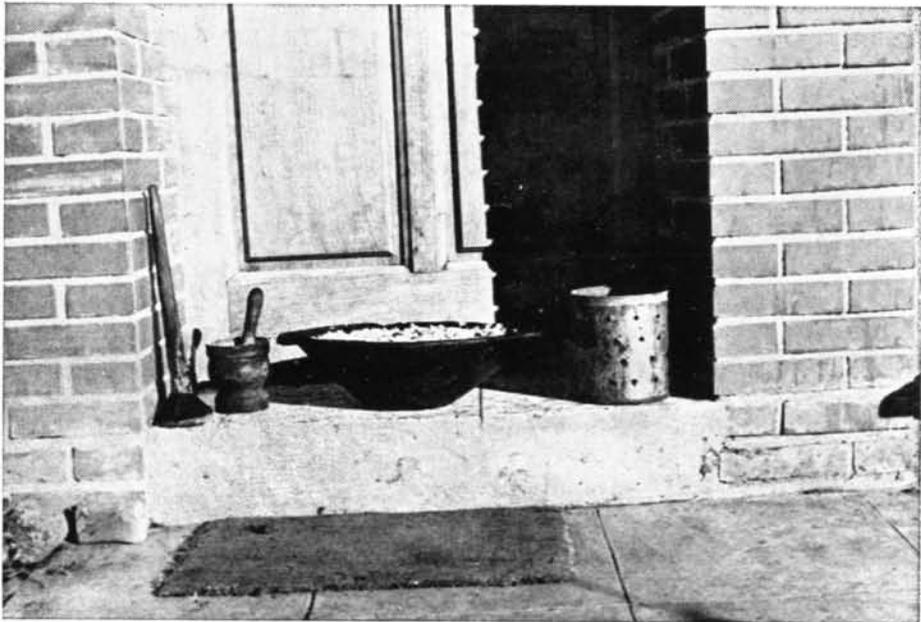
—¿Y qué tenían esas cál gas?

—Óru i pólbú: bólas de óru kómo la kabéza de una persóna... i él kiría monéda akuñáda i tába a médias de fabrikáre... óru topábalu kómo la kabéza de una persóna o kómu una bóla de jugár a lus bólus... i llebábalu pa la kuádra del de la bráña... ésa cál ga... una enseñómela a mí Manólu el de Estrélla ánde la sakánun... aí dóndi bibin lus de Ulbídu, una kuádra k'abía esborráda... i díz:

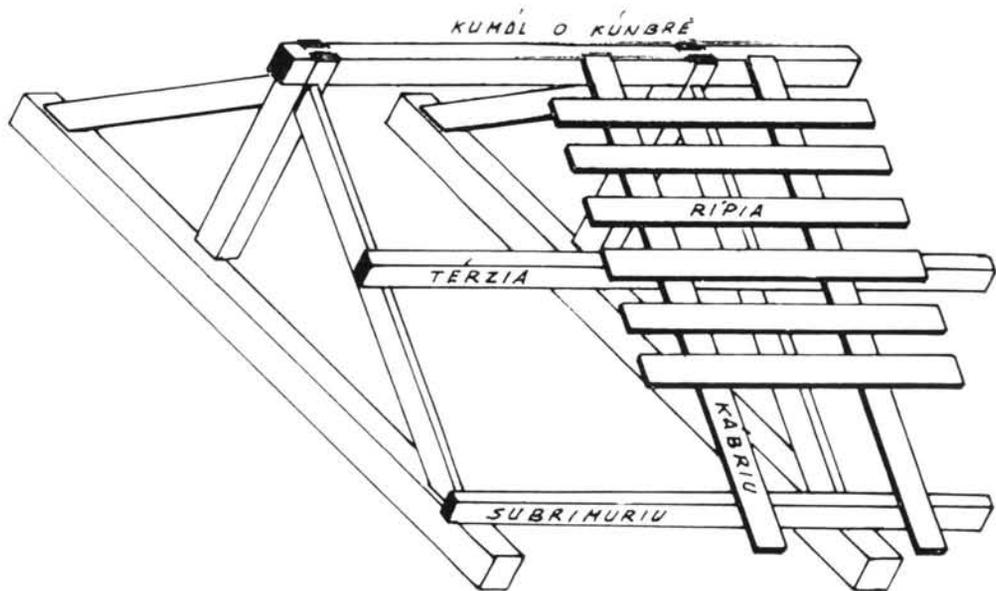
—¿Kies saber ánde miéu tíu sakó una cál ga?



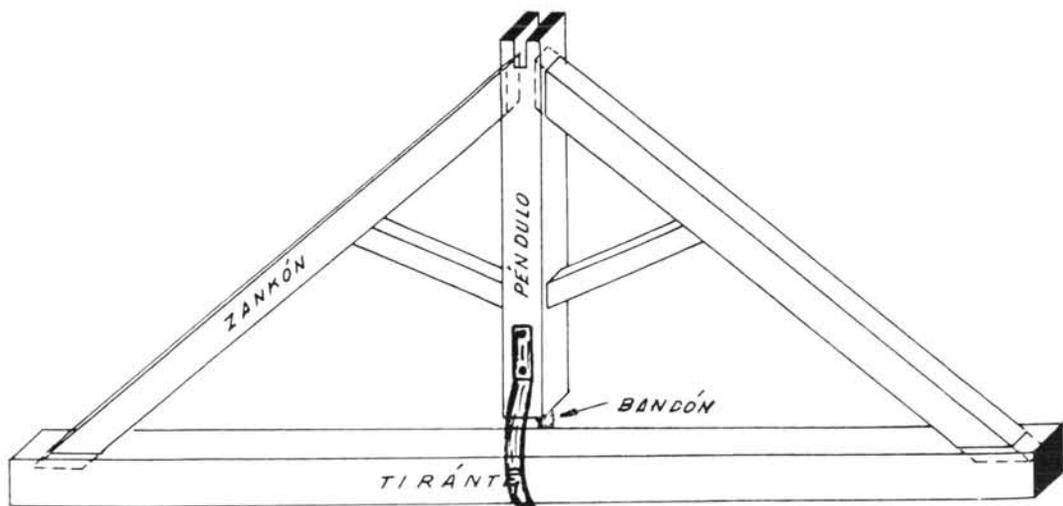
êika, zurróna, karamañóla (o marmíta).



Maçera (para deshacer las patatas cocidas), dos tipos de kónko, molde para hacer queso.



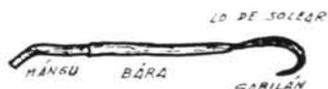
Tejado de Pendolón.



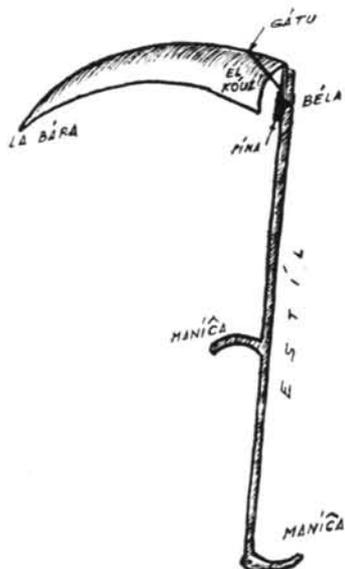
Detalle del anterior.



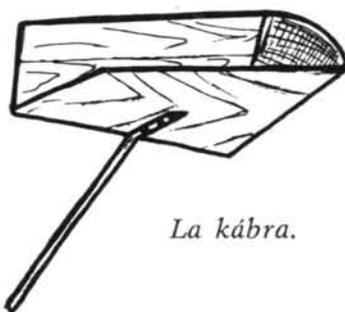
La šuria.



La šegra.



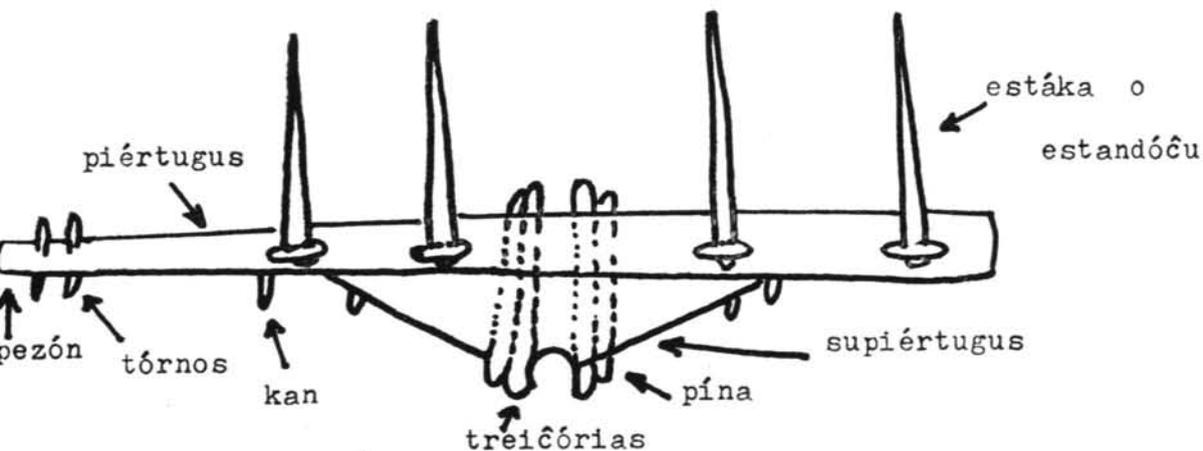
Gadáñu.

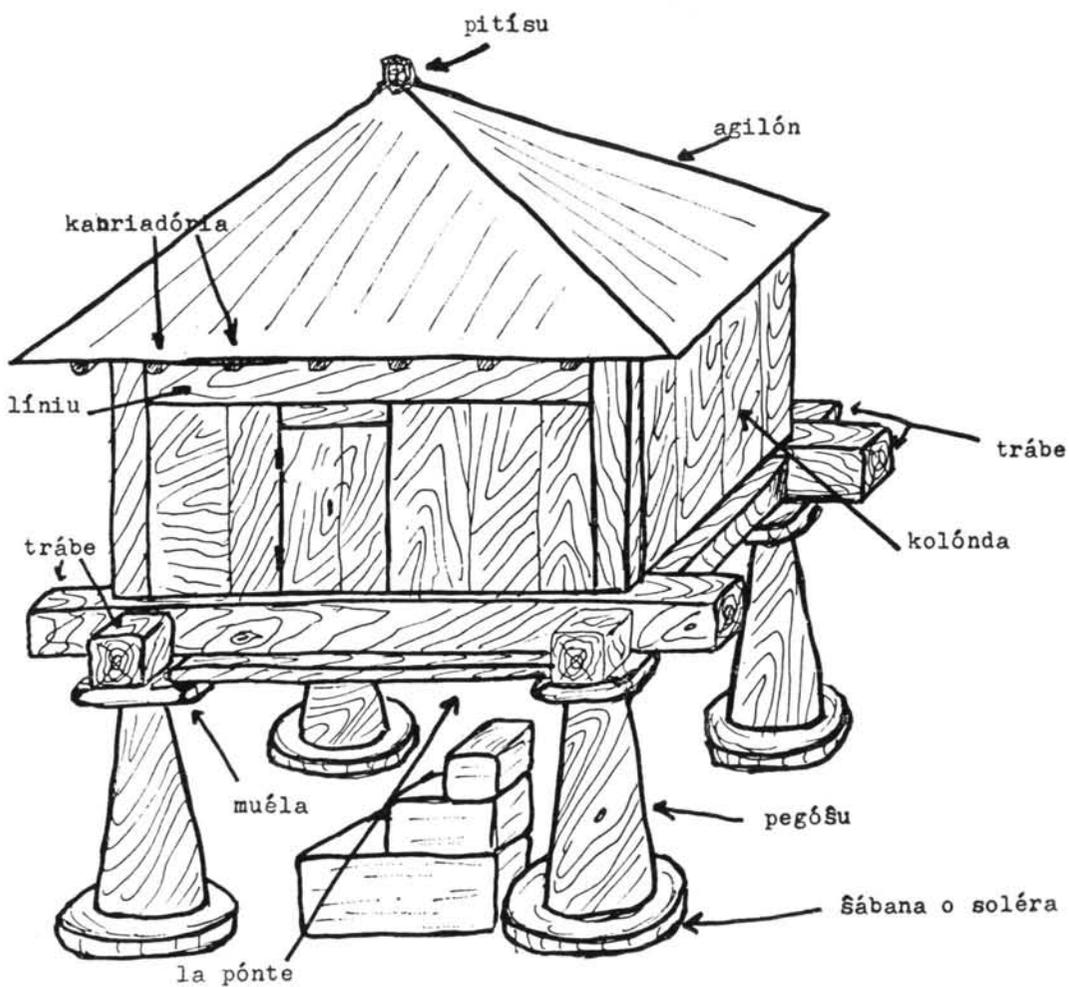


La kábra.



Dos tipos de pikáxu o barridiéšu.





El urru.

Dígu: sí; i kuándu biniémus énte la kórte Zélsu i akél píku ái una enllanadína kómu d'eikí pa í, ou ménus, un kuadríkin así kómu una kuzína pekéna ¿eh? Pues aí lebantóu un penón kómu una ma-séra i en báju sakó una çálgá; llebóla pá la kuádra dél, de la bráña, i la tinía allí, i después una mujér ke andába a la bráña aprendióli dóndi la tinía eskundída i la mujér kontóulu i a él faltóule; ella sakó una páрте de la çálgá; en éstu la mujér llebóuselú ya bendólu ázia Kanpiéšú a una kása fuérte...: Xabiél, núnka le baliénun pa náda las çálgas... él topábalas, kiría monéda akuñáda, monéda kuñáda nu la abía —era pólbú— i así kuntába Manólu ke pólbú... ke lu eçára p'aréna una bez en Rimaór aziéndu paréz...

Enkontróu óutra aí en Padiéša tamién; ésa tába en ladíllus i bíula i él tába na kuéba i tráju un ladríllu i andába pre í Rekaréu a la mantéiga... i díše:

—¿Tiénis álgu de mantéiga, Xabiél?

—Sí téngu, téngu.

—Ánda trái p'aká de la ke tiénis.

Ya sakóula, ya pesóula, ya pagóula, ya díz:

—¿Kuándu bas a Madríz? ke a bézes dízin ke bas a Madríz.

—Nón, aóra vói iri... vói kualkiér día, kuandukiéra.

Diz él:

—Tóma: téngu akí ésti šadriçu ya abéri ke lu analizin a ber si bal álgu.

Buánu, ya llebóulu a Madríz ya analizánun i déske bolbó:

—¿Tiénis álgu mantéiga Xabiél?

—Sí. ¿Kí ti dixénun del šadriçu?

—Na. Balía múi póuku; tráigute un bon zigárru; ¿nun kedóu óutru šadriçu en akéša kuöba?

—Si óme, kedánun más.

—¿Ánde tan?

—En tal sítiu.

Ya fónun éša ya'l marídu ya sakánun.

*ALGUNAS RESPUESTAS SOBRE LA TOPONIMIA
DE BISAMAYOR (**)*

—¿Baušéu es de este pueblo?

—Pertenezér pertenéz; el práu yá d'Infiesta..., linda kon la nuésa pradéra... ta arrodiaú pul práu de lus de Páçu, ési ki lléba Bizénti, el de las Krúzis, ke fué d'akí; linda kon las Muölas, linda kon el Faldón ke yá d'akí...

—¿La Gárba?

—Esu yá komu rebollál... pero nun son rebóllus déstus... karbácus... son déstus muntisínus...; sí pástu yé.

—¿Y los pozos de Entrágo?

—Llámanli lus pózus d'Entrágu nun séi pur kái.

—¿Trešamúria?

—Trešamúria linda kun isì práu... de la parte d'aká; ya lu ye llamámus Trellamúria.

—¿Hay sauce?

—¿Ki yé? ¿pareziú al fréisnu?... en práu de Kánpus de Filíz ái únu d'ésus... a ésu llámanle kapúdu... nun séi kómu yá... éstu yá un arbulín pariziú al fréisnu...

—¿La Paçaróna?

—Línda kun las Kanpizas; dibídilu un ziérru pul médiu... nu ái náda... lisu regulár, yá llánu, debió ser... abér síu kol tiénpu tiérra tamién púrke tién así kósas, súkus ke parézen d'abér síu tiérra.

*SOBRE LA TOPONIMIA DE DRÁDA (***)*

—¿Tán dichos todos los nombres?

—Lu ke ta lindánu kol puöblu tá; yá un puöblúku mui piki-nín: más de katórze bizínus núnka lus túbu... tendrá poukus nón-bres: «El Kántu la Kuándia», nonbréilu.

—¿Su lus kabáus?

—Ési yá un kamín, nun yé fincá; yá por úndi súbin lus brañéirus de Práu i Dráda ya Santiánis; ba dar a Santána... ya espúes sí, en puértu Marábiu ái múcus nómbres.

—¿San Antonio?

—Sanantóniu yá a la'ntráda el puöblu; nun tién kásas: las kásas tán en Sokorrál, son unus práus.

—¿Hay alguna iglesia?

—Abía úna i kitánunla: tá el práu... ya las piédras fayénda una kórté en la bráña; Sokorrál yá una plazoléta ke ái en médiu 'l puöblu.

—¿Hay algún corral encima?

—Bóno, en médiu el puöblu: allí llamámus El Korralón: ta únu kon l'óutru, tá tódu xúntu, ke ái pur ziértu una piédra bien grándi, llamámusli la Pedróna... énti siéti pa dale la buélta nun fómus...

—¿Y el Panósu?

—Panósu es una finka: de práu, no de tiérra; núnka lu kunuzí de tiérra.

—¿Hay «pénas» en él?

—Náda; ái bóna tiérra; en Kintána ái una kuádra, pero esa kuádra yá de únu de Gradúra.

ACERCA DE UNOS TOPÓNIMOS DE MÚRIAS (****)

Lus kumarínus... yé pur el regéiru ísi de «la ŝongár...» yá un práu... yá tódu apozeretáu... un práu d'éstus, mal amañáu.

—¿Triŝakuéba? o ¿Triŝasiérra?

—Triŝasiérra... ái unus práus... peru ái un siérru ki xúbi; di-bídu un siérru ya pur ésu ŝi ŝáman Triŝasiérra... L'autunízu non yá seróndu, yá un práu... Mičáris fói tiérra.

—¡Ah! Binídu: ya ésa péna ki súbi del Palonbár p'arriba ¿nun tién nómbri?

—Non; yá la péna del palonbár.

—Púrke ésa tinía ke tenér un nónbri, esa peñona así tan fea...

—¿Las Tierras de la Píta?

—Yóu nun séi pur kéi šis šáman las tiérras de la píta... tán enfórma léjus del puöblu... Zreizaléu nun lu punxísti: únu yá la pradéra ya óutru yá zreizaléu... ái múcās zreizáliš... Las Kogóšas yá kómu si fóra una kurdilléra p'allá k'abísta a Santiánis, Reimaór ya Billamayór... línda pa kun lus terrénus de p'allá... La béla yá nun kántu... ke s'abísta Marábiu entéru... Mañaúl pa láu d'arriba el puöblu... yá un pózu... la senrra yá un prau buönu... llamamus akí mogóti a un kántu... kuérri el áiri kuaçéiru kíer dizír ke yá fríu... ke ísi kuáça purke fáí fríu... a úna kantidá d'água... pués šamámusší una riáda... una tarranbaskáda yá mui fuörti... kuándu bien una unbáda al água šamámuse una tarranbaskáda.

ACERCA DE UNOS TOPÓNIMOS DE PÁRMU (*****)

—¿Por qué le llaman la «sénda el bezkaín»?

—Porque esa sénda la ízu un bizkaínu.

—¿Es un camino?

—¡Kóñu! ¡yá la karretéra!... tá na karretéra... aóra yá la karretéra antes era una sénda ke éra la sénda el bezkaín purke la ízu un bizkaín... Berzinédo yá allálante... yé tódu péña... la Kuéba el miél ta'kí pa báju... ái una kolména ke siénpre úbu peru núnka náidi fo pa sakála... La Mátas del fúru: ántes aí nun se éra pa entráre i bínu aí únu; ízu la sénda i pa ésu díju: pur akí fúru yóu.

—¿La Kuéba Venancio?

—La Kuöba Benánziu... purke un peisánu faía aí lus kónkus... kunuzílu... siría kumu éstus (señala a unos chicos de 8 a 10 años).

—¿Martín Artéiru?

—Nun ti puédu dizíri lu ke yá el deribáu ési... yá la última šónba d'aká: la šónba Martín Artéiru.

—¿En la Sénda el ártu? ¿Había ošos?

—N'ome non! ¡k'íba abér!... es una sendúka ke ái pa pasár a

Balmayóri... ósus aí... tubía pasárun aóra... pasár... aí rádis, sí, por ésu pusiérun «Senda el ártu» púrke enártanse múçu las obéjas.

—¿El xíblu?

—Un xíblu: pul ríu pa báju aí un xiblón de ríu... ke baja el ríu en pendiénti... kómu si fóra una kanál: tién la péna gastada, yá de kaér el água en báju.

—¿La Sabúga?

—Sabúgu nu aí ni únu: puxérunselu purke kixerun.

—¿La gránda miána?

—Pur un láu tá la kuésta ya pul óutru un regéiru.

—¿El Rekéixu?

—Sí aí péna pur un láu, ya pul óutru el ríu... aí Šáskara d'ésa...

—¿El Eskarabaçón?

—Tanpóuku nun te puédu dizír... tién una regeirúka, sí.

—¿Por qué le llaman a ese lugar «La Venta la Puerca»?

—Abía una bénta... en el kamín réal ke iba a Farnéiru... a la bráña... i en ésa bénta abía una bentéra mui puérka... aí bárias fóntes... la «fónte la salú», sí, ón, tién un água mui buéna; «la bráña las kadéna»: kantában:

«la bráña las kadéna nun la paséan çabáles

la paséan bónus mózus

kun karabína i puñális»;

lus «muñónis» lus pusiérun en el kamín réal: son unas piédras ke aí plantádas pa poder señalár kuándu binían pur aí kun las kaba-llerías kargádas i kuándu abía nebádas iban fijándusi en lus mu-ñónis.

—¿Por qué llaman así al «regéiru lus tuérganus»?

—Purke yé mui málu de andári: tién múçu gánzu...; la «Fónti lus Šabanális» púrke aí múça piédra y kantéra, Šábanas d'ésas párdas.

—¿Usted sabe mucho de esto!

—Yóu séi... téngu... leer póuku, péru téngu bóna memória, i de las uídas de lus biéjus...

—¿Fonkaliénte?

—La Fon kaliénte: una fuónti ke ta'sí p'arriba ke si-bas en plénu inbiérnu kuandu mas fríu fáí métis las mánuis aí i enkuéntraslas tenpládas...

—¿El kuétu la Șánkara?

—Enzima de un mónte: sí a lu ziméiru el mónti.

—¿Șaséiru?

—Șaséiru es un felecál, de múcu felécu... Arón yá óutru kántu... Kuestágria ya lu díz éllu: múi pindiénte.

—«Ágriu» es muy pendiente?

—¡Klárú! tu bas subíri una pindiénte: ¡kóñu ké ágriu tá éstu!

* Informa Paçu Kabadiéșu, de unos 80 años.

** » un joven de unos 30 a 35 años.

*** » Carlos, de Dráda, de unos 40 años.

**** » Bienvenido, natural de Múrias y vecino de Gradúra, de 50 años aproximadamente.

***** » Ricardo el chigreru, de 75 a 80 años.

II. - Diacronía

A.—GÉNESIS DEL SISTEMA VOCÁLICO

- 1.—Lat. ā, ǎ
- 2.—Lat. ō, ō-ŭ
- 3.—Lat. ě, ae, ē-ĭ
- 4.—Diptongo /ué/
- 5.—Diptongo /éi/
- 6.—Diptongo /óu/
- 7.—Diptongo /ié/ (ía, iá)
- 8.—La llamada «yod epéntica»

B.—GÉNESIS DEL SISTEMA CONSONÁNTICO

- 1.—Oclusivas
- 2.—Nasales
- 3.—Palatalizaciones
- 5.—Otros cambios fonéticos

SECRET

SECRET

SECRET

A.—GÉNESIS DEL SISTEMA VOCÁLICO

1.—*Lat. ā-ǣ*

a) En general se puede decir que se conserva en todas las posiciones:

kása, práu (prado), *šanbér* (lamer), *šabrár* (labrar),
šabadóriu (lavadero), *píta* (gallina), *póuka* (poca).

b) Pero por diversas circunstancias puede variar su timbre vocálico cuando entra a formar parte de un diptongo, como elemento primero (v. *dip. éi, óu*).

c) Nuestra zona no es zona de plurales femeninos en *-es*, ni de terminaciones verbales *-es*, *-en* (sino de *-as*, *-an*); ni tampoco de femeninos en *-e* como algunos bables; ello no obstante, hemos encontrado algunas muestras de vacilación, y a ellas nos referimos ya anteriormente (p. 51); ofrecemos a continuación algunos datos suministrados, en su casi totalidad, por la toponimia:

šanpázés (top.)-la *šanpáza* (top.)-las *šanpázás* (top.)
las kuéñes (top.)-la *kuéña* (top.)-las *kuéñas* (top.)
fonte fuérzedes (top.)-las *fuérzigas* (top.)-la *forzegóna*
brañi maór (top.) alterna con *brañamaór*
dikuča miriéndas alterna con *dikuči* miriéndas.

La documentación medieval no nos arroja prácticamente luz alguna sobre este particular; es cierto que constata «*Ueskes*»²⁵ para referirse a una «*uilla*», sin duda identificable con el actual /*biéskas*/ barrio perteneciente a *Práu*; sin embargo años más tarde²⁶ se puede leer «*uescas*» y «*viescas*»; del mismo modo el actual /*briéndas*/, barrio del pueblo de *Kanpiéšu*, aparece en un mismo documento²⁷ como «*Briendas*» y «*per*

(25) CDCO, año 1012.

(26) CDCO, hacia 110; L. Becerro en 1378 (n.º 50), y 1381 (n.º 77).

(27) CDCO, hacia 1100.

Briendes», no sabiendo en realidad si nos hallamos ante una flexión casual o ante una mera vacilación *-as, -es*. El actual /*marinas*/, topónimo perteneciente a Bárriu, es muy probable que sea el documentado en 1095²⁸ con la expresión «*Marines*». En Comprob. encontramos: «*fontanielles*» (p. 46) / «*fontanielas*» (p. 50); «*Corniellles*» (p. 80, 95) / «*Corniellas*» (p. 98); «*Mories*» (p. 121) / «*Morias*» (p. 127); «*forniellles*» (p. 98); «*torniellles*» (p. 102); «*las pajares*» (p. 111)...

Lo que tal vez manifiesten las documentaciones sea precisamente esa indecisión a la que nosotros ya nos hemos referido, no habiendo llegado a triunfar la variante *-es* porque no existía ninguna razón funcional que hiciese precisa tal distinción. (Consúltese 124 p. 291 ss.)

En otras posiciones podemos encontrar, sin duda, también ejemplos que nos sigan atestiguando esa vacilación de timbre de la «*a*», aunque ello también puede deberse a otras causas:

énte (ante, entre) es sin duda un cruce de «*ante*» e «*inter*»; *tres* (tris) < *trans*, *estíl* < *asta*, *enjínias*, *engíla*...

2.—*Lat. ò tónica*

V. diptongo /ué/.

Sus resultados en otras posiciones coinciden, en general, con los de *ò-ũ*.

Lat.—ò-ũ

a) En posición tónica suelen presentarse soluciones en [o]:

boz < *voce*, *pózu* < *puteu*, *-dóriu* < *-toriu*.

Sin embargo, sin duda debido al influjo de la yod, hay resultados en [u]:

múcû < *multu*, *kúcû* < * *cultu*, *súku* < *sulcu*, *kúmi* < *culmine* (en cambio: «*polmonéra*»).

(28) CDCO, n.º 97; Cornellana, documento de 1095.

b) En posición átona el resultado varía entre el menor grado de abertura y el medio (teniendo en cuenta la tendencia al cierre y a la armonización interna de que hablamos en otra ocasión):

Son resultados en [u]:

muêr (mujer), *kuiuébra* (culebra), *xugár* (jugar), *šunbríz* (lombriz), *mulín* (molino), *furmíga* (hormiga), *kupín* < *cophinú*.

Son resultados en [o]:

šobáda (sobre *lūpus*), *pošaráda* (sobre *pūllus*), *por-káz* (sobre *pōrcus*), *soléra* (sobre *sōlis*), etc.

A veces la confusión o vacilación es posible:

enblígu (por *ombligo*), *artumísa-ortomísa*, *ortolána-ortelána*, *piértugus-piértigus*.

c) En posición final la tendencia al cierre es notoriamente superior, y tal tendencia es extensiva a los plurales:

puéblu, *buélu* (abuelo), *kárru*, *gátu*...

No faltan ejemplos con [-o]:

móro, *kónko*, *óso*...

En esta posición es posible la pérdida de la vocal y en algunos casos ocurre sistemáticamente; tal es el caso del sufijo *-inu* y el primitivo *-anu*:

touzín, *bizín*, *kamín*, *subrín*, *peisán*, *reitán*...

También sucede a los terminados en *-aceu*:

rapáz, *bonáz*, *kapáz* (gillinero)...

3.—Lat. *ě-ae* tónicas

V. diptongo /ié/

Para sus resultados en otras posiciones hay coincidencia con las vocales *ě-ĩ*.

Lat.—ē-ī

a) En posición tónica presentan [e] como resultado normal:

šénu (lleno), *ačénu* (ajeno), *pélu* (pelo), *abéiça* (abeja), *ubéiça* (oveja), *kortézu* (corteza).

No faltan casos en que tal resultado está alterado:

šingua (lengua), *nídiu* (por influjo de la yod o del wáu)

b) En posición átona se observa que unas veces el cierre vocálico es total:

sigúru (seguro), *tinibréu* (tenebroso), *abidúl* (abedul), *pibída* (pepita), *piniéša* (peñita), *tičáu* (tejado)...

Pero en otras ocasiones permanece el grado intermedio vocálico:

peskár, *šegár* (llegar), *ferbér* (hervir), *fendér* (hendir), *fedór* (hedor), *renáz* (región lumbar).

c) En posición final también es evidente la tendencia al cierre:

šéiči, *šúmi*, *šábi*, *réi*, *léi*, *buéi*, *piéi*...

Pero no por ello se halla ausente la [e]:

tréme, *séde*, *trábe*...

d) En esta posición aparece tras -r un apéndice vocálico llamado «e paragógica» que debe ser considerada una prolongación del carácter vocálico de la líquida:

maóre, *mejóri*, etc.

e) También en posición final es frecuente la pérdida de la vocal, sobre todo detrás de algunas consonantes:

duél, *sal* (sale), *díz*, *kréz*, *tién* (tiene), *bién* (viene)...

f) Eso también ocurre en posiciones intermedias:

fríu < *frigidu(m)*, *mángu* < *manicu(m)*, *dédu* < *digitu(m)*

g) Son frecuentes las confusiones o alternancias:

foléçu-feléiču < *filictu(m)*
rebóšu < * *robullu(m)*
redóndu < * *rotundu(m)*

4.—Diptongo /ué/

a) Proveniente de *ō* tónica:

kuluébra, buéi, fuéši, fuéu

b) Proveniente de *ō* tónica + *yod*:

guéi < *hodie*, *guéçu* < *oculu(m)*, *fuéča* < *folia(m)*,
puéxu < *pudiu(m)*, *nuéči* < *nocte(m)*
 (pero *ôçu* < *octo(m)* indudable castellanismo).

c) Casos de *ō* tónica más nasal

Habitualmente no diptonga:

fónte-funtína, kónko-kunkín, bóno < *bonu(m)*, *dóndo*
 < *domitu(m)*, *praudóngo* < *-dominicu(m)*.

Sin embargo se observa, sobre todo gracias a la toponimia, que debió darse una época de indecisión, aunque el triunfo final corresponda a la tendencia adiptongadora:

bašóngu (top.), *kotašóngu* (top.), *el šóngu* (top.), pero
halšuéngu (top.) < *longu(m)*; la *pónte-la puénte-el*
puntón < *ponte(m)*; *kónko*, la *kónka* (top.), pero
Lus kuénkanus (top.), «en akéšas dóminas», pero *Las*
duéñas (top.)

En otras ocasiones, en cambio, el diptongo triunfó plenamente:

suénu < *somn(m)*, *šuéñi* < *longe*, *ruénpu-es-e-en*, *es-*
kuéndu... respuéndu...

(Sobre el tema cfr. 210, p. 12 y ss.)

d) Expresiones más arcaicas que reflejan otras variantes del diptongo las observamos en ejemplos como los presentes:

aguabár < *-ovi...*, *kuokartél-kuakartél* (top.) <

* *coua(m)*, *kuetálbu-kuotálbu-kuatálbu* (top.) < * *ko-ttu(m)*.

5.—Diptongo /éi/

a) Proveniente de «a» tónica + yod.

El contacto puede ser directo:

béiga < * *ibaika*, *mantéiga* < * *mantaika*.

O debido a la evolución de algún grupo latino:

«ks»: *fréisnu* < *fraxinu(m)*, *deixár* < *laxare*, *téixu* < *taxu(m)*

«ct»: *šéiçi* < *lacte(m)*, *féiču* < *factu(m)*

«sj»: *karkéixa* < * *carcasia(m)*, *kéisu* < *caseu(m)*,
zréiza < *cerasia(m)*

«ps»: *keixáda*, *keisadiéša* < * *capsatella(m)*

El contacto con la yod puede deberse a la pérdida de alguna consonante intervocálica:

méigu < *ma(g)icu(m)*, pero: *numái* o *numáis* < *non magis*.

En esta situación se encuentran las primeras personas del singular del futuro imperfecto de indicativo de todos los verbos:

(h)a(b)ea > * *aio* > *éi*: *šebantaréi*, *komeréi*, *iréi*, *marçaréi*...

y todas las personas del singular del pretérito indefinido de los verbos en *-are*:

šebantéi, *marçéi*...

El contacto también puede ser debido a alguna metátesis: es el caso del sufijo *-ariu(m)* > *éiru* (el femenino *-aria(m)*, monoptonga en *-éřa*, a través de un grado intermedio * *-éřa*, constatable en la toponimia y en algunas palabras):

kaldéiru < *caldariu(m)*, *bakéiru*, *goxéiru*...

b) Proveniente de *i-ē + c'l, g'l, ct*

uréiça < auricula, ubéiça < ovicula, abéiça < apicula, téiça < tegula, réiça < regula, feléiçu < filictu

c) Proveniente de «e» en contacto con otra vocal del mismo grado de abertura, debido a la pérdida de alguna consonante intervocálica:

Este es el caso de los imperativos en *-ere* (2.^a del plural):

eskoôéi, traéi, korréi...

y el de algún otro grupo de palabras:

piéi < pede, réi < rege, buéi < bove, léi < lege...

d) Otros orígenes pueden buscarse en fenómenos debidos a la fonética sintáctica: así para /eikí/, /preikí/ debe pensarse en una yuxtaposición de elementos, como seguramente también de ese modo debe explicarse la diferencia entre las formas tónicas diptongadas, ¿*kéi?*, ¿*purkéi?* frente a las adiptongadas en posición átonas: «*ke*», «*púrke*»...

6. Diptongo /óu/

a) Proveniente de *lat. au*

póusa < pausa, kóusa < causa, póuku < paucu, óu < aut, outónu < autumu...

(pero: *óro < auru, próbe < paupere, móru < mouru, indudables préstamos).*

b) Proveniente de *a + l + Consonante*

óutru < alteru, toupu < talpu, fóz < falce, kóz < calce, sóutu (top.) < saltu

(pero: *salgéiru < sal(i)cariu, kotálbu < -albu...*)

c) Proveniente de *u + cons. trabada*

touzín < tuccinu, estóupu (top.) < stuppa, póusu < pulsu (159 & 65, sin embargo constátense los ejemplos de p. 101, 2.^a)

(Nota: Debe tenerse presente que en posición átona el diptongo alternante con «óu» es «áu»; incluso, a veces, es posible su reducción, debido a la influencia del artículo:

uréiça < *auricula(m)*, *uriéganu-ouriéganu* (antietimológico) < *origanu(m)* (159 p. 79 & 25), *autéiru-outéiru* (top.) < *altariu(m)*, *la fuzéiça* (top.) < **faucicula(m)* ~ **falcicula(m)*, *lautuníz - loutuníz - lutuníz* (top.) < **autumniceu(m)*, *áu-óu-u* < *ad ubi...*

d) Proveniente de la 3.^a del sing. (*auit*), de los verbos latinos en *-are*:

şegóu < *plicauit*, *anoxóu* < *inodiauit*, *ermóu* < *eremauit*, etc.

e) Proveniente de alguna analogía:

Este es el caso de los posesivos /*tóu*, *sóu*/, en relación a /*mióu*/ < *meu(m)*; para *meu(m)* hay que suponer una temprana diptongación en [ja], esto es **miau* (v. diptongo /ié/, /ía, /iá/, p. 160) que uniría sus resultados a los del diptongo latino «au» (p. 157,6).

f) Analógico también es el resultado que presentan las primeras personas del singular del presente de indicativo de los verbos *esse*, *stare*, *dare* (*sóu*, *tóu*, *dóu*) que reciben la atracción de /*bóu*/ «voy»; para ello deberíamos partir de una expresión **ua(d)ó* > **uau* > *bóu*, con cierre de *-o* en *-u* por encontrarse en hiato y en posición final, siguiendo, por lo demás la evolución normal del diptongo, según 105, 6.

(Nota: No nos parece que en ningún caso debamos considerar la posibilidad de que tanto el diptongo *ou*, como *ei* se remonten a otro tipo de diptongación que no sea la secundaria. Cfr. sobre el particular 211).

7. Diptongo /ié/ (*ía*), (*ia*)

a) Proveniente del lat. *ě* tónica.

yédré < *hedera(m)*, *piésku* < *persicu(m)*, *kuçiéşu*

< *cultellu(m)* (los abundantes ejemplos en *-iéšu-a*
< *-ellu(m)-ella(m)*): *piniéša*, *kanpiéšu* (top.), *rié-
šu* (top)...

b) *Proveniente del lat. ae tónica:*

ziélu < *caelu(m)*, *fiézes* < *faeces*.

Excepciones:

Carencia de diptongo: éska (yesca), *el méu l puéblu* (top.)
< *mediu(m)*; (*péçu* < *pěctu(m)* es indudable castellanismo).

Para casos como *érmu* (yermo) debería pensarse que tal resultado es debido a la *influencia analógica* del infinitivo que no presenta *ě tónica*.

Asimismo en *felén* (hiel) debe pensarse que la ausencia de diptongo está motivada por el desplazamiento de la sílaba acentuada.

Xélu y *xénrru* habrán de verse como casos típicos de la absorción del primer elemento semiconsonántico del diptongo por parte de la consonante palatal.

En ocasiones el diptongo aparece o se reduce según *las preferencias* de algunos hablantes:

šéba-šiéba, *amésta-amiésta*...

En otras, la reducción parece incontestable:

bispora < *vespera*.

No ha de pensarse, en cambio, que se explican de este modo expresiones como *rudiča*, *šabiča*, *maniča*, etc., ya que su étimo presenta un sufijo *īcula(m)* y no *-ělla(m)*.

Hay veces en que la diptongación parece *anormal*: *uriéganu* < *origanu(m)*, *diéntru* < *de intru...*; *tabiérna*, en cambio, es un resultado etimológico: < *taběrna(m)*; *la miésta lus kamínus* (top.) no debe explicarse partiendo de un lat. *mixta(m)* sino más bien de una expresión rehecha por la influencia que ejerce la variante diptongada y analógica del presente de ind. de *amestár*.

c) *Lat. ě tónica > [ía]:*

rodapia, pia < pede(m), díaz < dece(m); [*trlame*» (actual «*trieme*») en CMEs 1876; «*pías*» DAT n.º 24, año 1692; «*diaz y siete*» DAT s. XVII].

d) *Lat. ě tónica > [já]:*

yá < et, yás < es, yá < est, yára-s-a-yáramus-yárais-yáran < eram-eras...

(En *L. Çodo*: «que ye en Cotariello», era 1367 p. 116; «que yen Armayor», era 1355 p. 125; «que ye en boniero», era 1308 p. 147).

8. La llamada «yod epentética»:

Sabida es la frecuencia con que aparece en las hablas asturianas (y gallegas; así como en algunos documentos medievales) la semiconsonante [j] en sílaba final tona (Cfr. 123, p. 64 ss. & 51); si bien parece que sus orígenes se remontan a una época romance, para Krüger se trata de una «propagación de la í acentuada» (104 & 40) y para R-Castellano, en algunos casos se debe a «la influencia de los verbos en *-jár*» (159 p. 116 & 43).

Nosotros hemos reunido unos cuantos ejemplos de nuestro léxico tebergano y esbozado un intento de explicación coherente para los casos presentados; podríamos adelantar ya las conclusiones que luego examinaremos detenidamente: la llamada yod epentética es unas veces etimológica y otras fruto de una generalización analógica que sufrieron muchos verbos en *-are* en una época latino-romance, a favor de una expresión [jár]²⁹; finalmente, también puede ser debida a la generalización analógica de algún sufijo semiculto.

El hecho de que aparezca tal yod en nombres en que no cabría esperarla, o en otros que son de creación tardía, se explica a partir de formas verbales (o de su influjo), generalmente participios; la desaparición de algunos verbos en [jár], así

(29) No debemos olvidar que en otras ocasiones, verbos derivados de *-idiare* presentan un resultado *eixár* (p. 178 & g).

como la de otros nombres en los que hubo de aparecer dicha *yod*, hacen que hoy la adecuación *verbo con yod-nombre con yod* no sea perfecta; creemos, sin embargo, que la situación originaria puede ser reconstruida a través de los datos que hoy nos ofrece el habla:

1. *Yod claramente etimológica*

- a) *fesória* < *fossoria(m)*
féria < *feria(m)*
nídiu < *nĩtĩdu(m)*
fória < *foria(m)*
estaféria < *(s)exta feria(m)*
salmória < *sale(m) muria(m)*

b) Y toda la serie de derivados de los sufijos latinos *-tōriū(m)*, *-tōria(m)*, *-ōriū(m)*, *-ōria(m)* que aparecen en una serie de palabras con una acepción más o menos cercana a «utensilio», «instrumento»:

narkadóriu, abilugadóriu, šabadóriu, pikadóriu, belóriu, mesórias, šanzória...

c) Ahora bien: sobre los significantes del apartado «a» se forman analógicamente todo un conjunto de verbos en *-iár*:

fesoriár, feriar, esnidiár, foriáse, estaferiár.

Asimismo sobre algunos del apartado «b»:

beloriár, mesoriár...

2. *Otros verbos en -iár*

Conocemos muchos verbos en *-iár* analógicamente formados sobre nombres en los que no aparece ninguna *yod*:

<i>torniár</i>	sobre	<i>tórnu</i>
<i>esberdiár</i>	»	<i>bérde</i>
<i>gradiár</i>	»	<i>gráde</i>
<i>ašindiár</i>	»	<i>šinde (top.)</i>
<i>mondongiár</i>	»	<i>mondóngu</i>
<i>gatiár</i>	»	<i>gátu</i>
<i>fumiár</i>	»	<i>fúmu</i>

<i>bakiár</i>	»	<i>báka</i>
<i>trapiár</i>	»	<i>trápu</i>
<i>farriár</i>	»	<i>fárta</i>

3. Alternancia de yod en infinitivos

Una serie de infinitivos pueden aparecer con yod o sin ella:

enpedrár-enpedriár
(a)bošiar-(a)bošár
enšatár-enšatiár
esgoláse-esgoliáse
paluskár-paluskiár

En algunos casos tal alternancia puede tener rendimiento distintivo:

kurár / kuriár
kortár / (a)kurtiár
serrár / serriár

En parte, al menos, este grupo puede considerarse semejante al 2.º en cuanto que hay un nombre, casi siempre, en la génesis del verbo, en algunos casos fácilmente reconocible:

*piédra, šáta, *palúsku* (sobre *pálu*)...

4.—Alternancia de yod en nombres

bárdu-bardión
bardál-bardiál
šárbus-šárbius
férre-férriu
-ágre (top.)-ágria
guérre-gurriápu

¿Por qué esta alternancia? ¿Por qué la alternancia del grupo 3.º?

5. Presencia de yod en verbos y nombres con la misma raíz

- a) *serriár-sérria*
ripiár-rípia
amurniár-múrnia

amerniár-mérñia
espelurziár-pilúrziu

En principio podríamos pensar que los verbos fueron originados por los nombres como ocurre en el caso 2.º; pero ello no nos consta ahora puesto que no siempre conocemos claramente los étimos que nos den semejantes resultados, a no ser que hagamos alguna concesión desde el punto de vista fonético.

b) Podemos añadir un nuevo grupo, a primera vista semejante al «a»:

anodiár-nódiu
akurtiár-kúrtiu
re(d)ondiár-róndiu

En este grupo «b» es manifiesto que *nódiu*, *kúrtiu*, *róndiu* no son, fonéticamente, continuadores directos de los étimos conocidos *nutum*, *curtum*, *ro(t)undum*.

¿Por qué no? Porque (la yod así nos lo indica), son continuadores del participio fuerte de los respectivos verbos; a lo sumo lo que en algún caso cabe conceder es que las formas latinas *nutum*, *curtum*, *rotundum*, fueran alternantes con los respectivos participios fuertes y posteriormente *rehechas* o reemplazadas por éstas dada la gran proximidad de significantes.

Con toda probabilidad esto mismo ocurre con el grupo «a».

Lo mismo puede decirse con los significantes del grupo 4.º, sólo que, en este caso, la no pervivencia del verbo en nuestros días no nos permite observarlo con tanta facilidad en un primer intento; pues —¡qué duda cabe!— sobre un primitivo *férre* o *ágre* (agra) se hubo de construir un verbo hoy desaparecido **ferriár* y **agriár* (la diferencia con relación a este grupo es que en el 4.º se perdió el verbo mientras que en el 5.º subsiste).

Esto nos lleva a postular semejante origen para otros casos donde, a diferencia del 4.º, únicamente disponemos de la variante con yod.

blandu(m) > **šándiár* > *šándiu*
capra(m) > *cabra* > *kabriár* > *kábriu...*

6. Yod debida a cultismos o semicultismos

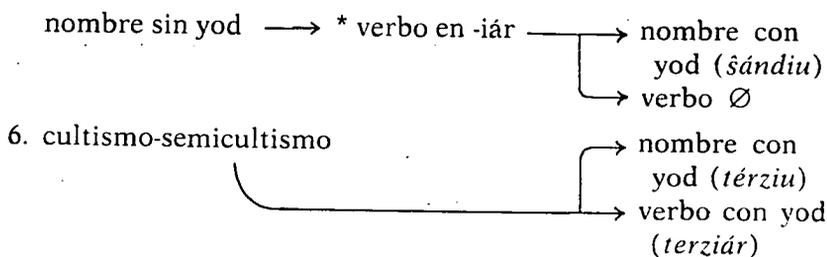
Por un lado observamos la generalización del sufijo *-énzia*: *komenénzia*, *pazénzia*, *sufrénzia...*

En estos casos, como en otros similares de *nasal + zia*, cabe señalar el carácter culto o semiculto de tales sufijos (compárese con el castellano *paciencia*, *conveniencia*, *abregancias...*) pues, sabido es que, de deberse al primitivo grupo de palabras populares, *tj* tendría que haber fusionado los dos elementos componentes.

El mismo origen semiculto es el que nos explica la yod en otras palabras: *rúbiu* (frente a *róxu*), *tirízia* (hepatitis), *térziu-a*, *médiu* (frente a *mianu*), etc.

Esquema de interpretación

<i>lat. vulg.</i>	<i>Romance temprano</i>	<i>habla actual</i>
1. nombre con yod	→ * nombre con yod * verbo en -iár	→ id. (<i>fesória</i>) → id. (<i>afesoriár</i>)
2. nombre sin yod	→ * nombre sin yod * verbo en -iár	→ id. (<i>tórnu</i>) → id. (<i>torniár</i>)
3. nombre sin yod	→ * nombre sin yod * verbo en -ár * verbo en -iár	→ id. (<i>piédra</i>) → id. (<i>enpedrár</i>) → id. (<i>enpedriár</i>)
verbo sin yod	→ * verbo sin yod * verbo en -iár	→ id. (<i>kurár</i>) → id. (<i>kuriár</i>)
4. nombre sin yod	→ * nombre sin yod * verbo en -iár	→ id. (<i>bárdu</i>) ↳ verbo Ø ↳ nombre con yod (<i>bárdiu</i>)
5. nombre sin yod (nutum)	→ * verbo en -iár	↳ id. (<i>anodiár</i>) ↳ nombre con yod (<i>nódiu</i>)



Conclusiones

1.—La propagación analógica de los verbos en *-iár* debió de ser general como demuestran la gran cantidad de verbos que todavía en la actualidad ofrecen semejante expresión. (Es de notar que hoy aún se recurre a esta terminación para formar nuevos verbos, por lo general de contenido iterativo o frecuentativo); de todas formas su triunfo sobre los verbos en *-ár* no debió de ser total ni en todas las circunstancias.

2.—La aparición de los verbos en *-iár* es, sin duda, anterior a algunos fenómenos diptongadores: al menos es válido para la *õ* tónica: *kuérbu-korbiár*, *šuéza-šoziár*, *buélta-boltiár*, *buélga-bolgiár*... y probablemente también anterior a la diptongación de *ě* tónica: *niébe-esnebiár*.

3.—Es posterior a la palatalización de *nj*: *turniár*, *urniár*, *surniár*... y a la de *lj*: *paliár*.

4.—Es posterior a la palatalización de *tj*, *kj*, *dj*: *bástiu*, *puntiár*, *nídiu*, *sândiu*, *gatiár*, *narkiár*, *gradiár*...

5.—La palatalización de *dj* es anterior a la fricativización y pérdida de las oclusivas intervocálicas; y estos fenómenos, así como la palatalización de *tj*, *kj*, son anteriores a la aparición o propagación de los verbos en *-iár*: *nídiu-esnídiár*, *grádegradiár*, *nódiu-anodiár*, *práu-pradiár*, *šinde-šindiár*...

6.—Palabras como «*kúrtiu*» hay que empezar a dejar de considerarlas como manifestación de metafonesis, para ver en ellas simples derivativos verbales.

7.—La introducción de los verbos en «*-iár*» promovida probablemente desde significantes que ya contaban en latín con

una yod (& l a) favorece la oposición de algunos signos: *ka-piár/kapár*, *kaldiár/kaldár*, *kuriár/kurár*, *fumiár/fumár*, *torniár/tornár*...

8.—Es evidente, por lo expuesto, que la terminología que califica a esta yod de «epentética» acierta únicamente si compara nuestras expresiones a las del español, pero diacrónicamente no se justifica en modo alguno.

B.—GÉNESIS DEL SISTEMA CONSONÁNTICO

1. Oclusivas:

Lat. *p*, *t*, *c*, *-pp-*, *-tt-*, *-cc-* (y en general en posición fuerte): Normalmente presentan hoy una realización del tipo /p, t, k/, como observamos por algunos ejemplos:

piésku < *persicu(m)*, *tabiérna* < *taberna(m)*, *kána* < *canna(m)*, *zépa* < *cippu(m)*, *gátu* < *cattu(m)*, *séka* < *sicca(m)*, *katár* < *captare*, *esprón* < *asperu(m)* + sufijo, *súku* < *sulcu(m)*.

Hay, no obstante, alguna excepción tratándose, sobre todo de *c*:

gátu, *góçu*, *gráde* < *crates*, etc....

Asimismo son notorios los casos de vacilación entre las variantes sorda y sonora en posición inicial o precedida de nasal: *k-g*, *p-b*, y en menor grado *t-d* (p. 63). Cfr. 90 c.).

Lat. *-p-* > *b*

abéiça < *apicula(m)*, *zebóša*, *šóbu* < *lupu(m)*, *pihida*.

Lat. *-t-* > *d*

eskudiéša < *scutella(m)*, *fedér* < *foetere*, *-dóriu* < *toriu(m)*

pero:

zéu < *cito* (159 p. 131 & 53), *-áu* < *atu(m)*, *-éu* <

-étu(m), -iu < -itu(m) (frente a -áda, -éda, -ída), es-
maurikáda < -matura-, zreizéda (top.), pibída.

Lat. -c- > g

fòlgár, fégadu (hígado), gúca < *acucula(m), giçáda
< aquileata, enbrangár < *in veranicare, fregár <
fricare

pero:

fuéu-fuóu < focu(m), šuéu-šuóu < locu(m), faér
< facere

o las vacilaciones (que en algunos casos parecen reconstruc-
ciones):

miáçu-migáca, mióša-migóša, ágila-la péna l-áila (top.)

Lat. b-(u-), d-, g-

Su conservación es habitual, aunque se observan casos de
pérdida debido a la posición ocupada en el decurso:

bišaunél (top.) < uilla Bonelli, baldelaudína (top.) <
*ual de la gudina.

Lat. -b-

En ocasiones se mantiene:

zebéra < cibaria(m), kubíl < cubile(m), šabrár <
laborare, kuéba < *coua(m), fába,

pero también hay pérdidas:

enrriár, ríu < riuu(m), los top. kua- < *coua(m).

Lat. -d-

Hay casos de conservación:

bédis < vides,

pero también de pérdida:

niál < nidale(m), nidiu < niti(d)um, pía < pe-
de(m), pióçu < pediculu(m), pegóšu < *pedicu-
llu(m).

Lat. -g-

Observamos casos de pérdida:

dídu < *digitu(m)*, *méigu* < *magicu(m)*; *réi* < *re-ge(m)*, *léi* < *lege(m)*, *numái* < *non magis*.

También hay casos de mantenimiento al no estar^o entre palatales:

šága, *berrúga* < *vurruga* (159 p. 179).

(Nota: La «u» semivocal, latina, dado su carácter velar, funciona a efectos evolutivos, como consonante:

póuku < *paucu(m)*, *kóutu* < *cautu(m)*).

El grupo latino «tr» presenta, en general, la sonorización de la oclusiva: *pódrè*, *piédra*...; sin embargo observando algunos topónimos relacionados con el lat. *petra(m)* sospechamos que la pérdida de la «t» debió de haberse generalizado, o por lo menos hubo una cierta tendencia a ello; y esto sin perjuicio de que en algunos casos, posteriormente, se intentase reintroducir:

pózu pis pirón (top.) < - *puteu(m) pedis petrae* + *aumentativo*, *la perecósá* (top.) < *petra(m)* + *sufijo*, *bus pér* (top.) < - *petri*, *roza péri* (top.) < - *petri*.

Del grupo latino «cr» podemos decir que la líquida se comporta también como una vocal:

ágria < *acre*, *gráde* < *crates* (tal vez debida a fonética sintáctica, frente a *kréspu*).

El grupo «gr» latino, también a veces presenta la pérdida de la «g» según nos lo manifestarían los topónimos en «ar» (4 p. 441-442) provenientes de «*agru*»:

argudín (top.), *ardóngu* (top.), *arbidál* (top.), *armá-lu* (top.), etc.

Conclusiones

a) Se observa, como es habitual en la Romania Occidental, una tendencia debilitadora, en el sentido de simplifica-

ción de geminadas sordas, sonorización, fricativización y, en algunos casos, pérdida de las oclusivas sonoras en posición débil, frente a la mayor resistencia en posición fuerte.

b) La mayor anarquía nos viene dada tanto por las sordas como por las sonoras en posición intervocálica, ya que alternan resultados de mantenimiento y pérdida.

c) La presencia de sonoras tras nasal, *dóndu* < *domitu*, *apangár* < *abanicare*, *mángu* < *manicu*, etc., frente a *ferruñéntu*, *furmiéntu*, *kónku*, etc., nos hace pensar en una sonorización previa a la caída de la intertónica; pero por otro lado, la presencia de alternancias cuando precede nasal tal vez nos ponga de manifiesto una tendencia a la sonorización aunque no consolidada posteriormente:

konkóxa, - *kongóxa*, *enkaramáu* - *engaramáu*, *enpuçár* - *enbuçár*, *gurrúnpa* - *gurrúnba*, *alendár* - *alentár*...

(Nota: Los casos de palatalización serán estudiados más adelante).

2. Násales

a) *Lat. n- > n-ñ*

Sin embargo las expresiones con *ñ-* no sólo están más relegadas en el uso diario sino que no alcanzan a la totalidad de las palabras que presentan *n-* (pero sí viceversa):

non-ñon, *nálga-ñálga*, *núka-ñúka*, *niébe-ñébe*...

En cambio únicamente:

nabáça, *nazénzia*, *nublína*...

b) *Lat. -nn-, -n- > n*

péna < *pinna(m)*, *kána* < *canna(m)*, *kabána* < * *capanna(m)*, *šúna* < *luna(m)*, *šána* < *lana(m)*, *šéna* < *plena(m)*³⁰.

(30) La presencia actual del signo /áñu/ «año» es, sin duda, un castellanismo a juzgar por la serie de términos emparentados:

anáda, *enguánu* < *in hoc annu(m)*, *anéçu*, *anéçar*.

c) Lat. *-mn-* > *n*

eskánu < *scamnu(m)*, *suénu* < *somnu(m)*, *outónu* < *autumnu(m)*.

d) Lat. *m-*, *-mm-*, *-m-* > *m*

mésa < *mensa(m)*, *miéu* < *meu(m)*, *mezán* < *medianu(m)*, *śáma* < *flamma(m)*, *fúmu*, *kumér* < *comedere*.

e) Lat. *-m*

La *-m* de los acusativos singulares latinos desaparece siempre en las actuales «palabras»; en algunas partículas como /koN/ < *cum* se conserva, con diferente realización fonética, gracias al reducido cuerpo fónico de la sílaba.

f) *m'n* > *m*

óme < *homine(m)*, *fáme* < *famine(m)*, *féma* < *femina(m)*, *śúmi* < *lumine(m)*, *ensamár* < *examinare*, *entamár* < *intaminare*, [algún ejemplo como *blínba*, (< *uiminem* ?) tal vez sea debido a un intento de evitar la homonimia con *blíma*].

g) *mb* > /Nb/

śónbu, *palónba*, *śanbér*...

Exceptuaríamos:

tamién < *tan bene* (por vulgarismo), *sabúgu* < *sabucu(m)* < *sa(m)bucu(m)*; reducción debida quizá a motivaciones de índole religiosa.

h) *nj* > *ñ*

gadáñu < *waydanyan*, *bráña* < **verania*, *muñón* < *munione*, *kastáña* < *castanea*, *biña* (top.) < *vinea*, *kalkáñál* < *calcaneu*.

i) *gn* > *ñ*

preñár, *śéña* < *ligna*, *señéiru*.

j) *ng* > *ñ*

šuéñi < *longe*, *frañír* < *frangere*, *úñus*, *uñéiru*, *úña*
 < *ung(u)la*, *retrañír*, probable cruce de *retinnire* y
tangere.

Casos como «*xunír*» no deben ser considerados provenientes de *jungere* sino como cruce de *unire* y *jungere*.

Conclusión

El hecho de la coincidencia de *-nn-* y *-n-* en sus resultados, hace que supongamos que también el que ofrece *n- > n*, sea el autóctono y sospechemos que la variante «*ñ*» se deba a la influencia de los bables centrales. (Cfr. 49).

Asimismo, la solución /*ñ*/ para los casos de «*nj*» sirve para datar como más recientes cronológicamente, la aparición de la yod llamada epéntica en los actuales casos de «*nj*».

3. Palatalizaciones

a) *l-* > *š*

šónbu < *lumbu*, *šúna* < *luna*, *šabrár* < *laborare*,
šagártu < *lacertu*, *šanbér* < *laminare*, *šingua* < *lin-*
gua, *šóbu* < *lupu*, *šuéu* < *locu*...

(Excepciones: debido a castellanismo se explican las actuales: *lečár*, *lečúzu* frente a la tradicional /*šéiči*/; así son también castellanismos: *lata*, *lúkře* «lucro», *líki* (adaptación de *liquen*)...

b) *-ll-* > *š*

zebóša < *cepulla*, *košár* < *collare*, *karriéša*, *zibiéša*,
kanziéša, *pasiéšu*, *riéšu* (top.) < *-ělla*, *-ěllu*; *fuéši* <
folle, *kuéšu* < *collu*...

(Palabras como *kaléiçón*, *kaléiça* < *callicula*, muestran una evidente disimilación de palatales, como también atesti-

guan las otras variantes bables «caléya», «caléa», frente al cast. *callejón*, *calleja*)³¹

c) *cl-* > *š*

šábi < *clavis*, *šúéza* < *clochea*, *šamár* < *clamare*,
šabiça < *clavicula*...

(«*kalabiça*» < *clavicula*, supone la presencia de una «a» epéntica que evita la palatalización de «*cl*»; sin embargo quizá sea más acertado explicarla como sonido puente entre la «*c*» y la «*l*» debido a que esta palabra debe ser un semicultismo introducido en fecha posterior a la palatalización de «*cl*» y anterior a la de «*c'l*» romance: recuérdese que la expresión similar castellana también presenta este mismo fenómeno: «*clavija*»).

(Cfr. el artículo de Y. Malkiel, 197, p. ss, p. 29 ss, que cree se trata de disimilación de palatales).

d) *fl-* > *š*

šaparáda-šamaráda, *šáma* < *flamma*

(son excepciones: *flor*, *fluritu*, *flóxu*, *fláku*, *fléte* —si le suponemos con G. de Diego, 69, una etimología germánica «*flacht*»—, etc.)

e) *gl* > *š*

širia (lat: *glis*), *šéra* < *glarea*, *šaz* < *glacie* (159 & 35), *bišandiéga* < *-gladine* + *suf.* (alusión metafórica al tipo de avellana, por su extrema dureza de la cáscara).

f) *pl-* > *š*

šánu < *planu*, *šobér* < *plovere*, *šorár* < *plorare*,
šegár < *plicare*, *šantén* < *plantagine*...

(*šénu* < *plenu*, aparentemente presenta una solución correcta y lo mismo puede decirse de «*ánêu*» < *ampliu*, sin embargo

(31) Con relación a los resultados relativos a los artículos, que deberían ser incluidos en este apartado, consúltese lo dicho en la p. 95 ss. Asimismo para los pronombres personales v. p. 98.

ante realizaciones «recordadas» como [tsénu] y [ántsu] debemos sospechar que nos encontramos ante castellanismos auténticos, rehecho el primero gracias a la equivalencia intuitiva por el hablante entre [l]-[š]; *pládanu*, *platikár*... son también indudables semicultismos o castellanismos).

g) *bl* > *š*

šándiu < **blandiu* < **blandiár* < *blandu*.

(En cambio para los germanismos como «*blánku-a*» su introducción tardía ya no permite que afecte la palatalización al grupo «*bl*»); (*brúsa* «blusa», *brás* (Blas), etc., o son de introducción tardía o semiculta).

h) *t'l* > *š*

peššár < *pestulare*, *bešáda* < *vitulata* (125 p. 334; 5 p. 155 ss.), *lausšáda* (top.) < *ustulata*. (Contrasta este resultado con el del latín *vetulu* > *veclu* > *biécü*).

i) *-ct-* > *ts* > *č*

nuéči < *nocte*, *ensüču* < *exsuctu* (de *exucare*).

vocal palatal (*a*, *e*, *i*) + *-ct-* > *it* > *its* < *ič*

feléiču < *filictu*, *séiča* < *secta* (de *sequor*), *treičóriu* (top.) < *tractoriu*

(no debe olvidarse la debilidad de esta semivocal [i], que en algunos hablantes, llega a perderse por completo.

Cuando al grupo *-ct-* le precede una *i*, la yod desgajada del grupo «*ct*», se fusiona con ésta:

sufitu, *el fitu* (top.) < *fictu*.

Resto de la etapa previa a la palatalización del grupo nos la presentan algunos ejemplos:

téitu «cierto tipo de tejado, por su forma y cubrición» < *tectu*, *xéitu* < *jactu* (159 p. 135), práu *benéitu* (top.) < *benedictu*, la *béiga d-éita* (top.) < *-Ecta*.

Los cultismos que presentan el grupo «ct» (o «cc») y que son de introducción no reciente suelen presentar alguna modificación de la primera consonante, entre hablantes de edad:

perféutu «perfecto», *karáuter* «carácter», *réutu* «recto», *direiziún* «dirección», *leiziún* «lección», *eciún* «acción».

j) -ult- > uit > uts > uê

kúçu < * *cultu* (G. de Diego, 69)

múçu < *multu*

kuçiéšu < *cultellu*

eskuçár < *a(u)scultare*

(Se observa que en /útrI/ < *uulture(m)* hay pérdida de yod, como en los casos de *vocal velar* + *ct*, aunque en el presente ejemplo no se llegue a la palatalización).

Además observamos:

1.—Inflexión de la vocal velar en el grupo «ult», cosa que no ocurre a la vocal que precede a «ct».

2.—El grupo «nct» no presenta palatalización sino únicamente pérdida del elemento medial:

xúntu < *junctu(m)*, *zíntu* < *cinctu(m)*, *sántu* < *sanctu*.

3.—En cuanto a los préstamos castellanos con /ê/, interpretados entre nosotros como /ts/, insistimos, pese a haber aludido ya a ello, manifestarían que el sistema tebergano en una época precedente (al menos entre el s. XVI y mediados del XVIII) no contaba con los dos fonemas /ts/ y /ê/, sino únicamente con /ts/ (< *ct*, *ult*); el razonamiento que nos lleva a tal conclusión es fácil: la presencia de ambos fonemas en el sistema *exigiría* que tales préstamos fuesen adaptados por el que fonéticamente presenta mayor proximidad, esto es por [ê], coincidente con la realización castellana; resulta, en cambio, que son interpretados como [ts], fonéticamente más alejado que /ê/; no hay razón alguna de índole distintiva —salvo algún posible caso raro— que haya obligado a una interpretación como [ts] y no como [ê], si realmente

hubiese existido en el sistema, puesto que los significantes importados difícilmente encuentran dobles con la realización contraria.

Según esto, es lógico admitir que el paso $ts > \dot{c}$ es relativamente reciente, posterior a la primera mitad del s. XVIII por lo menos, y se debe a razones de carácter fonético (proximidad), de presión normativa (castellano, bable central), e incluso de evolución del propio sistema tebergano; es muy posible, pues, que tal sistema sí contase con una realización sonora [ʒ], como otros bables occidentales, ensordecida posteriormente³²; estos son sus orígenes:

(32) Prueba evidente de que no es pura elucubración lo que acabamos de decir es la serie de datos que nos ofrece la documentación de los ss. XVII-XVIII, a los que acudimos en busca de algunos apoyos; como muestra, aquí ofrecemos solamente, en aras de la brevedad, los espigados en CMES y en CME comprobaciones de Baldesantibánes, por ser las de este valle las más amplias. (Aludiremos posteriormente a otros documentos del s. XVII donde es igualmente válido lo que observamos en estos casos; fueron, en todo caso, los topónimos quienes nos suministraron los datos buscados porque, pese al intento del escriba de castellanizarlos, no siempre logra con igual suerte su intento; estos ofrecen mucha mayor resistencia que otras «palabras» y al mismo tiempo presentan la ventaja de ser reconocidos en las realizaciones actuales:

1.—*Actuales topónimos teberganos con /č/:*

a) Ofrecidos por CMES (sólo los de lectura inequívoca):

a'.—*con grafía «ch»*, 6 topónimos, todos ellos con la expresión: «barbecho» (f. 1685, 1707, 2033, 2046); «berbecho» (f. 1781); «varvecho» (f. 1896).

b'.—*con grafía «j»*, 5 topónimos: «viejos» (f. 1671, 1683); «la tejera» (f. 1796, 2097); «la teja» (f. 1976).

c'.—*con grafía «ll»*, 4 topónimos: «Cornellana» (f. 1940), «Carballo» (f. 1687, 2009); «la tellera» (f. 1993).

d'.—*con grafía «y»*, un topónimo: «cobayo» (f. 1884).

e'.—*con grafía «g»*, un topónimo: «el maguelo» (f. 1799).

f'.—*con grafía «i» un topónimo: «el mauielo» (f. 1816).*

b) Ofrecidos por CME comprobaciones (sólo los de lectura inequívoca):

a'.—*con grafía «ch»*, 15: «cadafeche» (p. 55, 104); «barbecho» (p. 66, 68); «treichorio» (p. 82, 94, 100, 105, 110); «treychorio» (p. 54); «charcon» (p. 94, 95, 99, 105, 109).

b'.—*con grafía «j»*, 8: «trastejado» (p. 51); «tras de la tejera» (p. 95); «lateja» (p. 81); «tejera» (p. 100); «braña vieja» (p. 94, 97); «fonte vieja» (p. 115); «araijon» (p. 82).

c'.—*con grafía «ll»*, 8: «carballedo» (p. 55, 101); «piquele» (p. 106, 108); «telledo» (p. 53); «naballos» (p. 86); «lanelle» (p. 108); «millares» (p. 119).

d'.—*con grafía «y»*, 12: «laneye» (p. 55, 127); «nabayos» (p. 71, 74, 74); «anceyana» (p. 104, 113); «payares» (p. 112); «payares» (p. 113); «piqueye» (p. 54); «ribayo» (p. 120).

e'.—*con grafía «g»*, 1: «la tegera» (p. 95).

2.—*Observaciones:*

a) Notamos que en los grupos a' la grafía «ch» se corresponde, en los casos que podemos decirlo con toda seguridad, con un étimo que presenta «ct»: *vervactu*, *tractoriu*; (ignoro el étimo de «cadafeche»); «charcon» es evidente castellanismo.

a': $lj > \tilde{z} > \acute{e}$

taçuélu < *taleolu*, *áçu* < *aliu*, *fuéça* < *folia*, *fiçu*
filiu

b': $-c'l- > \tilde{z} > \acute{e}$

miáçu < * *micaculu*, *nabáça* < *nouacula*, *gúça*
acucula, *rudíça* < * *roticula*, *maniça* < *manicula*

En cambio nunca aparece «ct» entre los étimos del resto de los topónimos; por orden creemos que pueden ser éstos:

Los de los grupos b':

vétulu > *veclu*
tilia-tegula (y derivados)
(ignoro cuál sea el de «el araijón», hoy /el areicón/).

Los del grupo c':

Cornélius + suf. *-ana*
* *carbaliu* (y derivados)
tilia-tegula (y derivados)

Diminutivos en *-iculu* o *icula* para

«*piquelle*» /*pikéçi*/, «*lanelle*» /*šanéçi*/.

Tal vez relación con lat.

novacula (o prerromano * *navacula*) y *miliu* para los dos restantes.

Los de los grupos d':

* *couaculu*, *Ancilius* + suf. *-ana*
* *ripaculu* (y para *payares* y *payarón* /*paçáres*, *paçarón*/, puede haber relación directa o indirecta con *palia* y con el prerromano * *pala-*, * *palla*).

Finalmente tanto para «*maguelo*», como para «*mauielo*» que se corresponden hoy con /*maçuélu*/ hay relación con *malleolu* (m).

Por consiguiente, todos los grupos, a excepción del a', no tienen presumiblemente entre sus étimos, nunca al grupo «ct», y sí al «lj», «c'l», «g'l».

b) ¿Qué quiere decir esto?

I.—Para el escriba nunca hay dudas al transcribir al castellano, lengua en que evidentemente intenta escribirlo *todo*, las realizaciones de /ts/ (< *-ct-*, *-ult-*) que juzga, con buen criterio etimológico, equivalentes a las castellanas con /ç/; por eso transcribe «ch».

II.—En cambio sí las hay, y notorias, cuando intenta transcribir «otro sonido» que ya no tiene el castellano y que no acaba de encontrar para él una equivalencia perfecta: es sin duda un sonido [ž] o [ž] (tal vez en algunos casos [š]), lo que nos explicaría algunas alternancias o trueques), que andando el tiempo, *pero no ahora*, se ensordecerá y se convertirá en [č] (< *lj*, *c'l*, *g'l*); sólo posteriormente, casi en nuestros días (el fenómeno actualmente sólo es recordado) confluyen en /č/ las realizaciones de /ts/. He aquí algunos ejemplos espigados en documentos más antiguos:

(DAT):

«golpelleras» (a. 1690), /*golpecéras*/ < *vulpecula*
«viejos» (a. 1691), «biellos» (a. 1679), /*biécus*/ < *vetulu*
«bermeja» (a. 1691), /*berméica*/ < * *vermicula*
«el cobayo» (a. 1671), «coballo (1679)», /*kobáçu* < * *couaculu*
«la teyera» (a. 1701), «tellerera» (1644), /*teçéra*/ < *tilia-tegula*
«Riballo» (a. 1701), /*ribáçu*/ < * *ripaculu*
«Fozella» (a. 1701), /*fuçéica*/ < * *ripacula*
«paraja del Carballo», /*karbáçu*/ < * *carbaliu*

Y los apelativos:

«atayo» /*atáçu*/ (a. 1701) < * *attaliu*
«jinollo» /*fanóçu*/ < *foeniculu*; (a. 1644)
«rella» (1689), «rrejas» (a. 1668), «rella» (1683 /*reíça*/ < *regula*, etc.

$e-i + -c'l- > i\tilde{z} > i\hat{c}$

abéiça < apicula, ubéiça < ovicula, kortéiça < corticula

A veces aparece [š] como resultado de *c'l*:

arkóxu, arkúxu < -uculu(m), kortéxu < -iculu(m)

$c': e-i + -g'l- > i\tilde{z} > i\hat{c}$

téiça < tegula, réiça < regula

En cambio, $ng'l > \tilde{n}$:

úña < ungula(m), riáñu (top.) < rivi angulu (M. Pidal).

4. Otras palatalizaciones

a) $k^{e,i} > \emptyset$

zenár, ziniza, bizín, touzín, nuéz

$sk^{e,i} > \tilde{s}$

pixín

$sk^{e,i} > \emptyset$

fazínas (top.) < fascina

b) $g^{e,i} > \tilde{s}$

xelár < gelare, xénte < gente, xénrru < generu, ximélus < gemellos...

Pero tal vez por castellanismo:

yéma, ermánu, yélsu...

c) $(s)kj > \emptyset$

*záu < asciata (en realidad, *asciatu(m)), ziórzu < cerciu, kortézu < corticeu, zuéla < *asceola(m), fáza < fascia*

$skj > \tilde{s}$

*xáda < *asciata, faxéras (top.) < fuscariaria*

skj > *ĉ*

fáĉa < *fascia* (69 s. v. *fascia*)

d) *gj* > *y*

fáya < *fagea*, *jayúka*

gj > \emptyset

korréa < *corrigia*

e) *j-* > *š*

xúgu, *xugár* < *jocare*, *xazéda* (de *jacere*), *xinéiru* < *januariu*, *xuébes* < *Jovis*, *xúnta*, *xúnku*...

Pero:

ya < *jam*, *eĉár* < *jactare*, es indudable castellanismo

f) *-j-* > *š*

mixár < *meiare*, *mixakán*

-j- > *y*

mayúka, *máyu* < *maiu*, *mayór* < *maiore*

-j- > *y* > \emptyset

bišamaóri (top.), *rimaór* (top.) < *maiore*, *audár* < *a(d) juvare*, *a(y)untamiéntu*

g) *dj* > *š*

xána, *xanín* < *Diana*, *puéxu*, *enpoxár* < *podiu*, *moxéka* < *modiu*, *anoxár* < **inodiare*, *estáxa* < *estadiu*, *-eixár* < *-idiare*, *ráxu* < *radiu*

dj > *y*

káyu < *Arcadiu*, *ráyu* < *radiu*

dj > \emptyset

guéi < *hodie*, *esmianár*, *miánu* < *medianu*, *bašina* *miána* (top.) < *mediana*, *el méu l puéblu* (top.) < *mediu*, *-iár* < *-idiare*

dj > *ø*

fozár < *fodiare*, *mezán* < *medianu*, *arzolín* < *hordeolu*, *estazáda* < *stadiu*

h) *stj* > *š*

antoxána < *ante ostiana*

i) *s-* > *s-š*

sástre-xástre, *subír-zubír*, *sibiár-xiblár*, *dixebrár-xébrar-separár*

Aunque en muchos casos la solución adoptada se incline únicamente por una de las variantes, [s], generalmente:

semár, *salgéiru*, *sáku*, *suénu... traxumán...*

j) *ks* > *iš-š*

deixár, *keixáse*, *díxi*, *tráxi*, *téixu* < *taxu...*

Pero:

fréisnu, *freisuélu*, *Máisimu* (Máximo), *Maisimínu* (Maximino).

El prefijo «*ex*» puede ofrecer un resultado /*es*/:

esfrezér, *esfaér*, *esborrár...*

Pero también puede ser el resultado /*eNs*/:

ensamár < *examinare*, *ensúçu*, *ensugár* < *exsucare*

k) *sj*, *ssj* > *iš-is*

karkéixa-karkéisa, *karkeisína-karkeixína*, *baxár*, *abáxu*, *beisár* < *basiare*, *kéisu* < *caseu*

l) *-ss-* > *š-s*

-páxaru, *kóxu*, *koxiár*, *fesória*, *mesória*, *esmesár*, *bisíga*

ll) *-ps-* > *š-iš*

káxa, *kaxína*, *keixáda*

-ps- > s-is

isi, isa < ipsa, keisadiéša < *capsatella

5. La f- latina

Su mantenimiento es habitual:

fába, féma, fúmu, fónu, fuzíku...

Sin embargo los abundantes topónimos en /debéša/ y tal vez alguna que otra palabra, podrían hacernos suponer las posibilidades que en otras épocas hubieron de manifestarse, en cuanto a labiodentalización se refiere, apareciendo [v] como correlato sonoro de /f/, y tal vez como variante de /b/.

6. Otros cambios fonéticos

a) Lat. ns > s

mésa < mensa, tres < trans, meisón < mansione(m)

b) rs > s

piésku < persicu, muézka < morsica

c) El W

La falta de ejemplos numerosos nos obliga a que no podamos trazar con precisión la separación entre el resultado *normal* y el *anómalo*.

De todas formas, parece que tanto *qw + e, i*, como *gw + i* muestran la mayor regularidad, observándose una temprana pérdida del «w» y evolucionando como si éste no hubiese existido:

gicáda < *aquiliata(m), gíču < (a)quiliu(m), sigír < sequere, lagíl (top.), la péna l áila ~ la péna l ágila (top.) < -aquila(m), sángre, sanginária-sangrinária < sanguine(m), lingiléiru (top.) < anguilla(m) + su-fijo, kiétu < quetu(m).

En cambio ante «a» la irregularidad es mayor:

água < aqua(m), šingua < lingua(m), núnka <

nunqua(m), *bága* < *vacua(m)*, *kuátru* < *quattuor*,
kuála < *quala(m)*.

(El germanismo *gadáñu* < *waydanyan* participa, por un lado del reforzamiento del «w» puesto que aparece un elemento consonántico velar, mientras que, por otro, pierde el «w», frente al resultado del español). (Sobre el tema Cfr. 91).

VOCABULARIO*

* Renunciamos a constatar muchos aumentativos, diminutivos, despectivos, etc., por considerar que cuando el sufijo está vivo las formaciones posibles son ilimitadas.

A

ABAŠÁR.— Mover, remover, dar vueltas a un líquido o masa, *boltiár*.

ABANGÁR.— Doblar el espinazo, curvar, doblar, «*apan-gár*».

ABANIÉŠU.— Lobanillo, cierprotuberancia en un miembro.

ABÁNZE.— (ir al-): al trote, a todo correr.

ABARKINÁR.— «Estar afónico/soplar con el barquillo» (Lena)/doblar, curvarse un objeto.

ABARULLÁR.— Hacer ruido molestando al mismo tiempo, «*entremezér*».

ABARRENÁR.— Barrenar/enloquecer.

ABARRUNTÁR.— Barruntar, suponer o sospechar con gran posibilidad de acierto, (irregular).

ABASTÁR.— Bastar, ser suficiente.

ABATÉR.— Abatir la hierba al segarla, considerándose para ello la progresión del que va segando y no su brazada.

ABEČÉRA.— V. Botánica: labiadas.

ABÉIČA.— Abeja.

ABEIRÁSE.— Resguardarse en un «béiro» o «beirón».

¡ABENAYÁ!.— ¡Hace ya mucho tiempo! «*kuantayá*», ¡*kuantaguéi*!, ¡*kuantaói*!

ABENTÁU-ÁDA.— Persona que anda un tanto huidiza y alocada, sin rumbo fijo, *ašouríáu*.

ABERÉJU.— Cierta insecto indeterminado; dicese sobre todo de la persona pequeña y poco consistente.

ABIÁ(R), -SE.— Arreglar(se) preparar(se), disponer(se).

(A)BIDÚL.— Abedul.

ABIEČÁR.— Envejecer.

ABIENTÁR.— Oler.

(A)BIÉSPORA.— *A v i s p a*, *abriéspa*.

ABILUGADÓRIU.— Lugar que sirve para guarecerse de la lluvia.

ABILUGÁ(R), -SE.— Guarecerse de la lluvia.

(A)BILÚGU (TAR A LU).— Estar guarecido de la lluvia, *atechado*.

ABINÁR.— Operación agrícola que consiste en cercar de tierra la planta (maíz, patata...); esta operación es cronológicamente posterior a la llamada «*sašár*».

ABÍU.— Servicio, utilidad.

ABIRUGÁR.— Quedar carcomida la madera porque le «*éntra el birúgu*».

ABISPÉIRU.— Avispero.

ABLÁNA.— Avellana.

ABLANÉU.— Lugar poblado de avellano.

ABLÁNU.— Avellano / *ablanál*.

ABLANKÁZÁR.— Blanquear.

ABLANKAZÁU.—Blanquecino.

ABLÁNTE.— Persona entreabierta; que habla con todo el mundo.

ABOGADÁR.— Hacer la cola da (p. u.).

ABOGADÉIRU.— V. «*árna*».

ABOŠÁR; -BOŠÁR.— Abollar.

ABOŠÓN.— Abollón.

ABONÁU, -ÁDA.— Persona presta a cualquier cosa sin ningún miramiento moral.

ABÓNDU.— Bastante, suficiente, demasiado.

ABÓNDA.— Bastante, suficiente, demasiado.

ABORREGÁR.— Hacer «*búrrus*» de hierba.

ABORRONÁR.— Atizar el fuego haciendo mucho humo/fumar expulsando mucho hu-

mo/quemar la maleza de los campos.

ABOTONÁR.— Remachar los clavos de las ruedas de los carros del país.

ABRIÉSPA.— Avispa, (*a*) *biéspora*.

ABRUSKÁR.— Sujetar a una res vacuna metiéndole los dedos en los morros.

ABULTÁR.— Parecer excesivo/sobresalir un bulto.

ABURIÁR.— Doler profundamente en alguna parte del cuerpo por contusión y especialmente por efecto de una quemadura/fig. se emplea para manifestar que uno fue víctima de un precio excesivo: «*aburíanonmè*»: me cobraron en demasía...

AÇAPLÁR.— Aplanar.

¡AÇI!.—Voz empleada para ahuyentar a los cerdos.

AÇÉNU, -A.— Ajeno.

AÇIKÁR.— Acobardar/en el juego de naipes, en la brisca o tute «*açikáse*» es dejar de hacer una jugada posible con objeto de despistar al contrincante en espera de una mejor baza.

AÇISBÁR.— Atisbar, espigar.

AÇU.— Ajo; «*açu montés*» del gro. *alium*/cierto tipo de hacha que algunos diferencian de la «*záu*» o «*bróusa*» precisamente en que lleva «*kuéta*»: es de uso frecuente

en la mina / «*el âdu*» o ajo en épocas pasadas era considerado beneficioso, pues según la creencia, quien llevaba una «*cabeza*» o «*diente*» de ajo en el bolsillo de la chaqueta evitaba las mordeduras de las culebras.

ACÛCÁR.— Incitar a dos personas a la pelea, azuzar.

(A)ÇUKÁR.— Acostar.

ÁDENE(EL).— Alud de nieve, «*trábe*» de nieve.

(A)DIÉNTRU.—(A)dentro.

ADOBANÁR.— Hacer ovillos de hilo o lana.

ADOBÁR.— Adornar lo que se dice/preparar, arreglar algo/adobar la carne.

ADÓBU.— Solomillo del cerdo.

(A)DOMÁR.— Domar.

(A)FALAGÁR.— Acariciar, pasar la mano por el lomo o espalda en señal de caricia.

AFALÁGU.— Caricia.

(A)FALÁR.— Aguijonear al ganado.

AFAMIÁU, -ÁDA.— Hambriento.

AFANÁR.— Ahorrar.

AFÁRTU.— *Harto*, *muy* («*afártas béces*»): muchas veces.

AFATÁU, -ADA.— Con mucha ropa, con muchos utensilios o cosas que sirven de impedimento.

AFAYADÍZU, -A.— Cómodo, fácil de manejar, *atopadizu*.

(A)FESORIÁR.— Trabajar a buen ritmo con la «*fesória*».

AFÉUTU.— Afecto (p u.).

AFIÇÁU, -ÁDA.— Ahijado, -a.

AFILBANÁR.— Hilvanar.

AFITÁ(R), -SE.— Apoyar(se) con seguridad, con las piernas.

AFLOXÁR.— Aflojar.

AFLUXÍR.— Huir (p. u.); se emplea sobre todo en las pocas ocasiones en que se recuerda la fórmula de un antiguo conjuro empleado después de haber sembrado la tierra: «*afluxí sápus ya rátus ya toda la munición ke akí bus ba el água bindíta ya 'l rámu de la pasión*».

AFOGADÍZU, -A.— Ahogadizo; persona que trabaja muy de prisa (de modo que «*afuéga*» a los que trabajan con ella).

AFOGÁR.— Ahogar (irregular).

AFOGEIRÁR.— Atizar mucho el fuego, hacer grandes hogueras.

AFONDÁR.— Ahondar, profundizar.

AFORÁR.— Empeñar alguna propiedad de modo que venía uno obligado a pagar anualmente y perpetuamente una renta a quien pertenecía *el foro* (tal uso se recuerda *to d a v í a* confusamente

aunque parece ser que algunos de mis informantes mantienen un claro recuerdo, así como de la redención de los foros que, siendo hereditarios, debían satisfacerse ya a Iglesia ya a algunos particulares).

AFORRADÓR.— Que ahorra mucho.

AFORRÓN, -A.— Que ahorra mucho, tacaño.

AFORRÁR.— Ahorrar.

AFUŠIKÁR.— Golpear y resregar la ropa al lavarla con la mano (en relación con «*fuéši*»).

AFUMÁR.— Ahumar, estropearse la comida por el sabor a humo.

(A)FURAKÁR.— Agujerear, *faér furákus*.

AFURMIGÁR.— Tener dormida alguna extremidad, hormiguear.

AFURRUÑÁR.— Ahorrar exageradamente/p o n e r s e h e r r u m b r o s o u n o b j e t o .

(A)FUSILÁR.— Fusilar.

AGÁŠA.— Agalla de la trucha o del pescado.

ÁGAMU.— Madera del roble situada debajo de la corteza.

AGARRADÉRA.— Asa, «*maní-êa*».

AGARRÁR.— Dícese de la hembra al quedar preñada/ asir, coger:

AGARRÁSE.— Asirse.

AGARRÁU.— Tacaño.

AGATUÑÁR.— Agarrarse clavando las uñas.

AGIČÁR.— Agujonear a las reses (o a las truchas cuando éstas permanecen en sus cuevas y se introduce en ellas un palo para hacerles salir)/ obligar a trabajar con prisa.

AGILANDÉIRU, -A.— Cada uno de los que van pidiendo en grupo el «*agilándu*».

AGILÁNDU.— Aginaldo.

AGILÓN.— Arista de un tejado; pieza que va desde el «*kúnbre*» hasta la «*eskinéra*» en el hórreo o *úrru*.

AGOROŠÁR, -AGURUŠÁR.— quedar a medias de cocer la comida formándose grumos o «*goróšos*» / mezclar agua y harina para hacer unos bolos alimenticios para los animales / dejar las cosas a medias de hacer.

ÁGRIA, -U.— Pendiente muy pronunciada.

(A)GRISÁR.— Retoñar (los ajos, las cebollas, las patatas, los pastos...).

ÁGUA.— Agua / lluvia / «*binír el águ*a»: llover; he aquí una serie de refranes o dichos que hacen prever la lluvia: «*kuando Penabigéra pon la montéra, agua zertera*» (*Penabigéra* es una peña en los límites de *Fresnéu* y *Él*

Pribiléjiu; la alusión a «*poner la montera*» es sencillamente una metáfora que indica que su parte más prominente está cubierta de niebla).

—En *Pármu* dicen: «*si el agua bien por Bentána* (el puerto) *sásá ya kásá; si bien por Pándu* (zona norte) *agárra el pikón y andándu*».

—En cambio en *Baldesanpédro* la misma coplilla tiene esta variante: «*si bién por Pándu agárra el pikón y andándu, si bien por Táxa, si gue la estáxa*».

—Como quiera que las discusiones en torno a la lluvia son interminables y nunca matemáticamente previsible su presencia, se suelen dirimir diciendo la siguiente frase que muestra la inconsistencia de cualquier argumentación o el escepticismo de los oyentes: «*kuando la perdíz kánta ya' l árku bébe... no hay mejor señal de agua que cuando llueve*».

ÁGUA(PÉRAS DE-).—Cierta tipo de peras muy ricas en agua.

AGUABÁR.— Poner huevos las truchas.

AGUÁDA.—Parte del tejado que vierte sus aguas en la misma dirección / riada, avenida torrencial de agua.

AGUADÉIRU.— *Ripia* gruesa que se coloca en el alero del tejado y a la que va adosado el canalón.

AGUADÍÇA.— Supuración de un forúnculo.

AGUAMANÍL.— V. «*palanka-néiru*».

AGUÁNTE(AL-).— Con prisa, rápidamente.

AGUAPÁR.— Hacer más hermoso, más atractivo, «*enguapezér*».

AGUARDÁR.— Esperar / «*aguardár párias*»: andarse con miramientos y contemplaciones con alguna persona que posteriormente no sabrá apreciarlos.

AGUAS KEBRÁDAS.— Dícese del tejado que por su forma envía el agua de la lluvia en diversas direcciones (de más de dos vertientes).

AGUESPÍN.— V. «*prunél*».

AGURUŠÁR.— V. «*agorošár*».

AGURRINÁR.— Ser débil o enfermizo o parecerlo, debilitarse.

ÁI.— Hay / hace.

ÁIRE (DAR UN-).— Parecer, semejar.

AIRUÉLU.— Revuelo, alboroto, algarabía.

AIZIÓN, -EIZIÓN, -IZIÓN.— Acción: se emplea en frases con un claro matiz peyorativo.

AKABÁNTE.— Seguidamente,

una vez hecho esto, nada más..., terminado dé.

AKABAZIÓN (SER L).— Producirse un ruido estrepitoso y prolongado (se piensa por ello que es el fin del mundo).

AKABESTRÁR.—Poner la «*kabezáda*» a algún animal (caballería principalmente) para irlo acostumbrando a ir atado.

AKABÓUSE(EL).— *El colmo, el no va más.*

(A)KARRETÁR.— Transportar.

AKARRÉTU.— Servicio que solía hacer todo el pueblo al cura o maestro, generalmente consistente en el transporte de leña.

AKASÁR.— Crecer muy unidas algunas hierbas o plantas.

AKLARÁR (AKLÁRIÁR).— Clarrear / expulsar el jabón de la ropa que se está lavando.

AKOÇÉR.— Conducir la yunta / *tornár* / acotar.

AKOGORDÁR.— Enfermar el «*narbásu*» o planta del maíz con la enfermedad conocida como «*kogórda*».

AKOKEŠÁR.— Cantar el cuco (*kukiéšu*).

AKOKEZÉR.— Estropearse algo (generalmente comestible) a causa de gusanos, los hongos o «*kókos*».

AKONPANGÁR.— Comer algo

acompañándose de pan/adular.

AKORAXÁR.— Ruborizarse, sentir vergüenza o timidez.

AKORDÁR.— Recobrar el sentido/ponerse de acuerdo/recordar.

AKORRALÁR.— Rodear entre varios.

AKORRÁR.— Rodear/ir reuniendo circularmente.

AKURRUNPINÁR.— Sobreparar los bordes.

AKOTÁR KON.— Murmurar de, meterse con uno al hablar.

AKOXÁR.— Cojear.

AKUARTERONÁR.— Dividir algo en forma rectangular (en «*kuarterónes*»).

AKUBILÁSE.— Dícese cuando los cerdos están tumbados en «*la kubíl*»; también se aplica al jabalí, aunque suele emplearse más fácilmente la expresión «*enkamár*».

AKUÊTU.— Terreno cercado para disfrute particular en un terreno comunal.

¿AKUÉI?.— ¿Verdad?, ¿no es eso? (p. u.).

AKUŠÁ.— Acullá.

AKUMUÑÁR.—Dícese cuando al estar juntos los ganados de dos propietarios y uno sólo los atiende; como beneficio suele éste percibir las crías de los animales: v. «*komúña*».

AKURIOSÁR.— Pulir, *adobár*, hacerse más elegante y bello.

AKURTIÁR.— Acortar.

AKURRUXÁSE.— Acurrucarse.

ALABADÍZU.— Jactancioso.

ALANBRÁR.— Poner a los cerdos en el hocico cierto artefacto de alambre con objeto de que, al hacerse daño, no hocen.

ALÁNBRE(LA).— Alambre.

ALANPÁR.— Desear algo vehementemente.

ALÁNTRE.— Delante, más allá.

ALANTRÓN.— Lejos, muy lejos.

ÁLBA (MÍSA DE).— Primera misa del día.

(AL)BADÍU.— Llovizna «*orbácu*».

ALBÁR.— Dícese del árbol de madera o frutos aprovechables; empléase sobre todo en oposición a «*billánu*».

ALBARDÉIRU.— Persona que hace albardas.

ALBÉITI.— Veterinario (p. u.); se conoce esta coplilla que alude a señales inequívocas de buena salud en personas y animales:

«*kuáнду el óme míxa kláru ya 'l búrru colór d' azéiti miérda p' al butikáriu kagações p'al albéiti*».

ALBENTESTÁTE.— A la intemperie, al aire libre en día desapacible.

ALBIÓLA.— Celda del panal.

ALBORÁR.— Caer el rocío, «*ruziár*».

ALBORÁDA.— Rocío matinal, *ruziáda*.

ALBORTÁR.— Abortar.

ALBUÉRTU.— Lo abortado.

ALEÇÁDA(PIEDRA).— Piedra lisa al menos por una de sus caras, y generalmente *achapláda*.

ALENDÁR, -ALENTÁR.— Respirar profundamente, respirar.

ALFEREZÍA.— «Diarrea verde muy frecuente en los niños» (Lena) recién nacidos.

ALFORXÁR.— Aceptar lo que ofrecen a uno en la casa de otra persona cuando se va de visita, sin comedimiento ni prudencia.

ALFÓRXAS.— Alforjas.

ALGAMÁR (ALGAMÍR).— Alcanzar, coger algo extendiendo la mano hacia arriba.

ALGÁME.— Alcance.

ALGUÁRDÁR.— Aguardar, esperar.

ALIÉNDU.— Aliento, respiración.

ALIFÁZ.— Defecto que no se conoce.

ALITÁR.— Reponerse, recuperarse después de una enfermedad o período de debilitamiento.

ALKOBÁR.— Cortar la serdas del rabo de algunos animales.

ALKONTRÁR.— Encontrar /

estar a gusto en una residencia (*a*) *topá* (*r*) (*se*).

ALKONTRADÍZU (ANKONTRADÍZU).—Mañoso, cómodo, lugar donde se está bien.

ALMORADÚS.—Planta medicinal empleada contra los dolores de vientre. V. Botánica.

ALMORZÁR.—Desayunar.

ALMUÉRZU.—Desayuno.

ALPARAGÁTA.—Alpargata, calzado con piso de esparto al que se cose una tela.

ALRREBESÁR.—Torcer.

ALRREDÓR.—Alrededor

ALTRABESÁR.—Atravesar / tener a *únu altrabesáu*; tenerle ojeriza.

ÁLTU.—Alto / lugar elevado, «*píku*».

ALTAFÁRRA.—Ataharre, correa que sujeta la albarda a la parte trasera de la caballería.

ALTAFARRÍLLA.—Pieza que sujeta la «*altafárra*».

ALTERNÁR.—Atinar, acertar.

ALZÁR.—Levantar / colocar las cosas en su sitio / «*alzarse*»: dar coces.

ALZÁU (POR-).—Dícese cuando se ajustan o contratan una serie de obras en conjunto.

AŠÁ.—Allá.

AŠANTÁR(AŠANTÁR).—Callar, quedar aplanado por haber sido vencido en algo.

AŠEIRÁR.—Traer en palmi-

tás, tratar a una persona con excesivos miramientos y cumplidos; cuidar, acariciar.

AŠEIXÁR.—Aumentar «*el úbre*» de la vaca.

AŠÍ.—Allí.

AŠINDIÁR.—Cuidar el ganado para que no penetre en propiedad ajena.

AŠOBAZÁR.—Arar o labrar la tierra dejando «*šobázus*».

AŠOUKEZÉR.—Enloquecer.

AŠOURIÁR.—Andar vagando sin rumbo fijo aunque sin alejarse demasiado.

AŠOURIAS(TENÉR LAS-).—Dícese de la persona que se mueve mucho sin rumbo fijo o que es muy inquieta / dícese cuando las ovejas padecen la modorra.

AŠUMÁR.—Alumbrar.

AŠUNÁU, -ÁDA.—Persona inestable.

AMAČÁR.—Dícese de ciertos animales cuando pasan ciertos períodos de letargo o fijan su residencia habitual en algún determinado lugar (palabra relacionada con el cast. *majada*) / dícese de las patatas blandas y que ya no sirven para la siembra, pues criaron «*máčus*».

AMAGAČÁR.—Hacer algo con poco esmero.

AMAGÁR.—Amenazar: se emplea, sobre todo para re-

ferirse al tiempo cuando amenaza lluvia.

(A)MAGOSTÁR.— Asar las castañas con la piel en la que se hace un corte.

AMALIÑÁR.— Manosear una herida.

AMAHÁR.— Preparar, arreglar, adornar.

AMAHÁU, -ÁDA.—Habilidoso, «*afayadizu*», preparado.

AMARZÁR.— Cuajar la sangre.

AMASUÑÁR.— Manosear.

AMATAGÁR.— Estar al acecho.

AMAZUKÁR.— Endurecer, calcar.

AMEĈÁR.— Trabajar contra la propia voluntad / preparar la mecha del candil; (en el primero de los sentidos creo que la expresión originaria ha de ser /*amešár*/, en relación con *mešas*, «*mejillas*»); (con tal sentido perviviría en la frase: «*améšaše*»: «*aprovecha bien la ocasión*», «*métele bien el diente*»).

AMERIKÁNU.— Indiano.

AMESORIÁR.— Recoger o separar las espigas de la paja valiéndose de las «*mesórias*».

AMESTÁR.— Unir, atar, coser dos piezas uniendo una a otra.

(A)MEZÉR.— Mezclar / irse a las manos/ ir echando po-

co a poco la «*érga*» en el «*rabíl*».

AMOLÁ(R), -SE.— Fastidiar (se): (irregular).

AMONTALGÁR.— Ponerse mohoso; pudrirse por estar amontonado y húmedo.

AMONTONÁR.— Hacer un montón / «*amontonáse*»: amancebarse.

AMORATÁR.— Hacer un cardenal en cualquier parte del cuerpo.

AMORATÁU, -ÁDA.— De color morado.

AMORTAĈÁR.— Amortajar.

AMOURIÁR.— Perder parcialmente el sentido por efecto de un golpe.

AMOZKETÁR.— Hacer una muesca en algún objeto.

AMUĈERÁU.— Afeminado.

(A)MUÉRGU.— Planta de la familia de las escrofulariáceas: v. Botánica.

(A)MUGÁR.— Ablandar la ropa teniéndola enjabonada entre agua / preparar la savia de la rama del árbol mediante frotamiento para poder separar la corteza verde de la madera y así conseguir hacer silbatos.

AMUÑONÁR.— Deslindar por medio de «*muñones*».

AMURNIÁR (AMERNIÁR).— Estar sin ganas de hacer nada y triste; sin gracia; empe-

cinado en su tristeza y poca espontaneidad.

AMUSGÁR.— Azorrar, retraerse / enfadarse / emplearse fundamentalmente para referirse al mular cuando «*agáca las uréičas ya espúrre el fuziku pa ečár a korrér*».

ANÁDA.— Cosecha.

ANÁNTES.— Antes.

ANDARÍN.— Aparato para que el niño aprenda a caminar.

ANZÍNA, -ENZÍNA.— Encina.

APABORIÁR.— Estar preso del miedo, tener mucho miedo.

APAGUŠÁR.— Asustarse, ponerse nervioso.

APAIZÉR.— Aparecer.

APALIKÁR.— Dar con un palo.

APALPÁR.— Palpar.

APALPUÑÁR.— Manosear.

APANGÁR.— Doblar, curvar, «*abangár*», doblar el espinazo.

APARÁR.— Parar, detener / «*estapinár*».

APARÉNTÉ.— Apropiado.

APAREIXÁR.— Aparejar/un-cir.

APARÉXUS.— Los aparejos.

APARRÁR.— Doblar (dícese le las hojas grandes y de las orejas cuando por sus grandes dimensiones penden y están caídas).

APAXARÁU, -ÁDA.— Cabizbajo, triste.

APEŠÁR.— Llamar al cerdo / «*apiešár*».

APEŠOUKÁR.— Apiñar, estar muy agrupado (formando un «*pišuéku*»).

APEONÁR.— Ayudar el peón al maestro en el oficio.

APÉRIUS.— Aperos.

APERTEGÁU, -ÁDA.— Dícese del animal de cuerpo estrecho y alargado.

APESTRAMAZÁR.— (*Apastramazár*): repegar, formar un «*pišuéku*».

APIČIGUNÁR.— Apretar.

APIEŠÁR.— Tirar «*pešádas*» / repegar la nieve.

APIKAZÁR.— Dormitar, cabecear a impulsos del sueño.

APILÁR.— Ladearse, inclinarse a uno y otro lado / desplomarse una cosa por el peso excesivo o por estar mal colocada (Lena).

APIRUČÁR.— Apuntalar con un «*sufítu*».

APITIGUÑÁR.— Pedir reiteradamente, en veces sucesivas.

ÁPIU.— Apio.

ANDÁINA(UNA).— Faja de terreno o tela con subdivisiones internas.

ANDAMIÉGU, -A.— Trotamundos; persona que frecuenta muchos sitios, que recorre diversos lugares.

ANDAÓRA.— Por ahora, todavía.

ANDÁZ.— Dícese de la enfermedad que afecta a muchas personas, a modo de epidemia.

ÁNDE.— A donde.

ANDÉIÇA(ANDÊÇA).— Conjunto de personas que efectúan una labor en un campo.

ANDÓSKU, -A.— Carnero de un año.

ANDRÍN.— Variedad del «ní-su».

ANDRUGÁR.— Hartarse.

ANDRUGÓN.— Tragón, comedor.

ANEÊÁR.— Guardar parte de la cosecha que sobra de un año para otro.

ANÊÊU.— Añejo, viejo.

ANEZIÁR.— Terquear, *testoneár*.

ANGARÍÇAS.— Cierta tipo de parihuelas, empleadas, sobre todo, para transportar piedra.

ANGILÁU, -ÁDA.— Estrecho y alargado.

ANIÁR.— Hacer el nido.

ÁNIMABIBA: (PAIZÉR EL).— Dícese de la persona de poco espíritu.

ANISÍNUS.— «*fanóêu*».

ANIZIÁR.— Hacerse con una simiente o pareja de animales para sembrar a criar.

ANÍZIU.— Simiente o pareja para «*aniziar*».

ANKANZÁR.— Alcanzar.

ANOBÁR.— Cercar parte de un terreno comunal para disfrute de un particular.

ANOBÁU.— «*kabáu*».

ANÓÊU, -A.— Ternero de un año o aproximadamente (se considera palabra quirosana).

ANODIÁR.— Anudar.

ANOXÁR.— Abandonar la incubación la hembra / abandonar.

ANTANUÊÊI.— Antes de ayer.

ANTEPUÊSTAS(ÊEBÁR-).— Conducir un animal delante de uno.

ANTÓNA.— Nombre de mujer / «*tar como antóna*»: estar atontado, no dar pie con con bola.

ANTOXÁNA.— Terreno que está delante de la casa y que pertenece a ella / corral.

ANTÓXU(TAR D-).— Dícese de la mujer embarazada por sus frecuentes caprichos, culinarios, sobre todo.

ANTROXÁR.— Alegrar, celebrar el «*antróxu*»; era costumbre que en *el antróxu* (martes de carnaval) un vecino o vecina intentase robar la olla de otra casa en la que solía hacerse habitualmente la comida de mediodía; si lo lograba a la hora de comer irrumpía en el lugar donde se hallaba la familia reunida para la comida (la cocina por

lo general) y arrojando el pote robado decía a la cocinera:

«¿antroxéste?

—*pues si nun antroxéste, antróxa*».

ANTRÓXU.— Martes de carnaval; período de los carnavales.

ANUÉÊE.— Ayer.

APLAGÓRIU (ARMÁR UN-, ARMÁR UNOS-).— Alarmar excesivamente con poco fundamento, alarmar, meter ruido, asustar.

APLIKÁR.— *Aforrar*, no despilfarrar.

APODRÁR.— Poder más, vencer en la pelea.

APODRENTÁR.— Pudrir.

APOLAZÁR.— Unir dos «*súkus*» o dos terrenos de diferente nivel.

APODREZÉR.— Pudrir

APOLMONÁR.— Enfermar el ganado de la enfermedad conocida como «*polmonéera*».

APOŞERÁR.— Guarar, encubar.

APONÉR.— Enganchar el medio de tracción a la yunta.

APORTÁR.— Ocurrir por casualidad.

APOSENTÁR.— Estar quieto / sentar la cabeza.

APRESÁDA(LEÊE-).— Leche cuajada, leche *présa*.

APRÉSTU.— Almidón.

APRIÉSA.— Aprisa.

(A)PROBEZÉR.— Tardar, hacerse larga una espera.

ANUBRÍR.— Oscurecer, quitar la luz.

ANXÉL.— Angel, nombre de persona (p. u.).

APABORIÁR.— Tener mucho miedo / *tar apaboriáu* «con mucho miedo».

APURRÍR.— Dar algo a uno con la mano o de otra manera.

(A)PUXÁR.— Retoñar, echar «*púyas*», sostener, *alitár*.

ARANDANÉRA.— Planta de los «*arándanus*».

ARÁNDANU.— Planta de la familia de las ericáceas: v. Botánica.

ARÁZ.— De forma circular: así por ejemplo se dice del «*truébanu*» que «*tién aráz*», por ser de forma redonda (de aro).

ARBEČÁKA.— Expresión que corresponde a diversas especies vegetales, v. Botánica.

ARBÉÇU.— Guisante.

ARDÚRA.— Ardor de estómago.

ARDÍU.— Estropeado a causa de la fermentación.

ARÉNGOLA.— Arenga.

ARÉSTA.— Filamento de la espiga / espina del pescado.

ARESTÓN.— Móntón de «*aréstas*».

ARFUÉÇU.— Muérdago, enfermedad del manzano.

ARGADEŠÁR.— Moverse inquietamente sin hacer nada de provecho.

ARGADEŠÓN.— Persona que suele «*argadešár*».

ARGADIÉŠU.— Niño que «*argadiéša*».

ARGÁNA.— Gramínea: v. Botánica.

ARGAXÁR.— Desprenderse la tierra en terrenos pendientes.

ARGÁXU.— Desprendimiento de tierras, corrimiento de tierras.

ARGÓŠA.— Arandela de hierro o alambre empleada para sujetar o atar algo / calleja que solía utilizarse como letrina en los pueblos.

ARGOŠÁR.— Poner una «*argóša*».

ÁRGUMA(-ÁRGOMA).— V. Botánica (papilionáceas).

ARGÚTL.— V. (*yas kómo un*).— Dícese a la persona que se mueve continuamente y es muy revoltosa.

ARIÁR.—Ponerse áspera la piel o los labios debido principalmente al aire frío.

ARISTÍN.— Cierta enfermedad de los perros.

ARIZÁR.— Erizar.

ARIZÉRA.— Conjunto de erizos vacíos que quedan en la «*éra*», después de haber «*eshišáu*» y «*mačáu*» los que habían sido depositados en la «*kórra*».

ARÍZU.— Erizo.

ÁRKA.— Arca / dícese de las vacas cuando tienen mucho volumen.

ARKÓXU.— Circunferencia o aro de madera o «*blínbas*», o bien de otro material que suele emplearse como medio de sujeción / en algunos pueblos: «*róndiu*».

ARKÚXU.— Arca pequeña.

ARMADÍČA.— Trampa para cazar animales.

ARMÁR.— Preparar / preparar una trampa / «*armár úna*»: tramar algo.

ÁRNA (EL).— Tina de madera donde se metía la ropa para hacer la colada: era colocada sobre una piedra redondeada y característica con un cerco y canal para recoger y expulsar el agua: tal piedra se conocía como el «*abogadéiru*»; sobre el *árna* colocábase un lienzo (*el zernedéiru*) con objeto de colar la ceniza blanqueadora a la que se aplicaba agua en abundancia sobre *el zernedéiru*; a esta operación total se denominaba «*abogadár*» y es práctica hoy totalmente en desuso, pese a las continuas aseveraciones del poder blanqueador de tales prácticas.

ÁRNIKA.— V. Botánica (Compuestas).

ÁRTU.— V. Botánica (rosáceas).

ARTUMÍSA, -ORTUMÍSA.— V. Botánica (Compuestas).

ARZIÁU, -ÁDA (TAR- DE FÁME). Muy hambriento.

ARZÓLIA.— Planta medicinal: *Gyrophora cilindrica* (S. Salb.) / «*Peltigera canina*» (Karréa): v. Botánica.

ARZUÉLU.— Orzuelo.

ARZULÍN.— Orzuelo.

ARRAMÁR.— Derramar, desparramar.

ARRANÁR.— Tener sed intensísima.

ARRANÁU, -ÁDA.— Muerto de sed / dicese también del terreno cargado de agua y que produce un tipo de hierba juncosa / lleno de algo.

ARRANPLÁR.— Llevar, robar.

ARRANPIÑÁR.— Quitar algo a uno estando presente la persona robada.

ARRASEIRÁR.— Trabajar con el «*raséiru*».

ARREBATÉR.— Detener, «*tor-nár*».

ARREBUÇÁR.— Rebujar.

ARREBUSKÁR.— Rebuscar.

ARRÉIMENTE.— Adrede.

ARREKAÇÁR.— Mover éxcésivamente las nalgas al caminar.

ARREŞENÁSE.— Sentarse o tumbarse con comodidad.

ARREMEŞÁR.— Entrometer / «*kun lus guéêus arreme-*

şaus»: con mirada de pocos amigos, enfurecido, con los ojos enarcados.

ARREMULINÁSE.— Encolerizarse sin razón y empecinadamente.

ARRESPIGÁSE.— Respigarse.

ARRESPONDÉR.— Responder.

ARREPRÉSU, -A.— Arrepentido.

ARREZÁR.— Rezar.

ARREZENDÉR (ARREFEDÉR, ARREFENDÉR).— Oler; oler mal; dicese de algo que despide un olor fuerte.

ARRIZÍR.— Estar aterido por el frío.

ARRÉZU.— Rezo, oración.

ARRIANDÁR.— «*abinár*».

ARRIBAÇÉIRU.— Terreno de piso muy accidentado v difícil de andar / precipicio.

ARRIBÁSE.— Despeñarse, caer por un precipicio.

ARRIBÓN.— Muy arriba.

ARRIGILÁSE.— Quedar estupefacto y con los ojos muy abiertos.

(A)RRIMEXÁR, -ARREMEXÁR. Rezumar agua.

ARRINPIÁR.— Robar, llevar.

ARRINKÁR.— Arrancar.

ARROBÓN.— Que roba con frecuencia, ladrón.

ARRODIÁR.— Rodear, fajar.

ARROGÁNTE.— Dadivoso.

ARROŞÁR.— Acunar.

ARROMANÁR.— Pesar (con la «*romána*») / no poder con

alguna cosa debido a su peso excesivo.

ARROXÁR.— Calentar el horno para cocer el pan.

ARRÓXU.— «*argáxu*» (Táxa).

ARROYÁR.— Correr un líquido por una superficie.

ARRÓZ, ARRUZÚKU.— «*eskoi-şín*».

ARRUZIÁR.— «*Ruziár*».

ASEMEĈÁR.— *Semejar*.

ASEMĈU.— *Semejanza*.

ASÍNA.— Así.

ASITIÁR.— Aposentar, quedarse quieto después de haberse movido mucho / sentar la cabeza.

ASKÓNTRA(İSE-).— Ir hacia, ir contra, ir al encuentro de.

ASOLEĈÁR.— Poner al sol / hacer o hacerse ver.

ASONSAÑÁR.— Remedar.

ASONSAÑÓN.— Remedón.

ASUBERBIÁR.— Ensoberbecer.

ASUKÁR.— Empezar / picar y deshacer los terrones de una tierra en su línde superior o inferior / «*asukár kuéntus*»: deshacer malos entendidos, o murmuraciones.

ASUSANÁR.— «*Asonsañar*».

ATABANÁSE, -ALTABANÁSE.— Perder el control de sí, salirse de sus casillas.

ATAĈÁR.— Atajar / alcanzar.

ATAĈU.— Atajo / rebaño.

ATALENTÁR.— Pensar.

ATANBÁSE.— «*Abilugáse*».

ATANBASKÁU, -ATANBASKÁDA. Persona bruta y de poco juicio.

ATANGANÁR.— «(A)*magostár*».

ATAÑÍR.— Juntar, coger, agarrar.

ATAPEZÉR.— Oscurecer, ponerse oscuro.

ATARABAZÁSE.— Cortarse la leche, cuajar.

ATARASKÁR.— Calentar el sol excesivamente.

ATEIĈÁU, -ÁDA.— Construcción que ya tiene colocada la teja / colocado bajo el tejado, o construcción cubierta.

ATENDÉR.— Escuchar / cuidar.

ATIRIZÍU, -ÍDA.— Aterido.

ATESTONÁR.— Terquear, *testoniár*.

ATISORIÁR.— Cortar de mala manera dejando las señales de los tijeretazos.

ATENPÁR.— Disfrutar rotatoriamente algunas fincas (*ténpas*) de modo que cada año corresponda una diferente, atendiéndose de ese modo a una distribución más equitativa de tales bienes, fruto, casi siempre, de una herencia.

ATOLENÁR.— Acertar.

ATOPADÍZU, -A.— Lugar donde uno se encuentra bien.

ATOPÁR.— «*Alkontrár*».

ATOPÁU, -ÁDA.— Atontado.

ATOROŠÁR.— Hacer las cosas a medias, con poco esmero.

ATRANKÁR.— Llenar, repletar de modo que no quepa nada más: dicese de los sólidos / «*atránkáse*» quedar impedido en el camino, sin poder proseguir por falta de fuerzas o por otra razón.

ATRAPIÁR.— Atrápar.

ATRAPEZÉR.— Oscurecer, anochecer, *atapazér*.

ATROBANÁR.— Agujerear, horadar (se aplica sobre todo a los ratones).

ATRÓNKÁU, -ÁDA.— Profundamente dormido.

ATROPÁSE.— Quitarse del medio, no estorbar.

ATUKÁU, -ÁDA(TAR).— Tener catarro a la nariz, respirando y hablando con dificultad.

ATUÑÁR.— Ahorrar con tacañería.

ATUÑÁU, -ÁDA.— Tacaño.

¿AÚ?.— ¿Dónde?, ¿a dónde?.

AUDIÁR.— Ayudar.

AUŠÁR.— Aullar.

AUŠÍU.— Aullido.

¿AÚNDI?.— ¿A dónde?

AUNÍR.— Unir, juntar.

AUÑÁR.— Tirar haciendo fuerza hincando bien las patas.

AXELÁR.— «No formar masa la comida en la boca no pudiendo por ello ingerirlo»

(Lena) / separar el grano de otras adherencias.

AXUÁR.— El ajuar de la novia (p. u.).

(A)XUNTÁR.— Juntar.

AXUSTÁR.— Hacer un trato / ajustar una obra.

AZAŠÁR.— Perder el dominio de los brazos debido al cansancio excesivo.

AZARAMAŠÁU, -ÁDA.— «*Zarabašón*».

AZÉBU, -A.— V. Botánica (Ilicináceas).

AZEBÚN.— V. Botánica (poligonáceas).

AZELERÁSE.— Azorarse, precipitarse al hacer una cosa.

AZETÁR.— Aceptar.

AZIÉNDÁ.— Posesiones, bienes, conjunto de animales domésticos; para indicar que cada uno debe cuidar de sus pertenencias sin hacer carga sobre los demás se dice: «*el ke tién aziénda ke la atiénda, ya si nón ke la biénda*».

AZÓGE.— Palabra empleada en la siguiente frase: «*paé ke tién azóge*» con la que se alude a la persona que no es capaz de permanecer tranquila y aposentada.

AZOUTÁR.— Dar azotes en las nalgas.

AZUMBÁR.— Encogerse de hombros.

AZUNBÁU, -ÁDA.— Encogido.

B

BABÁÇA.— Baba.

BABAÇÁDA.— Tontería.

BÁBARU, -BÁRBU.— Protuberancia en el lomo del ganado vacuno que suele salir a flor de piel en primavera y segrega una sustancia blanquecina.

BABARÓN.— Abejorro sanjuanero (Contribución).

BÁBÁYU.— Charlatán, tonto.

BADÁNA.— Badana: «*zurrar la badána*» o «*untár la badána*»: dar una paliza (al niño fundamentalmente).

BAGÁR.— Aparece en frases como: «*bágate bien*»: te está bien empleado, bien puedes hacerlo; «*bagár ir*»: querer ir.

BAIŠÁR(BEIŠÁR).— Bailar (la jota sobre todo).

BÁIXU.(BÁXU).— Bajo (*abáxu, perbáxu, ašabáxu, enbáxu*).

BAKÁDA.— Transacción sobre un prado o pasto que emplea como unidad una apreciación que se considera equivalente a lo que una vaca puede comer o pastar en un mes.

BAKAŠÓURIA.— El ciervo volante.

BAKEIRÁR.— Hacer cuantos

menesteres requiere el ganado vacuno / «*bakiár*».

BAKÉIRU.— Vaquero, persona que cuida del ganado vacuno; persona que va a ordeñar a la «*bráña*».

BAKIADÚRA.— Golpe que da el ternero con la cabeza en la ubre de la vaca al mamar.

BAKIÁR.— Dar «*bakiadúras*» el ternero.

BÁKU, -A.— Terreno que se deja sin cultivar / terreno yermo.

BALAGÁR.— Montón de hierba de forma cónica.

BALAGÓRIA(UN).— Aplícase a la persona jactanciosa y muy preciada de sí.

BALANZÍN.— Cierta pieza empleada en el arrastre con caballerías.

BALDADÚRA.— Torcedura o zig-zag del camino / parálisis o inutilidad de algún miembro extremo del cuerpo.

BALDÁR.— Enfermar de parálisis, estar inútil / fig. estar muy cansado.

BÁLDE.— «Tina generalmente de hojalata utilizada para llevar la ropa al lavado o para los platos» (Lena).

BALDÚNA.— Variedad de castaña grande y redondeada.

- BALERIÁNA.— V. Botánica.
- BALÍR.— Valer.
- BÁLSAMU.— Del gro. sedum, v. Botánica.
- BALSIÁR.— Bailar agarrada la pareja (p. u.)
- BÁLTU.— Cada una de las vueltas que da un objeto al rodar / vuelco del corazón.
- BALLÁRTE.— «*Angarícas*».
- BAŞADÓNA(BAŞEDÓNA).— V. Botánica.
- BÁŞI.— Valle, vallecito.
- BAŞÍNA.— Faja de terreno empozado, casi siempre entre dos sierras o peñas.
- BAŞÍNÓN.— Terreno de pasto estrecho y muy pendiente, semejante a la «*başina*» aunque más pendiente.
- BANADÓRA.— Máquina empleada para expulsar el polvo y otras adherencias que tenga la «*érga*» con el «*bánu*».
- BANÁR.— Aventar el polvo de la «*érga*» con el «*bánu*».
- BANÁSTA(BANÁSTRA).— Canasta de «*blínbas*», ancha y poco profunda.
- BANÁU.— Lo que se «*bána*» de una sola vez con el «*bánu*».
- BANDÓN.— Argolla de hierro que recubre la rueda del carro.
- BANDÓRRA.— Barriga, vientre.
- BANDÚLLU.— Tripaje, estómago.
- BÁNGU(ABÁNGU).— Cierta tipo de seto artificial semejante al «*xebátu*».
- BANIÉŞA.— Tira finísima y ancha, de madera que se emplea para fabricar «*góxas*», «*maniégus*»...
- BÁNKU.— Banco / piedra alargada y lisa en una cantera.
- BÁNU.— Especie de cedazo, pero de fondo de piel, empleado para aventar la «*érga*».
- BÁNZA.— Vaca o caballería con el espinazo curvado o «*apangáu*».
- BANZÁU.— Pequeño embalse de agua.
- BANZIÁR.— Trotar el burro (también se puede aplicar a otras caballerías): «*ir a bânzi*»: trotar.
- BANZÓN.— Canica, bola de barro para juego de niños.
- BAÑÁL.— Fregadero de platos.
- BÁRA.— Palo largo y delgado / medida de longitud de 80 a 84 cm. / parte de la «*şégra*» que se inserta en el «*mángu*» / «*bara-yérba*» o «*bara-páça*» montón de hierba o paja que se va colocando alrededor de una «*bára*» plantada en el suelo; tal montón suele adquirir una forma cónica y está preparada de tal modo que puede padecer as lluvias sin calarse.

BARABÁYU(MARABÁYU).— Insecto de río utilizado frecuentemente como cebo de pesca de la trucha; se resguarda en unas pequeñísimas construcciones de partículas de piedra repegadas unas a otras y adheridas a las piedras del río.

BARAÇÓNES(BARAŞONES).— Barajones (suelen estar hechos de tabla).

BARAGÁÑA.— Tipo de pera pequeña y de buen sabor.

BARÁL.— Palo largo que se sitúa desde el pesebre hasta el piso superior de la cuadra para dividir los compartimientos correspondientes a cada una de las reses y al mismo tiempo para atarlas.

BARAMÓNTE (*baxár de*).— De sopetón, de golpe, de «*refundión*».

BARANDIÊŞA.— Baranda, pamanos, pieza de madera que se coloca sobre un enrejado.

BARANGÓŞA.— Vara muy larga empleada para sacudir un árbol frutal; con más frecuencia suele denominarse «*bára sakudir*» (o *sekudir*).

BARATIÊGU, -A.— Persona que vende barato.

BARÁU(-PARÁU).— Estupefacto / dicese del terreno «*paténte*».

BÁRBA.— Curvatura de la «*kalzadúra*» del «*ramu*».

BARBÁDA.— Ronzal con tres o cuatro chapas que aprietan la caballería en la parte posterior del hocico.

BARBADIÊŞA(DAR LA-)— Tابلةto de la barbilla debido al frío.

BARBÊTÛ.— Dicese de la tierra que queda sin cultivar un año.

BÁRBU.— «*Bábaru*».

BARBUSÁR.— Hablar cuchicheando / hablar en voz alta una sola persona permaneciendo calladas el resto de las personas que la acompañan.

BARDÁL.— Matorral.

BARDÁYU.— Rozadura de matorral.

BARDIÁL.— «*Bardiál*».

BARDIÁSKA.— Vara larga y delgada.

BARDIASKÁZU.— Golpe dado con la «*bardiáska*».

BARDIÓN.— Vara larga y verde, sin podar, mayor que la «*bardiáska*».

BÁRDU.— «*Bardiál*».

BARGAMÓTA.— Tipo de pera redonda.

BARGANÁZ.— Cercado de «*bárganus*» y «*bariêşas*».

BÁRGANU.— Cada uno de los postes o tablas clavados en el suelo que junto con las *bariêşas* —dispuestas horizontalmente— constituyen

un cercado artificial llamado «*barganá*».

BARIÁR.— Dar golpes con una «*bára*» para mecer la lana del colchón.

BARIÉŠA.— Vara alargada de madera de grosor semejante al del «*bárganu*», aunque de mayor longitud, que se coloca paralelamente al suelo clavada a los *bárganus* para constituir el cercado de una propiedad.

BARKÁL.— Depósito o recipiente que recoge el agua vertida por la fuente.

BARKÍN.— Soplón.

BARRÉŃU.— Cierta vasija.

BARRIDIÉŠU.— «*Pikáxu*».

BARRIGÁN.— Persona endeble y de vientre abultado.

BÁSTIU.— Chaparrón.

BASTRÉN.— Utensilio para «*arraseirár*» (en Lena: *raspón*).

BATÉR.— Batir, mezclar agitando.

BATIDÓR.— «*Eskarpidór*».

BATIÉNTE.— Cada una de las piezas verticales de los dos laterales de la «*kanziéša*».

BAUDÍTI(AL-).— Dícese de la persona o animal que camina sin rumbo fijo, sin saber a dónde dirige sus pasos.

BAXÁR.— Bajar.

BÁXU.— B a j o (*ašabáxu* «allá abajo», en la capital).

BAYÁDA.— Remanso del río.

BAZIÁR.— Vaciar / afilar la navaja barbera.

BAZÍDA.— Vacía.

BÉBORA.— La bebida.

BEDAGÁNBRE(-BEDEGÁNBRE, BEGADÁNBRE).— *Veratrum* (v. Botánica).

BEDÁNU.— «*Formón*».

BEDÉRRE.— «Persona de mal genio» (Lena).

BÉIGA.— Vega / terreno de pasto llano.

BEIŠÁR.— V. «*baišár*».

BEIRÓN.— Saliente de una roca que sirve de techo o cobijo.

BEISÁR.— Besar.

BÉISU.— Beso.

BÉIZU.— Parte del «*palóte*» donde se introduce el «*mángu*». (En Lena: *obeu*).

BEIZÚNA(BUEIZÚNA).— Terreno comunal que se acotaba, en tiempos pasados para pasto de bueyes, *gueiríza*.

BÉLA.— Argolla de hierro o acero que sujeta la parte posterior de la guadaña al «*estíl*».

BELÁR.— Vigilar.

BELÉA.— Pesadilla.

BELÉN.— (*un*): Alagarabía, bullicio, desorden.

BELÍMI (-BELÍMI).— *Scylla Lilio-Hyacinthus*; v. Botánica.

BELÓRIU.— Reunión que se hace en casa de un difunto a noche o noches anteriores

al entierro, para hacer compañía a la familia del finado.

BEŠÁDA.— Vaca con cría.

BENGATÍBLI.— Vengativo.

BENTÁNU.— Ventana de pequeñas proporciones.

BÉRA.— Orilla, margen; *a la bera*: al lado.

BERBÉNA.— V. Botánica (Verbenáceas).

BERBÉSA.— Ondulaciones que se observan en el hilo o alambre aunque pretenda estar estirado.

BERDÁ.— Verdad.

BÉRDE(EL).— Verde / pación verde, «*segáu*» / «*tendér al bérde*»: poner la ropa lavada extendida sobre un prado.

BERDERÓN.— Pájaro pequeño.

BERDÉTA.— Variedad de castaña.

BERDÍN.— Pasto tierno de primavera fácilmente identificable por su fuerte olor; humedad de los pastos.

BERDÍNA.— «*Berdín*».

BERDUGÍLLU.— Navaja estrecha de afeitar / puntilla empleada para dar muerte al ganado vacuno.

BERÉDIS.— Veréis.

BERGONÁZU.— Enfermedad de la ubre del ganado vacuno, llamada también «*bre-gón*».

BERIKÍNA(BIRIKÍNA).— Muy orillado, a la orilla.

BERMÉIÇU, -A.— Dícese sobre todo del cielo cuando adopta un color rojizo y enladrillado en algunas atardeceres / persona de cara colorada, («*mermeiçu*»).

BERRÁR.— «Balar, berrear el ganado vacuno en señal de queja» y también el lanar / «llorar dando gritos» (Lena), «*fái un friu ke berra el diáblu*»: hace muchísimo frío; «*tar bérde berrándu*»: estar muy verde.

BERRIAKÁN.— Persona débil y de mal genio.

BERRIÁKU, -A.— «*Berriakán*».

BERRÍU, -BERRÍDA (BIRRÍU, BIRRÍDA).— Berrido, grito estentóreo.

BÉRRIU.— Membrana que envuelve la cáscara de la nuez / «*Nasturtium officinale*, v. Botánica; «*ta kómo berrius*»: muy verde.

BERRÓN.— Que «*berra*» mucho, quejón / semental porcino.

BERRÓNA.— Vasija que tapada con un pellejo de odre, sujeto con un bramante y ayudado por un palo emitía un ruido característico (esto es, *berrába*).

BERRUÉLA.— Cerda en celo.

BÉTA.— Nombre que se da a las vacas que tienen una tira de color grisáceo (una o varias tiras) sobre el cuerpo / «tener la *béta*» hablar dificultosamente y con mala pronunciación / «nun *tenér la béta*»: hablar en demasía, ser un charlatán.

BEZÉRA.— Rebaño de ovejas de un pueblo cuya vigilancia, establecida por turno entre los vecinos poseedores, corresponde un día a cada uno.

BEZÉRRRA, -U.— Ternera de un año aproximadamente.

BIAXÁR.— Viajar (p. u.).

BIÁXI.— Viaje (p. u.).

BÍBA.— Liendre (Contribución).

BÍCI.— Bólo más pequeño que se sitúa a la izquierda o a la derecha de la «*boléra armáda*» y que se cambia en cada juego.

BIÇIRÍGA.— Vejiga del cerdo.

BIÇÓTA(-BEÇÓTA).— Bellota.

BIÇÚRA.— Tontería.

BIŞURIÁR (BIÇURIÁR).— Moverse mucho con frecuentes y pequeños cambios de posición / decir tonterías.

BIDÁBLE.— Persona o animal que se va reponiendo o revitalizando / vivaracho, avisgado.

BIDÁÇA.— Sien.

BIDRIÓSU, -A.— Que rompe fácilmente debido, sobre todo, a su permanencia a la intemperie.

BIÈCÉRA.— Vejez.

BIÈÇU, -A.— Viejo.

BIÉS(AL).— En diagonal.

BIÈSGU.— «*biliésgu*».

BIGÁDA.— Medida de hierba comprendida entre dos vigas del pajar.

BÍGARU.— Caracola (era muy utilizada en las «*zenze-rrádas*»).

BILIEŞU.— Pequeño agujero por donde sale la leche «*diburáda*» de la vasija.

BILIEŞGU, -A.— Bizco, de vista torcida.

BILIGÉRA.— «*brigéra*».

BILORDÉRA.— «Mujer chismosa y murmuradora» (Lena).

BILORDIÁR.— Chismear (Lena).

BILORTÉRA.— Lugar abundante en «*bilórtus*» (v. Botánica).

BILÓRTU(-BILUÉRTU).— Clematis vitalba (v. Botánica).

BÍLUBÍLU(TIRÁR AL).— Se dice cuando se tira algo al giéndolo después / «*binír al bílubílu*»: desafortadamente.

BILÚGU.— V. «*abilúgu*».

BIŞANDIÉGA.— Tipo de ave-llana de cáscara muy dura.

BILLÁNU, -A.— De mal ge-

nio / árbol poco aprovechable, fruta silvestre.

BINÍR.— Venir.

BINTRÍL.— Pieza de la «*sobrekárga*» que corresponde a la parte del vientre del animal.

BINTRÍSKA.— Barriga del cerdo.

BIÓLA.— V. Botánica (Violáceas).

BIOLÉTA.— V. Botánica (Violáceas).

BIRGÁÛ.— Ombligo; cordón umbilical.

BIRÍÇA.— Ingle.

BIRÍL.— Se dice en sentido figurado de una persona que «*paé un biríl*»... para aludir a su estado insufrible, irascible, quisquilloso.

BÍRJEN (BOTONES DE LA).— Sanguisorba minor / «*pendiéntes de la birjen*»: v. Botánica.

BIRLÓNGU, -A.— Bizco.

BIRÓLU, -A.— Bizco, bisojo.

BIRUÉGANU.— *Fragaria vesca*, v. Botánica.

BIRUÉLA.— Castaña hallada fuera del erizo.

BIRUÉLU.— Compinche.

BIRÚGU.— «Polilla de la madera» (Contribución).

BISÍGA.— Ampolla.

BISÍU.— Sombrío, umbroso / «*tar a lu bisíu*»: estar situado en zona sombreada, estar orientado al norte.

BÍSPORA.— Víspera, el día anterior.

BISTÉÛ.— Terminal de cada uno de los pequeños canales formados con las tejas dispuestas longitudinalmente en el tejado / «*pingár lus bistécus*»: gotear los tejados.

BITÓLA.— *Holcus lanatus*.

BITÓNDA.— Cabra, oveja, gata en celo.

BISTÓR.— Empleado del ayuntamiento que tiene como misión algún tipo de vigilancia.

BIZÍN.— Vecino.

BLÁNDA.— Vaca que enflaquece con facilidad.

BLANKÍNA.— Cierta tipo de pera.

BLÉZNA.— Púa de madera.

BLÍNBA(-BRÍNBA).— Vara delgada y flexible, empleada para hacer algún tipo de recipiente, cestos principalmente, o bien para servir de sujeción o atadura.

BLINBÉIRU (BRINBÉIRU).— Lugar abundante en *blinbas*.

BLÍMA(BLÍME).— Cierta planta de hojas grandes y alargadas que nace individualmente pero en asociación con otras de la misma especie; es poco apreciada de los animales vacunos.

BOBÍNA.— Ave con moño.

BÓJE.— Boj (esta madera

era utilizada para hacer cucharas).

BOKARÁDA.— Lo que se mete de una vez en la boca, llenándola / fig. fanfarronería.

BOKARÓN (TENÉR UN-).— Dícese de quien es mal hablado.

BOKÁU.— Tentempié, bocadillo / freno del caballo introducido en la boca / «*dar lus últimus bokáus*»: estar muriendo.

BOKEIRÓN.— Ventana en la pared del pajar por donde se introduce la hierba.

BOKÉRA (TENÉR-).— Cerco de suciedad en torno a la boca.

BOLÁDA.— Farolada, mentira / tirar una bóla en el juego de los bolos.

BOLDRÉGU, -A.— Término despectivo para aludir a una persona.

BOLÉA.— Patada dada a la pelota o balón cuando se eleva mucho.

BOLGIÁR.— Hacer camino entre la nieve o hierba, cuando alcanza ya cierta altura.

BOLIÁDA.— Cosa de gran tamaño.

BOLKIÁR.— Volcar.

BOLSÉIRU.— El que llevaba la bolsa del dinero en los aguinaldos.

BOLTIÁR.— Remover la tierra con el arado de vertedera para ir la preparando para

la siembra / *abašár*, dar vueltas a algún líquido.

BÓLUS.— Juego / salientes del yugo (en Lena *bólos*).

BOŠÉKU.— Castaña vacía, sin fruto.

BOŠIÁR.— «(a) *bošár*».

BÓŠU.— Bollo.

BON.— Buen.

BÓNO, -A.— Bueno, -a.

BONÁZ.— «Persona de buen natural» (Lena) / «a la *bonáz*», sin malicia.

BORDIGÍS (-BORZIGÍS)— Cierzo calzado hoy en desuso.

BORÓNA.— Pan de maíz.

BÓRRA.— Desechos del café.

BORRAÇINÁL.— Cierta arbusto que produce «*borraçinus*», especie de fresas de gran tamaño: v. Botánica.

BORREGÁDA.— Reunión o banquete en que se sirve cordero como plato principal.

BORRÓN.— Señal que queda en el campo después de haberse apagado una hoguera.

BORRONÁR.— «*aborronár*».

BORNÁDA.— Restos de haber quemado.

BÓTA.— Odre.

BOYÁDAS (IR A EN-).— Sucesivamente y periódicamente.

BÓZU.— «*Zibiéša*» que une la caja de la «*karriéša*» (*zársa*) al «*kairón*» (en Lena se conoce como *tirante*) / *bozál*.

BRÁBU, -A.— Sin domar /

tierra sin «*estapínár*», sin haber sido jamás roturada / árbol sin injertar.

BRÁBA.— Vaca sin domar / cierto tipo de castañas o manzanas.

BRAGÁU.— Valiente / sin escrúpulos de ninguna índole.

BRAGÉIRU.— Prenda que llevaban los niños pequeños bajo el pantalón.

BRAGÍNA.— Clase de mosca muy adherida siempre a la parte interna del rabo y zonas cercanas, de las caballerías y ganados vacunos.

BRAKÁDA.— Caída, generalmente estrepitosa (también se conoce como *sapáda*, *goçáda*, *sostrapáda*...).

BRÁKU, -A.— Cerdo (suele aplicarse especialmente al cerdo comprendido entre las siete semanas y los tres meses).

BRAMÁR.— Berrear el ganado vacuno / fig. romper, explotar.

BRÁNU.— Verano.

BRÁÑA.— Pasto de montaña frecuentado desde mediada la primavera hasta entrado el otoño por los ganados vacunos y caballares especialmente / «*faér la bráña*»: «*brañár*».

BRÁÑAR.— Ordeñar y efectuar cuantos cuidados exige el ganado vacuno diariamen-

te pero especialmente en las primeras horas de la mañana o en las últimas del día que es cuando se ordeña.

BRAÑÉIRU.— Persona que va a la «*bráña*» a ordeñar.

BRÁS.— Blas.

BRAZÉTE(IR DEL-).— Cogidos del brazo.

BRAZUÉLU.— Canalilla o surco utilizado para desaguar un lodazal.

BREGÁU(TAR-).— Dícese del terrón de tierra duro.

BREGÓN.— Hinchazón en la ubre de las vacas también llamado «*bergonázu*».

BRENDÁL(BENDÁL).— Depósito del molino donde cae la harina recién molida.

BRÍNBAS.— Mimbres (también recogí la variantes: «*brínbas*», «*blínbas*»).

BRIGÉRA(BILIGÉRA).— Hueco entre la terminación del muro o pared de una construcción y el tejado.

BRINKÁR.— Saltar, dar saltos y botes sobre el propio terreno.

BRÍNKU.— Salto, bote sobre el suelo.

BRÓKA.— Pequeño clavo.

BROKÁL.— Boca del pozo o de la vasija.

BRÓTO.— Botón de las flores.

BRÓUSA.— Hacha, *záu*.

BRÚCÚ.— Puñado de hierba.

BRÚNKANU.— Hierba medicinal empleada para curar al ganado vacuno de la enfermedad conocida como «*polmonéira*» y «*bregón*» v. Botánica.

BRUÑÍR.— Romper algo a alguno, romper la cabeza, *ke te brúñu, brúñir broñúte*.

BRÚSA.— Blusa.

BRÚXA.— Bruja (p. u.).

BRUXEIRÍA.— Brujería (p. u.).

BRÚZIAS (DE-).— De brúces.

BÚÇI.— Pollino pequeño.

BUÉLGA.— Trocha que se abre entre la nieve o hierba, «*uélga*».

BUÉSU, -A(Š).— Vuestro.

BUEÍ.— Buey / toro semental.

BUÉKU.— Hueco.

BUÉLTA(EÇÁR UNA).— Medirse las fuerzas dos personas siendo el objetivo lograr tirar al suelo al contrario estando entrezados los cuerpos / «*la buélta el gátu*»: voltereta sobre sí mismo apoyando las manos en el suelo.

BUFÁR.— Regañar con brusquedad / resoplar los gatos o de las personas enfadadas.

BUFÁRDA.— Buhardilla.

BUFÁRRA.— V. Botánica.

BUFÚ, -ÍDA.— Efecto de «*bufár*».

BUGÓSA(-BUBÓSA).— Echium vulgare, v. Botánica.

BUJÍU (ALCONTRÁR-).— Con quien estar, encontrar ambiente.

BÚLDA.— Bula.

BULÍÇI.— Oxalis latifolia, v. Botánica.

BULIÉŠU.— Recoveco o recodo en el terreno, «*guliéšu*», «*gulípu*».

BÚLSA.— Pieza del molino, de madera de higuera que sostiene a la «*inéla*» y en la que va metido el eje del «*rodéno*».

BULTÚRA.— Náuseas.

BÚŠA.— Bulla, algarabía.

BUŠÍR.— Bullir, moverse continuamente.

BUNBIÁR.— Saltar un seto u otro obstáculo.

BURBÚS.— Cuchicheo.

BURBUSÁR.— Rezongar / reñir cuchicheando.

BURDIÓN.— Persona mala.

BÚRŠA.— Burla.

BURŠÁSE.— Burlarse (p. u.).

BÚRRA.— Asna / yegua.

BÚRRA EL DIÁBLU(LA).— La libélula probablemente.

BURRÁCÍNUS.— Postre de sabor dulce hecho con pan rallado, leche o vino, azúcar, huevos... / v. «*borracínál*».

BURRÉNU.— Cría endeble de yegua y asno.

BURRIKÉIRU.— El que está

al frente de una parada / variedad de cardo.

BURRÍKU.— Asno pequeño / pequeño «*balagár*» de hierba que se hace cuando sin estar seca amenaza la lluvia.

BURRIKÁDA.— Torpeza, burrada / «*burréñu*».

BÚRRU, -A.— Asno, -a / *burríku* de hierba.

BUTIÉŠU.— Tripaje, estómago, barriga.

BUZÍN.— Cierta pieza del molino conocida en Lena como *kaxesa* / extremidad superior del cuello de la botella.

BUZINGLÁR.— Vociferar, gritar.

Ĉ

ĈABÍĈA (ŠABÍĈA).— Pieza de madera que sujeta el «*kairón*» al «*róndiu*».

ĈABIĈÓN (ŠABIĈÓN).— «*ĉabíĉa*».

ĈÁĈU, -A.— Palabra para aludir de modo apelativo al interlocutor.

ĈÁLGA.— Lugar donde según la tradición hay enterrado algún tesoro.

ĈAMUSKÁR.— Arder, quemar.

ĈAMUSKÍNA (GOLÉR A).— sospechar algo generalmente perjudicial.

ĈAMÚSKU.— «*ĉamuskína*».

ĈANBÓN.— El que juega mal a los naipes.

ĈÁNBRA.— «*ĉanbón*».

ĈANKLÉTU, -A.— Sinsustan-

cia, persona de poco peso moral.

ĈAPLÓN.— Madera ancha / tipo de rueda del carro del país constituida la superficie circular por maderas ensambladas.

ĈAPÉTA (NUN TENÉR).— No tener seriedad, tener muy poco juicio; se dice del «*ĉanklé-tu*» que «*nun tién ĉapéta*».

ĈAPÁRRU, -A.— Pequeño y gordo.

ĈAPARRÉTE(-ĈAPORRÉTE).— «*ĉapárru*».

ĈAPUZÉIRU.— Que habla sin sentido o sin control.

ĈARRÁSKA.— Arma de fuego / cierto tipo de navaja (p. u.).

ĈÉIRA.— Navaja.

ĈELDÁR.— V. «*šeldár*».

ĈĪBIRI.— Voz que repetida sirve para llamar a la cabra u oveja.

ĈĪBIRĪNA.— Cabritilla.

ĈĪĈU.— Alubia pequeña / «*ponése como un ĉĪĈu*»: enfadarse muchísimo manifestándolo externamente por medio de palabras airadas.

ĈĪGRI.— Taberna.

ĈĪKA.— Vasija empleada para ordeñar.

ĈĪNĈA.— Chinche.

ĈĪNĈASE.— Fartidiarse.

ĈĪSGÁR.— Guiñar el ojo / *al ĉĪsgár el sol*, a la puesta del sol.

ĈĪSKÁR.— Salpicar.

ĈĪSPA.— Gracia, ingenio; dí-

cese de la persona chistosa que *tién ĉĪspa*.

ĈĪSPU.— Que tiene pequeñas manchas de color blanco / alegre, «*aĉĪspáu*».

ĈĪXU.— Mota; «*ĉĪxu*».

ĈÓRRA.— Pene.

ĈŪĈURUĈÁR.— Cuchichear / escuchar ocultamente la conversación de otras personas.

ĈŪFÁSE.— Irse de la lengua / vanagloriarse.

ĈŪFÓN.— Persona que se «*ĉŪfa*».

ĈŪKA, -U.— Oveja, cría de la oveja.

ĈŪPAMIÉL.— *Lamium maculatum*, v. Botánica.

ĈŪRRA.— Oveja.

ĈŪSMIÁR.— Husmear.

D

DAFÉIĈŪ.— De una vez, todo seguido y con cierto orden, totalmente.

DAKUÁNDU.— Alguna vez.

DÁNZA.— Antiguo baile en el que los participantes se disponían en forma circular e iban girando posteriormente.

DEBÁXU.— Debajo.

DEBÉSA.— Robledal propiedad de un pueblo para ne-

cesidades comunes y en el que nadie podía cortar sin previa autorización.

DEBÉSA.— Vara de donde se hacen las «*zibiéšas*».

DEBÓTUS (EĈÁR LUS-).— Juego que se hace en la Nochevieja y consiste en pronosticar, por la suerte, los matrimonios que se van a realizar durante el año y que tienen por protagonista a alguno de

los mozos o mozas del contorno; para ello se introducen los nombres de éstos, por separado en dos recipientes y se va sacando un papelillo de cada uno al mismo tiempo.

DÉDU.— Dedo la mano.

DÉDA.— Dedo del pie.

DEIKÍ.— Desde aquí / desde ahora / dé aquí.

DELÁNTRE.— Delante de.

DE MAGÁR.— Desde que.

DEMÓNGRIU.— Diablo, demonio: palabra empleada fundamentalmente en exclamaciones.

DÉNGE.— Prenda femenina; es prenda hoy desusada por completo; me dicen que a ella aluda la coplilla:

«El mandil de Carulína lle-
[va un šagártu pintádu
cuandu Carulína báila, el
[šagártu mueve el rábu».

DENTÁME(EL).— La dentadura.

DENTÍNA.— Enfermedad que padece la vaca que no acaba de mudar las palas.

DERRABÁU, -ÁDA.— Animal vacuno que no tiene la curvatura propia del nacimiento del rabo.

DERRONPÉR.— Dejar libertad para pastar en la «mortéra».

DERRÓTA(LA).— Acción de «derronpér» / «mortéra».

DESABEIRÁR (ESABEIRÁR).— Sacar la hierba segada de junto al seto.

DESABURÍU, -ÍDA.— Duro; de mala clase, «gáfu»; dícese de la tierra cuando está reseca y es poco apta para la labranza.

DESAJERÁR.— Exagerar.

DESAJERÁU, -ÁDA.— Exagerado, -a.

DESAKALABIČÁR.— Quitar la clavija (*kalabiča*) de una puerta o «kanzičša».

DESANIZIÁR.— Acabar con algo, quedar sin pareja de animales procreadores o sin alguna especie vegetal.

DESENDOLKÁSE.— Desenroscarse.

DESENPATONÁR.— Quitar los impedimentos que traban los pies.

DESMÁYU(EL).— El sauce llorón (Entrágu).

DESPERRÁR.— Ganar a uno el dinero / «andár desperráu»: sin dinero.

DESTAÑÁR.— Caerse el estaño de la vasija estañada.

DETERMÍN(UN).— Determinación, resolución.

DEXEBRÁR.— V. «dixebrár».

DIABLÓRIKU.— Diabólico, malvado.

DIÁŃU.— El diablo.

DIBUČÁR.— Quitar el agua de las castañas «pulginas» o

de las patatas una vez cocidas para que vayan secando.

DIBURÁR.— Desnatar la leche.

DIBÚRA(LA).— Leche desnataada.

DIÉNTRU.— Dentro.

DIGUÁRAKE(DEGUÁRAKE).— Se conoce que, quizá, desde luego que (p. u.).

DIGULÍU, -IDA.— Precipitado: *Táte bien por ser tan digulíu.*

DIGÚRA.— «Dibúra».

DIGURÁR.— «Diburár».

DIKUČÁR(DEKUČÁR).— «Dibučár».

DIKUČAMIRIÉNDAS(-DIKUČIMI-RIÉNDAS).— V. Botánica.

DILÍR.— Desleir, derretir.

DINÉIRU.— Dinero (p. u.).

DÍR.— Ir (expresión sólo constatada en Pármu).

DISPUÉS.— Después.

DIXEBRÁR(DEXEBRÁR).— Operación consistente en deslindar algo que dos vecinos o más tienen mezclado o próximo / separar las ovejas y guardarlas cuando llega por las tardes «*la bezéra*»: algunos lo hacían a la voz de *¡xébra!*, *¡xébra!*

DIXÉBRA(DEXÉBRA).— Resultado y operación de «*dixebrár*».

DOBLÁU, -ADA.— Trabajador / doblado.

DOLDRÁ.— Dolerá.

DÓLKO.— Chorizo embutido en una sola tripa, de la mejor calidad; adquiere una forma circular / «*kedár ente dólko y la média mánta*»: quedar en agua de borrajas; quedar alguna acción punible sin castigo al no poder ser revelada por la influencia del malhechor.

DÓMINAS.— Pervive en expresiones similares a: «*en akéšas dóminas*» en aquellos tiempos (p. u.).

DÓNDO, -A.— Domado / cansado.

DÓUS.— Dos (p. u.).

DRÓGAS(DAR).— Hablar mucho, hablar sin descanso.

DROGÉIRU.— Charlatán.

DUBIÉŠU.— Ovillo.

DUBIÉSU.— Divieso.

DUÉRNU.— Recipiente de madera semejante al «*duérnu*» en cuanto a la forma, pero más ancho y generalmente de mayor capacidad, empleado para salar la carne del cerdo.

DUÉRNU.— Recipiente de madera o piedra de forma rectangular o de prisma semiexagonal; se emplea para depositar la comida de los cerdos / recipiente donde queda almacenada el agua de las fuentes.

DUÉS.— Dos (p. u.) (recogida en Pármu).

E

ENAMORÁUS(FLOR DE LUS).
V. *Botánica*.

ENAMURISKÁSE.— Enamorarse, empezar a enamorarse.

ENARTÁSE.— Quedar sujeto entre zarzas (*ártus*).

EĀR.— Echar / conducir algo en determinada dirección, llevar / crecer la hierba en los pastos / «*eĀr la kria*»: vomitar, arrojar / «*eĀr una partída*»: jugar una partida / «*eĀr un kuártu al sériu*»: quedarse mirándose fijamente dos personas para probar cuál de ellas tarda más tiempo en reírse / «*eĀr una báka*»: llevarla a que la cubra el toro.

EIMÍNA(-EMÍNA-IMÍNA).—Hemina.

ÉIXI.— Eje (p. u.).

ENBABIÉKÁR.— Egañar o embobar a uno.

ENBABUKÁR.— Egañar, embaucar.

ENBALAGÁR.— Hacer «*balagáres*» de hierba; de la hierba; se dice que «*enbalága*» cuando por estar excesivamente seca no es fácilmente dominada y levanta mucho en los montones.

ENBARÁR.— Hacer una «*bá-*

ra» de hierba o de paja / doler, producir dolor.

ENBARBÁR.— Dícese de la narria cuando queda encallada en el camino debido a haber tropezado con la «*bárba*».

ENBAZÁR.— Golpe bajo que hace perder la respiración.

ENBÉLGA.— «*Estáxa*» que se sigue al recoger el trigo en la tierra.

ENBERANGÁR(-ENBRANGÁR).— Dícese de los ganados cuando van a pasar los meses del verano a los pastos altos de montaña (*bráña*).

ENBERNÁR.— Dícese de los ganados y de los lugares donde pasan el período invernal.

ENBERRIAKÁSE.— En villanarse, enfadarse con berrinche.

ENBERRIAKÁU, -ÁDA.— De mal humor, empecinado en el enfado, airado.

ENBIZKÁR.— Azuzar / meter en ganas, aficionar.

ENBLÍGU.— Ombligo.

ENBOYÁDAS(A).— Dícese de algo que se presenta reiteradamente y con cierta periodicidad y precipitación (se emplea sobre todo para referirse al tiempo y a las tor-

mentas repentinas y frecuentes de ciertos días inestables) v. «*boyádas*».

ENBOZÁDA.— «Puñado que se coge con las dos manos» (Lena).

ENBROKÁR.— Dar la vuelta a una vasija sosteniéndola sobre la boca / volcar.

ENBRÓTE.— Empujón.

ENBUČÁR.— Preparar la piel del carnero para hacer odres, haciéndole caer previamente el pelo.

ENBURRIÁR.— Empujar.

ENBURRIÓN.— Empujón.

ENBURRIKÁR.— Hacer «*búrrus*» de hierba (también se conoce esta operación como «*enburrár*»).

ENĀINPÁSE.— Llenarse / enfadarse, «*enfurruñáse*».

ENDILGÁR.— Divisar desde lejos.

ENDOBESÁR.— Hacer ovillos («*dubiésus*») / enrosocar.

ENDOLKÁR.— Enrosocar (dícese de la culebra y del chorizo primordialmente).

ENDOLKÁU, -ÁDA.— Enrosocado / tumbado.

ENDRUGÁR.— Comer, hartarse, «*andrugár*».

ENDÚNU(AL).— Juego de niños que consiste en acertar la cantidad de monedas o de otra cosa que uno tiene ocultas entre las dos manos: el diálogo entre los jugadores

es el siguiente: empieza hablando el que oculta las monedas:

—«*al endúnu*

—*álza el púñu*

—*¿sobre kuántas?*

—*sobre...* (y aquí debe de decir la cifra)».

ENFARDÁR.— «*Alforxár*».

ENFARDELÁR.— Meter en el fardel / «*alforxár*».

ENFARINÁR.— Manchar de harina.

ENFASTIÁU.— Pleno, harto, «*refalfiáu*».

ENFILÁR.— Emborrachar.

ENFLAKIÁR.— Enflaquecer.

ENFÓRMA.— Bastante, mucho.

ENFORNÁR.— Meter la masa de pan en el horno para cocerla / hacer las operaciones necesarias para proceder a la cocción del pan: «*andár de fórho*».

ENFOSKÁSE.— Enfadarse / empeorar el tiempo.

ENFRESKÁR.— Refrescar el tiempo / limpiar, hacer limpieza.

ENFURRUÑÁSE.— Enfadarse.

ENFUZÍKÁR.— Poner morros, enfadarse.

ENGACÁR.— Azucar al perro, «*engancár*».

ENGALANÁR.— Adornar, poner galas / adornar los ramos de laurel para el Domingo de Ramos.

ENGAÇOLÁR.— Cubrir el perro a la perra; cuando la cubre *tán engaçoláus*.

ENGADEÇÁR.— Quedar prendido entre las zarzas o por un clavo.

ENGANÊÁR.— Azuzar al perro para que ataque / encontrar novio o novia / quedar cogido por las zarzas o por un clavo.

ENGAFENTÁR.— Azuzar / infeccionarse una herida.

ENGANOSÁR.— Meter en ganas.

ENGARABIŞÍU, -ÍDA.— Dícese de la persona totalmente encogida, debido, por lo general al frío.

ENGARABÍU, -ÍDA.— Con los dedos entumecidos por el frío.

ENGARAGUÑÁU, -ÁDA.— Dícese especialmente de algunas vacas por su forma retorcida y convergente de los cuernos.

ENGARAMÁR(ENKARAMÁR).— Estar subido a un árbol o pared y con poca sujeción, subir, pender de algo.

ENGARAMITÁR.— «*Engaramár*».

ENGÍLA.— Anguila.

ENGILÁU(INGILÁU).— Alargado y estrecho.

EN GRÁNDE.— Con mucho gusto, de muy buen agrado.

ENGRIFÁSE.— Poner mala cara frunciendo la nariz.

ENGRÚDU.— «Masa formada por nueces o avellanas... destinado a hacer algunas confituras» (Lena).

ENGRUŞÁR.— Comer ávidamente, con glotonería.

ENGUÁNU.— Hogaño.

ENGURBITÁR.— Encoger, estar «*inxiríu*».

ENGURUŞÁU, -ÁDA.— Encogido, enroscado, «*agurrunbáu*».

ENJÍNIAS.— Anginas.

ENKADANÁU, -ÁDA.— Persona con dificultades articulatorias.

ENKALDÁR.— Hacer una carga o un hato.

ENKANÁR.— Vendar una herida.

ENKANIÇÁU, -ÁDA.— Con vendaje, vendado.

ENKÁNU.— Venda.

ENKANPÁR.— Retener en alguna zona a las vacas, tenerlas quietas pastando en una zona concreta, cuidarlas en un lugar determinado para que no penetren en propiedad ajena.

ENKANPIZÁR.— Dícese al crecer la hierba o pasto de los campos.

ENKAPOTÁU.— Cielo oscuro y con nubarrones de modo que amenaza lluvia.

ENKARAMÁSE.— «*Engaramáse*».

ENKARNÁU, -ÁDA.— Rojizo, colorado.

ENKARNISPÁSE.— Enrojecer la piel a causa de la irritación o del calor.

ENKARRÁR.— Ir disponiendo la carga en el carro.

ENKAXETÁR.— Colocar, ordenar las cosas desperdigadas, reuniéndolas.

ENKIBOKÁR.— Equivocar.

ENKIBÓKOS.— Equivocaciones.

ENKOĈÉR.— Encoger.

ENKOMENZÁR.— Empezar, *cmprinziþiár*, *empizipiár*.

ENKONÁSE.— Infeccionarse una herida.

ENKRISPÁSE.— Enfadarse / ponerse «*kréspu*».

ENKUBÁR.— Fraguarse la lluvia o tempestad / «*binir enkubáu*»: dicese cuando la proximidad de la lluvia viene anunciada por la disposición de las nubes que se van acercando.

ENKUŠUBÁU, -ÁDA.— Jorobado, encogido, «*engurbitáu*».

ENKUMINZIPIÁR.— Comenzar, empezar.

ENKURTIÁR.— Acortar.

ENŠAGÁSE.— Hacer llagas / «*enšagár*»: atacar los lobos a los ganados produciendo muertes.

ENŠAMORGÁSE.— Llenarse de lodo, mancharse con barro.

ENŠASTRÁU.— Dicese del ca-

mino cuando está cubierto con charcos helados.

ENŠATÁR(-ENŠATIÁR).— Poner «*bariéšas*» o «*šátas*» y postes en el seto artificial.

ENŠIBRÁR.— Colocar los papeles sueltos / plegar semejando el cierre de un libro.

ENŠORDIÁR.— Manchar con lodo, «*enšamorgár*».

ENŠURIÁR.— «*šuriár*».

ENPAĈUKÁR.— Rellenar de paja el cuerpo de las alimañas una vez que les fueron extraídas las vísceras; de ese modo resisten sin corromperse durante cierto tiempo, lo suficiente para permitir a los alimañeros «*andár a la kaliénda*».

ENPAĈONÁSE.— Se dice del oso cuando permanece alestargado en algún lugar (también se emplean los términos «*enkamáse*», «*enkobáse*», «*amačár*»).

ENPAPAROTÁR.— Abobar, quedar absorto y estuperfacticado.

ENPAPÁSE.— Aprender con escarmiento; suele emplearse en frases de este tipo: «*pa ke te enpápes*»: para que aprendas, para que escarmientes.

ENPAPIZÁR.— Atragantar.

ENPAPIZÓNA.— Cierta tipo de pera que tiene la propiedad de «*enpapizar*», sobre todo si se come con prisa.

ENPAPUŠÁR.— Querer evitar el llanto producido por una emoción.

ENPAPARUSÁU, -ÁDA.— Atonado, boquiabierto, estupefacto.

ENPATONÁSE.— Dar un traspiés, quedar con los pies entorpecidos por cualquier causa artificial.

ENPEDRÁR(-ENPEDRIÁR).— Poner piedra como piso de un camino, de una cuadra, etc.

ENPEDRIÁU, -ÁDA.— Empeñado / «*ziélu enpedriáu*»: dicese cuando las nubes presentan la forma de piedras adosadas; se prevé la lluvia por la disposición de estas nubes diciedo: «*ziélu enpedriáu, a los tres días moçáu*».

ENPIKÁR.— Formar cúspide en un montón / colmar, llenar *enpikaroutár*: «*enpikár*».

ENPIKAROUTÁR.— *Enpikár*.

ENPIRIKOTIÁR.— «*Enpikár*» / hacer de «*piríku*» / poner unas cosas sobre otras con poca estabilidad.

ENPÍSNA.— Enfermedad de la piel que hace aparezca en ella unas manchas, cada una de las cuales recibe el nombre de «*enpísna*» / espina de la cara.

ENPIZIPIÁR.— Empezar.

ESPLUMÁR LA PARTÍDA.— Ganar una partida.

ENPÓŠA(ANPÓŠA).— Ampolla / pequeño desprendimiento de tierra o peña.

ENPONÉR.— Acompañar durante cierto trecho del camino a una persona que se despide o marcha, encaminar.

ENPORKÁR.— Manchar.

ENPOXÁR.— Estar metido entre breñas de donde no se puede salir sin ayuda.

ENPRIÉNDU.— Estorbo.

ENPRÚNU, -A.— Cuesta pendiente.

ENPUBINÁR.— Indicar a una la dirección que debe seguir en el camino para llegar a donde desea / encajar.

ENPUĀR.— «*Enbuĉár*».

ENPUĀSE.— Enfadarse.

ENPUFÁR.— Empeñar, tener deudas (*púfus*), adquirir deudas que difícilmente se pagarán.

ENRRABÁSE.— Mancharse.

ENRRABONÁR.— Resecarse el cocido por haberlo removido excesivamente.

ENRRALEZÉR.— Separar, hacer algo sin espesar.

ENRRAMÁR.— Cargar el «*rámu*» con lo que se desee transportar.

ENRAÓR.— Embustero.

ENRRASÁR.— Llenar hasta los bordes.

ENRREDÁR.— Jugar / enmañar.

ENRREDADÉRA.— Vinca maior.

ENRRESTRÁR(ENRRIESTRÁR).— Hacer «riéstras» de maíz, cebollas o ajos.

ENRRIÁR.— Inundarse un local.

ENRRÍBA.— Arriba.

ENRRITÁSE.— Irritarse, disgustarse.

ENRRODEŠÁR.— Enrollar.

ENRROSKÁSE.— «Enojarse» (Lena), enfadarse manifestándolo por la sequedad en el trato.

ENSAMÁR.— Enjambrar, salir del «truébanu» parte de las abejas que componían una colmena que ya estaba muy poblada.

ENSÁME.— Enjambre, las abejas que «ensáman».

ENERTÁR.— Injertar, unir dos piezas.

EN SIN.— Sin.

ENSORDÁR.— Ensordecer.

ENSUBÁR(ENSUGÁR).— Secar.

ENSÚCÚ, -A.— Seco.

ENSUGÁR.— «Ensubár».

ENTABÍA.— Todavía, todavía no, *entuvia* / *tuvia*.

ENTAFARRÁSE.— Llenarse de barro o lodo, mancharse.

ENTAINÁR.— Correr, ir con altivez, apresurado.

ENTAINÁU.— Altivo / con prisa.

ENTASÁR.— Entallar, quedar con los pies sumergidos

entre el barro o lodo siendo muy dificultoso el sacarlos, quedar aprisionados los pies en algo.

ENTAMANÁR.— Tener algo a medias de hacer.

ENTAMANÁU, -ÁDA.— Desordenado; sin concluir, tirado por el suelo un conjunto de cosas.

ENTAMÁR.— Empezar / armar camorra / *entamála con*: emprenderla.

ENTÁMU.— Cosa hecha con poco esmero y de cuya feliz realización no debe uno fiarse en exceso / desorden.

ENTÁMUS.— Objetos que se caen cuando uno lleva mucha impedimenta.

ENTARTUSÁR.— Quedar aprisionado entre peñas o breñas sin poder salir, «*entašár*».

ENTARRÁR(ANTARRÁR).— Enterrar.

ÉNTE.— Delante de, entre.

ENTELADÚRA.— Acción de *entelár*.

ENTELÁR.— Meteorizar (Lena): aerofagia del ganado vacuno debido a pastar en primavera en determinados prados; son muchos los remedios empleados para proceder a la cura del animal, desde punzarlo hasta darle a comer morcilla, con objeto de que expulse los gases.

ENTESTÁR.— Endurecer.

- ENTISNÁR.— Tiznar.
- ENTÓNZENES(ANTÓNZENES).—
Entonces, *entós*.
- ENTORNÁR.— Tirar algo, vaciar, «*enbrokár*» / dejar la puerta a medias de cerrar / ir ladeado / dar la vuelta a algo, volcar.
- ENTÓS.— Entonces.
- ENTREMEZÉR.— Mezclar / estorbar / hacer mucho ruido y movimientos molestando.
- ENTREBENÁU.— Tocino con hebra / conjunto de venas entremezcladas en la carne.
- ENTREKAÇÁSE (INTRIKAÇÁSE). «*Enpatonáse*».
- ENTREPOLÁR.— «*Entremezér*».
- ENTRIPÁR.— Congestionarse, hinchando.
- ENTRUÇÁR.— Destripar la comida para hacer puré (Karréa).
- ENTRUŞÁR.— «*Entartuşár*».
- ENTUBÍA.— Todavía, *entabía*.
- ENTUKÁU, -ÁDA.— «*Enpapizáu*» / enfadado / persona que rinde poco en el trabajo aunque ponga en él todo su empeño.
- ENTUNBÍU, -ÍDA.— Jorobado, encogido de cuerpo.
- ENTURBIÁDA.— Crecida del río.
- ENXABONÁR.— Enjabonar.
- ENZAFARNIÁSE.— Embarrarse.
- ENZAFARNIÁU, -ÁDA.— Embarrado, *enşordiáu*.
- ENZEBEŞÁR.— Hacer «*zibiéşas*».
- ENZERNADÁSE.— Embarrarse, mancharse de lodo.
- ENZÉSU, -A.— Encendido / con el rostro enrojecido por la fiebre o el calor.
- ENZETÁR.— Producir una herida por efecto del roce / empezar algo.
- ENZINTÁU, -ÁDA.— Molino que no puede moler por impedírsele la harina que está almacenada entre ambas muelas.
- ENZIRRIZÁR.— Hacer algo apasionadamente y con gran esmero y atención / azugar / disputar acaloradamente.
- ÉRA.— Lugar llano cercano a la «*kórra*» donde se «*máçan*» los erizos de las castañas / semillero.
- ERBÍA.— Herramienta utilizada para las labores del campo, cualquier apero.
- EREDATÍBLE.— Hereditario.
- ÉRGA.— Grano de la «*eskánda*» con su envoltura.
- ERIAL.— Cabrito de dos años.
- ERMÁR.— Yermar, quedar yermo.
- ÉRMU, -A.— Yermo, que no

produce nada, terreno sin desbravar.

ESPAIZÉR.— Desaparecer.

ESBABAÇÁSE.— Llenarse de baba, caer la baba / morir de risa.

ESBALDRONÁR.— Deshacer, desarmar.

ESBANDORRÁR.— Reventar.

ESBANEZÉSE.— Evaporarse / desvanecerse.

ESBANKÁR.— Sacar un «*bánku*» de la cantera.

ESBANZIÁR.— «*Eskanplár*», *aclariár*.

ESBARDIONÁR.— Sacudir las castañas del árbol.

ESBÁRDU.— Cría del oso / persona zafia y forzada.

ESBAPORÁSE.— Evaporarse.

ESBARIÁR.— Resbalar, deslizar.

ESBARIÓN.— Resbalón.

ESBARRIÁR.— Malgastar.

ESBERDIÁR.— Recoger la fruta verde (también se aplica a la hierba).

ESBERRIÁR.— Quitar el «*bérriu*» de las nueces.

ESBIÁSE.— Desviarse, perderse, extraviarse / apartarse.

ESBIŚÁR.— Abrir el erizo de las castañas con las «*murgázas*».

ESBIRRIAU, -ÁDA(ESMIRRIAU, -ÁDA).— Desmirriado.

ESBLANKISNÁU, -ÁDA.— Blanquecino, pálido.

ESBOKÁR.— Hacer más am-

plia la boca de un agujero / «*esbokáse*»: desbocarse una caballería.

ESBORONÁSE(ESMORONÁSE). Desmoronarse, deshacerse una construcción, un muro.

ESBORRÁR.— Deshacer algo construido.

ESBOZEIXÁR.— Bostezar.

ESBRABOTÁR.— Desbravar.

ESBRAGETÁU.— Con la bragueta abierta, mal vestido.

ESBRAGETEIRÁU.— «*Esbragetáu*».

ESÇAPUZÁR.— Salpicar al lavar o al bañarse.

ESFAÉR.— Deshacer.

ESFALANPURNIÁU(ESZALANPURNIÁU).— Deshilachado, con la ropa hecha jirones.

ESFAMIÁU, -ÁDA.— Hambriento.

ESFANDANGÁR.— Destrozar, deshacer algo estropeándolo.

ESFARAGUÇÁR.— Migar el pan en un líquido.

ESFARAPÁR.— Destrozar, deshacer, desharrapar.

ESFARGAÇÁU(-DE RÍŞA).— *Es-murecíu* / *esfarxoláu*.

ESFARXOLÁR.— Andar vestido como un haragán / tener el aspecto desaliñado y con la ropa sin sujetar.

ESFAZAÇÁU, -ÁDA(ESFAZAXÁU, -ÁDA).— Mal vestido, haragán.

ESFEREZÉR(ESFREZÉR).— Enfríar, tener mucho frío; dice el refrán ponderando la cua-

lidad de la persona o animal:
«*el ruín res des ke kóme es-
fréz*».

ESFERREIXÁR.— Forzar la
cerradura de la puerta.

ESFOCÁR.— Quitar o despo-
jar la hoja del maíz de la ma-
zorca.

ESFOCÁZA.— Reunión de
personas con objeto de «*es-
cár*».

ESFOCÓN.— «*Esfocaza*».

ESFOŠÁR.— Desollar, quitar
la piel.

ESFOUTÁR.— Confiar, tener
fe / confiar en demasía / des-
cuidarse.

ESFÓUTU.— Preocupación,
cuidado / «*nun tá al esfóutu
miéu*»: no depende de mí, no
es cosa de mi incumbencia.

ESFREBOŠÁR.— «*Ferbotiár*»,
hervir.

ESFREGÁR.— Desgranar el
maíz / hacer «*esfriégas*».

ESFREGÓN.— Restregón.

ESFREZÉR.— «*esferezér*».

ESFRIÉGA.— Frote en la es-
paldo o lomo.

ESFUÉÇA.— «*Esfocón*».

ESFUÑIKÁR.— Dar pequeños
golpes a otro, deshacer a uno
a golpes.

ESFURZIÁR.— Obligar, for-
zar / forzar a una joven.

ESGADAÑÁDA.— Acción de
«*esgadañar*».

ESGADAÑÁR.— Segar con la
guadaña la hierba de los re-

codos y recovecos: o lugares
de accidentado terreno.

ESGALAZÁU, -ESGALAZÁDA.—
Que come con glotonería, con
gran hambre.

ESGALGÁR.— Quitar la «*gál-
ga*» al carro.

ESGALGÁU, -ÁDA.— Persona
de piernas largas y delgadas.

ESGAMAČÁR.— Cortar o des-
gajar las ramas del árbol.

ESGAMOTÁR.— Cortar las
ramas del árbol.

ESGAÑITÁSE.—Desgañotarse.

ESGARABOTÁR.— Alisar, pu-
lir una superficie que no lo
está suficientemente.

ESGARABUČÁR.— Buscar pa-
los secos y pequeños para el
fuego.

ESGARDUÑÁR.— Agarrarse
con las uñas / «*esmesár*» /
sacar la maleza de las tierras.

ESGARIÁR.— Sacar excesiva-
mente (se aplica primordial-
mente a la hierba).

ESGARITÁR.— Deshacerse en
pequeños trozos («*garítus*»).

ESGARRAPÁU, -ÁDA.— Hecho
harapos.

ESGÁYA (A).— Abundante-
mente.

ESGILÁSE.— Deslizarse, mar-
char sin ruido / resbalár.

ESGILÁU, -ÁDA.— Flaco, del-
gado.

ESGÍRRIU.— Alevín de la
trucha.

ESGOLÁSE(ESGOLIÁSE).— Resbalar, caer rebalando, despeñarse, caer por un precipicio.

ESGONZIÁR.— Estropear, «desgoznar, desencajar» (Lena).

ESGOROŠÁU, -ÁDA.— Palabra empleada para ponderar el buen aspecto de salud de una persona en frases como: «*tá górdu ya esgorošáu*».

ESGUANDIÁR.— Extraer las avellanas del «*karrapiéšu*» o «*kaxétu*».

ESGURBIZÁR.— Quitar o raer el «*gurbízu*» de su terreno.

ESGRANÁR.— Desgranar.

ÉSKA.— Yesca.

ESKABUŠÍSE.— Escabullirse, escapar sin hacer ruido.

ESKAČÁR.— Hacer saltar pequeños trozos de algún objeto fácilmente rompible / «*eskačáse*»: clavarse un «*eskáču*».

ESKÁČU.— Púa de madera o de un espino o erizo... «*blézna*».

ESKAČUMIZÁU.— Escuálido.

ESKADRILÁU(-ESKADRIŠÁU).— Con la cadera rota / que anda renqueante.

ESKAGARRIÁSE.— Desperdigarse.

ESKAIZÉR.— Olvidar.

ESKAIZIÓN(A-).— A discre-

ción, en abundancia, sin control de ningún tipo.

ESKALABRADÚRA.— Herida debida a alguna caída o piedra lanzada, localizada principalmente en la cabeza.

ESKALABRÁR.— Descalabrar.

ESKALABRÓN.— «*Eskalabradúra*».

ESKALABRÓTE.— «*Eskalabradúra*».

ESKALAMOČÁR.— «*Esmočár, eskačár*», hacerse una herida o varias heridas en la cara o cabeza.

ESKALDÁDA.— Dícese de la mantequilla cuando se pone muy blanda por el calor (Lena).

ESKALDÁR.— Quemar a uno con agua hirviendo.

ESKALDÁU.— Plato de postre consistente en sopas de pan, azúcar, mantequilla y vino blanco mezclado en la debida proporción: es típico sobre todo de Navidad.

ESKALDÁU, -ÁDA(TAR-).— Situación a la que se llega por haber cogido frío acto seguido a un estado de calor.

ESKALEIČÁR.— Callejear.

ESKALEZÉR.— Recalentar.

ESKALKAÑÁR.— Llevar el calzado a medias de calzar.

ESKALZÁSE.— Descalzarse.

ESKAŠABOZÁR.— Cortar con la mano y con poco cuidado

el pan (*eskašabuézu*, -as, -a *eskašabozámus*, -áis, -uézan).

ESKAMEŠÁU, -ÁDA.— Dícese de la bestia de tiro que puede ser uncida lo mismo en la parte izquierda que en la derecha del yugo.

ESKÁNDA.— Spelta tritici.

ESKANPÁR.— «*Eskanplár*».

ESKANPIZÁR.— Quitar el «*kánpu*» (maleza) de un cultivo, arrancándolo.

ESKANPLÁDA.— Lugar libre de vegetación y rodeado de bosque o maleza, claro del bosque / salida del sol breve en día lluvioso o nublado.

ESKANPLÁR.— Salir el sol durante un período o períodos breves de tiempo en día nublado o lluvioso / «*la tránpa reskánpla*»: la trampa siempre se descubre.

ESKÁNPLU, -A.— *Eskanpláu*.

ESKANÁR.— Cortar las ramas del árbol, desgajarlas.

ESKÁNU.— Banco de madera que solía estar situado en las antiguas cocinas, escaño.

ESKANTOŠÁR.— Hacer heridas en la cabeza, «*eskalamočár*».

ESKAŇÁU, -ÁDA.— Persona de buen tipo, de buena planta.

ESKAPATÓRIA.— Escapada, salida.

ESKARABAČÁR.— Hacer «*garabátos*» al escribir, escribir

con pésima caligrafía, *eskribačár*.

ESKARABÁČU.— Escarabajo.

ESKARABIKÁR.— Escarbar en la tierra, *entremezér*, *kaziplár*.

ESKARBAZÁR.— Arrancar «*karbázas*».

ESKARČÁU, ÁDA.— Cielo estrellado, noche estrellada.

ESKÁRDA.— Peine que se empleaba para cardar lana.

ESKARGATÁR.— Escarbar en la tierra.

ESKARKABONÁR.— Se aplica a la pared o suelo maltrecho y horadado, escarbado, debido, por lo general, a agentes de la naturaleza.

ESKARMÁR.— Escarmentar / «*eskaldár*»; según aparece en la frase: «*el gátu eskarmaú al agua fría tién miédu*».

ESKARNIÁR.— Descarnar.

ESKARNIZÁR.— Quitar la carne de los huesos.

ESKARPENÁR.— Abrir la lana sin cardar, con los dedos.

ESKARPEŇÁR.— Peinar.

ESKÁRPIA.— Clavo doblado a modo de garfio, empleado a modo de percha.

ESKARPIDÓR.— Peine de dientes separados empleado para «*eskarvizár*».

ESKARPÍN.— Calcetín de lana antiguo / calcetín de lana del niño que no emplea otro calzado.

ESKARPÍZÁR.— Arreglar el pelo con el «*eskarpidór*».

ESKARRIÁR.— Descarriar, *es-kagarriár*.

ESKASKÁR.— Quitar la cáscara, a los huevos, nueces, avellanas...

ESKATAMUZÍR.— Deslizar, *esmuzír*.

ESKAXOTÁR.— Arrancar las mazorcas del maíz, del «*narbásu*».

ESKAZADIÁBLUS.— Dícese del muchacho travieso.

ESKAZÁR.— Desgajar / romper por donde está la costura de la ropa.

ESKAZINÁR.— Husmear.

ESKAZIPLÁR.— Husmear, *kaziplár*.

ESKAZIPLÓN.— Husmeón.

ESKAZOLIÁR.— Eskaziplár.

ÉSKEIRÁR.— Husmear.

ESKEIRÓN Husmeón.

ESKÉIRU.— Lugar donde abunda la yesca / persona que busca yesca.

ESKÍL.— Ardilla.

ESKÍLA.— Campanilla que se cuelga del cuello del ganado, de timbre más agudo que la «*šuéka*».

ESKÍRPIA.— Tipo de «*góxa*» alargada (en Leña: *carra*).

ESKIRPIÓN(ESKURPIÓN).— Escorpión.

ESKÍSTU.— Petróleo.

ESKITÁNA.— «Especie de jeringa que hacen los niños

con un palo de saúco, al que han sacado la médula, para jugar con agua » (Contribución).

ESKITÁR.— Destetar / prohibir

ESKITÓN, -ÓNA.— Cerdo que se cría a biberón bien por no poder mamar por alguna incapacidad, bien por no corresponderle «*téta*» cuando la *kamáda* es superior en número al de las mamas de la madre.

ESKIZÁR.— Desquiciar.

ESKLARIÁR.— Aclarar, clarear.

ESKLIKÁSE.— Ponerse en cuclillas.

ESKLIKÁU.— En cuclillas.

ESKÓBA.— «*Grómu*».

ESKOČÉR.— Escoger.

ESKODEŠÉIRU (ESKUEŠÉIRU). Vasar donde se colocaban las «*eskudiéšas*» (p.u.).

ESKOGOŠÁR.— Despabilar al acabar de dormir / hacerse más avisado / crecer, «*medrár*».

ESKOGORDÁR.— Quitar o arrancar la «*kogórda*» del maíz.

ESKOIŠÍN(ESKUIŠÍN).— Sedum, v. Botánica.

ESKOLÁNZIU.— Pequeño reptil de la hierba, de color blanquecino: probablemente el lución.

ESKÓNBIU.— Escombro

ESKONPARANZIÁR.—No compaginar, ser desiguales dos cosas que se llevan a pares o que se comparan.

ESKONTONÁSE.— Ruptura de las caderas / se aplica primordialmente a las vacas cuando rompen los «*kóntos*».

ESKÓNTRA.— «*Askóntra*».

ESKONXURÁR.— Conjurar.

ESKONXURÁU.— Dícese del tiempo cuando lleva una temporada inestable de tal modo que no cabe predecir su bondad.

ESKONZIÁDA.— «Parte de la pared que forma ángulo con el hueco de puertas y ventanas» (Contribución).

ESKÓNZIU.— «*Eskonziáda*».

ESKORNEIXÁR.— Dar ligeramente y reiteradamente con los cuernos.

ESKORTEIČÁR.— Descortezar las castañas.

ESKORTEZÁR.— Descortezar, quitar la corteza.

ESKÓSA.— Hembra carente de leche por la proximidad del parto.

ESKOSÁR.— Dejar de ordeñar a la hembra para que quede «*eskósa*».

ESKRIBAČÁR.— Escribir con mala caligrafía; escribir pintando garabatos.

ESKUADRÁR.— Sacar la escuadra a algo que se está construyendo.

ESKUAXARINGÁR.— *E s t r o -*pear, deshacer.

ESKUAXIRINGÁU, -ÁDA.— Maltrecho.

ESKUČÁPÁR.— Comer *sin* g a n a y con remilgos, sin pasar todo lo que se lleva a la boca.

ESKUDIÉŠA.— *E s c u d i l l a* (p. u.).

ESKUERNAKÁBRAS.— V. Botánica.

ESKUÉRZIU.— Apelativo cariñoso dado al niño / débil, pequeño.

ESKUKARAZÁSE.— «*Esklikáse*», agacharse.

ESKULÁSE.— Dícese cuando la carga empieza a caerse por la parte trasera del medio de tracción.

ESKULIBIÉRTU(ESKULIBIÉRZU).— Apelativo despectivo que se da a una persona o animal de poca valía / nombre que dan algunos al «*eskolánziu*».

ESKUMINZIPIÁR.— *E n k o -*menzár.

ESKUNDIRÍTI.— Juego de niños, llamado también *el eskondíte*.

ESKUNDIDIÉŠAS(A).— A escondidas.

ESKUNDIRIÉŠA.— Juego de niños que consiste en esconderse de uno que queda como «*mádre*».

ESKUNDÍTI.— «*Eskundiriti*», *eskundiriéša*.

ESKUNXURÁR.— Conjurar (a la tormenta sobre todo), ahuyentar, «*eskonxurár*».

ESKUNXURÁU.— «*Eskonxuráu*» / cansado, agotado.

ESKUNXURÍU.— «*Eskunxuráu*».

ESKÚPLU.— Escrúpulo.

ESKUREZÉR.— Oscurecer, anochecer, *atapazér*.

ESKURIZIRÍN(AL-).— Al oscurecer.

ESKURIDÁ.— Oscuridad.

ESKÚRU.— Oscuro.

ESKURRIBÁNDA.— Carrera que se hace huyendo de una paliza / paliza.

ESKURRIDÉIRU.— Pellejo que se coloca sobre la albarda para protegerla: también es llamado: «*kobertál*».

ESKURRÍR.— Pensar, discutir.

ESKUSÁSE.— Disculparse.

ESKUSÁU.— Retrete (p. u.) / «*yá eskusáu ke...*» es inútil que...

ESLIZÁR.— Resbalar, «*esbariár*».

ESŜARIÁR.— Estar dura y lisa la corteza de la tierra por efecto de haber sido anegada por el agua durante cierto tiempo.

ESŜARIGÓN, -ONA.— Persona amiga de callejear.

ESŜURIGÓN.— Persona que «*ŝuríga*».

ESMADREÑÁR.— Hacer rui-

do al caminar calzado de «*madréñas*».

ESMADRONÁSE.— Salir la matriz(*mádre*) al parir la hembra.

ESMAGAÇÁR.— Hacer mal una cosa, estropearla.

ESMANGUANÁSE.— Caer, rendido por el cansancio / tumbarse plácidamente y descuidadamente.

ESMANXANÁU, -ÁDA.— Que padece de la «*manxána*» / dícese del ganado poco alimentado.

ESMARAŜÁR.— Deshacer el «*maráŝu*» de hierba para que ésta seque con facilidad al estar extendida.

ESMATERIÁDA.— Vaca que se «*esmateriáu*».

ESMATERIÁSE.— Expulsar cierta sustancia la vaca poco después de haber sido cubierta por el toro.

ESMAURIKÁDA.— Dícese de la hierba cuando está muy madura y dura, antes de haber sido segada.

ESMELENDRÁU, -ÁDA.— Desaliñado.

ESMEŜÁU, -ÁDA.— Belfo, de barbilla prominente.

ESMESÁR.— Sacar la hierba o paja de un montón / sacar algo con esfuerzo.

ESMIANÁR.— Quitar el «*miánu*» a las castañas.

ESMIŠÁU, -ÁDA.— Flaco, delgado.

ESMIRUXÁR.— Arrancar la «*mirúxa*» de la tierra cultivada.

ESMOĈÁR.— Cortar los retoños o guías de los árboles o ramas / convertir en romo algo que era puntiagudo.

ESMOREZÉR.— Perder la respiración por algún motivo / «*esmorezése*»: desfallecer de risa, de frío... desternillarse.

ESMORGAŃÁU.— *Eskukara-záu* con dejadez.

ESMORONÁSE.— Desmoronarse, caer una construcción.

ESMÓRRA(SÁBE KE).— Dícese de algo de sabor excelente.

ESMOUKÁSE.—Perder o romper un cuerno la res.

ESMUZÍR.— Escapar, deslizar, «*eskatamuzír*».

ESNALEIXÁR.— Mover las alas el pájaro sin desplazar-se / hacer espavientos.

ESNALUXÁR.— «*esnaleixár*» / estar con el pelo alborotado.

ESNARBASÁR.— Romper los «*narbásus*» en *el maizál* por andar con poco cuidado.

ESNEBIÁR.— Dícese cuando la nieve empieza a desaparecer del campo anteriormente cubierto.

ESNÉBIU, -A.— Dícese del te-

rreno del que recientemente desapareció la nieve.

ESNELDÁR.— Respirar.

ESNIDIÁR.— Resbalar, deslizar.

ESNIÉLDU.— Aliento, respiración.

ESNÉLDA.— V. «*niélda*».

ESNUKÁR.— Desnucar.

ESŃUKÁR.— Desnucar.

ESPABILÁR.— Despabilar.

ESPADÁNA.— Espadaña: v. Botánica.

ESPADÓNA.— El as de espadas.

ESPAĈÁR.— Hacer las compras en la tienda / vender / reemplazar a uno en un trabajo / «*espaĉabakéirus: di-kuĉamiriéndas*».

ESPÁIS.— Medias suelas de goma en el calzado.

ESPALÁR.— Perder las «*pá-las*» *la novilla* / trabajar paleando.

ESPALMÁR.—Abrirse la flor.

ESPANÁR.— adoptar cierta postura abriendo los brazos.

ESPANTABAKÉIRUS.— V. «*di-kuĉamiriéndas*».

ESPANTAPASTÓRES.— V. «*di-kuĉamiriéndas*».

ESPANTÚĈU.— Espantapájaros.

ESPANTÚXU.— Espantapájaros, *espantáxu*.

ESPANTÍN.— Asustadizo, hurraño.

ESPARABÁN.— Defecto que las caballerías tienen en las patas / aspaviento.

ESPARABANÁSE.— Hacer aspavientos / quedar atravesado en algún sitio / «*esman-guanáse*».

ESPARABÉN.— Pieza de madera que utilizan los albañiles para sostener la masa con la mano izquierda.

ESPÁRBA.— Apero de madera de dos o tres dientes, semejante al «*forkón*».

ESPÁRÇU.— Esparto.

ESPARZÉR.— Esparcir.

ESPARRABANÁSE.—Deshacerse, *esparabanáse*.

ESPARRAFITÁSE.— Hincar las patas traseras en el suelo con abertura de las mismas para hacer fuerza y poder llevar la carga después de un descanso o detenimiento en la marcha.

ESPARRAMÁR.— Derramar.

ESPARRANKÁR.— Abrir las piernas exageradamente, *es-pernanká(se)*.

ESPATALEIXÁR.— Patalear.

ESPATARRÁR.— Estar tumbado con las piernas «*espar-rankádas*».

ESPATEIXÁR.— Patalear.

ESPATUXÁR.— Patalear.

ESPEÁR.— Dícese de la res, y también de las personas, cuando por efecto del cansancio, sobre todo, le fallan

las articulaciones de las patas delanteras o piernas.

ESPEDAZÁR.— Despedazar.

ESPEÇUGÁU, -ÁDA.— Despechugado.

ESPELURZIÁR.— Con el pelo desordenado.

ESPELURZIÁU.— Despeinado, con el cabello en desorden.

ESPENÁR.— Arrancar la hierba los animales para comer, de lugares no propiamente de pasto sino peñascosos / arrancar manoseando los forúnculos.

ESPÉRA.— Lugar oculto donde se *espera* la caza.

ESPERÁR.— Dícese de la vaca cuando se manifiesta en celo o «*tuéxa*».

ESPERDIZIÁR.— Desperdiciar.

ESPERDÍZIU.— Desperdicio.

ESPEREZÁSE.— Desperezarse.

ESPERNANKÁR.— «*Esparrankáse*».

ESPERTÁR.— Despertar.

ESPERRIÁR.— Estornudo que obliga a expulsar todo o parte de lo que se está comiendo.

ESPETÁR.— Clavar / decir de sopetón / decir lo que se sabe no va a agradar a quien va a escucharlo.

ESPËÇA.— Acto de abrir una

pipa de sidra / fiesta que se organiza con tal motivo.

ESPIĀR.—Realizar una «*es-piĉa*».

ESPIKÁR.— Cortar la guía o parte más alta de una planta o árbol.

ESPIKULÁR.— Calcular, ahorrar.

ESPÍN.— Espino.

ESPINÁZU.— Espina dorsal.

ESPINÉRA.— Arbusto: v. Botánica

ESPINGÁĀUS.— Espigas de poco valor.

ESPINGARATIÁR.— Caer varias manchas de un líquido sobre algo.

ESPINGORRIÁR.— Salpicar.

ESPINGORROTIÁR.— Gotear.

ESPIOĀR.— Quitar los piojos.

ESPLUMÁR.— Desplumar.

ESPORPOŠÁR.— Crecer, desarrollarse.

ESPREGANZIÁR.— Desperdigar.

ESPRÉÑA(-ESPERÉÑA, -ESPRÉMIA).— *Galium Aparine*, v. Botánica.

ESPREZETÁR.— Despotricar / «*esprezetáse*»: excitarse gesticulando.

ESPRIBIŠÁU, -ÁDA.— Flaco, delgado, «*esmišáu*».

ESPRÓN.— Piedra de color pardusco, empleada para afilar ciertos instrumentos de corte

ESPUBISNÁR.— Nevar ligeramente, caer pequeños copos de nieve.

ESPUBISÁR.— «*Espubisnár*», caer «*pubisas*» de nieve.

ESPUÉS.— Después.

ESPULÍN.— Lío, jaleo, «*griéska*».

ESPURRÍR.— Crecer / estirar, alargar / «*espurrise*»: desperezarse.

ESPUTRIKÁR.— Despotricar / meter ruido al comer.

ESPUXINÁR.— Despabilarse, adquirir vitalidad.

ESTAFÁDA(ESTAZÁDA).— Faja de terreno que se va segando de una sola brazada / brazada del que siega.

ESTAFÉRIA.— Labor comunal ejecutada por los vecinos de un pueblo o parroquia (según los casos) consistente en el arreglo de caminos vecinales (tal decisión se toma en la «*xúnta*»).

ESTÁKA.— Poste / cada uno de los palos de madera afilados del *rámu* o *kárru del país*.

ESTAKÉRA.— Estacada, seto de «*estákas*» y «*báriésas*».

ESTALAGÁDA.— Vaca estrecha, delgada / fig. muerta de hambre.

ESTANDÓĀU.— Palo con ramas, cosa poco útil / cosa estrafalaria.

ESTANPANÁSE.— Morirse de risa.

ESTANKÁR.— V. «koutár».

ESTANTÍN.— Parte terminal del intestino.

ESTAPINÁR.— Arrancar «*tapinus*» / hacer cultivable un terreno «*brábu*» o agreste.

ESTARTALÁR.— Destartalar.

ESTARUKÁR.— Quitar el «*tárúku*» a la mazorca del maíz.

ESTARUZÁR.— Allanar dos terrenos desiguales, allanar «*lus súkus*», *apolazár*.

ESTÁXA.— Faja de terreno que se trabaja ordenadamente y en que se divide el terreno para proceder por partes.

ESTAZÁDA.— «*Estafáda*».

ESTAZÁR.— Cambiar físicamente debido a la variación o cambio en la alimentación.

ESTELÁU(-ESTELÁDA).— Estrecho y alargado.

ESTÉLU.— Poste estrecho y alargado.

ESTEŠÉIRU.— Montón de astillas / lugar donde se amontonan las astillas.

ESTEŠÓN.— Astilla de grandes dimensiones.

ESTERÓN.— Serón.

ESTIÉŠA.— Astilla.

ESTÍL.— Asta de la guadaña.

ESTOMAGÁDA.— Náuseas.

ESTONGÁR.— Ordenar, colocar, quitar lo que estorba.

ESTÓNGUS.— Utensilios caseros en desorden.

ESTÓRDIGA.— Cosa o persona poco útil o habilidosa, de aspecto desastrado.

ESTOUPINÁR.— Dícese del topo cuando hace «*toupinéras*».

ESTRABUČÁSE (ESTRIBUČÁSE). «*Estraguačáse*».

ESTRAGUAČÁSE (ESTRAGUČÁSE).— Revolcarse entre el polvo o lodo / lavarse mal, salpicando mucho.

ESTRANPANÁR.— Estropear, destrozar / morir de risa.

ESTROZÁR.— Estropear, destrozar.

ESTRAÑÁR.— Echar de menos / extrañar.

ESTRAPAČÁR.— Aplastar.

ESTRAPÁXU.— Estropajo.

ESTREŠA.— Estrella.

ESTREŠÁR.— Estrellar / freír los huevos / chocar.

ESTREŠÁU.— Huevo frito.

ESTREMÁR.— Separar / distinguir o diferenciar dos cosas parecidas / «*fír*» (porque se «*estréma*» o separa la mantequilla del suero).

ESTRIBÁR.— Cuidar de una persona soportando sus flaquezas y miserias / convivir dificultosamente / fig. pelear, disputar.

ESTRINKÁR.— Ordeñar la última leche de la vaca.

ESTRÍNKUS(LUS).— Leche «*estrinkáda*».

ESTRIPAÇÁR.— «*Estrapaçár*».

ESTRIPÁR.— Aplastar, destripar.

ESTRONKONÁR.— Meter mucho ruido, al andar, al abrir y cerrar, etc.

ESTROUZIÁR.— «*Entremezér*».

ESTROXÁR.— Doler el «*tróxu*» (región lumbar).

ESTROXADÚRA.— Dolor en el «*tróxu*».

ESTROZÁR.— Destrozar, estropear.

ESTROZÁU.— Estropeado / dícese del niño caprichoso.

ESTRUÉLDU.— Estruendo, ruido.

ESTRUŞÁR.— (*Práu*) «*entruçár*»

ESTUDIÇÁSE.— Hacer daño en los tobillos.

ESTUZINÁR.— Descuartizar.

ESZELEBRÁSE.— Ponerse loco por diversas causas / embarracharse / «*nun tar en lo ke zelébra*»: no coordinar, no regir bien de la cabeza.

ESZENTEŞÁR.— Chocar / «*eszenteşáse*»: matarse por choque / *ir como una zentéşá*: a gran velocidad.

F

FÁBA.— Alubia / «*fába priéta*»: alubia o habichuela de color negro que se da como alimento a los cerdos.

FABÁDA.— Cocido de alubias y carne de cerdo, especialmente.

FÁÇA.— *Ropas* interiores que rodean al niño recién nacido / aspecto.

FAÇÁU, -ÁDA.— Fajado (p. u.) / manojo de ramas de algunos árboles.

FAÇÉNDÁ.— Presunción,

arrogancia, buena presencia, prestancia.

FAÇÉNDÓSU, -A.— Arrogante, presumido, de buen tallo; para ponderar a las mozas de Baldesampédro sobre las restantes del Concejo se dice: *Desde Santána a Bentána desde San Loréngu a Kuéiru nu ái mózas tan façendósas como las de Baldesanpédro.*

FAEDÁL.— Hayedo.

FAÉR.— Hacer.

FAÉU.— Hayedo.

FALAGÁR(AFALAGÁR).— Acariar con la mano.

FALANPÉRNUI.— Andrajo.

FALÁR(AFALÁR).— Aguijonear al ganado, hacerle caminar.

FALÁSPU.— Cosa sin valor, cosa pequeña.

FALDÉTA(EN-).— Con poca ropa.

FALDÉTU.— Falda de mujer, de poco valor / persona de poco peso moral, insustancia.

FALÍSGA.— Dícese de la hierba o nieve que es difícil de reunir o amontonar por carecer de adherencia.

FALKATRÚA(FALAKATRÚA).— Trampa / atrocidad / tontería.

FALTÓSU, -A.— Atontado,, tonto, de poco juicio.

FÁME.— Hambre.

FAMIÉNTU, -A.— Hambriento.

FAMÓN.— El que da de comer con tacañería / egoísta.

FAN.— Hacen.

FANÉGA.— Medida de capacidad equivalente a siete «*ku-pínus*».

FÁNA.— Zona del terreno muy pendiente.

FÁNU(KASTÁÑAS de-).— Tipo de castañas alargadas.

FANÓÇU.— *Foeniculum vulgare*, v. Botánica.

FARAGÚÇU.— Miga de pan entre un líquido, leche principalmente.

FÁRDA(PAGÁR LA).— Cargar con la culpa sin ser culpable.

FARDÉL.— Pequeño saco que se ata al pescuezo de las caballerías para que coman el pienso que contiene.

FARDÉLA.— Pequeña bolsa de tela o saco.

FARÍNA.— Harina; del mal administrador se dice que: «*aplíka na zíniza, ya espárzi na farína*».

FARINÉIRU.— De la tierra dispuesta para el cultivo que se encuentra muy suelta se dice que «*paé un farinéiru*»; tierra esponjosa al sembrar.

FAROLÉIRU.— Farolero, exagerado, presumido.

FARPÁZU.— «*Argáxu*» de pequeñas dimensiones / desprendimiento de parte del cielo rasó / zarpazo.

FARTÁR.— Hartar.

FARTÓN, -ÓNA.— Tragón, que anda en comilonas.

FÁRTU, -A.— Harto, -a.

FARTUKÁSE.— Hartarse.

FARTÚKU, -A.— Harto, lleno.

FARTÚRA.— Hartazgo.

FARÚGA.— Migaja de pan / «*faér farúgas*» migar el pan entre un líquido.

FÁRRA.— Juerga.

FARRIÁR.— Juerguear.

FARRÚKU.— Altivo, empecinado en su altivez.

FASTÉRA.— Terreno estrecho y alargado / «*estáxa*».

FATÁU(UN- DE).— Mucho, muchos.

FÁTU.— De poco juicio, «*faltósu*».

FÁTU.— Impedimenta, conjunto de ropas; para ponderar la importancia del porte externo se dice: «*según el fátu, así el trátu*» / conjunto.

FÁYA.— Haya: v. Botánica.

FAYÚKU.— Fruto del haya.

FAZERÍA.— Zona limítrofe entre dos pueblos o concejos de modo que pueden pastar indistintamente en ella los ganados de los pueblos colindantes siempre y cuando accedan al lugar por sus propios pasos y no agujoneados o conducidos por persona alguna.

FAZÍNA.— Pequeño montón de trigo (BM).

FÉBRA.— «*Fréba*».

FEBRÉIRU.— Febrero.

FEDÉR.— Oler mal.

FEDÓNDIU.— V. Botánica.

FEDÓR.— *Hedor, olor fuerte*.

FÉGADU.— Hígado (p. u.).

FÉIÇU, -A.— Hecho.

FELÉÇA.— Planta de hojas semejantes al helecho: v. Botánica.

FELEÇÁL(-FOLEÇÁL).— Lugar

donde nace y abunda el helecho.

FELÉIÇU, -A(FOLÉÇU).— Helecho, v. Botánica.

FELÉN(LA).— Viscera, la vesícula biliar.

FELPÉÇU.— Residuo, desperdicio.

FÉMA.— Hembra.

FENDÉR.— Hendir, romper, partir un tronco o madera longitudinalmente.

FERBÉR.— Hervir.

FERBÓR.— Hervor.

FERBOTIÁR.— Hacer hervidillos, hervir.

FERIÁL.— Lugar donde se celebra la feria / «*nu yá ferriál*»: dicese de la persona tramposa; se dice también de la fruta que se desarrolla fuera de la época habitual, por lo general tardíamente.

FERIÁU.— Lugar donde se celebra la feria / feria.

FERNANDÚKU.— Espigas de «*eskánda*» de valor ínfimo.

FERRÁDA.— Antiguo caldero de madera de forma troncocónica sujeto con argollas de metal.

FERRADÚRA.— Herradura.

FERRAMIÉNTA(LA).— Herramienta, conjunto de utensilios de hierro o herramientas.

FERRÁR.— Herrar.

FERRÁXI.— Conjunto de cosas necesarias para herrar.

FÉRRE(EL).— Aguilucho, «*fériu*».

FERRÉÑU.— De hierro.

FERRÉRAS.— Tipo de castañas.

FERRIÁL.— Terreno abundoso en sustancias ferrosas.

FÉRRIU.— «*férre*».

FERRÓN.— Trampa, «*gindón*».

FERRUÑÉNTU, -A.— Oxidado.

FERRUÑÓSU, -A.— Oxidado.

FERRÚÑU.— Oxido.

FESÓRIA.— Azada (en algunos pueblos le llaman: «*xáda*»).

FESORIÁR.— «*Afesoriar*».

FESTEXÉIRU, -ÉRA.— Alegre, amigo de algazara.

FESTEXÉRA.— Marisabidilla.

FIČÁSTRU, -A.— Hijastro.

FÍČU, -A.—Hijo, -a.

FIÉRRU.— Hierro.

FIÉRRUS(LUS).— Utensilios necesarios para «*kabruñar*»: son el «*martiésu*» y la «*xúnka*».

FIÉZES(LAS).— Cierta corteza de espuma y harina fruto de la operación de cocer la mantequilla; para favorecer tal acción se hecha harina de maíz, aún sin madurar, con objeto de que aisle las espumas propias del derretido.

FIGÁL.— Higuera.

FIGÉRA.— Verruga de algunos animales; aparecen fun-

damentalmente en las mamas de las vacas.

FIGÓNA.— Tipo de pera; son semejantes a las «*fránkas*» y tienen la propiedad de «*enpizár*» al que las come.

FIGU.— Higo (aparece frecuentemente como segundo término de una comparación para ponderar el poco valor de algo).

FILANDÓN.— Reunión antigua que solía hacerse en algunas casas con motivo de algunas faenas caseras, relacionadas con el maíz, principalmente.

FILÁR.— Hilar / cortar con «*filu*» o «*filín*» en el juego de la brisca.

FILBÁN.— Hilo suelto sobre la ropa.

FILBANÁR.— Hilvanar.

FILÉRA.— Hilera, fila.

FÍLU.— Hilo / pequeño triunfo en el juego de los naipes (brisca).

FINKABILIDÁ.— Conjunto de fincas, de propiedades rústicas

FINKÁR.— Tocar, alcanzar.

FIRIDÉRA.— Vasiija para *firir*.

FIRÍR.— Remover o mazar la leche hasta conseguir aislar la mantequilla; la vasiija anteriormente usada era llamada «*firidéra*».

FÍSGA.— Escanda de buena calidad.

FISGADÚRA.—Ruptura, abertura, rasgadura.

FISGÁR.— Rajar / espiar.

(A)FITÁSE.— Hincarse en el terreno, apoyarse con fuerza.

FLÁIRI.— Fraile.

FLÉTE.— Impedimenta.

FLOR DEL KORAZÓN.— Planta que algunos empleaban para medicarse de las enfermedades del corazón; v. Botánica.

FLURITÁINA.— Flor sin importancia, de nombre desconocido.

FLURITÁNGU.— «*Fluritáina*».

FLURÍTU.— «*Fluritáina*».

FLOXEDÁ.— Debilidad, flojera.

FOGÉRA.— Hoguera.

FOLEÇÁL.— «*Feleçal*».

FOLGANZÁN.— Holganzán, vago.

FOLGÁR.— Vaguear / descansar.

FOLGÉTA(TAR DE-, ANDÁR DE-).— Vaguear.

FONDALÁDA.— Terminación final de una depresión del terreno / parte inferior de una finca.

FÓNDU, -A.— Hondo, profundo, parte inferior.

FONTÁN.— Fuente de poca importancia.

FONTÁNA.— Rumex Acetosa, v. Botánica.

FÓNTE.— Fuente, manantial.

FORASTÉIRU.— Foráneo; «*tar forastéiru*»: estar de viaje, estar en otro pueblo diferente al suyo.

FORFAGÓN.— Corte vertical en el terreno, desnivel del terreno.

FORGÁR.— Adelgazar un palo o madera.

FÓRGAS.— «*Forgáxa*».

FORGÁXA.— Residuos de cepillar una madera; cuando las «*fórgas*» son pequeñas y resistentes, se les llama «*birúta*».

FÓRIA.— Diarrea / enfermedad frecuente entre el ganado vacuno que se manifiesta en la blandura de los excrementos.

FORIÁSE.— Padeecer la fória / mancharse con los propios excrementos cuando se padece la «*fória*».

FORIÓN.— Que padece la «*fória*» con frecuencia / cobarde.

FORKÁÇU.— «*Sufitu*» de forma de horca o «*Y*» con diversidad de aplicaciones / estructura de madera o de otro material empleado como punto de mira del tirapiedras o tiragomas y que al mismo tiempo sirve para atar a él las gomas.

FORKÁU.— «*Forkáda*» / medida de longitud constituída por la distancia existente entre los dedos índice y pulgar estirados / «*forkón*».

FORKÓN.— Horca del labrador (de dos «*gíçus*» o «*gáçus*» fundamentalmente, aunque por extensión también se denominen del mismo modo a las de tres).

FORKONÁDA.— Lo que se es capaz de coger de una vez con el «*forkón*».

FÓRKU.— Antiguo «*esparbón*».

FORMÁL.— Terreno «*paténte*» / educado, de buena conducta, que sabe comportarse.

FORMALIZÁR.— Empezar una vida más seria la persona que la había llevado disipada y ligera.

FORNÁDA.— Hornada.

FÓRNU.— Horno.

FÓRO.— Cierta gravamen que pesaba sobre algunas posesiones que debía, en tiempos relativamente recientes, ser satisfecho a la Iglesia o a algunos particulares (p. u.).

FÓSKA.— Vaca de pezuñas y hocico «*róxu*» (generalmente también las pestañas y cuernos).

FÓSKA, -U.— De color rubio claro / enfadada.

FÓSKÓN.— Prado acotado y cercado en terreno comunal,

que aprovecha un particular: suele ser de ínfima calidad.

FÓUZ(LA).— Hoz de mango largo (*Contribución* p. 572-n.º 5).

FOUZÉTE.— «*Focéte*» (Lena).

FOUZÍN.— Hoz que se emplea con una sola mano.

FOZÁR.— Hozar.

FOZÓN, -ÓNA.— Que «*fóza*» mucho.

FRÁDA.— Acción de «*fradár*» / «*madéra de fráda*»: la que retoña después de haber hecho una tala.

FRADÁR.— Cortar las ramas de los árboles (son ramas aprovechables para algunas labores de carpintería).

FRANGUÉSU.— Muy fuerte.

FRANKIÁR.— Hacer mayor un agujero o una entrada.

FRÁNKU(PÉRAS DE-, PÉRAS FRÁNKAS).— Cierta tipo de peras grandes y duras que maduran en época muy tardía (mes de noviembre).

FRAÑÍR.— Romper, quebrar.

FRÉBA.— Hebra / «*kortár po la fréba*»: quitar la idea, desanimar.

FREBÓSU, -A.— Hebroso.

FREGÁR.— Frotar, restregar / fregar.

FREISÁN.— Tal vez el urogallo.

FREISUÉLU.— Cierta fritura a base de harina, leche, a la

que posteriormente se le aplica azúcar.

FREISUÉLUS.— «*Sunbréirus*», v. Botánica.

FRÉISNU.— Fresno: para ponderar la facilidad con que arde o quema la madera de fresno se dice:

«*dixu el fréisnu a la fáya ke si nun fóra de berguénza ardiría báxu l água*».

FREIXUÉLES.— V. Botánica.

FRESKÉRA.— Pequeño mueble de madera y tela metálica que se empleaba para guardar algunos productos a una temperatura igual, y en la medida de lo posible, no muy elevada.

FRÉSKU, -A.— Limpio / «*la fréska*»: el atardecer o amanecer, por ser los momentos del día de temperatura más liviana.

FRÉSNA.— V. Botánica.

FRIÁKU.— Frío molesto.

FRIÉGU(EL).— Lugar donde «*aguában*» las truchas.

FRISUÉLU(FRAISUÉLU).— «*Freisuélu*».

FRUNTÍN.— Animal que lleva una raya blanca vertical en la cabeza, v. *karétu*.

FUÉÇA.— Hoja.

FUÉSI.— Fuelle, odre.

FUÉRU(TENÉR).— Apoyo, ayuda, fuerza, influencias.

FUÉRZIA.— Fuerza.

FUÉRZIGA.— Falla, grieta del terreno.

FUÉU.— Fuego.

FUÉXA.— Hoyo grande, hoyo en el camino debido al agua arrastrada.

FUÍNA.— La garduña.

FÚKI.— Persona avara y trabajadora al mismo tiempo.

FULÉIRU, -ÉRA.— Embustero, -a.

FULÍXA.— Cosa de poco valor.

FUMARÁDA(-FUMARÉDA).— Humarada.

FUMÁRIA(ZUMÁRIA).— V. Botánica.

FUMÉIRU.— Utensilio utilizado para ahumar (se emplea en apicultura para evitar que ataquen a uno cuando se «*kápa*» la colmena).

FÚMIA(LA).— Humarada / fig. nieve levantada por el viento.

FUMIÁR.— Humear.

FÚMU.— Humo.

FUNDÉIRU(A LU).— En lo más profundo.

FUNDÍL.— Hondonada en el terreno.

FURABÓŠUS.— Dedo pulgar.

FÚNEBRE.— Terreno fúnebre, sombrío.

FÚRA(LA).— La Marta.

FURAKÁR.— Horadar, agujerear.

FURÁKU.— Agujero.
 FURAMÁRTA(LA).— Mustélido, la *fúra*.

FURÁR.— Agujerear.

FURGITÁR.— Hacer «*fórgas*».

FURMIÉNTU.— Fermento, especie de levadura obtenida en la hornada anterior.

FURMÍGA.— Hormiga.

FURMIGÉIRU.— Hormiguero.

FURMÍGUS.— Migajas de pan, fritas en mantequilla que se daban a las mujeres recién paridas.

FURNÍKA.— Lugar donde se depositaba la ceniza caída en las antiguas cocinas.

FURNÍU, -ÍDA.— Lleno, repleto, suficiente.

FURÓN.— Hurón, mustélido más pequeño que la «*fúra*».

FURÓNA(ŠEBÁLA).— Salir el tiro por la culata.

FURTÁSE.— *Escaparse /*

«*furtáše la buélta*», dar una vuelta más a la soga al atar.

FÚRU.— Agujero.

FURRUŃÓN.— Aplicado, ta-caño.

FURRUŃÓSU, -A.— Oxidado.

FUSÁDA.— Huso lleno de lana hilada.

FÚSKA.— «*Pušíska*».

*FUSTÁX(-FUSTÁXI).— Aspecto.

FÚSU.— Huso; se dice que cada cual debe estar en el lugar que le corresponde: «*cada tierra su uso y cada rueca su fúsu*».

¡FÚTI!.— Voz empleada para ahuyentar al gato.

FUZIKÁDA.— Caída de bruces.

FUZIKÁR.— Hociquear.

FUZIKÓN.— El que «*fuzika*» mucho; *testón*; el que porfía mucho.

FUZÍKU.— Hocico.

G

GABILÁN.— Parte curvada y cortante de la «*šégra*».

GABÍTA(EČÁR LA).— Ayudar a uno / enganchar una pareja de tiro a otra para ayudar en el arrastre o transporte («*agabítár*»).

GABÍTU.— Utensilio de madera de forma de gancho o garfio / «*sakár gabítus*» dice-se de los artilugios legales empleados en los juicios y que aparentemente, al menos, tuercen el rumbo del pleito en cuanto al veredicto.

GABÚXU.— Reconcentrado, azorrado.

GÁÇA.— Vaca de cuernos hacia abajo («*garóuta*» en Contribución) / vaca enferma.

GÁÇA, -U.— Persona alicaída / con morros, enfadada.

GACÍSPÉIRU, -ÉRA.— Persona alegre / presumida, un tanto envalentonada.

GÁÇU.— Cada uno de los dientes o púas de un «*forkón*» o pala, «*gíçu*».

GACUÉLA.— Perra en celo.

GADÁÑU.— Guadaña.

GADÉIÇU.— G u e d e j a del pelo.

GAFÉZ.— «Virulencia, ponzoña, malignidad» (Lena) de una herida / dureza, aspereza / bravura de quien se irrita.

GAFU, -A.— Fiero, duro, áspero, muy enfadado.

GAFÚRA.— «Bicho venenoso» (Lena) de unos cinco cm. de longitud; se le atribuyen frecuentemente las muertes de las gallinas dentro del gallinero.

GALÁNES.— Dícese del niño pequeño cuando hace algún movimiento o gracia que «*fái galánes*».

GALANTIÁR.— Galantear.

GALBÁNA.— Pereza debida, si bien no exclusivamente sí con frecuencia, al calor.

GALDÍR.— Agotar, cansar, extenuar.

GÁLGA.— Palo largo que se acomoda a las ruedas del carro, en la parte de abajo de la «*kalabáza*» para irlo frenando / piedra que baja rodando.

GALGIÁR.— Poner la «*gálga*» al carro / ir con la «*gálga*» puesta.

GALIKÁZU(UN).— Enfermedad venérea.

GALIKÓSU.— El que padece un «*galikázu*».

GALMIÁDA.— Zancada, paso largo.

GALMIÁR.— Dar «*galmiádas*».

GALLÉGU.— Término despectivo empleado para llamar cobarde a una persona.

GAŞADÚRA.— Gallada del huevo, mota blanca que aparece en la yema del huevo o entre ésta y la clara / acción de cubrir el gallo a la gallina.

GAŞÁR.— Cubrir el gallo a la gallina.

GAŞÍNA.— Gallina.

GAŞINÁDA.— Gallinaza / antigua costumbre o diversión consistente en acudir por la noche al gallinero de un vecino y alborotarlo de tal manera que el dueño había de acudir a ver qué sucedía; de este modo el grupo de personas, que se encontraba escondido,

dido esperando este momento, lanzaba al «*inspector*» toda suerte de excrementos.

GAȘINÉIRU.— Gallinero, «*kapáz*»

GĂȘU.— Gallo.

GĂȘÓN.— Gallo.

GAMAÇÁDA.— Golpe dado con un palo o «*gamácú*».

GAMĂCU.— Caña larga desgajada del árbol; si es muy grande se le llama «*gamăca*».

GAMÓN.— *Asphodelus albus*, «*pitaziéga*»: v. Botánica / «*tirár el gamón*» dicese de una res cuando expulsa las deyecciones a chorro.

GAMÚÇA.— Vara verde y delgada.

GANÁU.— Conjunto de bienes pecuarios.

GÁNGA.— Persona vaga / cierta parte del hacha.

GANGIÁR.— Comprar a precio ventajoso / tratar en negocios.

GÁNXAS.— Plantas dañinas de los sembrados.

GANZADÁL.— Zona abundante en «*gánzus*».

GÁNZU.— *Erica arbocea*, v. Botánica.

GAÑÍR.— Quejarse los perros con un sonido característico / quejarse entre dientes.

GAÑÍU.— Quejido, quejido del perro.

GARABÁTA.— Especie de ras-

trillo de cuatro dientes de gran tamaño empleada para vaciar el estiércol de los carros (Contribución p. 257 n.º 3).

GARABATÁDA.— Lo que se «*garabáta*» de una sola vez / acción de garabatar un trozo pequeño del terreno.

GARABATÁR.— Rastrillar con el «*garabátu*».

GARABÁTU.— Especie de rastrillo de madera empleado para las faenas de la hierba y la limpieza de los prados.

GARABIÉL.— Grabiél.

GÁRABU.— Tizón del fuego / leño, madero, tarugo de madera.

GARAMÉTA.— Zarza, v. Botánica.

GARAÑÓN.— Asno sin castrar.

GARBANZÓN.— Centáurea negra, v. Botánica (Compuestas).

GARFIÉȘA(GARFÍLLA).— Cazoleta para servir la sopa.

GÁRFIU.— Gancho.

GARGÁXU.— Esputo.

GARGAXÁR.— Expectorar.

GARÍTU.— Trozo pequeño de algo, generalmente de pan.

GARÚȘA.— Fruta sin madurar / «*ir a la garúșa*»: recoger la fruta caída del árbol.

GARÚȘU.— Trozo de pan duro.

GARRÁFA.— Cierta tipo de

red empleada para pescar furtivamente.

GARRAFÓN.— Garrafa de los líquidos.

GARRANPIÑÉIRU(-GARRAPIÑÉIRU).— Mozo muy cortejador.

GARRAPIÑÁU.— Arbol muy cargado de frutos, «*karrape-sáu*».

GARRÚÇA.— Vaca de cuernos elevados y cerrados hacia la parte delantera.

GÁTENES(A-, A GÁTINAS).— A gatas andar a cuatro pies.

GATÉRA.— Presa pequeña.

GATIÁR.— Gatear.

GATILÉRA.— Cuadra pequeña y de poca utilidad.

GÁTU.— Pieza de la guadaña (en Lena «*guetu*»). / gato.

GÁTU ALGÁIRI.— Gato sin domesticar que vive en el monte, es de rabo grande y alargado, mayor que el de la jineta.

GÁTU MONTÉS(GÁTU MONTÉSU).— Gato salvaje, probablemente es el felis silvestris.

GÁTUÉLU, -A.— Ladronzuelo.

GÁXU.— Retoño de la «*eskánda*» que quedó sin recoger en el suelo.

GAYÚBA(-GAYÚGA).— *Arctostaphylos Uva-ursi*, v. Botánica.

GAZNÁTU, -E.— Gaznate.

GÉLFU, -A.— Belfo, de mandíbula inferior saliente.

GIÇÁDA.— Agujada, picana.

GIÇÁR(AGIÇÁR).— Aguijonear.

GIÇU.— Diente de la pala u horca / «*ubrériu*» de la «*giçada*» / lengua de la culebra, pues se supone que «*pincha*» / aguijón de algunos insectos (por ejemplo de la avispa, abeja...; refiriéndose al de la abeja se dice:

«*el miél tába mui ríku pero el giçu maldítu*»).

GINDÁL(LA).— El guindo.

GUINDÓN.— Cierta trampa para cazar animales, cepo, «*armadíça*» (Contribución fig. 36).

GIPÁR.— Robar.

GISU.— Puré.

GIÇA.— Especie de cuerda / «*soltár la gita*» desembolsar dinero.

GLAÍDA.— Dolor punzante pero breve / grito.

GLAYÁDA.— Grito agudo.

GLAYÁR.— Gritar.

GLÁYU.— Ave más pequeña que la «*gráça*», variopinta, probablemente el *Garrulus glandarius*.

GÓÇA, -U.— Cerda.

GÓÇA.— Cierta palo empleado en el juego del «*paliçu*».

GOÇÁDA.— Caída / marranada / acción deshonesta.

GÓCA PÉZA(LA).— Variedad del juego del «*paliçu*» en la que intervienen una «*póza*»

grande y seis u ocho más pequeñas.

GOÇÉRA.— Cubil de los cerdos, «*porkéra*».

GOLBÉR.— Volver.

GOLÉR.— Oler.

GOLFÓN.— Golfo, sinvergüenza.

GOLONDRÓN(DE-).— Dícese cuando se bebe algo de un solo quite.

GOMÉIRU.— Gomero, tirapiedras de los niños.

GOÓSÓN.— Valle, vaguada (La Fozéiça).

GOMITÁR.— Vomitar.

GÓMITU.— Vómito.

GÓNZIUS.— Gozne o bisagra antigua de la puerta / anilla que sirve para insertar la «*kalabiça*» cuando pretende servir de cierre (Contribución, fig. 3).

GÓÑA(FAÉR-).— Burlarse / dícese cuando alguno hace un trabajo de mala gana, por considerar que es hacer burla del contrante o del que mandó ejecutarlo.

GORGÓŞU(GORGÓXU).— Bichos que se criaban dentro de los guisantes o algunas leguminosas.

GORÓŞU.— Mezcla de harina y agua formando «*grúmus*» / grumo.

GORÚŞU.— «*Garítu*».

GÓTA.— Enfermedad de las

personas y del ganado vacuno.

GOTIÁR.— Gotear.

GÓXA.— Tipo de cesta grande construido por «*baniéşas*» entretejidas (en Lena «*güexa*»).

GOXÁDA.— Lo que cabe dentro de una «*góxa*» / «*góxa*» llena hasta arriba.

GOXÉIRU.— Fabricante de «*góxas*».

GÓXU.— «*Góxa*» de mayor altura y mayor estrechez / «*tirár el góxu*»: costumbre hoy desaparecida pero recordada, según la cual los mozos de un pueblo situado a mayor altitud que otro lanzaban en la época del «*antróxu*» un «*góxu*» lleno de paja o hierba ardiendo sobre el pueblo de abajo; esto debía ser interpretado como un desafío que debían aceptar los del pueblo inferior acudiendo a pelear.

GRÁÇA, -U (GLÁÇU, -A).— Grajo, -a: se conocen dos variedades: una de patas amarillas, y otra de patas rojizas.

GRADÁR.— Caminar / «*gradiár*».

GRÁDE.— Utensilio de labranza utilizado para destripar terrones; es una especie de trillo pero de grandes púas, tirado por algún ani-

mal y recargado de grandes pesos (en Lena: «*grae*»).

GRADIÁR.— Trabajar con la «*gráde*».

GRÁMA.— V. Botánica.

GRÁNA.— Semilla de algunas plantas / residuos de la hierba en el pajar.

GRANÍBLI.— Dícese de la tierra que es pródiga en cosechas de granos.

GRANXÁR.— «*Alforxár*», recoger de un sitio y de otro / «*ir a la gránxa*»: «*granxár*».

GRÁZIA(DAR-, TENÉR-).— Saludar con afabilidad, amistosamente / «*tenér grázia*»: salero, maña, ánimo presto a la algazara.

GRÉBU.— Dícese de lo molido bastante grueso.

GRIÉSKA.— Gresca, discusión airada, pelea.

GRÍŠA(LA).— Acción de retoñar.

GRÍŠÁR(AGRIŠÁR).— Retoñar (dícese del pasto, de las patatas, de las cebollas...) / enloquecer, enajenarse un tanto.

GRÍŠU(GRÍČU).— Grillo.

GRÓMU.— *Satrotamnus* / *Cytisus scoparius*, «*eskóba*», v. Botánica.

GRÚMU.— Masa apelmazada, bola de alimento sin haber cocido suficientemente.

GUÁJI, -A.— Niño /ayudante de la mina.

GUÁNDIU.— Membrana que recubre parte de la cáscara de la avellana.

GUANTÁDA.— Bofetada, *peskozáda*.

GUAÑÁR.— Retoñar, «*echár guáñus*» las patatas.

GUAÑÉRA.— Hueco que se hace en la pared para que la atraviase un arroyo.

GUÁÑU.— Retoño de la patata.

GUARÁR.— Pacer / resguardarse de la lluvia.

GUAREZÉR.— Pacer / resguardarse de la lluvia.

GUĆA.— Aguja.

GUĆÉIRU.— Lugar donde se guardan las agujas o alfileres.

GUĆÉTA.— Cordon del zapato, de la bota o del justillo.

GUÉBU.— Huevo.

GUEĆADA.— Guiño / «*ecár la guećada*»: el mal del ojo.

GUÉČU(UÉČU).— Ojo / «*el guéču la fónte*»: agujero por donde brota el manantial / «*el mál guéču*»: el mal de ojo / «*la bárba el guéču*»: arañar la cara del niño pasando repetidas veces la barba sin afeitar por su cara, con objeto de irritarlo.

GUÉI.— Hoy / «*buéi*».

GUEIRÍZA(BUEIRÍZA).— Antiguo pasto comunal acotado para los bueyes.

GUÉRR(EL).— Enclenque / el más pequeño de la camada

(si se aplica a animales, cerdos sobre todo), o de la familia (si se trata de las personas).

GUÉSU.— Hueso.

GUESÉRA.— Lugar del cementerio donde se depositan los «huesos» una vez exhumados de la fosa.

GUEYÁDA.— Mirada / guiño.

GULIÉŠU(BULIÉŠU).— «gulípu» / círculo de hierba sin segar en un prado o campo.

GULIFÁR(GÓLIFÁR).— Husmear.

GULÍPÜ.— Recoveco en un prado manga de un terreno, rincón, estrechez entre breñas.

GULISMÓN.— Glotón, golo.

GURBÍZÁL(GORBÍZÁL).— Lugar abundante en «gurbízu».

GURBÍZA.— V. Botánica.

GURBÍZU(GURBÍZ).— V. Botánica.

GURGUÉLU.— Garguero.

GURGUTÁR.— Rechistar, replicar (Lena).

GURRIÁNA.— Del tiempo desapacible por la niebla y llovizna dicen algunos que «*tá de gurriána*».

GURRIÁPU.— Cosa de poco valor

GURRÍN, -ÍNA.— Cerdo pequeño.

GURRUNBÁU, -ÁDA.— Encogido, cheposo.

GÜRRÚNBU, -A.— Cheposo, encogido.

CURRÚNBA(-GÜRRÚNPA).— Chepa, joroba.

GÚZU.— Dicese de la persona amiga de conocer lo ajeno pero que no suelta prenda acerca de sus cosas.

I

IBIÉRNÜ.— Invierno (p. u.)
IGUÁDA(-EGUÁDA).— Cabra de un año.

INÇAZÓN(EL).— La hinchazón.

INÇÉI.— Lleno, -a.

INÇÉNTI(UN).— Cuando se quiere aludir a la pequeña

cantidad o cualidad de una cosa se emplea la expresión: *¡báya un inçénti!*

INÉLA.— Pieza del molino a la que va adosada la muela.

INFESTA(R), -SE.— Infectar (se), infeccionarse.

INFESTÁU(TÁR).— Infectado / con mucha maleza, lleno.

INPIȘIZÁUS, -INPIȘIZÁDAS.— Dícese de dos personas cuando están peleándose de tal manera (o discutiendo) que es imposible separarlas.

INPITISÁU, -ÁDA.— Que va erguido, dándose importancia.

INSERTÁR.— Injertar / «amestar».

INSIÉRTU.— Injerto.

INBISÍBLI.— Prendedor del cabello.

ÍNÇA(A LA).— Dícese cuando se palanquea.

ÍNDIA(KASTAÑÁL).— Arbol de los paseos, semejante al *pládanu*; v. Botánica.

INKÍZ.— Dícese de la persona inquieta.

INTIRÍZU, -A.— De una sola pieza, sin vano alguno.

INXIRÍR.— Encoger / injertar.

INXIRÍU, -ÍDA.— Jorobado, encogido.

IÑÁR.— Mugir las vacas de un modo característico cuando tienen cría.

IRBIDÉIRU.— Hervidero, bullicio, aglomeración de personas o insectos que hacen mucho ruido.

ÍRIS.— Cierta clase de trucha abundante en nuestros ríos.

ÍSA, -ÍSI, -ÍSU(S).— Esa, ese, eso (s).

ISÓPUS.— Anchusa *semper virens*, v. Botánica.

ÍSTI, -A, -U(S).— Este, -a, -o(s)

IXUÉLA.— Hijuela.

IXUXÚ.— Exclamación de alegría.

IZIÓN(AIZIÓN, -EIZIÓN).— Acción; se emplea esta palabra generalmente con una acepción peyorativa.

J

JÁRKA.— Recua, conjunto de gente que mete ruido.

JENZIÁNA.— «*Xaranzána*».

JINÉTA.— Jineta.

JIRÓLA(PATA).— Dícese de quien tiene una pierna más pequeña que otra.

K

¡KÁ!.— ¡Qué va!, ¡ni hablar!, ¡no me digas!

KA.— Casa (sólo pervive en algunas expresiones acompañadas del nombre del poseedor).

KÁI.— Casa de (aparece en expresiones semejantes a las anteriores).

KABÁNA.— Cabaña.

KABANÁDA.— Conjunto de reses pertenecientes a un solo dueño / reses que caben en una cuadra.

KABÁNU.— Cabaña, cabaña de pequeñas dimensiones.

KABANÓN.— Cabaña de las «bráñas».

KABÁU.— Tierra acotada en terreno comunal para convertir en cultivable con aprovechamiento particular / cavado.

KABÉIRU(LU-).— Lo final, lo extremo.

KABÉZA.— Pieza del «*šabié-gu*» que comprende desde la mancera hasta la reja.

KABEZÁDA.— Ronzal / terquedad.

KABEZÓN.— Testarudo / «*kabezáda*» / cierta enfermedad del ganado vacuno.

KABÓRNIU.— «*Kabóxu*».

KABÓXU.— Cada una de las

partes del tronco de un árbol cortado longitudinalmente, una vez separado de la corona / tronco seco y cortado.

KÁBRA.— Cabra / estructura de madera, de forma de «Y» cuya parte superior es una especie de recipiente y se emplea para transporte de argamasa por los albañiles / «*ečár las kábras*»: partida mano a mano entre los dos perdedores del juego de naipes (cuando juegan cuatro) para ver quién ha de pagar la totalidad de la consumición / «*kábras*»: de las piernas cuando adquiere la piel cierta coloración de diversa intensidad formando cercos se dice que son «*kábras*»: suele ser debido a calentarse a orillas del fuego en las cocinas de leña.

KABRIADÓRIA.— Pieza de algunos tejados que va colocada sobre el «*liniu*».

KÁBRIU.— Pieza de madera de los tejados situada sobre la «*térzia*».

KABRUÑÁR.— «*Klabuñár*».

KABRÚŃU.— «*KlabrúŃu*».

KÁBU.— Extremo, extremo de una cuerda / nombre que

recibe cada una de las crines y serdas de algunos animales (caballares, fundamentalmente).

KAÇÁDA.— Trago / hartazgo de agua.

KAÇAPÁDA.— «*Kaçáda*».

KAÇÁPU.— Recipiente de cuerno o madera empleado para guardar humedecida la piedra de afilar la guadaña cuando se está segando.

KAÇÉTAS(A PIÉRNAS-).— Dícese de quien cabalga sentado con una pierna a cada lado del lomo de la montura.

KAÇIPÁRRU.— Garrapata o parásito que suele ir incrustado en la piel de algunos animales (vacunos sobre todo) / cascarrabias.

KAÇÓNDA.— Mujer de buena presencia, estimable sexualmente.

KAÇURRÍLLU.— Cierta tipo de revólver antiguo.

KAÇURRÍN.— Perro pequeño: acerca del perro se propone el siguiente acertijo:
«*aşárríba nakél áltu
tábu xinríngu xétu
páta kórta
rábu tiésu*».

KADABÉÑU.— Tronco del «*árguma*».

KADAGÚN(U).— Cada uno, «*kaún*».

KADAPANÁL.— Arbol que

produce los nísperos, v. Botánica.

KADÁPANU(-KARÁPANU).— Fruto comestible del «*kadapanál*».

KADÁRZU.— Cinta blanca que se emplea para hacer almohadones, fardelas...

KADRÍL.— Cadera, hueso de la cadera.

KAETÁNU.— Cayetano.

KAGALÉRA.— Gran miedo, «*medrána*» / «*fória*», descomposición / «*la planta la kagaléra*»: es otra denominación del «*tártabu*», planta que tiene la virtud de promover diarrea, v. Botánica.

KAGALÓN.— Miedoso.

KAGAMENTÉIRU.— Blasfemo.

KAGAMÉNTU.— Blasfemia, palabrota.

KAGAMENTIÁR.— Blasfemar, decir palabrotas.

KAGARÁTA.— Cagarruta.

KAIRÉL.— Hileras de piedras o ladrillos, a modo de cuneta o bordillo de un camino que se hace para contener el agua de la lluvia / presa o canal de piedra que atraviesa un camino para conducir el agua de las cunetas o que viene por el camino en período de lluvia.

KAIRÓN(KEIRÓN).— Timón del «*rámu*», «*karriéša*» y «*kórza*» (Contribución, fig. 21,1, «*caidón*»).

KAIRUÉTA(-KAURIÓTA).— V. Botánica.

KAIRUÉZU.— Persona de gran estatura y de formas y maneras brutales.

KAISADIÉŠA.— «*Keisadiéša*».

KAKABÉIRU.— «*Kákabu*».

KAKABIÉŠU.— Persona o animal de pocas carnes.

KÁKABU.— Dícese de la persona alta y delgada / cacharro de barro, roto.

KAKAREIXÁR.— Cacarear / fig. hablar excesivamente, irse de la lengua.

KAL(EL).— Cal.

KALABÁZA.— Parte del carro de «*ráyus*» en la que van insertos los radios de la rueda.

KALABAZÓN.— Calabaza.

KALABÉŃU.— «*Kadabéñu*».

KALABIÇA.— Clavija de hierro empleada para cierre de puertas y ventanas.

KALABIÇÁR.— Cerrar con la «*kalabiça*».

KALAFRÍU.— Escalofrío.

KALAMÁR(TAR KÓMO UN-).— Dícese de la persona delgada.

KALÁNBRANÁSE.— Tener calambres / helarse, convertirse en «*kalánbranu*».

KALÁNBRANU.— Carámbano.

KALAMÓNA.— Cabeza del cerdo separada del resto del cuerpo: suele ser objeto frecuente de exvoto.

KÁLÁNDRIA.— Denominación que recibe la persona que canta frecuentemente.

KALANDRIÁR.— «*Açisbár*».

KALDÁR(EL).— Ubre de las hembras.

KALDEIRÁDA, -ÁU.— Caldero rebosante, contenido del caldero.

KALDÉIRU.— Caldero, cubo de metal / «*kaldéiru magostón*»: vasija que se emplea para «*magostár*» castañas.

KALDIÁR.— Poner al rojo vivo, caldear / «*ponér en káldia*»: caldear, poner al rojo.

KALÉIÇA.— Calleja, callejuela.

KALEIÇÓN(-KALEÇÓN).— Camino profundo y umbrío y también estrecho.

KALÉIRU.— Horno para la cocción de la piedra caliza.

KALEZÉR.— Calentar, entrar en calor.

KALIÉNTE.— Dícese de la burra o yegua en celo.

KALIÁR.— Echar cal, encalar / terreno abundante en sustancias calizas: «*yérba de kaliár*»: hierba que crece en terrenos donde abunda la piedra caliza / *piédra kaliár*: roca caliza.

KALIÉNDA(ANDÁR A LA-).— Dícese de la persona que habiendo capturado una alimaña o sus crías recorre los pueblos mostrándola(s) al

mismo tiempo que obtiene algún beneficio económico por considerar que hizo un bien a la comunidad.

KALIKATIÁR.— Escarbar / hacer alguna prospección con objeto de encontrar algún mineral.

KALIKÓR.— «Tizón medio encendido» (Lena) / movimiento que se hace en el aire con ese tizón.

KALISTRÁR.— Penetrar, profundizar, atravesar, ahondar poco a poco (dícese primordialmente del calor o del frío).

KALKAÑÁL(-KALKAÑÁR).— Zona del calcaño.

KALKUÉZU.— Persona bruta y torpe.

KALÓN(UN).— Lanzamiento al agua para nadar.

KALZADÚRA.— Pieza de madera, a modo de eskí, empleada por el «rámu», «karriéša» o «kórza» para favorecer su desplazamiento por el camino (Contribución fig. 21,4).

KÁLZAS.— Antiguas medias de lana / tacos para el frenado de un carruaje.

KALCETÍN(PL. KALCETÍNUS).— Calcetín.

KALZETU.— Calcetín.

KÁLLU.— Pieza de hierro que sirve de herradura a las vacas.

KASŪÉZU.— «Kairuézu».

KAMÁDA.— Paliza / multitud de hijos / crías de un solo parto (se emplea sobre todo para referirse a las del ganado porcino).

KAMEŠÓN.— «Tornos» del yugo a los que se sujetan las «kornáles» / parte del yugo donde va introducida la cabeza de la res (hay gran imprecisión en mis informantes).

KAMÉRA.— Camastro de la cabaña / lugar donde se coloca tal camastro / cama o «xazéda» que deja un animal donde se ha tumbado.

KAMÍN.— Camino / «kamin réal»: camino principal.

KÁNAMU.— Galeopsis Tetrahit, v. Botánica.

KÁNBA.— Pieza curvada de los carros de «kanbíči».

KANBÉIRU.— «gabítu» donde se van insertando las truchas que se pescan.

KANBÉO.— Cambio.

KANBÍČI(RUÉDAS DE-).— Variedad de ruedas utilizadas por el «kárru del país»; son también llamadas «ruedas de kánbas»; tienen la particularidad [a diferencia de otra variedad de ruedas empleadas también por este tipo de carros, llamadas de «čaplón» (Contribución lámina III, foto 2.^a) que constituyen un todo unido sin vano alguno]

de presentar una superficie hueca entre dos coronas circulares, formadas por las «*kánbas*», dividida a su vez en dos partes iguales por la pieza denominada «*el muíl*» (Contribución, lámina III foto 1.^a, fig. 20) / por extensión se llama «*kárru de kanbíçi*» o «*del país*» a cualquier tipo de carro que presente ruedas de «*çaplón*» o de «*kanbíçi*» por oposición al «*kárru de ráyus*» o bien a otros de factura más moderna.

KÁNBRE(LA).— Calambre.

KANBRÍA.— Persona o animal aquejado de calambres.

KANDONIÁR.— Corretear, callejear.

KÁNPA.— Faja de terreno sin accidentes mayores, dedicada a prado o pasto; puede aparecer aislada, entre breñas o bien su disposición puede corresponderse a una zona dividida en lotes de terreno separados únicamente por mojones; actualmente hay cierta tendencia a designar con esta misma expresión al terreno que además de lo señalado es de propiedad privada o pertenece a una «*mortéra*»; si, por el contrario tal franja está en un terreno comunal suele emplearse la expresión de «*kanpéra*»: hay sin embargo frecuente indis-

tinción entre ambos significantes.

KANPAPRIÉTA.— *Bromus asper*, v. Botánica.

KANPÉRA.— V. «*kánpa*».

KANPÍA(YERBA).— V. Botánica.

KANPÍLLU.— Sólo aparece en los versos que vamos a citar como sinónimo de «*cementerio*»; tales versos son recitados por los niños cuando arrojan al cementerio el diente que se les ha caído, pues según creencia, hoy a punto de extinguirse, allí donde se reúnan todos sus dientes será el lugar que les corresponda como tumba: dice así: «*dentillu, dentillu, te tiru al*

[*kanpillu*
pará ke me sálgas ótru más
[*guapillu*

KANPÍZUS.— Hierbas que se arrancan en los terrenos que están «*pradiándu*».

KANPU.— Conjunto de hierbas de los sembrados que se consideran perjudiciales / hierba segada en verde para consumir inmediatamente por el ganado / terreno descampado en el monte / «*el kánpu l merkáu*»: feria, lugar donde se celebra la feria.

KANPÓN.— «*kánpa*», «*kánpa*» pequeña

KANPÚSA.— Oveja de lanas largas.

KANPUSÍNA.— Oveja de lana larga y de buena raza (suele tener pintas blancas en las patas y hocico).

KAN.— Caen / perro / tor-
nu del carro de «*kanbíçi*», si-
tuado bajo «*lus piértugus*»
empleado para atar o mejor
para sujetar la sogá que ata
(son varios «*lus kánes*»).

KÁNA.— Caña; rama del ár-
bol; si es pequeña se llama
«*kánu*».

KANÁÇA(LA).— Gentuza /
mote que reciben los veciños
de Entrágu.

KANDANÓN.— Dícese del
hombre alto y delgado.

KÁNDANU.— Rama seca y
blanquecina, generalmente /
persona flaca y alta.

KANÁL(TAR EN-, ABRÍR EN-).—
Cuerpo abierto y sin víscer-
as / rajar.

KANÁL(LA).— Canal, cana-
lículo, conducto por donde
aflora el agua de la fuente /
accidente del terreno que se-
meja un canal.

KANALÉIXA(KANALÉXA).— Ca-
nal portátil, de madera o cor-
teza de árbol.

KANDÁRGA(ANDÁR DE-).— An-
dar de juerga.

KANDÁU.— Candado, tipo de
cerradura / uno de los extre-
mos de la herradura.

KANDIÁL.— Cariñoso;

KANDÍL DE SÁPU.— Variedad
de candil antiguo.

KANDILÉIRU.— Lugar donde
se colocaba el candil: solía ir
situado sobre una piedra.

KANDILÉIXA(KANDILÉXA).—
Pequeño candil, candileja; ca-
bo que se pone en el aceite
del «*faról*» para servir de so-
porte al fuego.

KANDÓNGA.— Se dice del ni-
ño o de la niña con el sentido
de «*pocacosa*», «*cosa sin im-
portancia*».

KANIÉŠA.— Canilla de la
máquina de cosér.

KANIÉŠU.— Pervive en la
frase: «*nun sábis nin tokár
el kaniéšu*» para aludir a la
persona que no hace nada
útil y se dedica a callejear.

KANIKÁTU.— Cosa de poca
importancia.

KANÍL.— Colmillo.

KANILÁDA.— *Kanilázu*, den-
tellada.

KANTÁZU.— Pedrada.

KANTÉSU.— Cierta moneda
antigua.

KANTÉIRU.— Cantero, perso-
na que trabaja o labra la pie-
dra.

KANTÉXU.— «*pikáçu*», «*kán-
tu*» no muy elevado.

KANTOŠÁDA.— Caída.

KÁNTU.— Cima, línea de
una cumbre o de una ladera
común a dos vertientes que
confluyen en ella pero pette-

necientes a distinto valle / pico / peñasco.

KANXILÓN(KAXILÓN).— Cacea grande de metal usada antiguamente: solía ser de cobre.

KANZIÉSA.— Cancella, de madera por lo general (en Lena íd) / «*el postréiru kanzešéiru*»: el último debe de cerrar la puerta o «*kanziéša*».

KAÑA.— Tibia / tuétano / bebida semejante al coñac.

KAÑABÉRA.— Caña semejante al bambú (v. Botánica).

KAÑÁDA.— Ubre de las vacas.

KAÑÁZA.— Rama de los guisantes y otras leguminosas.

KAÑUÉLA.— Bofetada.

KANZÍLLA.— «*Kanziéša*».

KAPÁÇU(KAPÁXU).— Cesto de esparto o paja.

KAPÁR.— Castrar / extraer parte de la miel de una colmena sin matar todas las abejas.

KAPÁZ.— Gallinero.

KAPEŠÁR.— Llamar con la mano.

KAPÍA(LA).— Castración.

KAPIÁR.— «*Kapešár*».

KAPITÓN(DAR EL).— Volcar longitudinalmente / dar un trompicón.

KAPONÁR.— «*Kapár*».

KAPÚDU.— Sorbus aucuparia; para ponderar sus virtudes nutritivas se dice: «*kun*

fuéça de kapúdu ya mostaçál engordará el miéu tarrál», v. Botánica.

KARAMAÑÓLA.— Vasija empleada para transporte de agua, leche, suele ser de metal o porcelana; algunos prefieren el nombre de «*marmíta*» o *lechera*.

KARÁTER(KARÁUTER).— Carácter / aspecto externo.

KARBAÇEDÁL.— Robledal.

KARBÁÇU.— Roble: v. Botánica.

«*el xuégu el karbáçu*»: juego de niños consistente en mantener el equilibrio teniendo la cabeza apoyada en el suelo, el cuerpo erecto y perpendicular al suelo.

KARBÁZA.— Rumex crispus, v. Botánica.

KARDENÍLLU.— Podredumbre del bronce.

KARDÉÑA.— Sonchus oleraceus / Cirsium, v. Botánica.

KARDÍN.— De color blanquecino (dícese primordialmente del caballo).

KARDINIÉNTU.— Oxidado.

KARDÓSU, -A.— «*Kardín*», con algunas rayas grisáceas.

KÁRDU.— Cardo / «*kárdu madalénu*»: Eryngium Bourgati, v. Botánica.

KARÉIXA.— Gusonillo que se desarrolla en las carnes debido a la picadura de algunos insectos.

KARÉTU, -A.— Animal con una mancha blanca en la frente, a diferencia del «*frun-tín, -ina*» que sólo lleva una raya.

KAREZÉR.— Padecer una enfermedad / carecer.

KARGÚÇA(-KARGÚXA).— Carga *pequeña*.

KARIÉGU, -A.— Persona que acostumbra a vender caro.

KARIÓKAS.— Mentiras agradables de oír.

KARKABÍNA.— Pájaro nocturno que con su canto, según creencia antigua, anunciaba la muerte del vecino del pueblo que en ese momento se encontraba enfermo.

KÁRKABU.— Terreno escabroso y angosto a modo de precipicio.

KARKAMÁL(UN).— Achacoso / persona que está en los huesos.

KARKÉIXA.— *Chamaespartium* v. Botánica.

KARKEIXÍNA.— *Chamaespartium sagittale* / *Genistella sagittale*.

KÁRKUA(-KÁRKUBA).— Presa, zanja; sirve, en muchos casos de cierre o divisoria de terrenos.

KARLISTÁDA.— Epoca de alguna de las guerras carlistas; a tal período se refiere la

canción aún recordada por algunos:

«*Si Carlos quintu muriera
e Isabel segunda volviera a
[reinar
correrían los ríos de sangre
como corren las olas del
[mar]*».

KARNEBÍSA.— La carne viva, la encarnadura.

KARNÁDA.— Animal muerto sin enterrar / matanza de reses por parte de las alimañas.

KARNEBIZIÓSA.— Criazón en la herida que no acaba de cicatrizar.

KARNEIRÁDA.— Golpe dado con la cabeza, «*testáda*».

KARNÉIRU.— Carnero / «*prí-mus karnéirus*»: primos carnales.

KARPINTÉRU.— Carpintero.

KARPINTEIXÁR.— Carpintear.

KARPINTIÁR.— Carpintear.

KARPÍR.— Quejarse acompañándose de un ruido característico que semeja la respiración fatigosa o difícil.

KARTIÁR.— Estropear algún instrumento de corte, principalmente la guadaña / «*tar kartiáu*»: estar cansado tremendamente por haber estado la noche anterior de juer-ga.

KARRÁNKAS.— Carlangas.

KARRANKÉTE.— «*Karranké-tu*».

KARRÁNKÉTU, -A.— Pequeño y de piernas arqueadas.

KARRÁNKU, -A.— Que camina con las piernas abiertas o arqueadas.

KARRAPEŠÁU, ÁDA.— Arbol muy cargado de fruto.

KARRAPIÉŠA(A LA-).— Del árbol «*karrapešáu*» se dice que «*tá*» o que «*bién a la karrapiéša*».

KARRAPIÉŠU(GARRAPIÉŠU).— Membrana verdosa en la que van insertas las cáscaras de las avellanas (cada «*karrapiéšu*», contiene varias) / persona endeble / persona de mala catadura moral.

KARRAPÓĈU(AL).— *al «karrapótu»*.

KARRAPOTIÁR.— Llevar a hombros, llevar a cuestas.

KARRAPÓTU(AL).— «*karrapotiar*», *a rekostinas*.

KARRAPUCÉTE.— Nombre que recibe la boina u otra prenda de la cabeza en el juego de «*la pika la múla*».

KARRÁSKA.— Provisión de alimentos para un largo viaje o para pasar una temporada en el monte / herramienta empleada para horadar el hierro.

KÁRRASKÉIRU.— Lugar donde abunda el «*kazkáĉu*».

KARRÁSKU.— Parte más dura y agrietada de la corteza del pan de «*eskánda*».

KARRÉTÚ.— Carro pequeño.

KARRIÉŠA.— Narria con un entretejido de varas (*zárza*) que se usa a modo de caja de transporte (en Lena, *karreña*).

KARRÍZU.— V. Botánica.

KARRUCÁDA.— Carrada.

KÁSA.— Parte del yugo (en Lena, *kamešón*).

KASAMENTÉIRU.— Casamentero.

KASEĈÁU.— Multitud de personas que viven en una misma casa aunque sea temporalmente, familia numerosa.

KASÉIRU(-ÉRA).— Casero, domesticado.

KASERÍA.— Caserío, explotación agrícola aislada.

KASIÉŠU.— Envase natural vacío propio del maíz / agujero del panal.

KASÍNA.— Tipo de vaca pequeña / diminutivo de casa.

KÁSKARA.— Almeja / cáscara del huevo.

KASKAROLÉIRU(TAR KÓMO) Dícese de algo de gran dureza.

KASKARÓN.— Piedra de gran tamaño, que puede alcanzar de 1 a 2 metros de altura (Kánpus).

KASTAÑÁL(LA).— El castaño; para aludir a las condiciones atmosféricas propicias a un buen año de castañas

se dice: «*en agóstu ardér* (esto es sol)

ya'n setiénbre bebér (es decir lluvia).

KASTAÑÁL ÍNDIA.— Acer Pseudo-Platanus.

KASTÁÑAS MIÁNAS.— Sin la cáscara externa pero con el *miánu*.

KASTAÑÉU.— Lugar poblado de castaños, cartañar.

KASTÍLLU.— Juego de niños según el cual cada uno hace su «castillo» de nueces o avellanas (tres de base y una de cúspide) ganándolas como premio quien de ellos logre derribar la picota del pretendido castillo, según las reglas predeterminadas por los jugadores.

KASTÍZU, -A.— Que crece mucho.

KASTRÓN.— Macho de la cabra / fig. mala persona.

KASTRONÉIRU.— Que anda en tratos o negocios de «*kastrónes*».

KATÁR.— Coger, alcanzar.

KATASÓLA.— *Bellis perennis*.

KAUDIÉŠU (DEXÁR EN SIN).— Sin atender, sin cuidar.

KAUSALIDÁ.— Casualidad.

KÁXA.— Caja.

KAXÉTU.— Caja pequeña / «*kubétu*».

KAXIGALÍNA.— Persona o cosa de poco valer / tontería.

KAXÍNA.— Membrana envol-

vente de algunos guisantes o leguminosas / caja pequeña.

KAXÓN (KAXIÓN).— Cajón.

KAXUÉŠU.— «*Kasiéšu*».— En su 1.^a acepción.

KAZAPÉTU.— V. Botánica.

KAZÁU.— Lo que cabe en un «*kázu*» / «*kázu*» lleno.

KAZÍDA(LA).— La vajilla.

KAZIPLÁR.— «*Eskaziplár*».

KAZIPLÉIRU.— El que «*kazípla*».

KAZIPLÓN.— «*Kazipléiru*».

KAZÍU.— Cacharro, vasija / «*lus kazíus*» cacharros utilizados en el ordeño / «*kazída*».

KAZKACÉIRU.— Terreno donde abunda el «*kazkáçu*» / terreno de vegetación paupérrima.

KAZKÁÇU.— Roca pizarrosa muy cuarteada que se disgrega en trozos pequeños / «*el kazkáçu*» (o «*el kaskáyu*»): juego de niños; según Contribución: el parrón.

KAZOLÁDA(DAR LA).— Husmear.

KAZOLIÁR.— «*Eskaziplár*» / husmear.

KAZÚRRU.— Habitante de León y Castilla, en general / tacaño.

KEBRÁSE.— Herniarse / empezar a relajarse los huesos de la parte trasera de la vaca para poder parir / «*água kebráda*»: agua templada /

«*águas kebrádas*» tejado con diversas vertientes.

KEDÁSE.— Morir quedamente / en algunos juegos tapar los ojos uno que después ha de descubrir a los que se esconden.

¿KÉI?.— ¿Qué?

KÉIMA(LA).— El incendio.

KEIMÁDA.— Quemada / incendio.

KEIMADÚRA.— Quemadura.

KEIMÁR.— Quemar, arder, prender fuego.

KEIMÓSA.— V. Botánica.

KEIRUÉTU.— V. Botánica.

KEISADIÉŠA.— Empanadilla formada con una pasta frita que en su interior lleva una mezcla con azúcar nuez molida y anís.

KÉIXA(LA KÉXA).— La queja, quejido / «*dar las kéixas*» «*ise co las kéixas*»: manifestar de palabra que uno se encuentra ofendido o molesto por alguna actitud presente o pasada del interlocutor o de persona allegada a él.

KEIXÁDA(KIXÁDA).— Quijada.

KEIXÁSE.— Quejarse, lamentarse, manifestar dolor / «*dar las kéixas*, *ise co las kéixas*».

KEIXÍFU(-KIXÍFU).— Quejido.

KÍLMA.— Cierta saca grande empleado como medida de capacidad.

KINZÉNU.— Caballería de 15 meses.

KIÑÓN.— Gravamen que pesaba sobre algunas fincas.

KISKÁR.— Cohabitar.

KÍS.—Voz empleada para llamar al perro.

KÍSPU.— Pequeño trozo de tocino frito / «*un kíspu*»: muy poco.

KIZÁBIS.— Quizás.

KIZÁL.— Agujero de la piedra donde se introduce el «*kízu*».

KIZIÁU.— Dícese del seto poblado de cierto tipo de arbolado o especie botánica.

KÍZU.— Quicio, pieza de hierro que se coloca bajo la puerta o «*kanziéša*» en el extremo sobre el que ha de girar.

KLABÉL MONTÉS(KLABÉL MONTÉSU).— *Dianthus monspessulanus*.

KLABUÑÁR.— Preparar el corte de la guadaña mediante golpes repetidos con el «*martiéšu*» sobre dicho corte sostenido por la «*xúnka*».

KLABUÑU.— Acción de «*klabuñár*».

KLARIÁR.— Aclarar, amener.

KLARIÓN.— Antigua tiza.

KLAS.— Clase.

KLÍKU.— Órgano genital femenino.

KLIN(KLÍNIS).— Crin (crines).

- KLISÁR.— Eclipsar.
- KOBÁRDE.— Cobarde / tímido.
- KOBERTÁL.— *Eskurridéiru*.
- KOBERTÓR.— Manta.
- KOBÍJA.— Cada una de las piedras grandes y aplanadas que se emplean en la construcción de algunos cercados de piedra.
- KOĀÉR.— Recoger, coger / recoger el trigo / «*koĉér el pan*»: recoger las espigas de eskánda / caber.
- KOĀEDÉRA(LA).— Epoca en que se recoge el trigo y conjunto de acciones inherentes a tal recolección.
- KOFÁINA.— Jofaina, palan-gana.
- KOGÓŠU.— Parte dura y cerrada, de forma redondeada, de algunas verduras (lechuga, berza).
- KOGÓRDA.— Enfermedad del tallo del maíz / tizón del «*narbásu*».
- KOGORNÍZ.— Codorniz.
- KOGORÓTE.— Cogote.
- ¡KÓIMI!.— ¡Caramba!
- KOITRÁLA.— Vaca para carnear.
- KOKEŠÁR.— Cantar del cuco (*kukiéšu*).
- KOL(KUL).— Con el.
- KÓLA (KÚLA).— Con la.
- KOLÁR.— Marchar, escapar.
- KÓLDO.— Codo.
- KOLÉÑU.— V. Botánica.
- KOLGADÉIRU.— Especie de percha (*gabitu*) para colgar.
- KOLÓNDAS.— Maderas que forman la caja del hórreo (Contribución,, lámina I, 5, *madres*).
- KOLORÁU, -ÁDA.— Rojo, rojizo, «*enkarnáu*».
- KOLUNBIÉŠU.— Columpio.
- KOŠÉRA.— Collera / tos continua y persistente.
- KOŠÁR.— Collar / aparato de madera que se coloca en el pescuezo de algunos animales bien para atarlos, bien para servir de soporte a la «*šuéka*».
- KOŠÁU.— Pequeña llanura en la cima de una montaña.
- KOMENÉNZIA.— Conveniencia.
- KÓMIA(LA).— La comida, la comida preparada / «*tenér la kómia*»: estar lleno de piojos.
- KOMÚÑA(DAR A-).— Especie de contrato, hoy bastante en desuso, según el cual el poseedor de unas reses las dejaba a los cuidados de otra persona repartiéndose los beneficios a partes iguales / «*a komúña*»: en común, de común acuerdo.
- KONBAĀÁR.— Adular.
- KONBAĀÓN.— Adulador.
- KONBALÉĀÁR.— Confabular(se), poner(se) de acuerdo para algo.

KONBAYÁR.— «*Konbaçár*», «*konpangár*».

KONBAYÓN.— «*Konbaçón*», «*konpangón*».

KONDERGÁU, -ÁDA.— ¡Condenado!

KONPANGÁR.— Dar la razón a uno en contra de sus sentimientos, para tenerlo propicio.

KONPANGÓN.— El que «*konpánga*» / conformista.

KONPÁNGU.— Lo que acompaña uno con el pan cuando come.

KONPARAÇÁNZA.— Comparación.

KONPARÁNZA.— Comparación.

KONGÓXA.— Congoja, desasosiego.

KONGOXÁR.— Padecer congoja.

KÓNKA.— Fuente de madera para labores caseras.

KÓNKE.— Así que / con tal que

KONKÓXA.— Malestar, «*kongóxa*».

KÓNKU.— Mortero.

KON OZÉNZIA.— Conocimiento.

KONPRENSÍBLE.— Comprensivo.

KONSOLÁNZIA.— Consuelo / cosa de poco valor, aparece en frases de contenido peyorativo: «*¡báya konsolánzia!*»: ¡vaya un consuelo!

KONSÓLDA.— *Symphytum tuberosum*, v. Botánica.

KONZÉIÊU.— Junta de vecinos de un pueblo; todavía hoy se conserva la expresión «*šamár a konzéçu*» porque quien hacía las funciones de alcalde tenía como obligación convocar a todos los vecinos a la «*xúnta*» / «*korrál konzéçu*»: corral o prado cercado donde se guardaban las vacas «*prindádas*» hasta que el dueño pagaba la multa correspondiente.

KONZÉNZIA.— Conciencia.

KONTESTÁR.— Responder, rechistar, replicar, dar una mala contestación.

KONTESTÓN.— Respondón.

KÓNTO.— Cierta pata de la vaca.

KONTRÓZU.— Tierra de cultivo / lote en un «*kurtinál*» (p. u.).

KONZIÉRTUS(LUS).— Proclamas o *pregónes* de una boda.

KOPLÉRA(KOŠÁR DE).— *Košár* de madera que suele llevar una chapa de refuerzo.

KORÁDA.— Visceras del cerdo / «*el mal de la koráda*» muerte repentina.

KORÁR.— Matar al cerdo mediante la introducción de un cuchillo especial para estos casos, muy largo, para que llegue hasta el corazón.

KORAZÓN(YÉRBA DEL).— Hy-

pericum perforatum, v. Botánica.

KÓRBA(LA).— Parte posterior de la rodilla.

KORBÁTAS.— Castañas cocidas en agua sin haberles quitado la cáscara.

KORBATÓN.— Pieza de madera que une los dos «*móurius*» de una «*kanziéša*».

KORBIÁR.— Graznar los cuervos; «*kuándo el kuérbu korbéa, el sóbu rastréa*»: es probablemente una alusión a que el cuervo descubre la presa que luego el lobo degollará.

KÓRDOLÓBO(-KORDELÓBU).— V. Botánica.

KORKOŠÁR.— Gruñido característico de la cerda para llamar a la camada.

KORÓN.— Cuchillo de *korár*.

KÓRTE(LA).— Cuadra.

KORTEĈÁDA.— Conjunto de cáscaras de la castaña.

KORTÉIĈU.— Cáscara de la castaña, resto de dicha cáscara.

KORTEIXÁR(KORTEXÁR).— Cortejar, acompañar a la novia (o al novio).

KORTÉXA, -U.— Cuadra de poco valor.

KORTÉZU.— Parte dura del pan que recubre la miga / resto de la corteza de pan.

KÓRZA.— Medio de transporte semejante al «*rámu*»

pero más pequeño y con las *estákas* truncadas; se emplea preferentemente para el transporte de piedra para las construcciones en terrenos de orografía muy difícil.

KORDÉRA.— Cría de la oveja, que aún mama (masc. *kurdéiru*).

KORTADÚRA(LA PLÁNTA LA).— V. Botánica.

KORZÓN.— «*Karriéša* de gran tamaño / «*kórza*» grande.

KÓRRA.— Pequeña construcción circular, de piedra generalmente, empleada para depositar los erizos de las castañas sin abrir, durante un mes aproximadamente; tales construcciones están en los «*kastañéus*».

KORRÁDA.— Terreno cercado en una zona comunal para disfrute privado; suele, o solía, dedicarse a tierra de cultivo.

KORRÁLÁDA.— Gran cercado de corral.

KORRÁL.— Corral, cercado alrededor de una casa para guardar los aperos de labranza y otras faenas caseras; cercado alrededor de una cuadra.

KORRÁL KONZÉĈU.— V. «*konzéiĉu*».

KORRÁU.— «*Korráda*».

KORREDÓR.— Pasillo exter-

no y elevado de una casa, provisto de enrejado.

KORRÍDA(KURRÍDA).— Conjunto de ganado en camino, conducido en una dirección.

KÓRRO.— Construcción circular y de poca altura, de tejado cónico o troncocónico utilizado en las«bráñas» para guardar «xátus» fundamentalmente (o cerdos).

KÓSKAS.— Cosquillas.

KOSTÁL.— Cierta tipo de saco.

KÓSTA.— Del verbo «costar», 3.^a del sing. del pres. de ind.

KOSTÁU.— Costado / *la flor del kostáu*: *Carduncellus mitissimus*, v. Botánica.

KOSTÁZU.— Costado.

KOSTEŠÁR.— Costillar, zona de las costillas.

KOSTÉIRU.— Tabloncillo conseguido al serrar la parte más externa (corona circular) de un tronco / piedra saliente en la mina.

KOTÁRÁZU.— «*Kuétu*» grande / golpe dado o recibido con un «*kuétu*».

KOTÁZU.— «*Kotarázu*».

KÓUSA.— Cosa.

KOUSADIÉŠA.— Acertijo, adivinanza.

KÓUSU.— Cosa sin denominación o cuya denominación no se recuerda / cosa sin importancia.

KOUSÓN.— Objeto de gran tamaño.

KOUTÁR.— Acotar / dejar de pacer un terreno durante una temporada para que crezca la hierba.

KÓUTU.— Coto, terreno acotado.

KÓUZ(EL).— Parte trasera de la guadaña (en Lena *kozión*).

KOUZIÁR.— Cocear, dar patadas.

KOUZIÉGA.— Vaca que acostumbra a cocear (también puede decirse de otros animales).

KOZINÉTE.— Juguete de niña relacionado con la cocina.

KRIBIÉŠU.— Cedazo utilizado para la harina de maíz.

KUAČÁDA.— Cuajada / leche cuajada.

KUAČÁR.— Cuajar.

KUAČÁU.— Producto conseguido al introducir un fermento (cuajo) entre la leche cuajada.

KUAČÉIRU(ÁIRI).— Aire muy frío (porque según mis informantes de Gradúra «*kuáča la leche*», si bien parece que tal noticia no se ajusta a la realidad, ya que el aire frío no tiene tal propiedad).

KUÁNDIA(KUÉÑA).— Paso difícil de un camino entre peñas / camino empedrado y pendiente (*kúeña* es palabra

empleada preferentemente en los pueblos del *Pribiléjiu*).

¡KUANTAGUÉI!.— ¡Hace ya mucho tiempo!

¡KUANTAYÁ!.— ¡Hace muchísimo tiempo!

KUÁRTA.— Medida de capacidad equivalente a medio «*kupín*».

KUARTERÓN.— Antigua medida de peso equivalente a 100 gramos / vaso de vino en épocas pasadas / ventana en la parte superior de la puerta / cierto paquete de tabaco picado.

KUARTIÁR.— Cuartear / cambio de fase de la luna / dividir en cuatro partes.

KUÁRTU.— Cada una de las patas de una res / «*el mal del kuártu*»: mal que aqueja a las vacas, probablemente el carbunco; recibe tal denominación porque suelen ser las patas las primeras afectadas por esta enfermedad.

KUÁSI.— Casi (p. u.).

KUARÉSMA(LA ÚLTIMA).— Cuaresma; solía coincidir con la fiesta de Santa Ana.

KUBÉTU.— Cajón de forma de tronco de pirámide cuadrangular invertida empleado para dar pienso al ganado.

KUBÍL(LA).— Cuadra del cerdo, «*porkéra*».

KUČÁR.— Transportar el estiércol / abonar con «*kúçu*»

/ «*ande kúéis nu aseñális*»: donde abones no será preciso dejarlo indicado porque ha de notarse necesariamente por ser terreno más productivo / cuchara: su plural: «*kučáres, -is*».

KUČARÉIRU.— Utensilio de madera donde se guardaban los cubiertos.

KÚČU.— Estiércol, abono animal (frente al abono químico que es denominado indistintamente: «*pólbus*» por ser su difusión en el mercado en forma de polvo).

KUČÉIRU.— Estercolero.

KUČIÉŠU.— Cuchillo (p. u.).

KUDIÁU.— Cuidado.

KUEINÁDA.— Caída, «*xostrapáda*».

KUÉIRU.— Cuajo de la leche.

KUÉLMA.— Paliza.

KUÉŠU.— Regazo.

KUÉNTA(LA).— Lo justo, lo preciso / «*perdér la kuénta*»: dicese de la hembra preñada (vaca por lo general) que ya cumplió los nueve meses de su preñez / «*la kuénta la biéča*»: dicese de la persona que se afana haciendo cálculos y éstos no acaban de salir con la exactitud debida.

KUENTIKÍNA(LA).— «*la kuénta*» (1.ª acepción).

KUÉÑA.— V. «*kuándia*».

KUERPUSPÍN.— Puerco espín.

KUÉSTA.— Pendiente, terreno empinado.

KUÉSTU, -A.— Pendiente.

KUÉTA.— Cuota / apéndice en la parte opuesta a la zona del corte del hacha (en Lena *kueta*).

KUÉTU.— Peñasco, piedra.

KUÉZKU.— Hueso de algunas frutas (cereza, piésku, ciruela...) / fig. persona pequeña.

KUGURUÉZU.— Peñasco grande e «*intirízu*».

KUKÁR.— Cohabitar.

KUKIÉŠU.— Cuco, cuclillo / «*lus kalzónes del kukiéšu*»: v. Botánica.

KULÁR(TRÍPA).— Parte terminal del intestino.

KULÉIRU.— Antiguo pañal del niño.

KULERÁDA.— *Medrána*, mucho miedo.

KULÉTE.— «*Kulín*» de sidra.

KULIÉSTRU.— Calostro.

KULÍN.— Porción de sidra que se bebe de una vez (y ocupa poco más que el «*kílu*» del vaso).

KULISTRÍZU.— Calostroso, de sabor a «*kuliéstrus*» / excremento de los terneros recién nacidos.

KULÓN, -ÓNA.— Res vacuna de trasera muy carnosa.

KULUÉBRA.— Culebra / «*sakár la kuluébra del mátu*» incitar, motivar una discusión o pendencia / «*la flor de la kuluébra*»: Arum *Dracunculus*, v. Botánica.

KUŠÚGA(KO ŠÚGA).— Cuello del odre donde se ata / «*taulón*».

KUŠUGÁDA.— Hartazgo.

KUMÁL(EL).— Pieza de madera que une horizontalmente los vértices más elevados del tejado / línea divisoria de algunos pastos de montaña que suele coincidir con la línea imaginaria de las cumbres / loma (Berruéñu).

KÚMI(EL).— «*Kumál*», 1.^a acepción / algunos también la denominan: el «*kúmbre*» / madera de ocume.

KUMIKÁR.— Comer muy poco y de mala gana.

KUMÍZIU.— Comezón: multitud de personas reunidas a comer / «*ser un kumíziu*», dicese cuando alguna persona se aprovecha de su situación, cargo o posición ventajosa de cualquier índole para abusar gravando económicamente a otros / se dice asimismo de la carestía de la vida, de las cargas excesivas por impuestos o contribuciones, etc.

KUNDÍR.— «*Suplír*», tardar en acabarse una cosa.

KUNPLIMENTÉIRU.— Persona que anda en cumplidos y poco sincera / «*konbaçón*».

KUNTAPÉIRU(KUENTAPÉIRU). Chismoso, cuentista.

KUNTÁR.— Contar.

KÚNTAS.— Cuentas (del rosario, del collar...).

KUPÍN.— Medida de capacidad equivalente a 7 kg.

KURÁR.— Secar (aplicado sobre todo a la carne, a la hierba, a las castañas...).

KURBIÇÓN.—Articulación de las patas de atrás de las reses vacunas, corvejón.

KURDÉIRU.— Cordero.

KURÉÑA.— Barrotillo de los tabiques antiguos.

KURIÁR.— Cuidar, vigilar, guardar.

KURIÓSU.— Diestro, mañoso, habilidoso / persona de buen porte, de buen tipo.

KURFÚ.— Pato salvaje.

KÚRSU.— Ano.

KÚRTÍNA.— «*kórte*» pequeña / «*kurtinál*».

KURTINÁL.— Conjunto de lotes de tierra pertenecientes a un vecindario y que son de los vecinos individualmente; hasta épocas recientes permanecían tales hazas separadas únicamente por mojones y estaban sometidas a toda una serie de reglamentaciones que fijaban la época del año en que estaba permitido

pasar con animales hasta tales fincas, en cuáles sólo le era permitido entrar al dueño con una «*fesória*» al hombre, etc.

KURTÍR.— Pegar / curtir / hacer mucho frío.

KÚRTIU, -A.— Corto.

KURÚXA.— Lechuza.

KURRÍPU, -A.— Construcción pequeña de ínfima calidad empleada generalmente para cuadra de cerdos / acotación en la cuadra del ganado vacuno dedicada exclusivamente a las ovejas.

KÚRRU, -A.— Pato.

KURRUÉLA(-KURRUDUÉLA).— *Convulvus arvensis*, v. Botánica.

KUS.— Voz para llamar al perro.

KUSÉR.— Coser.

KUSIKÁR.— «Coser poco y mal» (Lena).

KUSKÍÇAS.— Cosquillas.

KUSKIÊŞAS.— Cosquillas / «*sakár las kuskiêşas a uno*»: darle una paliza.

KUSPÍR.— Escupir.

KUSTEŞÁDA(KOSTEŞÁDA).— Caída, golpe en las costillas.

KÚSU.— Término cariñoso para llamar al perro.

KUTÍR.— Pegar.

KUXIKÁR.— Cojear débilmente.

KUZÍU.— Cocido.

L

LATÍR.— Ladrar el perro (dícese sobre todo cuando va en pos de la presa).

LEĈÁR.— Caballería de menos de 15 meses.

LEĈÚZU.— «*Leĉár*».

LEIZIÓN.— Lección.

LIBĪTU.— Dícese de cualquier prenda de vestir que queda corta.

LÍBRA.— Cierta tipo de manzana de gran tamaño.

LÍKI.— V. Botánica.

LIMÓN.— Cada una de las dos piezas de la estructura del carro situadas sobre los ejes de la ruedas y a las que éstos van adosados.

LÍRIU.— Palo grande del juego del «*paliĉu*»; se dice al dar con él a la «*góĉa*»: «*líriu láriu béte a kása el botikáriu*».

LÚKRI.— Lucro.

Ŝ

ŜABADÓRTU.— Tabla empleada para lavar la ropa sobre ella / lugar donde se lava la ropa.

ŜABANA.— Piedra grande aplanada y lisa.

ŜABANÁDA.— Golpe dado con una «*ŝabana*», pedrada.

ŜABANÁZU.— «*ŝabanáda*».

ŜABANDÉRA.— La «*pisadó-
ra*».

ŜABÁNKANU.— Terrón grande que surge al «*boltiár*» la tierra.

ŜABÁR.— Lavar.

ŜABÁSKU, -A.— Cerdo de medio año aproximadamente.

ŜABÁZA.— Lavaza, alimento de los cerdos que contiene los residuos de las comidas en el agua que sirvió de lavado al ajuar empleado al comer.

ŜÁBI(LA).— Llave.

ŜABÍĈA.— V. «*ĉabiĉa*» (Contribución fig. 15,5).

ŜABIĖGU.— Arado romano empleado para la siembra (Contribución fig. 15,2).

ŜÁBIU.— Labio (p. u.).

ŜABÓR(EL).— La labor, trabajo, ocupación.

ŜABRÁR.— Labrar (la tierra, la piedra).

ŜABRIUS(ŜÁRBĪUS, ŜÁRBUS).— Enfermedad de la boca del ganado vacuno; se suele curar a base de sal y vinagre.

ŜABURÍA.— Ejecución de una labor, trabajo u ocupación.

ŜADÉRA.— Ladera.

ŜADIÁR.— Ladear.

ŜADRĪĀ.— Ladrillo (en BM) (p. u.)

ŜÁGA.— Llaga.

ŜAGÁR.— Lugar y utensilio donde se ejecutan las faenas para la elaboración de la sidra / «*enŝagár*».

ŜAGÁÑA.— Legaña.

ŜAGARTÉSA.— Lagartija; se le canta o recita la siguiente coplilla:

«*ŝagartésa pon la mésa
ke tamién la púsua tuá tía*
[*Tarésa*].

ŜAGÁRTU.— Lagarto.

ŜAGUÁZU.— Erica cinerea, V. Botánica.

ŜAKÓN.— Lacón, pierna delantera del cerdo.

ŜAMARÁDA.— «*ŝapáda*», «*ŝapárada*».

ŜAMÁRGA.— «*ŝamuérgea*».

ŜAMAZÓN.— «*ŝamorgéiru*, *ŝamuérgea*».

ŜAMÁZU.— «*ŝamorgéiru*».

ŜANBÉR.— Lamer.

ŜANBIADÚRA.— Lamido primero que dan las vacas al ternero después de nacer / acción de lamer.

ŜANBÍKE(DE).— Golosina.

ŜANBIÓN.— Goloso, amigo de golosinas y cosas dulces.

ŜANBIONÁDA.— Golosina para comer.

ŜAMÉRA.— V. Botánica.

ŜAMORGÉIRU, -ÉRA.— Lodal / terreno de marisma / charco.

ŜAMUÉRGU, -A.— «*ŝamorgéiru*».

ŜÁNA.— Lana / pelo crecido / llana.

ŜANÁU.— Pelo crecido / la lana de la oveja.

ŜÁNDIU.— De sabor poco fuerte y a veces dulzón; así se dice, p. e. de la manzanilla que se compra en las farmacias que es «*más ŝándia*» que la de los pastos de montaña / blando, suave.

ŜANGARĪĀ.— Persona alta y delgada.

ŜÁNPARA.— Lámpara / «*tar como las ŝánparas*»: dicese de la persona que está inquieta porque anhela algo vehementemente.

ŜANPARÓN.— Mancha en la ropa / defecto que las caballerías tienen en las patas.

ŜANPURIÁR.— Quemar, prender fuego.

ŜANPÁZU, -A.— *Heracleum pyrenaicum*, v. Botánica.

ŜANPÉÑU.— V. Botánica.

ŜANTÁINA.— V. Botánica.

ŠANTÉN.— *Platago lanceolata*, v. Botánica.

ŠÁNU, -A.— Llano.

ŠANZÓRIA.— Palo del molino que va suspendido sobre la muela y hace muchísimo ruido (en Lena «*trakaléxa*») / persona charlatana y de poca chapeta.

ŠAÑUÉLU.— Madera del «rámu» situado sobre las «*kalzadúras*» (Contribución, fig. 21 «*tendáles*»).

ŠAPÁDA.— «*šaparáda*» / acción de «*šapár*».

ŠAPAKUÁN.— «*čanklétu*».

ŠAPÁR.— Hacer ruido al comer con avidez (dícese sobre todo de los cerdos).

ŠAPARÁDA.— Llama alta, llamada, «*fogaréda*».

ŠAR.— Cocina antigua de leña, lar.

ŠÁRBIUS.— «*šábrius*».

ŠÁSKARA.— «*šaskarín*».

ŠASKARÍN.— Terreno pobre, sin tierra, suele ser abundante en un tipo de piedra (*šaskara*) semejante al «*kazkácú*».

ŠÁSPIU.— Trago.

ŠÁSTRA.— Grava, «*šéra*» (Berruénju) / peña lisa (Pármu).

ŠASTRÓN.— Charco helado (Práu).

ŠÁTA.— «*Bariéša*».

ŠÁU.— Lado

ŠAURÉLA.— *Prunus Laurocerasus*.

ŠAURÉL.— Laurel (p. u.), v. Botánica.

ŠAUZÁNU, -A.— Lozano (p. u.).

ŠAZ (PLURAL: ŠÁZES).— «*šastrón*» / dícese de la nieve cuando empieza a derretirse que presenta frecuentes pozos de nieve semideshecha en el camino.

ŠAZÁDA.— Lazada, lazo, atadura.

ŠEBANTÁR.— Levantar, «*alzár*».

ŠEBANTÁSE.— Levantarse / «*šebantáse de las pátas de atrás*»: cocear; «*alzáse*».

ŠEBÁNTU.— Calumnia, murmuración.

ŠEBÁR.— Llevar / «*šebálas*» llevar una paliza, padecerla; se recuerda un refrán cuyo contenido no parece muy claro: «*kien nun diga biba šéna, ba šebášas*» / «*šebála furóna*»: sufrir un desengaño / tener en arriendo.

ŠEBÁSE.— Estar avenidos.

ŠEÉR.— Leer (p. u.).

ŠEGÁR.— Llegar, alcanzar.

ŠÉGRA.— Herramienta empleada para hacer «*madréñas*» y otros utensilios de madera que presenten alguna concavidad.

ŠÉIČI(EL).— Leche (p. u.).

ȘELDĂR.— Fermentar el pan.

ȘÉLDU.— Fermentado.

ȘÉNU, -A.— Lleno.

ȘÉÑA.— Leña / paliza.

ȘEÑÉIRU.— Lugar donde se amontona la leña / leña amontonada.

ȘÉPRA.— Turba, multitud, algarabía.

ȘÉRA.— Grava, montón de piedra suelta.

ȘERÓN(ȘEIRÓN).— «șéra».

ȘÍBRU.— Libro (p. u.).

ȘIÉNTU.— Estropeado por la humedad (dícese sobre todo de los alimentos).

ȘIMÁDA.— Vava que acaba de «șimáse».

ȘIMADÉRA.— Situación de «șimáse» / vaca «șimáda».

ȘIMÁSE.— Dícese de la vaca al expulsar cierto líquido por la «natúra» poco antes de manifestarse «tuéxa».

ȘÍMU.— Sustancia blanquecina y transparente que expulsan las vacas antes de manifestarse en celo o «tuéxas».

ȘIMIÁGU.— Limaco, babosa.

ȘIMUSNIÉGU, -A.— Persona que da muchas limosnas.

ȘINARIÉGU, -A.— Terreno bueno para la agricultura.

ȘINGUA.— Lengua.

ȘINGUANÍZA.— Chorizo de segunda calidad.

ȘINGUANIZÓTE.— Chorizo de segunda calidad, *sabadiégu*.

ȘINPIĂR.— Limpiar / dejar el prado limpio de abrojos y otras basuras.

ȘINPIĂSE.— Dícese de la vaca al expulsar la placenta.

ȘÍNU.— Linum bienne (p. u.), v. Botánica.

ȘÍRIA.— La comadreja.

ȘÍXAS.— La placenta de las vacas.

ȘÍXU.— Mota, pequeña partícula molesta.

ȘÍZIU.— Liso, fino, suave.

ȘOBÁDA.— Matanza de ovejas por parte de los lobos / dícese cuando una vaca penetra en propiedad ajena a paecer / «a șobádas»: a hurtallillas.

ȘOBÁZU.— Trozos de tierra que quedan sin remover al «boltiár» por descuido / cuña del «șabiégu» situada detrás de la *taleirúa* (Contribución, fig. 15) / lobo grande.

ȘOBÉRKU.— Lobezno / «șobérkus»: v. Botánica.

ȘÓBU, -A.— Lobo / «zisku de șóbu»: v. Botánica.

ȘONBÁDA.— Caída.

ȘÓNBU.— Lomo, espalda / loma del terreno.

ȘÓNDRIGA.— Nutria.

ȘORAMIKĂR.— Lloriquear.

ȘORĂNGANU.— Viburnum Lantana, v. Botánica.

ȘOURIÁDA.— Venada.

SOURIÁNA(TENÉR MŪĈU EN-). Dícese de la persona que pre-

sume y se jacta de lo que tiene siendo la realidad que sus posesiones son muy men- guadas.

ȘÓURIU, -A.— Que tiene las *așourias*, *așouriaú*.

ȘOUSÓN.—Corral en la «*brá- ña*» junto a un «*kabanón*» / cada una de las grandes lo- sas de piedra empleadas en la construcción de dicho co- rral.

ȘOZIÁR.— Cloquear.

ȘUBÍN-ȘOBÓN(AL).— Juego de niños según el cual van agarrados unos detrás de otros; uno de ellos hace de lobo (*șobón*) que quiere comer a otro (*șubín*) que es defendido por la «*mádre*» del juego.

ȘUBINIÉGU.—Lugar frecuen- tado por los lobos.

ȘUÉKA.— Cencerro.

ȘUÉÑI.— Lejos.

ȘUÉZA.— Clueca.

ȘUÉÚ.— Luego, pronto.

ȘUGÁR.— Barrio de un pue- blo, lugar.

ȘÚMI(LA).— Luz, lumbre.

ȘUMÉRA.— Tibia de la pier- na, espinilla del pie.

ȘUMERÁDA.— Golpe dado en la «*șuméra*».

ȘÚNA.— Luna / «*la șúna ya zéna*»: dicese cuando la luna se retrasa en aparecer.

ȘUNBRÍZ(ȘUNBRÍZIS).— Lom- briz.

ȘUNIÉGA.— Dicese de la va- ca que no acaba de quedar preñada pese a que sale «*tuéxa*» en todas las «*șúnas*» (cada 21 días aproximada- mente).

ȘÚNIS.— El lunes (p. u.).

ȘÚRIA.— Palo largo que se utiliza para arrastrar los «*ba- lagáres*» de hierba desde el prado hasta la boca del he- nil / cada uno de los «*bala- gáres*» que se «*șúrian*».

ȘURIÁR.—Arrastrar los «*ba- lagáres*» de hierba (*șúrias*) hasta el henil; se suele em- plear para ello un palo alar- gado denominado «*șúria*» que se introduce bajo el «*ba- lagár*» y se ata conveniente- mente, o bien se emplea úni- camente una sogá debida- mente colocada en circunfe- rencia rodeando el perímetro inferior del «*balagár*» de mo- do que favorezca el arrestre.

ȘURÍGA.— Lugar apropiado para la reunión de las perso- nas: puede ser un portal de una casa, un lugar soleado... / «*ir de șuríga en șuríga*»: dicese de la persona amiga de cotilleos.

ȘURIGÁR.— «*Eskaleiçár*», «*ir de șuríga en șuríga*».

ȘURIGÓN.— Persona amiga de «*șurigár*».

ȘUZ.— Luz (p. u.).

ŠÚZIA.— Corte liso, y generalmente perpendicular en una peña.

ŠUZIFÉR.— Lucifer, el diablo (p. u.).

ŠÚZIU.— Liso.

M

MÁ.— Madre / voz para llamar a la madre.

MAČÁR.— Machacar, mazar con el «máču» (las espigas, manzanas... erizos...).

MAČÉTA.— Machete de los carniceros.

MAČÓRRA.— Hembra estéril, nacida por lo general en el mismo parto que un macho.

MÁČU.— Mulo / mazo / «*de táču en máču*»: de la ceca a la meca.

MAČÚKA.— Fruto de la «*espinéra*».

MAČUKÁR.— Machacar.

MAČUÉLU.— Bajo / persona torpe.

MADALÉNU(KÁRDU).— V. «*kárdu*».

MADÉIXA.— Madeja.

MÁDRE.— Posos de la sidra o de otra bebida / matriz / fermento del queso / lugar que debe ser alcanzado en algunos juegos para verse libre / persona que en algunos juegos desempeña el papel

de «defensor» o bien de «buscador» / *la yérba la mádre*: v. Botánica.

MADRÉÑA.— Almadreña.

MADREÑÁDA.— Patada dada con la «*madréña*».

MADREÑÉIRU.— Persona que hace «*madréñas*».

MADURÉIRU.— Montón de fruta colocada en algún lugar con objeto de que madure más fácilmente.

MAGÁÇA.— Manzana «*maçáda*» para hacer sidra.

MAGÁÇA, -U.— Persona poco habilidosa en el trabajo, desordenada / persona de presencia poco aseada.

MÁGRE.— Barro de color rojizo.

MAGUÉTA, -U.— Ternera de tres a cuatro años, novilla / persona torpe, bruta.

MAIZÁL.— Terreno sembrado de maíz.

MAIZÓN.— Maíz forrajero que se da en verde al ganado.

MAKÍLA.— Medida de capacidad con la que se mide la

harina que ha de cobrar el molinero por moler; suele corresponder a razón de una «*makíla*» por «*kupín*» molido (hay *makílas* que corresponden a cantidades mayores).

MAKILÁR.— Cobrar por moler.

MAL(DAR-).— Desmayarse, perder el sentido o conocimiento.

MALETERÍA.— Asilo.

MÁLBA.— V. Botánica.

MALBÁBSKU(-MALBARÍSKU). V. Botánica.

MALBÍS(TÓRDU-).— Con pintas de color café u otro color.

MALTIÉNP(U)A(ÁGUA DE-, REGÉIRU DE-).— Dícese de los arroyos formados en período de lluvias.

MALÚKA.— Enfermedad en las patas de los ganados vacunos; es una ulceración entre los cascos y la piel.

MAMÓN.— Que mama / aprovechado, persona que saca tajada de la ocasión.

MANCÉGA.— Oveja con muchas manchas en la piel.

MANDÁR.— Mandar / pujar en una subasta / ofrecer o pedir cierta cantidad de dinero en una transacción / pedir / *mandár a algo*: usar.

¡MÁNDI!.— ¡Díga!, ¿qué ordena Vd.?

MANDÍL.— Delantal.

MANÍA.— Vaca que no empreña.

MANIBIÉSA.— Vaca abierta de las pezuñas delanteras.

MANÍÇA.— Agarradera, asa.

MANIÉGA(TAR KOMO UNA-).— Dícese de la persona que no coordina bien sus razonamientos, alocada.

MANIÉGU.— Cesto de asa fabricado con un entretejido de «*baniéšas*».

MANIÉGADA(MANEGÁDA).— «*Maniégu*» repleto.

MANIÉGÁU.— «*Maniégada*».

MANFLORÍTU.— Afeminado, hermafrodita.

MÁNGA.— Rincón de un terreno, recodo.

MANGÁR.— Poner un «*mángu*».

MANGARÁU.— De poco bulto / escaso.

MANGÉRA.— Persona que ayuda (fundamentalmente en la cocina).

MANGÍTU.— Manga de un terreno / porción de tierra que queda sin labrar en una tierra de labor.

MÁNGU.— *Mango*.

MANGUÁN.— *Holgazán*, mangante.

MANKADÚRA.— Herida, golpe.

MANKÁR.— Herir, golpear, hacer daño físico.

MANKURNIÁR.— Atar la res con una cuerda que vaya de

los cuernos a la pata delantera.

MANÓXU.— Manojó.

MANSULÍN.— Manso, tranquilo, no arisco.

MÁNTA.— Capa de grasa que cubre al solomillo / pieza entera de carne.

MANTARRÓTA.— *Glechoma hederaceum*, v. Botánica.

MANTÉIGA.— Mantequilla.

MANTEIGÉRA.— Mujer que vende mantequilla.

MANTÉKA.— Mantequilla / manteca del cerdo.

MÁNU.— El primero al que corresponde jugar / «*tirár pa la mánu*»: se emplea en el juego de bolos cuando el «*bíci*» está situado a la derecha del que juega (lo contrario es «*tirár pa 'l pulgar*») / «*dar una mánu*» pintar una vez, pasar la brocha una vez por donde se quiere pintar.

MÁNTI.— Voz que se intercala vocativamente, casi siempre de contenido cariñoso, empleada generalmente en el trato con los niños.

MANXÁNA.— Paletilla de la pata trasera de una vaca.

MANZANÍLLA.— V. Botánica.

MANZANILLÓN.— V. Botánica.

MANZANÓN.— Pintura previa a la definitiva, suele ser de color rojizo.

MAÑANÍNA.— Muy de mañana.

MARABÍLLA.— *Calendula officinalis*.

MARÁŞU.— Montón de hierba en hilera que va dejando en pos de sí el segador.

MARGIÉNZU.— *Anthriscus silvestris*, v. Botánica.

MARÍA DE LAS MIL MÁÑAS.— Nombre que se aplica a la zorra en un cuento infantil.

MARIÉŞU, -A.— Amarillo.

MARIKÁR.— «*Eskaziplár*».

MARÍNA (IR A LA-, TIRÁR A LA-).— A la capital / a zonas marítimas.

MARIPUSÍNA DE DIÓS.— Mariposa de Dios; poniéndola sobre los dedos de la mano se le dice: «*maripusína de Dios cuéntame los dedos y vete pa Dios*» (si en este momento emprende el vuelo es señal de que va a cumplir nuestro deseo).

MARISÉLBA (MADRESÉLBA).— *Lonicera Periclyminum*, v. Botánica.

MARKAZIÓN.— Marco de madera al que se sujetan puertas y ventanas.

MARMEŞÁDA.— Bofetada.

MARMIÉŞAS (UN-).— Pobre hombre.

MARMÍTA.— V. *karamañóla*.

MARMOLEZÉR.— Estar atarido.

MARMULIZÍU, -ÍDA.— Aterido, muerto de frío.

MÁRTES.— Acerca de este día de la semana se dice: «el mártés nin te káses nin te enbárkes ni el ganáu al mónte sákes»; según me informan en Práu, de acuerdo con tal dicho había gente que tal día no iba a la «bráña».

MARTIÉŠU.— Martillo.

MÁRRO.— Juego de niños según el cual empieza uno persiguiendo a otros a los que, alcanzados, va uniendo en una cadena para seguir persiguiendo al resto. (Algunos ancianos llaman a este juego «*el márru francés*»; otros llaman «*márru*» al «*piokánpu*»).

MARRÓNDIA.— Oveja en celo.

MARRÚBIA(-MARRÚBIU).— V. Botánica.

MÁS.— Mas / *nu mái, nu máis*: nada más, una vez que, «*akabánte*» / «*el más akél*», «*el más akéšu*» «*la más akél*» «*la más akéšu*»: el más destacado, el más caracterizado, el más idóneo / *na mái*: nada más...

MASÉRA.— Mesa destinada a amasar.

MASTUÉRZIU.— Cosa sin valor, sin importancia / pobre diablo / atontado, bruto, zafio.

MASUÑÁR.— Manosear.

MASUÑÓN.— Que todo lo manosea.

MÁTA.— Matorral / conjunto de árboles y arbustos, bosquecillo / plantas que desarrollan sus tallos juntamente / «*goç:u de máta*»: «*matón*».

MATÉRIA.— Pus.

MATINÁDAS.— Manías / enfermedad que uno padece con cierta frecuencia y periodicidad.

MATÓN.— Cerdo al que se engorda para el samartino.

MÁTU.— Matorral.

MAUREZÉR.— Enmohecer.

MAURIÉNTU, -A(MOURIÉNTU, -A).—Dícese del pan maciliiento, que se está enmohecendo.

MÁYA.— Juego de niños, escondite; cuando el que se quedó de «*mádre*» ve a alguno de los que se escondieron debe acudir al lugar donde se encuentra la «*máya*» (una piedra, por lo general) y debe decir: «*álza la máya por fulano*»; con esto queda aquél eliminado automáticamente del juego; si el escondido logra burlar la vigilancia y «*álza*» la «*máya*» por sí, sigue el juego, debiendo «*kedáse*» el último localizado.

MAYÚKA.— Castaña seca, «*kuráda*»; se seca en la «*zár*»

za» de la cocina de leña y por tal motivo, endurecida, se conserva hasta el mes de mayo por lo menos.

MAZA.— «*Firidéra*» / utensilio para mazar.

MAZAKORÁU.— *Knautia pratensis*, v. Botánica.

MAZÁNA.— Manzana.

MAZANÁL.— El manzano.

MAZÁR.— «*Firír*» la leche.

MAZEIXÁR(ESMAZEIXÁR).— Machacar, golpear, recibir un golpe, «*mačár*».

MAZKABÁR.— Dícese de la vaca desde que cumple los nueve meses del preñado hasta que pare.

MAZKÁBU.— Período de la vaca que está «*mazkabándu*».

MAZKÁN.— «*Babáyu*».

MAZKÁR.— Masticar, mascar / hablar entre dientes.

MAZKÁÊU.— Desperdicio de la manzana o pera una vez que ha sido comida.

MÊCU.— Mecha pequeña, mecha del candil.

MÉDIAS(ŞEBÁR A-).— Trabajar las posesiones de otras personas repartiéndose los frutos a medias.

MÉDIAS ŞÚNAS.— Piezas del «*kárru del país*» que van adaptadas a los «*bándónes*» (y son de hierro); sujetan la madera de las ruedas y van remachadas hacia adentro unas, y hacia afuera otras.

MÉDIÛ TIÉNPU(EN ESTI-).— En el ínterin.

MEDRÁNA.— Gran miedo, pavor.

MEDRÁR.— Crecer.

MÉIGU, -A.— Persona poco entreabierta, introvertida / terco.

MEIRÍNA.— Tipo de oveja.

MEISÓNES.— Pervive tal palabra en el proverbio «*el ke nun kiéra ruidu ke nun arriéndi meisónes*»: con ello se indica que todo arriendo conlleva complicaciones ulteriores.

MÉKU, -A.— Con un cuerno más bajo que el otro / «*méigu, -a*».

MELÁNDRU.— El tejón, melles / persona pequeña.

MELÉNAS.— Piel que tapa las «*kornáles*» y «*muşidas*».

MELEZÍNA.— Medicina.

MELÓUTA.— Pelambarrera, melena, abundancia de cabello.

MÉŞAS.— Encías.

MEŞÓN.— Enfermedad de la piel de las vacas; se les cae el pelo por zonas.

MENÁLES.— Palos con los que se machacaban las espigas del trigo para deshacerlas.

MÉND(AUN-).— Yo; «*ménda lerénda*»: yo.

MENDRÁXU.— Andrajo.

MÉNDIGU.— Mendigo.

- MENDÓNGU.— «*Mondóngu*».
- MÉNTA.— V. Botánica.
- MERKÁR.— Comprar.
- MERKÁU.— Feria, mercado / comprado.
- MERMEIÇÁR(MERMEÇÁR).— Enrojecer, ponerse «*merméi-çu*».
- MERMÉIÇU, -A(MERMÉÇU, -A). Bermejo, de color rojizo.
- MÉRNIU.— «*Méigu*», «*amer-niáu*», «*múrniu*».
- MERÚKU.— Pequeña lombriz de tierra empleada como cebo en la pesca con caña.
- MESKÉIRU.— Antiguo guarda de las «*mortéras*» cuya misión fundamental era «*prindár*» las vacas que no tenían derecho a pastar en determinada zona.
- MÉSMAMENTE.— Eso mismo, precisamente.
- MÉSMU, -A(MIÉSMU, -A).— Mismo.
- MESORIÁDA.— Golpe dado con las «*mesórias*» / trigo que se recoge o separa de la paja con las «*mesórias*» de una sola vez.
- MESORIÁR.— Trabajar con las «*mesórias*».
- MESÓRIAS.— Palos pulimentados (dos) de unos 70 a 80 cm. de longitud, unidos con una cuerda en uno de sus extremos (el más ancho) empleados para separar las espigas de la paja cuando ésta aún permanece sin segar en la tierra.
- MESTRÁNZIUS.— Cosa de poca importancia / trozos de carne y adobos que se encuentran entre el «*gísu*».
- MESTRÓN.— Curandero (p. u.).
- METÁ.— Mitad.
- METÁLIKU.— Somier de la cama.
- MEXAKÁN(MIXAKÁN).— Orín del sapo; se cree que cualquier miembro alcanzado sufre efectos inflamatorios que, en algunos casos puede llegar a la pérdida del miembro.
- MEXÁR(MIXÁR).— Mear.
- MÉXUS(MÍXUS)(LUS).— Orines.
- MEZÁN.— Cinta de cuero que se emplea para sujetar el «*róndiu*» al «*xúgu*», en la zona media de éste (entre «*lus bólus*»).
- MEZÉR.— Mezclar / echar las espigas al «*rabíl*».
- MIÁ, -MIÁS.— Mía, mías.
- MIÁÇU.— Un poco, algo.
- MIAGÁR.— Maullar los gatos.
- MIÁNIKAS.— Quizá, por casualidad.
- MIÁNU.— Piel de las castañas que se encuentra entre la corteza externa («*kortéçu*») y la castaña propiamente dicha.

MIËINÁL.— Desagüe a través de una pared.

MÍCU.— Lugar resguardado / nicho (Berruëñu).

MIÉL(EL).— La miel.

MIELÉIRU(MELÉIRU).— El que vende miel.

MIÉSTA.— Unión, junta / unión de caminos.

MIEÚ, MIÓU(S).— Mío(s).

MIGÁÇA.— Migaja.

MIGÓŠA.— *Mióša*.

MÍKU, -A.— Que come poco (se emplea fundamentalmente la expresión masculina para todos los usos).

MILÁN(TRÍPA-) (TRIPAMILÁNU).— V. Botánica.

MILÉNTA.— Palabra empleada en la expresión «*mil i milénta*»: mil y más, mucho.

MISÍZUS.— Mellizos.

MIOŠA.— Miga del pan «*mi-góša*».

MIRIÉNDÁ.— La comida del mediodía (p. u.).

MIRIGUÁNU.— Bilano utilizado en épocas anteriores para hacer almohadas.

MIRINDÍKA.— Medienda de la tarde.

MIRINDIKÁR.— Merendar.

MIRUÉGANU(-MIRUÉNDANU, -BIRUÉGANU).— V. Botánica.

MIRÚXA.— Verónica persica, v. Botánica.

MÍSERE.— Miserable, paupérrimo / pobre.

MISTRÍCUS.— Tropiezos,

aderezos de la comida / tonterías, cosas de poca importancia.

MIXAKÁN.— «*Mexakán*».

MIXÁR.— «*Mexár*».

MOÇADÚRA.— Mojadura.

MOÊÁR.— Mojar.

MÓÊU, -A.— Sin cuernos.

MÓDO(A-, KON-).— Despacio, tranquilamente.

MODÉSTIU, -A.— Modesto (nombre de persona).

MOFLÁSE.— Mofarse.

MOFLÓN.— Burlón.

MÓFU.— Musgo: v. Botánica.

MOGÓTI.— Montón de piedras y tierra que sobresale en el suelo; peñasco grande / cosa dura y redonda como puede ser el nudo de un árbol, etc.

MOKÉIRU.— Pañuelo (p. u.).

MOLÁR.— Molino, rueda de molino.

MOLETÓN.— «*Muléta*» grande.

MOŠÉNA.— Miga del pan / hierba vieja de un prado que no ha sido arrancada a su debido tiempo y que todavía aparece con aspecto característico entre la que retoña / michelines, exceso de carnes en algunas zonas del cuerpo, en las caderas principalmente.

MOŠÉRA.— Mollera, cabeza.

MÓNDO.— «Púlgu», resto de pelar la patata o la manzana o algún otro tubérculo o fruta.

MONDONGIÁR.— Hacer el «mondóngo».

MONDÓNGU.— Serie de labores relacionadas con la matanza del cerdo y posterior preparado de la carne.

MÓNTE.— Terrenos a cierta altitud, en zona no cultivada y con arbolado / conjunto de hierbas perjudiciales en los sembrados.

MONTÉS(MONTÉSU).— Silvestre, montaraz, salvaje.

MONTESÍN(MUNTISÍN).— «Montés», montaraz / enfermedad del ganado vacuno conocida con el nombre de «*el mal del kuártu*».

MÓNXA.— Monja.

MÓNXA, -U.— Beata, -o.

MÓÑA.— Borrachera / cresta redonda, cresta.

MÓR(POR - DE).— A causa de.

MÓRKA.— Dícese de la pera o manzana que se está pudriendo.

MORMÉRA.— Catarro a la nariz.

MORMUÑÁR(MURMUÑÁR).— Hablar entre dientes, con poca claridad.

MORMURIZÍU, -IDA.— «*Marmulizíu*», con calambres.

MORTÁÇA.— Mortaja / «*mozkéta*».

MORTÉIRU.— Pequeño hueco natural en una peña o piedra que recoge el agua de la lluvia / mortero.

MORTÉRA.— Terreno comunal, acotado durante ciertos períodos del año.

MORZEŠÓN.— Persona de poco espíritu, tosca y grande.

MORRÉR.— Morir.

MOSÉA, -U.— Ternera de uno a dos años.

MOSKÁNZIA.— Morcilla de vaca u oveja con abundancia de sebo.

MOSKÁR.— Dícese sobre todo del ganado vacuno y caballerías cuando corren de uno a otro lugar debido al calor y a la picadura de la mosca en períodos estivales fundamentalmente / resguardarse del sol, ponerse a la sombra o en algún otro lugar de temperatura agradable y fresca.

MOSKÁRDU.— Banda de púas afiladas que se pone en el morro del ternero para que no pueda mamar cuando se encuentra en el pasto con la madre (en Contribución «*bitiyo*»).

MOSTÁÇA.— Fruto de la «*mostacál*», v. Botánica.

MOSTACÁL.— V. Botánica.

MOSTEZÉR.— «*Mostiár*», secar, ponerse mustiu.

- MÓSTIA, -U.— Mustia.
- MOSTIÁR.— «*Mostezér*».
- MOUKÁR.— Perder o romper un cuerno.
- MÓUKA, -U.— Vaca (buey) a la que le falta un cuerno o lo tiene disminuído.
- MÓURIU.— Cada uno de los postes a los que va sujeta la «*kanziéša*».
- MÓUTA.— Borla / Se da a algunas plantas este nombre sin duda debido a la borla florecida que tienen así p. e. a la *Anthilis vulneraria*.
- MOUZÉICU.— Montón de tierra en un prado, «*súku*».
- MOXÉKA(MUXÉKA).— Tolva del molino o del «*rabil*».
- MOZÁKU, -A.— Mozalbate.
- MOZÉR.— Ordeñar (Pármu).
- MOZKÉTA.— Muesca, comisura, hendidura.
- MÓZU, -A.— Muchacho joven.
- MUCÉR.— Mujer.
- MUÉLA.— Piedra redonda de afilar / piedra del molino que tritura el grano / piedra redonda del hórreo situada en la parte superior del «*pegóšu*».
- MUÉRMU.— Enfermedad de las caballerías que se manifiesta por medio de una especie de tos.
- MUÉZKA.— «*Mozkéta*».
- MUGÁR.— (*Poner la ropa a-*): a remojar.
- MUGÓR(AGOLÉR A-).— A mugre.
- MUÍL.— Pieza del carro de «*kanbíci*»; va en la rueda en el lugar donde va situado el eje, haciendo de diámetro de la misma rueda.
- MULÉTA.— Cachava / travesaño casi horizontal en la terminal del «*mángu*» del «*palóte*» (en Lena: *muleta*).
- MULIÉNDA.— Lo que se lleva a moler / lo molido.
- MULÍN.— Molino.
- MULINÉRA, -MULINÉIRU.— Molinera.
- MUŠÍDA.— Aparejo que va situado sobre la cabeza de la res uncida; es una especie de almohadilla de cuero relleno de paja u otra materia blanda / «*mušiu, ida*»: mullido.
- MUŠÍR.— Mullir, preparar la cama de los animales poniendo sobre el suelo de la cuadra, paja, rastrojo...
- MUNÍN.— Dedo meñique / palabra para dirigirse con un tono de superioridad a alguno, al niño sobre todo.
- MUNÍNA.— Vaca con una o dos costillas más cortas que las demás / palabra empleada para dirigirse con tono de superioridad a la mujer y más a menudo, a la niña.
- MUNIZIÓN.— Inmundicia.
- MUNIZUÉLA.— Molleja, el estómago de la gallina.

- MUÑIKA(MOÑIKA).— Boñiga.
- MUÑIKU.— Pequeño montón de «*muñika*» seca.
- MUÑÓN.— Mojón; se suele utilizar como «*muñón*» una piedra clavada en el suelo; en su enterramiento se le acompaña de tres trozos de teja («*téicús*») que coinciden en sus aristas por haber pertenecido a la misma teja; en caso de disputa por cuestión de límites se considera verdadero el «*muñón*» que presenta «*lus téicús*» que por tal motivo reciben el nombre de «*testigus*».
- MURADÓR.— Gato buen cazador de ratones.
- MURÁR.— Cazar ratones.
- MURGÁZADAS— Golpe dado con las «*murgázás*».
- MURGÁZAS.— Pinzas de madera empleadas para recoger las castañas y sacarlas de los erizos sin ser molestado por las púas de éstos.
- MURGÁZU.— Basura.
- MURGÉIRU.— Sucio / holgazán.
- MÚRI.— Ratón / «*tar komo múri en fuéši*» estar agazapado, estar disfrutando de una situación.
- MURÍKA, -U.— De color negro (dícese sobre todo de las reses vacunas) / «*ésa sí ke yá muríka*»: ¡esa sí que es buena!, ¡estamos apañados!.
- MURMURIZÍU.— «*Marmulizíu*» / dícese del hormiguelo que a veces aqueja a los pies o manos.
- MÚRNIA.— Tristeza, melancolía.
- MÚRNIU, -A.— Triste, melancólico, «*amurniáu*».
- MURZIÉŠA.— Morcilla.
- MURRÍLLU.— Piedra de grandes proporciones pero que puede ser lanzada.
- MURRÍNA.— Peste que lleva a los animales a la muerte.
- MÚRIU.— Pared, muro.
- MUS.— Voz para llamar al gato.
- MUSGÁR.— «*Amusgár*».
- MUSGÍN.— «*Méigu*».
- MUSKILÓN, -ÓNA.— Infeliz, pobre diablo.
- MUX.— Voz empleada para llamar al gato.
- MUXÉKA.— «*Moxéka*».
- MUXÍN.— «*Méigu*» / tipo de manzano que produce manzanas «*muxínas*».
- MUXÍNA.— Clase de manzanas silvestres, de ínfima calidad / voz para llamar a la gata.
- MÚXU.— Voz para llamar al gato.
- MUZIÉGA.— Mujer que manifiesta en demasía su afición a los hombres («*mózus*»).
- MUZÍR.— Ordeñar.

N

NÁ.— Nada / dicese en las respuestas para no dar importancia a alguna cosa / en la.

NABÁÇA.— Navaja.

NÁIDI.— Nadie.

NÁÇU, -A.— Chato.

NALÁR.— Nadar.

NA MÁI(NA MÁIS).— Nada más, «*akabánte*».

NÁNU, -A.— Enano.

NARBÁSU.— Tallo de la planta del maíz.

NARIGÓN.— Aro de hierro que horada las fosas nasales de los toros y es empleado para poder conducirlos con facilidad.

NARKADÓRIU.— Utensilio de construcción casera emplea-do para formar la curvatura de las «*mulétas*».

NARKIÁR.— Curvar, hacer en forma de arco.

NARKIÁU, -ÁDA.— Arqueado, de piernas arqueadas.

NÁRRO.— «*Márro*».

NAS.— En las.

NASPÁU, -ÁDA.— Con los brazos abiertos.

NÁTA.— Líquido barroso de los caminos.

NATÚRA.— Vagina de la vaca.

NAZÉNZIA(DE).— De nacimiento.

NAZIÓN(LA).— La cría recién nacida (se aplica sobre todo a los animales).

NÉ.— Manera de dirigirse a la mujer (equivalente femenino del «*o*» (*hombre*)).

NEGÁZU.— Divieso / «rengál» o moratón en el cuerpo.

NEBARRUSKÁR.— Nevar con poca intensidad.

NEBIÁNA.— Cierta clase de cereza de piel blanquecina incluso estando perfectamente madura.

NEBUSKÁR.— «*Nebarruskár*».

NEGRÉRA.— Clase de cereza de color negro y excelente sabor.

NEL.— En el.

NÉNU, -A.— Niño

NIÁL.— Nido.

NIALÁDA.— Conjunto de huevos encontrados en un nido.

NÍDIU, -A.— Resbaladizo, blando, suave.

NIÉLDA.— V. Botánica.

NÍN.— Ni / voz empleada para dirigirse al niño.

NINÍN, -ÍNA.— Niño pequeño.

NINÍNA.— Pupila del ojo.

NISÁL(LA).— Variedad del ciruelo, v. Botánica.

NISÉIRU.— «*Nisál*».

NÍSU.— Fruto de la «*nisál*».

NO.— En lo / nos: en los.

NÓDIU.— Nudo.

NON.— No (en respuestas taxativas fundamentalmente).

NÓMBRES.— (ŠAMÁR-).— Insultar, motejar.

NOZÉU.— Nogal.

NÚBI(BINÍR LA-).— Tormenta, tormenta repentina.

NUBÉIRU.— Esta palabra sólo pervive en frases del tipo: «*paéziš un nubéiru*»: metes miedo, asustas (generalmente aludiendo al aspecto desastrado en el vestir).

NUBLÁU, -ÁDA.— Nublado.

NUBLÁDA(UNA-).— Período de tiempo (que puede ser

breve, de minutos o largo hasta de semanas enteras) en que no aparece el sol, oculto por las nubes.

NÚBLU.— Nublado.

NODIÓSU, -A.— Con muchos nudos.

NUÉBU, -A.— Joven / nuevo.

NUÉĀI.— Noche / «*anta-nuéĀi*»: *antéayēr* / *anuéĀi*: ayer.

NUÉSU, -A(S).— Nuestro / «*ir de nuésu*»: ir a trabajar para nosotros / «*yá de nuésu*»: es nuestro.

NUMÁI(S).— V. «*mas*».

NUN(NU).— No: cuando en el decurso aparece en posición átona.

NÚNZIU.— Persona que hace algo con lentitud excesiva.

NUÉDA(-NUÉGA).— V. Botánica.

Ñ

ÑÁLGA.— Nalga.

ÑALGÁDA.— Nalgada, azote dado en las nalgas.

ÑON.— *Non*.

ÑÚKA.— Nuca.

O

o.— Contracción de «óme» (hombre): tiene carácter exclamativo (Lena) / variante fonética del pronombre personal «yóu» cuando va enclítico.

ÓBRA.— Trabajo de construcción.

OĀBÁR.— Dividir en ocho partes, dar forma octagonal.

ODRÁDA.— Caída.

ÓŠA.— Olla / hoyo con barro blando.

ÓME.— Hombre.

OM.— Contracción de «óme» con empleos similares a «o» -«on».

OPERKULÁU.— Dícese del panal taponado por las abejas.

ORBAĀDA.— «Ruziáda».

ORBAĀR.— Lloviznar.

ORBÁĀU.— Llovizna.

ORÉJA.— Pieza de madera,

a modo de cuña, en la cabeza del «šabiégu».

ORIÉGANU(URIÉGANU).— Orégano: V. Botánica.

OSÉRA(GUESÉRA).— Lugar del cementerio donde se depositan los huesos exhumados.

ÓU(AU, -ŭ).— Dónde / o.

¡ÓU!.— ¡oh!.

OUFRIÉND(AEĀLU A LA).— Mandarlo a la porra.

OUTÓNU.— Tipo de pasto que crece en la «serónða» u otoño.

ÓUTRU, -A.— Otro.

OXÍZA.— Tipo de piedra abundante en las «grándas».

ORÍNOS(URÍNOS).— Méxos / Pequeño triunfo de oros.

ORTIGÉRA.— V. Botánica.

ORTELÁNA(-ORTOLÁNA).— V. Botánica.

P

PÁ.— Padre / para.

PABIÁU, -ÁDA.— Hambriento.

PÁĀA.— Paja.

PÁĀR.— Henil.

PAĀARÉTA.— Henil sin muros, tendejón para almacenar la hierba.

PÁGU, -A.— Pagado

PAGUÁTE.— Pazguato, atontado, boquiabierto.

PAGUÁTU, -A.— «Paguáte».

PAÍS.— Zona, región / «del país»: de la zona, autóctono / «kárru del país»: v. «kan-bíçi».

PAISÁNU(PEISÁNU, -PAISÁN, -PEISÁN).— Paisano, habitante de la zona / «el miéu paisánu», «el peisánu»: mi padre / «la miá paisána», «la paisána»: mi madre.

PAIZÉR.— Parecer, aparecer «paémi ke»: me parece que.

PAKÁ.— Para acá.

PAKÍ.— Para aquí.

PAKUŠÁ.— Para allá.

PAL.— Para el.

PÁLA.— Para la.

PÁLA.— Cada uno de los componentes de la dentadura vacuna / utensilio de dientes usado en las faenas del campo / «paladúra»: parte de la «fesória» (en Lena «palaúra»).

PALANKÁNA.— Palangana.

PALANKANÉIRU.— Peana donde se coloca la «palankána».

PALÁNKU.— Palo sin importancia.

PALÁNTRE.— Para adelante, hacia adelante.

PALÉNKI.— Fuerte.

PALÉTA.— Vaca de cuernos abiertos y levantados (Con-

tribución, fig. 24,1) / pequeña pala.

PALÎÇU.— Juego de niños llamado en otras zonas «la toña».

PALITRÓKI.— Cachivache que hace ruido.

PÁLMA GÁTU(TAR A-).— Estar muy cerca.

PALÓNBA.— Paloma.

PALÓNBU.— Pichón; se conocen dos clases de «palónbus»: los «turkázis» o silvestres, y los «kaséirus» o domesticados.

PALÓTE.— Tipo de pala (en Lena «pála rasa»).

PALUSKÁR.— Limpiar de maleza una tierra.

PALUSKIÁR.— «Paluskár».

PAŠÁ.— Para allá.

PAŠÍ.— Para allí.

PAMÉSTU, -A.— Atontado, apamestáu.

PAN.— para en / eskánda / pan / «pan priétu»: pan de eskánda / «ándá pan, kašá ta kéisu»: dícese cuando se ha de comer el pan sólo por haber ingerido primeramente el compango.

PANASKÓN.— Prado de mala calidad y de terreno muy irregular / peñasco grande / fórtachón.

PÁNDANU.— Plano, poco profundo.

PANDORIÁDA(UNA-).— Golpe, nalgada, bofetada.

PANDÓSKU, -A.— Atolondrado, poco habilidoso.

PANEIRÓNA.— «*Panéra*» grande.

PANÉRA.— Hórreo de forma rectangular y seis «*pegóšus*».

PANIÁR.— Doblarse o combarse una tabla a causa del calor o humedad.

PANÓÇA.— Mazorca.

PANOČÁR.— Ir formándose la mazorca del maíz.

PANOČU.— Flor del castaño, v. Botánica.

PÁNPANU.— Lodazal, «*šamorgéiru*» (Gradúra).

PANZÍN.— Planta pequeña del trigo (pan) / pan pequeño.

PANZÓRGA.— Persona de mucho vientre o panza / panza voluminosa.

PANZÚKU.— «*Panzín*».

PAÑÁR.— Recoger (se dice sobre todo de los frutos y de la hierba seca).

PAÑARÚKA(TIRÁR A LA).— Tirar al aire algunas monedas o frutos (castañas, nueces, avellanas...) para que los niños, a porfía, intenten apoderarse de ello: se dice cuando se tira: «*a la pañarúka, el ke más páñe más rúka*».

PAPÁDA.— «*Pápu*».

PAPALBIÉŠA.— «*šíría*, animal que tiene la «*papáda*» y parte de la barriga de color blanquecino.

PAPÁR.— Tragar / soportar / «*papár fríu*», «*papár kalór*»: padecer mucho frío o calor.

PAPARÍN.— Papilla.

PAPARRÁXU.— Insecto (en general).

PÁPAS.— Alimento hecho a base de harina de maíz (en otras zonas asturianas se conoce con el nombre de «*fariñes*») / fig. lodo.

PAPÓN.— Personaje imaginario con el que se mete miedo a los niños diciéndoles: «*ke bién el papón*».

PAPIÉGU, -A.— Contento, satisfecho.

PAPÓXU, -A.— De garganta gruesa.

PÁPU.— Protuberancia externa en la garganta, bocio.

PAPUXÁR.— «*Enpapešár*».

PÁRA(LA).— Manga o faja de un prado o pradería (p. u.).

PARADÓRIA.— Palanca que se emplea para detener la rueda del molino.

PARAFÚSA.— Utensilio que se empleaba para unir en uno solo los dos hilos de la lana.

PARALÉJU.— Cierta tipo de red empleada para la pesca de la trucha.

PARALÍS.— Parálisis.

PARÁXA.— Pequeña tierra de labor.

PARAXÍSMU.— Paroxismo.

PARÁU, -ÁDA.— Terreno «*baráu*».

PÁRBA.— Tentempié que se toma a primera hora de la mañana, una o dos horas antes del desayuno / «*ái una bóna párba yérba*» (... kú-cú...): hay mucha yerba...

PÁRDA, -U.— De color gris.

PARDÁL.— Pájaro gris verdáceo / *un bon pardál*: pica-ruelo.

PARDÓN.— Ave de rapiña de color oscuro (pardo).

PARÉ.— Pared.

PARENTÉLA.— Conjunto de parientes.

PARÉXA.— Pareja / «*la paréxa*»: la yunta.

PÁRIAS (AGUADÁR-).— V. «*guardár*».

PARIGUÉLAS (-PARIGUÉLES).— Parihuelas, artefacto que se pone a las caballerías para transporte de leña o piedra.

PARLOTÉIRU, -ÉRA.— Charlatán.

PARÓLA (DAR-).— Charlar en exceso, dar la «*parpaçuéla*».

PARPAÇÁRA.— «*Kogorníz*»; se dice que es un pájaro que canta: «*parparabá, parparabá*».

PARPAÇUÉLA (DAR LA-).— Charlar, hablar sin descanso.

PÁRTE (METÉR A LA-).— Meter a uno en el ajo, en una situación en la que ni le va ni le viene.

PARTÉRA.— Comadrona.

PARTÍÇA.— Partija, parte.

PARTÍR.— Repartir la herencia.

PARZERÍA.— Aprovechamiento en común de un pasto.

PARZIÁL.— Persona de buen trato.

PARRÉIRU.— Pesebre especial para las ovejas.

PARRÓN, -ÓNA.— Animal de orejas grandes y caídas.

PASIÉGA.— Vaca rubia, de pintas blancas.

PASIÉŞU.— Antigua prenda de vestir femenina.

PASKAXÁDA.— Tontería.

PASKÁXU.— Tonto, atontado, que promueve la risa.

PASKÓN.— Prado de mala calidad acotado en el monte comunal.

PASTIÁR.— Pastar.

PASTIÓN.— Escombros de la mina.

PASTURÍL, -A.— Oveja o cabra de orejas largas y caídas.

PÁSU ENTE PÁSU (IR-).— Paso a paso, despacio.

PATÁKA.— Patata.

PATÁN.— Persona que aguanta con dificultad el camino, el que camina con dificultad.

PATÉNTE.— Terreno casi liso, de buen piso.

PATÓN.— Utensilio que se emplea para que las vacas no den patadas cuando son

ordeñadas / persona poco habilidosa, poco mañosa.

PAUTÁSE(-APAUTÁSE).— Confabularse, ponerse de acuerdo.

PÁUTU (TENÉR-).— Pacto; de algunas personas perversas se dice que tienen «*páutu kon el diáblu*».

PÁXARA.— Bazo o páncreas de algunos animales / hembra del pájaro.

PAXARÍNA(LA).— Enfermedad de la «*eskánda*»; aparecen en ella pequeñas mariposas.

PÁXARU.— Pájaro.

PAZIÓN.— Lo que se pace, pasto, hierba para pacer cuando está en el pasto.

PEÁDA.— Rebaño o conjunto de animales en movimiento, dirigidos en una misma dirección.

PEËUGÓNES(AGARRÁR POR LOS-).— Coger a uno por las solapas para intimidarle.

PEDREKÁR.— Predicar.

PEDRÉTES.— Guisantes de forma cuadrada (algunos no la consideran palabra tebergana ya que creen que la autóctona es su sinónima: «*pidruélus*»).

PEDRUÉLUS(PIDRUÉLUS).— «*Pedrètes*».

PÉGA.— Líquido expulsado por las vacas poco antes de

parir; se cree que es el orín de la cría.

PEGÉTA.— Pega, urraca.

PEGÓŠU.— Cada uno de los cuatro soportes de madera que sostienen al hórreo (o de los seis que hacen lo propio con la «*panéra*»).

PEGÓTE.— Remolón para pagar una ronda / aditamento inútil o enojoso.

PEIRÓN.— Mujer de mala fama.

PÉIRU.— Variedad de manzana pequeña y dura.

PEISÁN(PEISÁNU).— V. «*peisánu*».

PEKÉNU, -A.— Pequeño, -a.

PELGÁR(TAR FÉIËU UN BON-).— Estar hecho un buen elemento, pillo, sinvergüenza.

PELIKÁNU, -A.— Dícese del animal (asno sobre todo) de pelo blanquecino y negro.

PELOTÁDA.— Aparece en frases negativas como segundo elemento enfático de una negación: «*nun ber pelotáda*», «*nun oír pelotáda...*» no ver, no oír nada absolutamente.

PEŠÁDA.— Pella, bola de nieve que se lanza con la mano.

PEŠÉIËU(PEŠIËËU).— Pellejo, odre.

PEŠÓN.— Conjunto, reunión de elementos muy unidos.

PÉNA.— Peña, montaña de roca / pena, dolor.

PENDOLÓN.— Armadura o estructura de tejado que lleva una pieza vertical (*pendolón*) que pende del vértice superior del triángulo sin apoyarse directamente en la base.

PENDÓN.— Mujer de vida alegre.

PENEIRÁR(PENERÁR).— Cerner con el cedazo / movimiento de alas del «*peneréiru*».

PENÉRA.— Cedazo.

PENERÉIRU.— Pájaro más pequeño que el «*pardón*» que se sostiene durante mucho tiempo en el aire sin apenas mover las alas; cuando se mueve se cree que semeja a la mujer que «*penéra*»; cuando se ve aparecer este pájaro se dice: «*ánda el peneréiru, ba šobér*»; es sin duda, el cernícalo.

PENÓSA.— Nombre que se da a algunas cabras y ovejas por su afición a pastar entre breñas y zonas peñascosas.

PEÑÁR.— Peinar.

PEÑI.— Peine.

PEÓN.— Quicio de piedra del «*fúsu*» o eje del molino, situado bajo el «*rodénu*» / ayudante de un maestro en un oficio.

PEONÁDA.— Lo que siega un hombre en un día.

PERDONES(LUS).— Golosina que traía quien se había desplazado a un festejo fuera del pueblo (se solía aplicar fundamentalmente al galán con relación a su prometida).

PEREZÓSA.— Para ponderar la inestabilidad del carácter de una persona se dice: «*l-água la perezósa, kuandu fría, kuandu róxa*».

PERFÉUTU, -A.— Perfecto (nombre de persona).

PERÍ.— Por ahí.

PÉRITU.— Perito.

PERKANZIÁR.— Adquirir muchas cosas.

PERTEGÁDA.— Golpe, golpe dado con un palo.

PERTEGÉIRU.— Lugar donde abundan las «*piértugas*».

PERTEGÓN.— «*Gamáçu*».

PÉRRAS.— Dinero: «*kobrár hónas pérras*», cobrar buen dinero.

PERRÍN(NI UN-).— Nada, sin dinero / perro pequeño.

PIRRÍNA.— Moneda de cinco céntimos / perra pequeña.

PIRRÍZ(PERRÍZU).— «*Aguél a pirrízu*»: huele a perro.

PERRÓNA.— Moneda de 10 céntimos / perra grande.

PESKOZÁDA.— Coscorrón, golpe que se da en la cabeza.

PESŠÁR.— Cerrar una puerta con llave.

PESSÉRA.— Cerradura de llave.

PESÉLBI.— Pesebre.

PÉSU.— Contrapeso de la «romána» / «romána».

PÉTANA.— Agujero u orificio por el que se extrae lo que guarda en su interior un odre o «*pešéiçu*».

PETANÁDA.— Dícese de las mamas de la cerda cuando están abultadas por ser recién parida.

PÉTANU, -A.— Persona de mal genio, de carácter difícil.

PETÁR.— Gustar, agradar, querer, tener gana, desear.

PETRÍNA.— Cinto.

PÉTU.— Pechera del delantal o mandil / «*pétanu, -a*» / punto de mira del cañón del arma de fuego / tope.

PÉZA.— Cerda con pintas en la piel / «*la góca péza*»: variedad del juego del «*palíçu*».

PEZÓN.— Lugar del «*lus piértugus*» del carro adonde se ata el «*mezán*» (Contribución fig. 19-1).

PÉZU, -A.— Pecosos, pinto.

PÍA.— Pie.

PIBÍDA.— Pepita, enfermedad de la gallina / semilla de algunos frutos como la manzana, pera...

PIBIDÁL.— Lugar donde nacen juntas muchas plantas.

PIDÍR.— Pedir.

PIDRIKÍNA.— Juego de niños con doce piedras pequeñas.

PIÉL.— Pie / «*andár pur piés*»: andar o caminar por el propio pie.

PIÉNZU.— Cosa que no ajusta / dícese de la persona que tiene un hombro más bajo que el otro / ropa que «*pinga*».

PIÉRTIGUS.— «*Piértugus*».

PIÉRTUGA.— Vara alargada y flexible (de avellano, principalmente).

PIÉRTUGUS.— Barras de madera del carro (son dos) que sirven de base al carro y al mismo tiempo de timón.

PIESKÁL.— Arbol frutal que da «*piéskus*».

PIÉSKU.— Fruto parecido al albaricoque aunque más pequeño y menos sabroso.

PÍKA.— Martillo utilizado para picar y labrar las piedras del molino / hacha de los mineros / juego de niños en el que uno persigue al resto con objeto de alcanzar al menos a uno de ellos al que «*pika*» para que éste le releve en la persecución.

PÍKA LA MÚLA (LA).— Juego de niños en el que uno, agachado, sobre sí, hace de «*búrru*» mientras que los demás van saltando sobre él al mismo tiempo que van recitando por orden:

*a la úna la pika la múla
a las dos la koz
a las tres María Cortés
a las kuátro un bon sáltu
a las zínku ponte derêçu ke*

[*te brínku*

*a las séis kántan lus réis
a las siéte aki déju mi ka-*

[*rrapuêéti*

(y ha de descubrirse y dejar la prenda de la cabeza junto al «búrru»).

*a las óçu kítu el pellejítu
[del mióu góçu*

(y ha de dejar la chaqueta u otra prenda semejante).

*a las nuébe «bonbéa» el ke
[puéde*

(o bien: «un kagaçón ke t' afuége»)

*a las diéz pándu es
a las ónze pika el kónde
a las dóze le respónde*

—¿Qué quiere usted señor
[conde?

—Conde la Peña Mijera...

PIKACÓN.— Pico de mango corto (Contribución, fig. 10,2).

PIKÁDA.— Dícese de la vaca con piel amarillenta que pierde el pelo; se nota tal enfermedad también en el aspecto de la ubre.

PIKADÓRIU.— Lugar donde se «pika» la leña / tronco sobre el que se «pika».

PIKÁR.— Golpear a una puerta / partir leña con el

hacha / picar con el pico un pájaro o ave, morder un reptil o insecto.

PIKALÍN.— Picota de un árbol.

PIKATUÉLU(-PIKATUÉRU).— El pájaro carpintero.

PIKÁU.— Bocado de los pájaros / «ir kon el pikáu»: pedir relaciones de noviazgo.

PIKÁXU.— Utensilio de madera o hierro, con mango largo empleado para barrer o limpiar el horno o la cuadra (en Lena «raxón»).

PIKÁZU(EÇÁR, UN-).— Dormitar, «apikazár».

PIKÉRA.— Vaca de cuernos levantados y algo juntos (Contribución, fig. 24,3)/ agujero de la colmena por donde entran y salen las abejas.

PIKINÍN, -ÍNA.— Pequeñito.

PIKÓN.— Pico para cavar la tierra (en Lena «id»).

PIKOTÉIRU, -ÉRA.— Que anda *pikotiándo*.

PIKOTIÁR.— Picotear / dar pequeños golpes / azuzar.

PIKU.— Cúspide de un monte o montaña / lo más elevado/la parte superior de cualquier cosa / pico de ave / en algunos pueblos «pikáxu».

PIKULÍNA.— V. Botánica.

PIKUNŠÍNA.— Pájaro que cuando emite sonidos parece que se lamenta.

PILÁR.— Balancear.

PÍLA.— Artefacto anterior al «*rabil*» con aplicación idéntica: disponía de dos mazos que machacaban, alterándose, el trigo (es decir: «*pilában*»).

PILÁNKU(SAKÁR DE-).— Recibir un auxilio inesperado cuando se precisaba mucho el dinero.

PILDORÁDA.— Indirecta que se lanza al hablar, alusión velada.

PILFÓRRA.— Tonta, mujer artera.

PILIÊÍRU, -ÉRA.— Persona que anda siempre en dimes y diretes.

PILIGRÍN.— Peregrino / personaje raro, pobre hombre.

PILIÊÁR.— Criticar, murmurar.

PILÍËUS.— Cuentos, habladurías.

PILUKÁR.— Coger del suelo las espigas que caen al que «*mesoria*» o que no son alcanzadas por las «*mesórias*».

PILÚRZIU, -A.— Despelurciado / persona de poco valer.

PIŞÁSTRE.— Pillo.

PIŞÁSTRU.— Pillo.

PIŞÍZAS.— Antiguas polainas hechas de pellejo.

PIŞUÊKU.— Dícese de un conjunto de cosas muy unidas formando un todo, «*peşón*».

PÍNA.— Cuña / cuña del carro (Contribución fig. 18,3).

PINÁR.— Clavar una cuña.

PINÁZU.— Barrote que separa entre sí los cristales de una ventana.

PINDULÍNA(ŞEBÁR A LA-).— Coger entre dos, con las palmas de la mano debidamente entrelazadas, a alguno para transportarlo sobre ellas / llevar con sumo cuidado.

PÍNGA(LA).— Agua que cae de la nariz por efecto del frío o del catarro.

PINGÁNDU(TAR-).—Chorreado agua, muy mojado / dícese de la ropa que pende más de un lado que de otro / «*ponér pingándu*»: reñir a uno excesivamente, despreciar.

PINGÁR.— Caer un líquido, gotear / colgar la ropa más de un lado que de otro.

PINGÓN.— Que «*pinga*» mucho.

PÍNGU.— «Mujer aficionada a callejear» (Lena) / persona de poco valer.

PINIÊŞU, -A.— Peñasco que sobresale a ras del suelo.

PINPÁN(PL. PINPÁNUS O PINPÁNES).— Especie de fleco que cuelga de la orla de los vestidos, por estar muy desgastados.

PINPANÉRA.— V. Botánica.

PINPANÍN(ÍNUS).— V. Botánica.

PÍNPANU.— Cierta tipo de manzanas.

PINPLÁR.— Beber, beber en demasía.

PINPLÁU, -ÁDA.— Borracho.

PINTALARRÁMA(LA).— Pecas de la piel (de quien las tiene en la cara dícese que tomó el sol por «*koladóriu*»).

PINTÁR.— Dícese del semental según la calidad de la cría.

PINTARRAXÁR.— Pintarra-
gear.

PÍNU.— Pino.

PINXÁR.— Pedir algo con insinuación.

PINXÓN.— El que «*pínxa*».

PIOCÉRA.— Conjunto de piojos.

PIOCÓSU, -A.— Piojoso.

PIOCÚ.— Piojo.

PIORNÁL.— Lugar abundante en «*piórnus*».

PIÓRNU(-PEÓRNU).— V. Botánica.

PIPÓTE.— Pipa pequeña de 30 a 60 litros.

PIRLISÍA.— Perlesía.

PIRÚCÚ.— «*Sufitu*».

PIRÚLA.— Pene.

PIRRÍN.— Perrito / «*ni un pirrín*»: ni un céntimo.

PIRRIXÍL.— Perejil (p. u.).

PISADÓRA.— Aguzanieves (Contribución) / máquina

que sustituyó al «*rabíl*», llamada también «*banadóra*».

PISTAÑINA.— Tipo de pera.

PISTÍCÚ.— Pasador de la puerta, pestillo.

PÍTA, -U.— Gallina.

PITÁNZA.— Lo que cobraba el cura por el entierro de alguna persona.

PITAZIÉGA.— V. Botánica / «la gallina ciega» (juego de niños).

¡PÍTES!.— Voz que repetida se empleaba para llamar a las gallinas.

PITÍN(ÍNUS).— Polluelo.

PITÍN PITÓN(AL).— Juego de las cuatro esquinas; el que hace de «*madre*» debe decir mientras cada participante en el juego busca su colocación: «*al pitínpitón cada cual a su rincón*».

PITÍNA.— Pollita.

PITÍSÚ.— Piedra irregular / piedra irregular que se pone sobre las tejas para sostenerlas.

PÍTU.— Pollo / gallo / cigarro/ dícese al pequeño montón de hierba verde que se encuentra entre la seca.

PIUKÁNPU.— Juego de niños, entre dos equipos.

PIUNÍA.— Paeonia.

PIXALANDRÍN.— Hombre de poco carácter.

PIXALÁNDRU.— «*Pixalandrín*».

PIXIGLÁS.— Plástico.
 PIZIGÉRA(SER KÓMO LA-, SER UNA-).— Ser pesado, cargante.
 PIZIPÍN(AL).— Juego de la pata coja.
 PIXÍN.— «*Pixalandrín*».
 PLÁDANU(-PLÁGANU).—V. Botánica.
 PLASMÁR.— Pasmar.
 PLASMÁU.— Pasmado, atontado, boquiabierto.
 PLATIKÁR.— Charlar.
 PLÁTICA(TAR DE-).— Estar de charla.
 PLÁTU(DE-).— Tipo de pera.
 PLÉPA(DAR LA-).— Charlar mucho, sin descanso.
 PLÉURE(LA).— La pleura, pleuresía.
 PLIÉGA.— El pliegue, lorza.
 PLÍPU.— Abertura de la tripa o del intestino.
 PLÍZKA.— Poca cosa, poco.
 PLÍZKÁR.— Pellizcar, coger muy poca cosa de algo.
 PLÍZKU.— Pellizco / «*plízka*».
 PLUMÁR.— Cubrirse de pluma las aves y pájaros.
 PLUMÍN.— Retoño de pasto.
 PÓBIA.— Clase de eskánda cuya espiga tiene grano más abultado que la «*físga*».
 POBLÁR.— Ordenar la casa, hacer las faenas caseras.
 PODÉR.— Analizar.
 PÓDRE.— Podrido, -a.
 PODRÉN(LA).— Cosa podrida / podredumbre.

PODRÉZÉR.— Pudrir.
 POL(PUL).— Por el.
 POLA(PULA).— Por la.
 PÓLBUS.— Abono químico: v. *kúçu*.
 POLÉA.— Camino muy pendiente en un terreno muy desnivelado utilizado generalmente para arrastre natural de madera.
 POLEÁR.— Hacer descender por la «*poléa*».
 POLGÁDA.— Pulgada.
 POLGÁR.— Pulgar.
 POLÍTIKU, -A(TAR).— Estar enemistado, enfadado.
 POLMÓN.— Pulmón.
 POLMONÉRA.— Enfermedad de las vacas que suele acompañar al «*bregón*»; aparece como síntoma una hinchazón en la ubre.
 PÓŠA.— Polla.
 POŠARÁDA.— Pollada.
 POŠÉIRU.— Con muchos retoños o puyas.
 PONDERÁR.— Alabar.
 PONÉR.— (*Aponér*) atar la yunta, al transporte.
 PÓNTE(LA)(-LA PUÉNTE).— Puente sobre un río o riachuelo / tablón de madera que va a lo largo de un lado del hórreo o panéra y se emplea para apoyarse al entrar o salir.
 PORKÁZ.— Persona de poca higiene / persona que comete acciones deleznales.

PORKÉRA.— Cubil de los cerdos.

PORKÓN.— *Porkonzón, porkonzonázu*, muy sucio.

PORO.— Por eso.

PORTEŠÉRA(PURTIŠÉRA).— Portilla sin bisagras ni quicio.

PÓRRA.— V. «*póstre*».

PORRETÓN.— Bola que contiene la semilla de algunos tubérculos.

PORRÉTA.— Cabecilla en que terminan algunos objetos afilados (como una cerilla, un alfiler...).

POS.— Pues.

POSÁU(-POUSÁU).— Tranquilo.

PÓSTA(IR KÓMO UNA).— Muy deprisa, a gran velocidad.

POSTIÉŠA(PUSTIÉŠA).— Postilla.

PÓSTRE(EL).— El último a quien corresponde jugar.

POSTRÉIRU, -ÉRA.— El último, el último de la familia / «*el mal postréiru*»: la muerte / «*el postréiru kanzešéiru*»: el último en pasar debe de cerrar la puerta o «*kanziéša*».

PÓTA.— Olla.

PÓTE.— Olla con patas / comida, cocido.

PÓUKU, -A.— Poco, -a.

POKUNÍN.— Poquito.

POKUNÍNUS(A).— Poco a poco.

PÓUSA.— Parada, alto en el camino.

POUSAFUÉŠIS.— Casa donde se suelen dejar avisos o razones para alguna persona / «*póusa*» / mujer que se entrega a muchos hombres.

POUSÁR.— Posar, dejar apoyado en el suelo lo que se transporta.

POUSÁU.— Trajeado (en desuso).

PÓUSU.— Poso.

POUTAŠÓBA(-POTALLÓBA, -PATALÓBA, -PATA DE LÓBU).— *Ranunculus bulbosus*, v. Botánica.

PÓXA.— Cáscara del trigo (*eskánda*), después de haberle extraído el grano.

POXÉIRU.— De la tierra fácil de arar y remover se dice que está como un «*poxéiru*».

PÓYA.— Piedra utilizada en el juego de la «*máya*» / raya que no se puede pisar en el juego del «*sáltu*».

PÓZA.— «Cogote y hoyo de la nuca» (Contribución) / pozo, hoyo.

PRADIÁR.— Dejar que un terreno cultivado tradicionalmente se convierta en prado / retoñar el pasto de los prados.

PRÁU.— Prado / «*dexár pa práu*»: despreocuparse de algo, no querer tocar el tema.

PREÁZA.— V. «*espreña*», v. Botánica.

PREBOKÁR.— Provocar, tomar el pelo.

PREFÉIÇU, -A.— Ordenado, cuidadoso.

PREGÁNZIAS.— Abregancias.

PREGÁNZIU, -A.— Estorbón, persona que anda «*espreganziáda*»: que se encuentra por todos los sitios en una misma actitud anodina.

PREGÉIRU, -ÉRA.— Persona que todos los días debe de realizar el mismo cometido.

PREGONÁR.— Decir algo para que se entere todo el mundo sin que interese que así sea.

PREGONÁSE.— Ser anunciado en las proclamas, en la iglesia, previas al matrimonio.

PREGÓNES(LUS).— Proclamas de matrimonio.

PREÍ.— Por ahí.

PREIKÍ.— Por aquí.

PREIŠÁ.— Por allá.

PREIŠÍ.— Por allí.

PREKURÁR.— Procurar.

PREMEDIÁR.— Promediar / repartir a partes iguales.

PRENDÉR.— Encender, quemar / quedar sujeto por una rama o zarza, clavo... / alcanzar, coger, asir / coser lo imprescindible de una prenda, dar «*una puntáda*».

PRENDÉNGAS.— Prolongacio-

nes epidérmicas colgantes bajo la barba, propias de algunos animales (gallinas, ovejas, cabras...).

PRENDÉR.— Encender / enhebrar la aguja.

PRENUNZIÁR.— Pronunciar.

PREÑÁU(EL).— La preñez.

PRÉSA(LEIÇI).— Leche cuajada, *kuaçáda*, *apresáda*.

PRESEÚS.— Conjunto de utensilios heterogéneos empleados en las diversas labores del campo.

PRESTÁR.— Dejar algo a uno con intención de que sea devuelto / disfrutar intensamente.

PRESTÁSE, -A.— Ser apto, valer para / ofrecerse para.

PRÉSTE(DAR EL).— Dar el placet, decir la última palabra en un trato.

PRÉU(EL) El peral.

PRIBÉRBIU.— Proverbio (es preferida, no obstante, la expresión «*el diçu*» para aludir al proverbio).

PRIDIKANZÁINA.— Sermoncete, reprimenda.

PRIÉSA.— Prisa.

PRIÉTU, -A.— Negro, moreno / «*pan priétu*»: pan de eskánda / «*fábas priétas*»: variedad de alubias de color negro.

PRIMÉIRU.— Primero.

PRÍMUS KARNÉIRUS.— Pri-

mos carnales, primos hermanos.

PRINDÁR.— Multar al dueño de la res que penetra en los pastos que no le corresponden.

PRINZIPIÁR.— Empezar, *enpizipiár*.

PROAZÍMA(PRUAZINA).—Oveja de poca raza.

PROBADÉRA(LA).— Acción de probar una cosa.

PRÓBE.— Pobre.

PROBÉICU.— Provecho.

PROBEZÉR.— Desesperarse esperando, parecer larga la espera.

PRÓPIU, -A.— Apropiado / «*un própiu*»: persona idónea, recadero.

PRUBÍN, -ÍNA.— Pobrecillo.

PRUDÉnte.— Tímido / comedido.

PRUNÁKU.— V. Botánica.

PRUNÉL.— V. Botánica.

PRUNERÁL.— V: Botánica.

PRÚNU.— V. Botánica.

PRUSÉL(BRUSÉL).— V. Botánica.

PRUYÉUTU.— Proyecto.

PUBÍSA.— Pavesa.

PUÊIRU.— Pote de tres patas.

PUÊÉRA.— Cierta medida de capacidad hoy en desuso.

PUDÍNGA.— Conglomerado de cantos bien rodados de tamaño bastante uniforme y mediano.

PUÉnte(LA).— V. *Pónte*.

PUÉRKU, -A.— Sucio.

PUÉRTU.— «*Bráña*», puerto de montaña.

PUÉXU.— Pequeña «*kanpé-ra*» situada a cierta altitud en una peña o montaña, de difícil entrada.

PÚFU.— Pufo.

PULGÁDA.— Medida de longitud conseguida con el hueso terminal del dedo pulgar.

PULGÁR.— Pelar con la navaja o con el cuchillo / dedo pulgar (llamado también «*furabóšus*») / «*tirár pa'l pulgár*»: para la zona izquierda (en el juego de bolos, fundamentalmente).

PULGÁZA.— Corteza, piel pelada de la fruta, «*móndo*», «*púlgu*».

PULGÍNA.— Castaña, cocida entre agua a la que previamente se ha despojado de la cáscara («*kortéicu*»).

PÚLGU.— Corteza, piel de la fruta o tubérculo pelado.

PULÍÇA.— Polilla.

PULSIÁR.— Echar un pulso.

PUŠÁSKA.— Puya, retoño de un árbol.

PUŠÍN, -ÍNA.— Pollino.

PUŠÍSKA.—Tierra negra que se encuentra junto a la capa carbonífera / retoño delgado y largo de un árbol.

PUMARÁDA.— (*Pomaráda*) zona poblada de manzanos.

PUNTÁDA.— Agujeta / cada una de las cosidas dadas con la aguja / «dar una puntáda»: coser algo provisionalmente.

PUNTIÁR.— Afilar.

PUNTÍGA.— «Pónte» del hórreo.

PUNTÍGU.— Zanja que se hace en un campo con objeto de drenar los ojos de agua que afloran en él; a tal fin se cava una presa de más de un metro de profundidad; se rellena hasta su mitad de grava o de grijo; encima se pone una capa de paja, helecho o «*narbásu*»; finalmente se recubre todo de tierra; de este modo el agua puede circular libremente por la parte inferior sin aparecer hasta el punto a donde sea conducida por la zanja.

PUNTÓN.— Pequeño puente sobre un arroyo / pieza de madera clavada a la viga que sirve junto con otras muchas similares de soporte inmediata al suelo o piso.

PÚNTU(PONÉR-).— Dar vacaciones a los escolares.

PUÑÁU.— Puñado.

PUPÍLU(TENÉR A-).— Tratar con esmero, a cuerpo de rey.

PURDIZÍR(UN).— Muy poca cosa.

PÚRKI.— Porque.

¿PUR KÉI?.— ¿Por qué?.

PURKÍZU, -A.— Muy sucio.

PURTIÉŠA.— «*Portešéra*».

PURTIÉŠU.— Entretejido de varas flexibles y no muy gruesas con diversas aplicaciones: hacer andamios, piso de heniles (*el tréme*), cajas de «*karriéšas*»... / portilla hecha con este entretejido.

PÚRU(EL).— Adjetivo que cundo precede al nombre indica el grado sumo.

¿PURÚ?.— ¿Por dónde?.

¿PURÚNDI?.— ¿Por dónde?.

PURRÍKA(EN-).— En pelota (Lena).

PUXÁR.— Empujar, tirar / pujar en una subasta / retoñar.

PUXÁRRA.— Cosa de poco valor, chatarra.

PÚXUS.— Dolores que padecen las vacas antes del parto.

PÚYA.— Retoño de un árbol o planta / púa / indirecta lanzada a una persona.

R

RABADÁL.— Rabada del cerdo (rabo y columna vertebral).

RABADIÉŠU.— «*Rabadál*».

RABANÁDA.— Rebanada.

RABANÉRA.— Persona des-
envuelta.

RABÉRA.— Mancera del «*ša-
biégu*» (Contribución, fig. 15
«*manera*»).

RABÉTA.— Vaca con la punta
del rabo de color blanco.

RABIGÁŠU.— *Bromus race-
mosus*, v. Botánica.

RABÍL.— Máquina que se
empleaba para separar el
grano (de la *eskánda*) de su
cáscara envolvente (*póxa*) /
manubrio de esta máquina /
manubrio.

RABILÁR.— Trabajar con el
«*rabil*» / hurgar en alguna
máquina / «*tar rabiláu*»: me-
dio loco, no coordinar muy
normalmente.

RABIÓN.— Rápido del río
con remolinos / zona ladeada
del río con algún recoveco /
grieta de una «*šúzia*».

RABIÓNA.— Tipo de pera.

RABÓN.— Alimento formado
con harina de maíz y calos-
tros.

RÁBU DE PÓTRU.— *Equiset-
um arvense*, v. Botánica.

RÁBU DE RATÓN.— V. Botá-
nica.

RABÓNA.— Medio de trac-
ción formado únicamente con
el «*rodál*» y «*piértigus*» del
carro de «*kanbíçi*»; se em-
plea fundamentalmente para
el transporte de madera.

RABUKÁR.— Cortar el rabo
/ cortar las hojas al nabo o
a la mazorca.

RABŪKU.— Sin rabo, de ra-
bo muy corto.

RABUÑÁR.— Arañar / robar
algo de poca cantidad o no
mucha importancia.

RABUŅU.— Arañazo.

RÁÇA.— Residuo o recorte
de una piedra.

RÁDE.— Zarza, v. Botánica.

RADÉIRU.— Matorral pobla-
do de «*rádes*».

RAIGÁŅU(REIGÁŅU).— Rela-
tivo a la raíz.

RAITÁN.— «*reitán*».

RAIZÉIRU.— Lugar donde
abundan las raíces.

RAIZÓN.— Raíz de grandes
proporciones.

RALIÉGUS(ANDÁR A).— A lar-
ga distancia.

RÁLU, -A.— Separado / poco
espeso, poco denso / *de rálu*
en rálu: de vez en cuando.

RÁŠA.— Espátula, paleta de la «maséra».

RAŠADÉRA.— «Ráša».

RAŠADÓR.— Peine de dientes muy juntos.

RAŠÁR.— Rallar, raspar.

RÁMA.— Tallo de la patata / *la pinta la ráma*: pecas.

RAMÁL.— Ronzal.

RAMALIÁR.— Llevar a un animal sujeto por el ramal / ser reacio a ser llevado por el ramal.

RAMÉRA.— Ternera subastada en una «romería».

RÁMU.— Narria / poste adornado con hogazas de pan amazapanado y debidamente engalanado que se ofrece a algún santo y posteriormente subastado en beneficio de la iglesia o clero / picacho o rama de árbol que suele colocarse en una obra recién concluída o traerse en el último transporte de frutos cuando finaliza una faena agrícola.

RÁNA.— Enfermedad de las vacas que se manifiesta por diversas hinchazones en la zona de los ojos; se suelen sangrar para intentar su cura.

RANGIÁR(RANGANIÁR).— Caminar con dificultad ladeándose.

RANGIÓN.— Persona que «rangéa».

RANFÉŇU, -A.—Ruin, enclenque / de mal humor, villano.

RANGÓŠA, -U.— Que hace un ruido molesto.

RANKÓŠU.— Con un solo testículo.

RANKOŠÁR.— Meter un ruido peculiar (la madreña, la puerta...).

RANKUÁĀU, -A.— Renacuajo.

RANPIÁN.— «Ruin», de poca consistencia física o moral.

RÁNPLA.— Rampa, cuesta en una carretera.

RANZÉR.— Doler de modo persistente aunque no exagerado.

RANZIÁR.— «Ranzér».

RANZÍN, -ÍNA.— De poca simpatía, remilgado.

RÁNZIU, -A.— Empalagoso, repugnante, de poca simpatía / dicese del tocino cuando adquiere un sabor desagradable por ser viejo.

RAŇÁR.— Pacer hasta el último grado.

RAPÁZ.— Chiquillo, muchacho joven.

RAPIÉGA, -U.— Zorra / zaina, poco expansiva, artera.

RAPIÉGA.— El cuatro de oros en el juego de las cartas.

RAPÍZAS.— Hojas de los nabos.

RAPÓSU, -A.— Zorro, -a / zaino, poco expansivo, artero.

RAPÚKA.— Clase de castañas.

RAPÚKU.— Corto / rabicorto / de poca pación

RAPUSÚKU, -A.— Endeble de constitución / zorrillo.

RASÁDA.— Rayada de sol.

RASEIRÁR(ARRASEIRÁR).— Trabajar con el «*raséiru*».

RASÉIRU.— Utensilio de corte utilizado para alisar o adelgazar la madera (en Lena *rasiru*).

RASÉTAS.— «*Madreñas*» de tacones desgastados.

RASÓRIAS.— «*Rasétas*».

RASKÁR.— Arañar, raspar, frotar.

RASKÉTA.— Utensilio empleado para «*raskár*» y limpiar la piel de algunos animales.

RÁSKETÓN.— Callejón entre dos sierras.

RASPÁR.— Producir cierto efecto una bebida (la sidra sobre todo) al pasar por la garganta.

RASTRÉRA.— Lugar por donde se arrastra / señal que queda después de haber arrastrado.

RASTREXÁR(RASTREIXÁR).— Rastrear, seguir un rastro / arrastrar.

RASTRÍËU.— Rastrillo.

RASTRÓN.— Montón de leña dispuesto para el arrastre /

«*rámus*» preparados para el arrastre o transporte.

RASTROXÁR.— Escoger la hierba que vale para el ganado separándola de la menos aceptable.

RASTRÓXU.— Desperdicio de hierba que las vacas dejan sin comer en el pesebre; suele emplearse con posterioridad para «*mušír*».

RÁSTRU.— Rastro / «*rámu*» o narria.

RÁTA.— «Oruga que ataca a las hortalizas» (Contribución).

RATIÁR.— Agujerear los ratones / robar en pequeña cantidad y cosas de poca importancia.

RATÍNA(RATÍN).— Vaca no muy dura, de color ceniciento y blanquecino.

RÁTU.— Ratón / órgano genital femenino.

RAXÓN.— Rubiáceo / aumentativo de «*ráxu*» / rayado gruesamente.

RÁXU.— Hilo de leche producido cuando se ordeña.

RAYÁDA.— Destello de sol (Lena).

RÁYU.— Radio / rayo / *kárru de ráyos*: carro de ruedas radiales.

REALÉNGA.— Piedra de río.

REBÁTE.— Lugar que retiene.

REBATÉR.— Rebatir, detener, «*tornár*».

REBATÍR.— Discutir.

REBENGANÁÜ(-REBENGENÁÜ). Retorcido, con muchos nudos.

REBÉNGANU, -A.— Persona retorcida, rebelde / «*rebenganáü*».

REBILBÉIRU, -A.— Persona presumida.

REBINÍU, -ÍDA (RIBINÍU, -ÍDA). Húmedo, estropeado por la humedad.

REBIRÁR.— «Mover una piedra grande o una viga haciéndola virar sobre sí misma; para ello se suele poner otra piedra debajo y se empuja con una palanca» (Contribución: «*runsar*»).

REBIZIÁR.— Estar ocioso.

REBOLÁDA(DAR UNA).—Vuelta, paseo, garbeo.

REBOLBÉR.— Dan la vuelta al algo / «*entremezér*».

REBOŠÁL.— Zona abundante en «*rebóšu*».

REBÓŠU.— V. Botánica.

REBRINKÁR.— Saltar.

REBLINKÁR.— Acariciar / meter mano.

REBLÍNKU.— Acción de «*reblinkár*».

REBUČÁR.— Arrugar, rebufar.

REBURDIÁR.—Rezongar, bufar / mugir los toros de modo característico / hablar en

voz baja consigo mismo, generalmente de modo inconexo manifestando el mal causado por otra persona.

REBUSKÁR.— Dar una última pasada recogiendo los frutos después de haber cogido la inmensa mayoría.

RÉÍÇA(RÉÇA).— Reja del arado (Contribución, fig. 14).

REČÉRA.— Travesaños de la narria que unen entre sí los «*šaňuélus*».

RÉČU.— Ubre de la «*maguéta*» / cuerda que ata el odre / fig., corbata.

RÉDE.— Red.

REDÉÑA.— Se usa en la expresión: «*me kâcis en tí ya 'n tú redéña*» (probablemente para aludir a los antepasados).

RÉDÓMA.— Cepa del árbol cortado.

REFAÉR.— Rehacer / madurar.

REFALFIÁU(ÁDA).— Melindroso en el comer.

REFÁXU.— Refajo.

REFERBÉR.— Rezongar.

REFERTÁR.— Recordar repetidamente a uno algún beneficio con objeto de recibir agradecimiento o de reprocharle algo.

REFERTÓN.— Protestón / persona que «*reférta*».

REFUÉŠI.— Tipo de red em-

pleada en la pesca de la trucha.

REFUGÁÇA, -Ū.— cosa de poco valor.

REFUNDIÁR. Tirar algo con fuerza contra alguna superficie / «*refundiáse*»: precipitarse sobre.

REFUNDIÓN(DE-). De sopetón, de golpe y porrazo / «*refundión*»: efecto de «*refundiáse*».

REGÁŠA.— Grieta / abertura entre las nalgas.

REGAÑÁR. — Enseñar los dientes con una mueca.

REGÉIRU.— Reguero, arroyo pequeño; si es mayor se denomina «*regéra*».

REGODÓN.— Piedra de río, «*piedra realénga*».

RÉI(PL. RÉIS).— Rey.

REIGÁÑA(RAIGÁÑA).— Raíz empleada para hacer «*kalzadúras*».

REIGÁÑU.— «*Raigáñu*».

REIMÉNTE(A-).— Adrede.

REITÁN(RAITÁN).— El petirrojo.

RÉITU.— Rédito.

RÉIXA(RÉJA).— Reja del balcón o del corredor.

REKAMARIÁR.— Regatear en el precio.

REKATIÁR.— Regatear.

REKATÓN.— Hierro que se pone en las «*mulétas*» para que no se desgasten al apoyarlas.

REKÁYU.— Recaída.

REKOČÉR.— Recoger.

REKORDÁR.— Recobrar el conocimiento después de un desmayo.

RÉKUA.— Conjunto, catering / conjunto de animales de carga, en camino.

REKUDÍR.— Exprimir una prenda mojada para que seque con mayor facilidad, favorecer la expulsión del agua de una vasija lavada / perder el agua con facilidad un terreno.

RELATÁR.— Emitir sonidos cercanos al habla los niños pequeños / hablar entre dientes / fig. murmurar.

REŠANBÉR.— Relamer.

REŠAMFU.— Relamido.

REŠUMÁR.— Relampaguear (p. u.).

REŠÚMU.— Relámpago (p. u.).

REŠUZÍR.— Relucir.

RÉMA(LA).— El reuma (p. u.).

REMANÁR.— Manejar con la mano.

REMANEZÉR.— Aparecer, surgir.

REMÁNSE.— Remanso de agua.

REMEIXÁR(REMEXÁR).— Estar muy mojado / con los vestidos rezumando agua.

REMESÁR.— Arrancar con la mano la «*mirúxa*» (Lena).

RÉMU.—Cordón umbical.

RE MONTÁR.—Poner remiendos sucesivos en la misma zona de una prenda / enfadarse.

RÉMUS.—Patas del ternero.

REMOSKÉTE.—Aspaviento inesperado, movimiento repentino y enérgico.

REMÓTO.—Lugar alejado y subdesarrollado.

REMULÍN.—Remolino / coronilla de la cabeza que no puede peinarse.

REMULÍNA.—Cabeza (en sentido jocoso) / «a la remulína»: a lo bruto.

REMULINÁR (ARREMULINÁSE).—Terquear, enfadarse impen-sadamente y sin razón alguna.

REMUZIKÁR.—Rejuvenecer.

REN(A)KUÁËU. -A.—Endeble, pequeño.

RENÁZ.—Región lumbar (*el tróxu*) / zona de los riñones.

RENEGRÁL.—Amorotamiento de la piel a causa de un golpe.

RENEGRÓN.—*Renegrál*.

REN RÉN.—Dale que dale, ruido persistente y molesto / personas insoportable.

REPEGÓN.—Piel con pez que se utilizaba para curar a una res cuando reventaba, pegándola.

RÉPLA.—Utilízase en frases como «*tar blándu komo ré-*

pla» para aludir a la excesiva blandura de una cosa / barro muy disuelto en agua, *tróša*.

REPÓŠU.—Repollo.

REPUÊÁR.—Enfadarse por oír lo que no agrada tener que jecutar.

REPUÊÓN.—Refunfuñón, persona que «*repúca*».

REPUÉLGU.—Cicatriz, costura de la cicatriz / bastilla estrecha de una prenda.

REPULGÁR.—Cicatrizar / hacer una bastilla a una prenda.

REPUNÁNTE.—Repugnante pesado en la manera de ser.

RES (EL).—La res; si después de comer siente uno frío es síntoma de no hallarse bien; así se dice: «*el ruín res des ke kóme esfréz*» / *nin res*: nada.

RESBALADÓRIU.—Šúzia, lisura de la roca.

RESGÁR.—Rasgar, romper.

RESGÓN.—Desgarradura (Lena).

RESKANPLÁR.—«Eskanplár»; de la trampa se dice que «*reskánpla*» para dar a entender que siempre se pone de manifiesto.

RESKIÉBRA.—Herida abierta / resquebrajadura.

RESPELÓN.—«Padrasto del dedo» (Contribución).

RESPIGÁSE.—Escalofriarse,

ponerse la piel granulosa por el frío.

RESPÍGU.— Escalofrío (Lena).

RESPILLÓN.— «Respelón».

RESTAŠÁR.— Restallar, explotar, estallar.

RESTAŠÓN.— Lo que restalla / *Silene vulgaris*, v. Botánica.

RETAFÍLA.— Multitud en hilera.

RETAKÁR.— Tapar los agujeros / calcar, dejar bien apretada la hierba en el heno.

RETÁKU.— Cosa pequeña

RETAZÁR.— «*Rastroxár*».

RETÁZU.— «*Rastróxu*».

RETEĈÁR(RETEIĈÁR).— Retejar.

RETEĈÓN(RETEIĈÓN).— El que reteja, retejón.

RETÔĈA.— Palanca o estaca empleada para asegurar y apretar la carga en el carro.

RETOĈÁR.— Atar el carro utilizando la «*retôĈa*».

RETORTIJÓN.— Dolor agudo en el vientre.

RETRÁNKA.— Especie de ataharre que llevan las caballerías para soporte del carro, sobre el lomo / suplemento que emplean los carros para poder transportar mayor carga.

RETRAÑÍR.— Retumbar, resonar el eco.

RETRUKÁR.— Replicar, responder faltando al respeto.

RÉUTU, -A.— Recto, -a (p. u.)

REZIÉŠU, -A(RIZIÉŠU, -A).— Oveja o cordero pequeño / *la riziéša*: bienes en animales lanar y cabrío.

RÉZNO.— Parásito que vive en el helecho y en la piel de algunos animales.

RIÁL.— Real.

RIÁTA.— «*Rékua*» / «*sobrekárğa*».

RIBILDÁU, -ÁDA.— Persona despierta, lista, despabilada.

RIBILIKÓKE.— En el juego del «*paliĉu*» cuando la «*góĉa*» está cerca de la poza al intentar introducirla en ella dice el jugador que va a ejecutar la jugada: «*ribilikiki rebilikóke en la póza te enbróke*» / gesto raro, traspiés.

RIBÍN(TAR DE-, KEDÁR DE-).— Quedar sin ordeñar toda o parte de la leche de una vaca.

RIBISTÍSI.— Disfrazarse en carnaval / poner los ornamentos el cura.

RIBLINKÁR.— «*Reblinkár*».

RIBLÍNKU.— «*Reblinku*».

RIĈÉRA.— Reĉera.

RIĈGU.— Surco del arado.

RIĈSTRA.— Riestra de maíz, cebollas, ajos... / hilera / «*riĉstra de pálus*»: paliza.

RIĈSTRU.— Rabo de la calabaza / especie de cojín fa-

bricado con las hojas de las «riéstras» / v. «panóêu».

RIFIRRÁFI.— Regaño, alboroto, algarabía.

RIFÓN.— Semental caballar que sólo se emplea para tentar.

RIGILÁU, -ÁDA.— Con la mirada fija y ojos de estupefacción.

RIGILÁSE.— Ponerse «rigiláu».

RIGILÉTU, -A.— «rigiláu».

RIKIRRÁKI.— V. Contribución, fig. 37.

RIŠADÉIRU.— Que mete ruido al rascar.

RIŠÁR.— Rechinar los dientes.

RINČÁR.— Chirriar, sonar.

RINKLÉRA.— Hilera.

RIÑÍLIS.— Riñones.

RIÓSTRA.— Pieza de madera que suele colocarse, de sostén, oblicuamente.

RÍPIA.— Barrotillos de madera que va en el tejado.

RIFIÁR.— Poner la «rípia».

RIR.— Reír.

RISILLÓNA.— Vaca o caballería «apangáda».

RISKAČÉIRU.— Terreno casajoso, terreno difícil de arar.

RISKLÁBU.— Rastro de la caballería en el camino.

RISPÉUTU.— Respeto / respecto.

RISPÍR POR.— Mirar por, cuidar de / desear lo de otro.

RISTRIBÁR.— Resguardar.

RÍU.— Río, arroyo caudaloso.

RIZIÉŠA.— «Reziéša».

ROBÉZU, -A.— Rebeco.

RÓBLA(LA).— Ronda que paga el vendedor después del trato.

RODÁL.— Rueda y eje del carro de «kanbíçi».

RODÁXA.— Rueda de poco valor / rodaja del embutido.

RODÉNU.— Rueda del molino movida por la presión del agua que hará, gracias al eje, girar la «muéla».

RODÉRA.— Rodada.

RODÓN.— Vuelta, «báltu» / «ir a rodónes»: bajar dando vueltas rodando.

ROKÁDA.— Lana que cabe en el huso o rueca.

RÓŠA.— Tronco de árbol cortado de forma cilíndrica / rollo de hierba o paja.

ROMANADÓR.— Persona que al servicio del ayuntamiento recorría los pueblos con objeto de pesar (con «romána») los animales matados para gravarlos con un impuesto a razón del peso.

ROMANÁR(ARROMANÁR).— pesar con la romána, pesar.

ROMÉIRU.— Flor del romero, romero.

ROMERÍA.— Fiesta popular

celebrada al aire libre / fiesta patronal.

RÓNPER UNA PÁTA AL DIÁBLU.— Ejecutar una buena acción.

RÓNDIU.— Aro en forma de U que se ata a la zona central del yugo y por donde se introduce el timón del arado o narria: suele ser de hierro o «zibiéša» o madera sencillamente (*arkóxu*): (Contribución, fig. 11).

RONZÁL.— Ramal.

RONÁR.— Refunfuñar.

RÓSA.— Enfermedad, que según creencia popular padecen quienes se suicidan.

RÓSKA.— Rosquilla del pan / «*korrér lá róska*»: carrera entre los mozos cuyo campeón recibía una rosquilla como trofeo (tal costumbre pervivió hasta no hace mucho en la «*bráña*» de La Fozéiça, en el lugar denominado «*El Miçadóriu*»).

RÓSTROS.— Mejillas.

RÓUKU.— De mala calidad: pervive en frases como, «*yá póuku ya róuku*»: es poco y de mala calidad.

RÓXA.— Tipo de vaca del país / caliente, caldeada, al rojo vivo.

RÓXU, -A.— De color rubio intenso.

RÓZA.— Abertura o surco que se hace en una pared con objeto de introducir algo

(una tubería, una instalación eléctrica...)

ROZADÚRA.— Maleza «*rozáda*».

ROZÁR.— Cortar la maleza de los cercados.

ROZÓN.— Guadaña corta y fuerte (Lena).

RÓZU.— Maleza, maleza rozada; se empleaba para alimentar el fuego en la cocción de la teja.

RUÁN(-RUBÁN, RUÁNA, -RUBÁNA).— Caballo de color rubiáceo.

RÚDA.— Ruta bracteosa, v. Botánica.

RÚDI(LA)(PL. RÚDIS).— «*Barral*» de la cuadra (La Fozéiça).

RUDÍÇA.— Rodilla (anatomía).

RUDIÇÁDA.— Caída, golpe en la rodilla.

RUDIÉŠA.— Trapo que se coloca de forma circular (o prenda mullida de esa misma forma) que se pone sobre la cabeza para transportar el peso con mayor facilidad / cerco de hierba verde alrededor de la boñiga, en el pasto.

RUDIÉŠU.— Paño de la cocina / «*zibiéša* redondeada que hace las veces de «*rón-diu*».

RUÉLDU.— Madero cilíndrico / «*a ruéldu*»: «*a rodónes*».

- RUÍN.— Enclenque, débil.
- RUKÁR.— Roer, «masticar algo duro produciendo ruido» (Lena) / «*rukár la páta*»: *molestar de continuo*.
- RUMÁŠU(RUMIÁŠU).— Bolo de la rumia.
- RUMÍLLU.— Cruce de asna y caballo / torpe, bruto.
- RUNKÍU, -ÍDA.— Rebuzno / ronquido.
- RUSKÍÇAS.— Rosquillas.
- RUSKIÊŠA.— Rosquilla.
- RUSTÍR.— Restregarse contra una persona / freír el tocino.
- RUSTÍU.— Tostado, refrito del tocino.
- RUTÁR.— Eructar.
- RUTÍU.— Eructo.
- RUXIDÉIRU.— Sonajero del niño / ruido producido por muchas cosas simultáneamente (grillos, sapos, pájaros...).
- RUXÍR.— Meter ruido (las hojas, las tripas...).
- RUZIÁDA(LA).— Rocío matinal.
- RUZIÁR.— «Caer una ligera capa de rocío» (Lena).

S

- SABADIÉGU.— «*šinguani-zóte*».
- SABIÇEGU, -A.— Sabihondo.
- SABUGÍNA.— Sustancia del interior del cuerno.
- SABÚGU.— Saúco.
- SAFÁSE.— Librarse, escaparse.
- SAKABÉRA.— Salamandra.
- SAKUDÍR(SEKUDÍR).— Pegar / golpear las ramas de los árboles frutales para que desprendan el fruto; a veces se emplea para este menester una vara larga y delgada, flexible a la que se conoce como «*bára sakudír*» y algunos también como «*barangóša*».
- SALÁDA(LA YÉRBA).— V. Botánica.
- SAL(EL).— La sal.
- SALÁR.— Dar sal a algunos animales (vacas, sobre todo) / echar sal a algo.
- SALBÁU.— Salvado / «*trepe-néiru*».
- SALDIGÉRA.— V. Botánica.
- SALÉIRU.— Recipiente de la sal / gracia.
- SALGÉIRU, -A.— V. Botánica.
- SALÍR.— Salir / ponerse en celo la vaca.

SALMÓRIA.— Pervive en la expresión: «*tar saláu kómo salmória*» con ello se indica que algo está sumamente salado.

SALSARÍNA.— V. Botánica.

SALTAPRÁUS.— Saltamontes.

SÁLTU.— Salto, «*brínku*» / caída de aguas en un desnivel / lugar muy pendiente del monte por donde se arrojaba la leña para su transporte fácil y rápido / «*el saltu*»: juego de niños.

SALTUCÓN.— Peldaño o desnivel en el camino.

SALÚ.— Salud.

SASÁR.— Labor agrícola que consiste en arrancar con una herramienta, cuando las plantas están aún tiernas, la maleza que las rodea.

SANGINÁRIA.— V. Botánica.

SANGRADÉRA.— Vena de agua, presa para desaguar / aparato utilizado en épocas anteriores para hacer sangrías.

SANGUÉÑU.— *Rhamnus Frangula*, v. Botánica.

SÁNJA.— Zanja.

SANJUÁNES.— V. Botánica.

SAPÁDA.— Caída.

SAPÁNGU.— Despectivo de «*sápu*».

SAPIÁR.— Poner un sapo en el extremo de una madera y hacerle ir por los aires al

hacer fuerza en el otro extremo de la madera.

SAPÓNA.— Tipo de manzana.

SAPONÉR.— Soltar la yunta del carro o narria.

SARAFÍNA.— Serafina.

SARAPÍKU.— Sarampión.

SÁRDU.— «*Zárza*».

SARDÓN.— El acebo, v. Botánica.

SÁRRIU.— Sarro.

SASTRAPÁDA.— *Sostrapáda*, *xostráda*, *xostrapáda*.

SÁYA.— Falda larga.

SÉBE.— Seto formado de maleza (no se considera palabra autóctona).

SÉÇA.— Surco que abre el arado.

SECÓRIU.— Pieza que atraviesa el timón del arado y va delante de la «*réça*» abriendo algo el surco (en Lena: *sechuriu*).

SEDADÚRA.— Ruptura en el hierro o acero de una herramienta.

SEDÁR.— Romper o agrietarse un hierro o acero.

SÉDE.— Sed.

SEGÁR.— Segar / caminar echando los pies o patas hacia afuera.

SEGÁU.— Hierba cortada en verde para alimento inmediato del ganado.

SEGÓTE.— Serrucho.

SÉKA(LA).— La sequía.

SEKÁÑU.— Sed intensa (Lena).

SEKÉRA.— Lugar donde se ponían a secar las espigas antes de meterlas en el «*rabíl*».

SEKUDÍR.— «*Sakudír*».

SÉLE.— Tranquilo, -a, suave.

SÉMA(LA).— La siembra.

SEMADÉRA.— La siembra.

SEMÁR.— Sembrar.

SEMÉÇA.— Retrato, fotografía (p. u.).

SEMENTÉRA(LA).— La siembra, faenas relacionadas con la siembra.

SÉNDA.— Camino que sirve generalmente de servidumbre, «*sendéiru*».

SENDÉIRU.— Sendero, camino estrecho.

SENTÍU(-SINTÍU).— Sentido común / quejoso, dolido.

SER A, SER PA.— Ser capaz de.

SERBÍR(SIRBÍR).— Cubrir el semental a la vaca / *ir a serbír ámu*; ir de criado.

SÉRBUS(LUS).— El betún.

SÉRDA.— Pelo largo de algunos animales (Lena).

SERGÓN.— Jergón.

SERÓNDA(LA).— El otoño.

SERÓNDU, -A.— Tardío, otoñal.

SÉRRIA.— Asma.

SERRIÁR.— Respirar con dificultad emitiendo un ruido característico y agudo.

SÉTA.— Panal, cera de la miel.

SETÓN.— Panal / nido de abejas con algo de miel.

SIBLÁR.— «*Xiblar*».

SIDRÁDA.— «*Espiça*».

SIDRÉIRU.— El que compra manzana para hacer sidra.

SÍDRU.— Isidro (nombre de persona).

SIDRÓNA.— Tipo de manzana grande y verde.

SIÉGA(UNA).— Lo que siega un hombre en un día, «*peonáda*».

SIÉGAS(IR A LAS-).— Ir a segar cobrando un jornal.

SIÉNRRU.— «*Xénrru*».

SIÉRPE(LA).— Juego de la cometa (p. u.).

SIÉRRRA.— Sierra / peña dentada y alargada.

SIÉRRU.— Pequeña sierra rocosa, crestón rocoso, roca, «*pikáêu*».

SIÉSGU(KORTÁR AL).— En diagonal, «*al biés*».

SIETESTRÉLLU(EL).— La osa mayor (p. u.).

SIGÍR.— Seguir.

SIN MÁS NI MÁS.— De sopetón, de improviso / sin motivo.

SINPLÉIRU.— Simple, que cuenta simplezas.

SINTÍR.— Sentir / oír.

SINZIÉŠU, -A(ZINZIÉŠU, -A).— Sencillo, delgado.

SÍRA(LA) — V. Botánica.

SÍRGU, -A.— De color blanquecino bajo la barriga.

SÍSA.— «*Xúnta*»; en Fresnéu todavía hoy los vecinos dicen: «*bámus a la sísa*» / escote de una prenda de vestir.

(A)SITIÁR.— Parar, aposentar, tranquilizar / «*sitiati*»: está quieto.

so.— Debajo de, encima de (desuso).

¡so!.— Interjección empleada para detener a una caballería.

SOBÁRBA.— Papada.

SOBÉU.— Sobeo, «*mezán*».

SÓBRA(TAR DE-).— Estar de más / no tener nada que hacer / «*de sóbra*»: suficiente, suficientemente.

SOBREKÁRGA.— Soga con una pieza de cuero a la que va inserto un gancho que sirve para sujetar la carga que la caballería transporta sobre la albarda.

SOBREMÁNGU.— Brazo del que maneja una herramienta de mango.

SOFRONÁZU(DAR UN-).— Dar un corte, dejar a uno seco / tener una salida de tono.

SOGÉTA, -U.— Soga pequeña.

SOL.— Debajo del (p. u.).

SOLÁNA.— Galería o balcón de una casa (por estar orientada al sol).

SOLEÁR.— Hacer suelo; dí-

cese por ejemplo de las maderas cuando se hace el hueco y piso de los pies.

SOLÉRA.— Piedra sobre la que se coloca el «*pegóšu*» / piedra inferior en el umbral de una puerta.

SOLETRIÁR.— Deletrear.

SOLÉTU.— Pieza de cuero u otro material en el extremo de las gomas de un tirapie-dras o «*goméiru*» / pieza de cuero.

SOLMENÁR.— Pegar.

SOLTÁR.— Cesar en el trabajo al final de la jornada o mediodía.

SON.— Sonido, música, tono.

SOPALANKIÁR.— Palanquear, querer levantar algo con la palanca.

SOPIÁR.— Cojear.

SÓPITU, -A.— Persona bruta, descarada

SORRADIÁR.— Remover las brasas del horno con el «*sorradóriu*».

SORRADÓRIU.— Palo largo que se emplea para remover las brasas del horno.

SORRÓŠA.— Respiración fatigosa.

SORROŠÁR.— «*Serriár*», respirar con fatiga emitiendo un ruido característico.

SOSTRAPÁDA.— «*Xostrapáda*», caída estrepitosa.

SOTÁNBIU.— Oquedad en

una roca debido a un saliente superior; abrigo en una roca.

SÚBA(LA).— La subida de precio.

SUBREMÁNU.— Cojera de la caballería en una pata delantera.

SUBRIMÚRIU.— Pieza de madera que forma parte del armazón del tejado y va colocada sobre la pared.

SUBRIPUÉRTA.— Pieza superior del marco de una puerta.

SUBRIZÉIÇU.— Ceja.

SUBRIZÉNA.— Tentempié que se toma algunos días antes de acostarse habiendo cenado con bastante anterioridad.

SUÉNU.— Sueño, ganas de dormir.

SUÉTANU.— Sótano (Biña-mayór).

SUFITÁR.— Poner un rodri-gón, apuntalar, poner «*sufítus*».

SUFÍTU.— Rodrigón, «*forkáu*» empleado como rodri-gón.

SUFRÉNZIA.— Paciencia / sufrimiento / «*nun se súfre*» no es capaz de dominar sus nervios.

SÚKU.— Pequeña elevación en un terreno bastante igualado / divisoria de las hazas de tierra de un «*kurtinál*» / «*pan de súku*»: pan de es-

canda.

SULECÊIRU.— Que aparece con frecuencia ante los demás; persona muy vista.

SULEIÇAR.— Aparecer en público frecuentemente.

SUŞIÉRTU, -A(SUŞIÉZU, -A).— Despabilado, listo, despierto.

SUMÍR.— Desaparecer, sumir, consumir, agotar.

SUMÍZIU(PAIZÉR UN-).— Dícese al no encontrar algo que se precisaría en ese momento.

SUNBRÉIRU.— Sombrero / «*sunbreirínus*»: Umbilicus pendulinus, v. Botánica.

SUPIÉRTIGU(SUPIÉRTUGU).— Pieza del carro de «*kanbíçi*» situada bajo «*lus piértigus*».

SUPLÍR.— Cundir, hacerse largo el tiempo, durar.

SURBÍDA(TIERRA DE-).— Que desaparece en ella el agua, que se sume (p. u.).

SURNIÁR.— Sonarse los mocos con ruido / hacer ruido con la nariz al sonarse o para evitar sonarse.

SUSTÁNCIA(NUN TENÉR-).— Ser *çankétu*, *nun tener çapéta*.

SUTRIPÓN(DAR UN-).— Sujetar a uno por el pecho, coger por los «*peçugónes*».

SUTRUKÓN(DE).— De improviso, sin contar con ello.

SUTRÚKU(DE-).— De *sutrukón*.

T

TABIÉRNA.— Taberna (p. u.).

TABÍKI.— Se llaman así a ciertas maderas de haya cortadas en barrotillos que se empleaban en la construcción de tabiques rellenos de barro.

TABISKÁR.— Romper, acabar con alguna cosa.

TABLÁDA, -TABLÁU.— Faja de terreno llana y «paténte» en una zona de piso empinado y en la que abunda el piso deficiente.

TABLÁU.— Tabique de madera.

TABLÉTA.— Juego de niños según el cual puestos dos niños de espaldas y entrelazados los brazos uno levanta al otro sosteniéndolo con la región lumbar, al mismo tiempo que el mantenedor inicia el siguiente diálogo:

—¿En qué estás?

—En tabléta

—¿qué comiste?

—manzanéta

—¿qué bebiste?

—agua de mayo

—tente sobre tí que yo me caigo (y se continúa el juego pero cambiando de mantenedor)

TÁÇA.— Defecto / «mozké-

ta», ranura / «dar las táças»: criticar.

TAÇÁDA.— Tajada.

TAÇÁR.— Tajar, dar un tije-retazo en sentido transversal.

TAÇUÉLA.— «Bróka».

TAÇUÉLU, -A.— Banqueta pequeña / Para aludir al, trato despectivo dado a una persona se dice: «pa kien yá miabuélu, bóno yá un taçuélu».

TAFARÉDA(TAFARÁDA).— Mal olor, vaho.

TÁFU.— Mal olor, olor fuerte.

TAFÚRRIA, -U.—Persona mohína y de mal genio.

TAJÉA.— Alcantarilla.

TÁLA, -U(S).— Tal (aparece sobre todo en expresiones como: «¡ké tálu tá!», «ké tála tá!»: ¡vava como está de insoportable!...

TALADRADÓRIA.— Mesa de trabajo del «madreñéiru» (en Lena: taladraoria, 1).

TÁLADRU.— Barrena de mano, grande (en Lena «talédru»).

TALÁDRU.— Agujero horadado con el «táladru».

TALADRÚA(TALEIRÚA).— Pieza del «šabiégu», (Contribución, fig. 15,4).

TALAGÓN(A LA BÓKA EL).—

Estar en una corriente de aire.

TALAMÉRA.— Lugar de las cabañas adonde va la cama / camastro.

TALANDÓRIA.— Persona de poco juicio, atolondrada / pieza del molino (en Lena «*colgaera*»).

TALANKÉRA.— Borrachera.

TALIÁR.— Trabajar sin descanso, moverse, andar ajetreado.

TÁŠA.— Grieta, hendidura en el terreno.

TASŪDU, -A.— Duro, mal cocido.

TAMARÍS.— V. Botánica.

TAMIÉN.— También.

TAMÍZU.— «*Ronzál*».

TANBARRASKÁDA.— Luvia repentina y fuerte que alterna con tiempo despejado.

TANBÁSKA.— Persona de poco juicio a la que le dan «*tanbaskádas*».

TANBASKÁDA(UNA).— Repentin, movimiento brusco e incontrolado, reacción imprevisible.

TANDÓSKA.— «*Pandóska*».

TANGAÑA, -U.— Poca cosa, cantidad pequeña, cosa de poco valor.

TÁNKE.— Vasija pequeña de latón o porcelana / «*tar mal del tánke*»: un tanto desquiciado.

TANKÁU.— Lo que cabe en un tánke / *tánke* lleno.

TANPÓUKU.— Tampoco.

TÁNTU MÁS KUÁNTU.— Mucho (suele adquirir un sentido peyorativo para referirse a los bienes que uno pomposamente dice tener).

TÁPIA(TAR KÓMO UNA).— Estar muy sordo.

TAPÍN.— Porción de césped levantado de raíz / «*tar kómo un tapín*»: estar muy sordo.

TAPÓXU, -A.— Pequeño y grueso.

TAPÚXU.— Tapujo.

TAR.— Estar.

TARABÁŠU.— «*Rastróxu*».

TARABAZÁR.— Cuajar la leche.

TARABÍKA.— Tranca, cierre de madera de la puerta (Contribución, fig. 4).

TARABÍKU, -A.— Persona voluble / persona que se mueve mucho.

TARABÚKU.— Dícese de algo que sea pequeño o corto y al mismo tiempo grueso.

TARAGAÑÁDA.— Bocado grande.

TARAGAÑÁR.— Comer con avidez, dando grandes bocados.

TARANBÁINA.— Persona de poco juicio, tarambana.

TARANTANÁDA(DAR UNA-).— Ocurriencia irreflexiva.

TARÁNTU, -A.— *Fátu*, retrasado mental.

TARÁSKU.— «persona faltosa» (Lena).

TARAZÁR.— Romper, deshacer.

TARAZÁU, -ÁDA(TAR - DE FÁME).— Con mucha hambre.

TARÉKUS.— Utensilios utilizados en la cuadra / trastos, estorbos.

TARÉSA.— Teresa.

TARÍSKU(TAR KÓMO-).— Dícese de la hierba «*esgariáda*» por el ruido característico que emite al ser tocada.

TÁRTABU(-TÁRTAMU).— V. Botánica.

TARTÍR.— Caminar con dificultad.

TARTÚĈU.— «*Tartúšu*, -a».

TARTÚŠA, -U.— Grieta o angostura entre dos peñascos / «*tóšu*».

TARÚKU.— Tarugo, trozo grueso de un leño / lugar de la mazorca donde va insertado el maíz / persona pequeña.

TARÚSA.— Juego de niños: se coloca dineró, calderilla o cualquier otra cosa sobre una piedra irregular (*pitísu*); con otra tiran todos; el que más se aproxime en puntería se lleva lo colocado sobre el «*pitísu*».

TARRÁL, -TARRÁLA.— Ternero que mama, «*tenrrál*, -a».

TARRANBASKÁDA.— «*Tanbarraskáda*».

TARRÁNKA.— Pieza de madera que sirve a otras de sujeción; suele ésta ir colocada en sentido transversal.

TARRÉÑA, -U.— Vasija de barro con dos asas.

TARREZÉR.— Aborrecer, no desear.

TARRÓN.— Terrón.

TARRONÚDA, -U.— Terreno donde abundan los terrones.

TASKÁR.— Romper con un ruido seco.

TASKÁSE.— Tascarse, moverse al sentirse acosado por algún picor / «*tá ke nun se táska*»: no es capaz de estar-se quieto, estar nervioso.

¡TÁTI!.— Espera, escucha, ¡esto es!

TATEIXÁR(TATEXÁR).— Tartajear, tropezar al hablar.

TATÉIXU(TATÉXU).— El que tropieza al hablar.

TÁTU, -A.— «*Tatéixu*, -a» / persona que no sirve para nada útil.

TAULÓN, -ÓNA.— Avaro, que todo lo quiere para sí; ambicioso y mala persona.

TAZÍNA.— Caperuza de la bellota.

TAZÓN.— Hierba que queda sin pacer en un pasto de regadío.

TÁZÜ.— Recòrte de una madera / pieza del «*madreñéiru*» (en Lena *taladraoria*, 2).

TÉAN.— Estén.

TÉIÇA.— Teja.

TEIÇAÜ.— Tejado.

TÉIÇÜ.— Tejado, techo.

TEIÇÉRA(-TIÇÉRA).— Lugar donde se hace la teja.

TÉITU.— Cierta tipo de tejado de construcción muy antigua que todavía puede verse en algunas «*bráñas*» limítrofes del concejo de Somiedo; en el resto han desaparecido aunque se recuerda su antigua existencia.

TEIXEDÓR, -ÓRA.— Tejedor (p. u.).

TEIXÉR(-TEXÉR).— Tejer (p. u.).

TEXÉRA.— V. Botánica.

TÉIXU.— V. Botánica.

TÉMA(ANDÁR A LA).— Rivalizar, andar a porfía.

TENDÉR.— Extender la ropa para que seque.

TÉNPA.— «*Kánpa*».

TÉNPANU.— «*Kuétu*» de gran tamaño.

TENRRÁL, -A.— «*Tarrál*».

TENTEMÓFU(TENTEMÓZU).— Palo que sirve de sostén al carro cuando está siendo cargado / «*sufitu*».

TERBULÍN.— Remolino / «*ser igual k' un terbulín*: inquieto.

TERBULÍNA.— Temporal de

viento y nieve menuda / trélda.

TERIZÍU, -ÍDA(TIRIZÍU, ÍDA).— Aterido.

TÉRZIA.— Medida de capacidad (su forma se corresponde con la de la «*maniéga*» de Lena) / madera del tejado sobre la que se colocan los «*kábrius*».

TERZIÁR.— Intentar una tercera persona avenir a dos en un trato.

TERRÉN(DE).— Suelo terroso, de tierra.

TÉRRIU, -A.— Duro, inflado / arrogante, erguido, vanidoso.

TESTÁDA.— Golpe dado con la cabeza.

TESTÉRA.— «*A la testéra el sol*»: con la cabeza puesta al sol / parte delantera de la cama.

TESTEIRÁDA(TESTERÁDA).— «*Testáda*».

TESTERIÁR.— Darse cabezadas mutuamente (se dice sobre todo de los carneros).

TESTÓN, -ÓNA.— Terco.

TESTONIÁR.— Terquear.

TETÉRA.— V. Botánica.

TÉTU.— Mama de la vaca.

TÍA, -U.— Suegra, -o / tía, -o.

TIÇÓN(TEÇÓN).— El tilo, v. Botánica.

TIÉNDA(EN-).— Prado con la hierba extendida para que se-

que / ropa extendida para que seque.

TIÉNRRU, -A.— Tierno.

TIÉSTA.— Frente, cabeza.

TIÉZ.— Corteza externa y dura de las «pápas».

TILÍNA.— Diminutivo de tela / «zima».

TÍLU.— Tilo: v. Botánica.

TILÓN.— El tilo.

TIMÓN.— Parte del arado (šabiégu), en Lena «timón del aréu».

TINIBRÉU.— Lugar muy oscuro, «fúnebre».

TÍNU(TENÉR-).— Tener pulso, atinar, aceptar en algo, tener sentido de la medida (en sentido real y figurado).

TIRÁNTE.— «Zibiéša» que une el «šañuélu» al «kairón» en el «rámu» (Contribución fig. 21,2).

TIRATÁKUS.— Especie de «eskitána» que lanza tacos de madera.

TIRGÍR.— «Trigir».

TIRITÁINA.— Títere, persona de poco peso moral.

TIRITÓNA(FAÉR LA-).— Dícese de la persona que finge ser inútil o inservible cuando aún puede ser útil.

TIRÍZIA.— Hepatitis, ictericia.

TIRÓN, -ÓNA.— Dícese de la vía de comunicación pendiente durante un largo trecho.

TÍRUS.— «Zibiéšas» que

unen la «košéra» al «balanzín».

TÍRRIA(TENÉR-).— Querer mal.

TISORIÁR.— Dar tijeretazos.

TIXERÁDA.— Tijeretazo.

TIXÉRAS.— Tijeras / armadura de un tipo de tejado / insecto.

TIZÁR.— Encender el fuego, avivarlo.

TIZÓN.— Leño grueso que conforma la hoguera / palo a medias de quemar.

TÓBA.— Piedra ligera y porosa semejante a la piedra pómez.

TOBÁLLA.— Toalla.

TOCÁDA.— Golpe dado con un «tóçu».

TOCÁZU.— «Toçada».

TÓÇU.— Palo, trozo de palo.

TÓDO(DEL-).— Completamente.

TOIZÍN(-TOUZÍN).— Tocino.

TOKÁTA.— Cachete, bofetada.

TOLÉNA.— Paliza.

TÓLO, -A.— Tonto.

TOLÓNDRU, -A(TOLÓNDRIU, -A).— Atontado, atolondrado.

TÓŠU.—Hondonada en el terreno de piso accidentado y casi siempre húmedo.

TOMÁSE.— Atascarse una tubería / empañarse los cristales / ser mal tomáu: ser muy susceptible.

TOPÁR.— Hallar, encontrar.

TÓRA.— Vaca en celo; «*tuéxa*».

TÓRÁR.— Romper por donde estaba doblado.

TÓRÁU, -ÁDA.— Dícese de quien siente dolor en la espina dorsal (Contribución).

TORAZÓN.— Cólico; dícese sobre todo de las caballerías; se manifiesta por un gran dolor de vientre y dificultades en expulsar la orina.

TÓRBA.— Temporal racheado.

TÓRDU.— Del gro. *turdus* / «*tórdu malbis*»: v. «*malbis*».

TÓRGA.— Aparato de madera que se pone en el pescuezo de los cerdos para que no penetren en propiedad ajena al ser impedidos por tal aparato.

TORGÁR.— Poner la «*tórga*».

TÓRGAU, -ÁDA.— Poco hábil, poco mañoso.

TÓRNA.— Trozo de terreno en un lateral de una tierra de labor que por encontrarse junto al seto no puede ser arado al mismo tiempo ni en la misma dirección que el resto.

TORNÁR.— Impedir el paso / hacer dar la vuelta, hacer retroceder.

TORNIÁDAS(PASÁLAS).— Pasarlo mal, estar en aprietos.

TÓRNU.— Palo, «*tóçu*» pequeño que se introduce en un

agujero cilíndrico y suele emplearse para sujeción de algo / pieza del carro de «*kanbíçi*» (Contribución, fig. 18,2; fig. 19,2) / parte lateral de una finca, «*tórnä*».

TORÓSU, -A.— Acelerado, atolondrado.

TÓRTO.— Torta de maíz.

TORTÓNBU, -A.— Atontado, pesado, persona de pocas luces, poco ágil.

TÓRRES.— Forma característica de las nubes que adquieren un color plomizo en un día de sol con amenaza de tormenta.

TORRÉZNU.— Trozo de tocino frito.

TÓU.— Tuyo / estoy.

TOUNÍDA.— Exabrupto, salida de tono.

TOUPIÁR.— Hacer «*toupinéras*» el topo.

TOUPINÉRA.— «*Tupinéra*», *tóupa*.

TÓUPU.— Topo.

TÓUPA.— «*Tupinéra*».

TOUZÍN.— Tocino.

TRABAÇÁR.— Trabajar.

TRABÁNKA.— Pieza de madera que se coloca transversalmente sobre unos postes en la mina para cumplir la misión de sostenimiento.

TRÁBE(EL).— Lugar de intersección de las vigas del hórreo / montón de nieve, alud.

TRABISIÉGU, -A.— Dícese de la persona muy inquieta o traviesa, que hace muchas diabluras.

TRAFÚLKU(TRAFÚLGU).—Ruido, jaleo, desorden, alagarábía.

TRAKAMUNDIÁR.— Extraviar, cambiar las cosas de su sitio contribuyendo a desordenar.

TRÁNPA.— «*Armadiça*».

TRANPALANDÁN.— Entrometido, «*çanklétu*».

TRANPASTÉL(TRAÉR AL-).— Usar mucho una prenda, sin cuidarla nada.

TRANKÁR.— Cerrar.

TRANUKÁÇU(TRAMUKÁÇU).— Voltereta, «*la buélta el gátu*».

TRAXUMÁN.— Tratante, «*trapiçán*».

TRÁPA.— Trampa en un piso para comunicar con el inferior.

TRAPAZÉIRU, -ERA.— «*Piliçéiru*».

TRAPÉIRU.— Trapero, traficante en trapos.

TRAPIÁR.— Nèvar con grandes copos y abundantemente.

TRAPIÇÁN.— Aficionado a los tratos, tratante de poca monta.

TRAPIÇÁR.— Labor del «*trapiçán*».

TRÁPU.— Trapo / copo grande de nieve.

TRAPULÉIRU, -ÉRA.— «*tranpalandán*».

TRÁSGU.— Persona azarien-ta que trabaja con desnudo.

TRASKRIBÍR.— Prescribir.

TRÁSTU.— Trasto, persona o cosa que estorba o hace ruido.

TRAPONÁDA.— Desprendimiento.

TRAXUMÁN.— «*Trapiçán*».

TRAXUMÁR.— «*Trapiçár*».

TRÁZA(TENÉR-).— Parecer / intentar / tener síntomas de TRÉBOLE.— Trébol.

TREBOLGÁR.— Producir un ruido característico el agua en ebullición.

TREBÓLGU.— Jaleo, ruido.

TREIÇÓRIAS.— Piezas del carro de «*kanbíci*» (en Contribución, fig. 18, «*cuyares*»).

TRÉLDA.— Papilionácea empleada como forraje, v. Botánica.

TREMÁR.— Espaciar, dejar por el camino y en diversos lugares parte de lo que uno transporta / desordenar.

TRÉME(EL).— Piso del henil.

TREMULÍN.— Barullo, remolino.

TRENTÉNU.— Caballar de treinta meses.

TREPENÉIRU.— Salvado, harina que no transpasa el cedazo.

TRES.— Detrás de.

TRÉSBOLÁR.— Estar despistado habitualmente, ido, olvidado, sin memoria.

TRESBOLÁU, -ÁDA.— Despisado, alocado, sin memoria.

TRESLADÁR.— Trasladar.

TRESLÁU(DAR-).— Avisar, dar respuesta, saber algo de uno.

TRESNOČÁR.— Trasnuchar.

TRESPASÁR.— Transpasar.

TRESTAČÁSE.— Quedarse muy asustado.

TRESURÉIČU.— Parte de detrás de las orejas del cerdo.

TRÉZU.— «*Róndiu*» de «*zi-biêša*».

TRIBULÍNA.— «*Terbulína*».

TRICÁR.— «Tener doloridos por el mucho caminar los cascos de las vacas, dicese también de las personas (Lena) / aplastar con los pies, pisar.

TRÍČUS.— Deshechos de la eskánda.

TRIGÍR(TERGÍR).— «*Entremezér*».

TRIPAMILÁN(TRIPAMILÁNU). V. Botánica.

TRIPÁXI.— Conjunto de intestinos, tripaje.

TRISKÁR.— Dicese al romper la hierba (empléase sobre todo para referirse al ruido emitido por los ganados al pacer).

TRÍTU.— Grijo, grava, deshechos para recebo de carreteras y caminos.

TRÓŠA.— Barro blando del camino.

TROŠÉIRU.— Tremedal; lodazal.

TRONÁDA(LA).— Tormenta con aparato eléctrico.

TRONÁR.— Tronar / quebrar, arruinarse.

TRONÁU, -ÁDA.— Persona sin dinero, arruinada / que anda mal vestida.

TRONČÓN.— Día caluroso y sofocante.

TRÓNPA.— Pequeño instrumento músico (p. u.), Contribución, fig. 35 / borrachera.

TRONZÁR.— Dividir un tronco con el «*tronzón*».

TRONZÓN.— Sierra de púas potentes que es manejada por dos personas con una sola mano; se emplea para aserrar troncos.

TRÓXU.— Región lumbar.

TRUÉBANU.— Tronco de árbol ahuecado y utilizado como colmena.

TRUÉČAS(DAR-).— Charlar mucho, dar «*drógas*».

TRUÉNA(LA).— Tormenta, «*tronáda*».

TRÚNFU.— Triunfo.

TRÚPU, -A.— Espeso, muy espeso; dicese sobre todo de la niebla.

TUÁ(S).— Tuya, tu (femenino).

TUBÍA.— Todavía, *tuabía*, *entubía*.

TUBIÉŠU.— Tobillo (p. u.).

TUDÍČU.— Tobillo.

TUÉRU.— Tronco de árbol.

TUÉXA.— Vaca en celo, «tó-ra».

TÚKU.— Hueso del jamón / muñón que queda unido al cuerpo después de la amputación de un miembro.

TUNBÓN D ÁIRE (UN-).— Ráfaga de viento, ventolera.

TÚNBU(TAR KÓMO UN-).— Estar repleto, lleno, harto.

TUPINÉRA.— Pequeño montón de tierra levantado por los topos.

TURNISKÁDA.— «*turniáda*».

TURBÁDA.— «*Nubláda*».

TURBÁR.— Nublar.

TÚRBIU.— Dícese del tiempo revuelto y del cielo nublado.

TÚRKÁZ.— Paloma silvestre.

TURNIÁDA.— Embestida, golpe dado con la cabeza.

TURNIÁR.— Embestir, dar con los cuernos.

TURNIÓN, -ÓNA.— Que embiste / de ceño fruncido, enfadado.

TURÚŞU.— Instrumento de cuerno, caracola... que al soplar en él emite un ruido que sirve de contraseña.

TURRÁDA.— Tostada.

TÚRRIA.— De la pared de una construcción que está adherida a un terreno tan elevado como ella o más se dice que está contra la «*túrria*».

TURRIÁR.— Torrar, tostar.

TURRÉIRU.— «*Túrriu*».

TÚRRIU.— Crestón de roca (Bíşamayór) / terreno cascajoso, pendiente y pobre.

TUSÍR.— Toser.

TUSKILÁR.— Trasquilar la lana / fig cortar el pelo.

U

Ú.—Dónde / *çáiú?*: ¿*dónde?*
/ *áu-óu*: a dónde.

ÚBA.— V. Botánica.

UBÉIÇA.— Oveja.

UBÍSPUS.— V. Botánica.

ÚBRE(EL).— La ubre.

UBRÉIRU.— Punta de hierro o acero que suelen llevar las

«*giçádas*» en uno de sus extremos para agujijonear más eficazmente.

ÚÇARA-ÚÇARA.— Voz que se repite al meter al niño en la cama cuando tiene frío.

ÚELGA(BUÉLGA).— Camino que se abre en la nieve o en-

tre un sembrado o hierba crecida.

UÉRU, -A.— Húmedo.

UMÉIRU.— V. Botánica.

UNBÁDA.— Lluvia repentina y breve.

UNBÁU(BINÍR).— Prepararse una «*unbáda*», amenazar lluvia.

UNTÁZAS.— Unto del cerdo empleado para hacer morcilla.

ÚNTU.— Grasa del cerdo.

UÑÉIRU.— Cierta infección entre la uña y el dedo.

ÚÑUS.— Pezuñas del ganado vacuno.

URBAÇÁDA(ORBAÇÁDA).— Capa de rocío matinal / efecto de la llovizna.

URBAÇÁR(ORBAÇÁR).— Lloviznar.

URBÁÇU(ORBÁÇU).— Llovizna.

URDIDÚRA.— Urdimbre.

URDÍR.— Formar, preparar, tramar.

URÉÍÇA.— Oreja (a los niños que duermen con mujeres se les hace creer que

por esa causa les crecen las orejas).

URIÉGANU(-ORIEGANU, -AURIÉGANU).— V. Botánica.

URIÉŞA.— Orilla / borde de una prenda de vestir.

URÍN(URÍNUS).— Orín / diminutivo de oros en el juego de los naipes.

URNIÁR.— Gruñir el cerdo de modo peculiar.

URTÍGA.— Ortiga.

URTIGÁR.— Ortigar.

URUGUÁYU.— Urogallo (Pármu) (debe ser adaptación muy reciente y poco extendida).

ÚRRU.— Hórreo.

ÚTRE(LA).— El buitre.

UX.— Voz empleada para espantar a ahuyentar las aves.

ÚXU.— Pájaro indeterminado; aparece esta palabra en expresiones como «*paé ke bíte el úxú*» con que se alude a la cara asustada y cabellos erizados que uno muestra y que por ello promueve el miedo en cierta medida.

UZ(PL. ÚZIS).— V. Botánica.

X

XABARÍL(XABALÍN).— Jabalí.

XABÓN.— Jabón.

XÁDA.— «*Fesória*» / cierto «*pikón*» pequeño.

XADÓN.— «*Pikáxu*» (en Fresnéu).

XAGUÁR.— Llover mucho, caer mucha agua.

XAGUATÁDA.— Salpicadura de agua.

XALABARDÉRA.— Mujer de poco juicio, atolondrada.

XAMÁSKA, -U.— «*Gamá-âa, -u*».

XAMASKÓN, -ÓNA.— Persona de gran corpulencia y al mismo tiempo torpe o poco habilidosa.

XAMÚGA.— Podadura / maderillas de poco valor.

XÁNA.— Cierta genio mítico (Bišamayór) (p. u.).

XANÍN.— Hijo de la «xána» (p. u.).

XARÁNA.— Juerga.

XARANZÁNA.— V. Botánica.

XARDÁSKA, -U.— «*Xalabardé-
ra*», persona poco noble, tosca.

XARDÓN.— V. Botánica.

XARÉU.— Animación bulli-
cio, algazara.

XARÓUKU, -A.— Bruto, torpe, «*tanbásku*».

XÁRRA.— Jarra, vasija.

XARRIÁR.— Jarrear / llover a cántaros.

XÁSTRI.— Sastre.

XÁTA.— Ternera / «*tenér una xáta*»: tener pereza.

XATÁDA.— «Actividad inten-
sa pero breve» (Lena).

XATÉIRU.— Persona que tra-
ta en «*xátus*».

XÁTU.— Ternero / toro se-
mental.

XÁULA.— Juerga, jarana.

XAZÉDA.— Depresión entre
la hierba o paja por haber
permanecido tumbado en
ella / fig. cama; hueco para
tumbarse.

XEBÁTA.— Ventisca de agua
o nieve con viento racheado.

XEBÁTU.— Entretejido de
varas con diversas aplicacio-
nes: andamios, purtiéšus...

XEBRÁR.— *Dixebrár*.

XÉITU.— Garbo, estilo.

XELÁDA.— Helada.

XELÁR.— Helar.

XELÁU.— Helado.

XELEBRÉU.— Lugar muy
frío.

XELÓN.— Aire helado (pro-
bablemente del norte).

XÉLU.— Hielo.

XÉNRRU.— Yerno.

XÉN XU.— Duro, endurecido
/ Inocencio.

XÍBA.— Paliza.

XIBLÁR.— Silbar.

XIBLÁTA, -U.— Persona de
poco juicio, charlatán.

XIBLÁTU.— Silbato.

XIBLÁTUS.— V. Botánica.

XIBLÍU.— Silbo, silbido.

XÍBLU.— Pieza del molino
que termina en un canal es-
trecho (de forma divergente)
de modo que el agua del mo-

lino baje por él a gran presión y mueva el «rodéno».

XIÉLU.— «*Xélu*».

XILGÉIRU.— Jilguero (p. u.).

XIMELGÁR(XIMIELGÁR).— Mover las cañas o ramas de un árbol / coger a una persona zarandeándola / moverse rítmicamente.

XIMELGÓN(XIMIELGÓN).— Sacudida.

XIMÍR.— Gemir.

XINÉIRU.— Enero; para aludir a la gran duración de este mes invernal (duración de orden sicológico) se dice: «*las nuécis de xinéiru ban siéti bézes a konzéçu*»; «*xinéiru kóme úrru ya pácéiru ya tubía kéda xinéiru*».

XINKLÍN.— Hombre de poco carácter.

XINTÚRA(XUNTÚRA).— Aparejos utilizados para uncir la yunta (*xúgu, kornáles, músidas...*).

XIRIGÓNZIA(FAER-).— Burlarse, *faér goña*.

XIRINGADÓRIU.— Columpio.

XIRINGÁSE.— Columpiarse, balancearse.

XIRÓTE.— Sinsustancia, despreocupado, irresponsable.

XÍSTRA.— V. Botánica.

XÍTU.— Aparece en la siguiente frase: «*yás négru kómo un xítu*»: eres muy negro, muy moreno (¿relación con Gitano ?)

XÍXA.— Vitalidad; se emplea de modo particular en frases negativas «*nun tién xíxa*»: no tiene vida, no tiene arremango.

¡XO!.— ¡So!.

XÓLE(TAR KÓMO-).— Dícese de la persona que no tiene chapeta.

XÓRRA.— Cabeza de los nabos, remolacha y otras plantas bulbosas.

XÓSTRA.— Persona desaliñada y sucia.

XOSTRÁDA.— «*Xostrápada*».

XOSTRAPÁDA.— Caída estrepitosa.

XUÁKU, -A.— Joaquín.

XUÁN.— Juan / ciego del cerdo relleno de diversas tajadas de carne; se comía en la época de «*maçár*» las «*fábas priétas*». / «*Mes de san-xuán*»: mes de junio.

XUANÍKU(EL).— *Xuán*, en la 2.^a acepción.

XUBÍR.— Subir.

XUÉBIS.— Jueves (p. u.).

XUÉGU.— Juego / articulación ósea / «*el xuégu el karbáçu*»: v. «*karbáçu*».

XUGÁDA.— Jugada.

XUGADÓR.— Jugador.

XUGÁR.— Jugar.

XÚGU.— Yugo.

XUÍZIU.— Juicio.

XUNÍR.— Uncir.

XÚNKA(LA).— Yunque empleado para «*klabuñar*».

XÚNKU.— Juncó, v. Botánica.

XÚNTA.— Yunta / reunión de vecinos, también conocida en otros pueblos como «konzéču», «sisa».

XUNTÁR.— Juntar, reunir.

XÚNTU, -A.— Junto, -a, unido.

XUNXURÍR.— Llorar lástimas, «pinxár».

XÚRU(DE-).— De todas todas, necesariamente, con toda seguridad.

XUSTRÓN, -ÓNA.— Hombrón, mujerona.

XÚSTU.— Justo.

Y

YÁ.— Y / ya / es.

YÁS.— Eres.

YELDÁR.— «šeldár».

YÉLSU.— Yeso.

YÉRBA.— Hierba / «el mes de la yérba»: el mes de julio / para aludir al poco valor nutritivo de los pastos en el mes de agosto se dice: «yérba agustína nin da léče nin zizína» / «yerbamóra»: v. Botánica / «yerba el tóru»: v. Botánica / «yérba el kora-zón»: v. Botánica / «yerbuné-gru»: v. Botánica.

YERBÁTU(ERBÁTU).— Hierba de nombre desconocido y a la que no se da ninguna importancia.

YERBAZÁL.— Lugar muy abundoso en hierba.

YERBÉIRU, -ÉRA.— Jornalero contratado para las faenas de la recogida de la hierba.

YÉRBOLAS.— Corteza enroscada del abedul u otro árbol; en épocas precedentes eran muy utilizadas para alumbrar.

YÉDRE(-YÉDRA).— Hiedra.

Z

ZAFÁŠÓN.— Sofocón, respiración entrecortada.

ZAFÁŠAS(UN).—Persona desaliñada.

ZÁGARU.— Animal o persona que junta las «kurbičónes» o rodillas al caminar.

ZAKATRÚA(FALKATRÚA).— Pi-

cardía, engaño.

ZÁKI.— Del haragán se dice que «*ta kómo un záki*».

ZAKÍTU(-ZIKÍTU).— Trozo pequeño de algo.

ZALABARDÉRA.— «Xalabardéra».

ZALAMÍN.— Celemín.

ZALANPÉRNIU.— Andrajo, cosa de poco valor.

ZALANPURNIÁR(ZARANPURNIÁR).— Nevar débilmente.

ZAMÁRRU.— Zorro; persona que no se da por aludida nunca.

ZANFONÍA.— Se recuerda vagamente como instrumento músico.

ZÁNKA PARRÁNKA.— (*Zánka barránka*): genio con el que se amenazaba a los niños para intimidarlos.

ZANKÁËU.— Paso, pierna.

ZANKÓNES.— Pieza de la estructura del tejado.

ZÁPA.— Medida de longitud determinada por el ancho del pie.

ZAPASÁDA.— Caída, golpe.

ZAPÁTA.— Primera piedra esquinera o angular de una construcción.

ZAPÉRA.— Gula, deseo de una golosina.

ZAPÍKA.— «*éika*».

ZAPIKÁDA.— «*Zapíka*» llena.

ZAPIKÉRA.— Pájaro grande de color blanco.

ZARABÁŠU(ZARABAŠÓN).—

Persona poco habilidosa, torpe.

ZARABÉTU, -A.— Persona que habla con dificultad.

ZARANPURNIÁU(-ZALANPURNIÁU, ÁDA).— Seminevado.

ZARAMUÉTU, -A.— Persona poco habilidosa, «*zarabašón*».

ZARAPEŠÓSU, -A.— Aspero: se aplica fundamentalmente a la piel y a las piedras.

ZARAPEŠÚDU.— «*Zarapešósu*».

ZARAPÍKU.— Despojo que dejan los lobos (u otras alimañas) después de haber devorado a sus víctimas.

ZAPARRÍLLA.— V. Botánica.

ZÁRPAS— Fig. manos.

ZÁRZA.— Techo de la cocina de leña que presenta bastantes ranuras entre los barrotes para que pueda penetrar a través de ellos el humo con facilidad y «*kúre*» lo que esté en el compartimento superior / entretejido de varas.

ZÁRZANU.— Dícese de una cosa buena.

ZARRAPIÉŠU, -A.— Trozo de ropa deshilachada, desgarrada.

ZARRAMIKÁR.— Parpadear.

ZARRAMÍKU, -A.— El que parpadea.

ZARRAPOŠÉRA.— «Automático de los vestidos».

ZARRÁPU.— Andrajo, cosa

de poco valor, cosa sin importancia.

ZARRÁPUS.— Copos de nieve, «*trápus*».

ZARRÁR.— Cerrar / «*zarrár un práu*»: dicese cuando sin necesidad se da una gran caminata en sentido circular.

ZARRÍKA.— Pájaro muy pequeño de color ceniza un tanto rojizá.

ZARRÍSFI.— *Zarrápu*. Cerca de una propiedad, formada por seto natural o por medios artificiales.

ZARRÚMI.— Conjunto de varas que se emplean para cercar.

ZÁU.— Hacha.

ZÉBA(LA).— Acción de «*zebár*» a los animales, alimento con que se ceba.

ZEBÁR.— Dar de comer / echar la comida en el pesebre a los animales.

ZEBÉRA.— Cosecha, conjunto de granos cosechados.

ZEBÓŠU.— *Zebušin*.

ZEBÓŠA.— Cebolla.

ZEBUŠÍN.— Planta de la cebolla (suele plantarse en los meses de abril y mayo).

ZEGÁR.— Cansar las manos y piernas hasta la extenuación, «*azašár*».

ZEGARÁTU, -A.— Ciego, persona que ve mal.

ZÉIÇA.— Pestaña.

ZELÉBRU.— Cerebro, cabeza

ZENIZÉIRU(ZINIZÉRU).— Cenicero.

ZENIZÉRA(ZINIZÉRA).— Lugar de la cocina donde queda depositada la ceniza.

ZENÍZU(ZINÍZU).— V. Botánica / torpe, de pocas luces.

ZÉNSU(ÉSU YA UN-).— Se dice cuando piden a uno con mucha frecuencia.

ZENZEŠÓN(ZENTESŠÓN, -ZENTÉŠAS).— V. Botánica.

ZENZERRÁDA.— Broma que se preparaba a la viuda que volvía a casarse.

ZÉPA.— Tronco del árbol.

ZÉPU.— Cepa / tronco de madera sobre el que va colocado el yunque.

ZERÁTU.— Sustancia con que las abejas embadurnan los pies de los zánganos para expulsarlos fácilmente de las colmenas ya que no pueden huir fácilmente.

ZERBÍZ.— Papada de algunos animales.

ZERKÍNA(ZIRKÍNA).— Muy cerca.

ZERNEDÉIRU.— V. «*árna*».

ZERRÓN.— «*Gindón*».

ZÉSTA(IR DE-).— Dicese de la persona que acompaña a la pareja de novios en sus salidas.

ZÉSTU DE RÉI.— Lamado también: «*zéstu karretéra*»: tipo de cesto tejido con «*baniéšas*».

ZÉU.— Temprano.

ZIBIÊSA.— Vara retorcida cuando todavía está verde y seca posteriormente que se emplea para algunas sujeciones.

ZIÉBU.— «*Maniégu*» de «*blínbas*» (La Fozéiêa).

ZIÉGU(TAR-).— Lleno, repleto /dícese del instrumento de corte sin afiliar.

ZIÉRNU.— Parte más dura de la madera de roble.

ZIÉRZU.— Niebla, niebla con sol.

ZIÉRRU.— «*Zárru*».

ZÍGUA(LA).—La mala suerte.

ZIKÚTA.— V. Botánica.

ZILIBÁTU.— Célibe / tonto.

ZÍMA.— Corteza o nata de un líquido en reposo, «*tilína*».

ZIMALÁDA.— Parte superior de una finca.

ZIMÉIRU(LU).— Lo más alto, parte superior de un terreno.

ZINBLÁR.— Cimbrear.

ZINBLE.— Blando / «*una zinble*»: armadura de madera empleada para encofrar / flexible.

ZINBLONÁDA(DAR UNA-).— Golpear, golpear con algo «*zinble*» o flexible.

ZINÇÁR.— Sujetar con el «*zinçu*» la albarda a la caballería / apretar cuando uno «*zinça*» o se ata el cinto.

ZINÇU, -A.— Tira estrecha y

larga de cuero u otro material empleada para sujetar la albarda de la caballería.

ZINGAŞÓN, -ÓNA.— Persona de gran estatura y poco habilidosa.

ZINKÁR.— Tocar, alcanzar.

ZINKUZIENTUS.— Quinientos (p. u).

ZÍNTA DE MÓNJA.— V. Botánica.

ZÍÑU.— Cariño.

ZIPELA.— Enfermedad de la piel, especie de eczema;

ZIRIGUEÑA.— V. Botánica.

ZIRLÁTU(TIRÁR EL-).— V. «*gamón*».

ZIROLÁL.—El ciruelo.

ZIRUÉLU.— Atontado.

ZÍSKU.— Ventosidad por el ano sin emisión de ruido.

ZISKUŞÓBU.— V. Botánica.

ZITRÍN.— Persona que no da a entender su sentir ni parecer pero que hace a espaldas de uno todo el daño que puede.

ZOQUETE.— Tonto, poco inteligente / trozo grande de pan.

ZÓRRA.— Burra que no empuña, estéril.

ZÓRRU(A LU PÍKU LU ZÓRRU).— Juego de niños; estando uno con el cuerpo recogido sobre sí y agachado, otro sobre él le decía:

«*a lu píku lu zórru*

dixumi táina... çórru,

*mórru, piku, táina, tije-
reta, guá guá ¿ké será?,
mientras esto decía con
sus manos iba haciendo
alguna de las figuras
nombradas que indicaba
por cuál de ellas se in-
clinaba; si el que estaba
agachado, el «búrru»,
acertaba, las torbas se
cambiaban y las posicio-
nes también (para «cór-
rru mórru» el puño ha-
bía de estar cerrado, pa-
ra «tije-reta» la mano for-
maba una «V»; para
«táina» las dos manos
estaban extendidas, etc.)*

ZRÉIZA.— Cereza.

ZREIZÁL.— El cerezo.

ZUBÁR.— Dícese del animal
que se relame / chupar: así
se aplica al oso que en pe-
ríodos de letargo «zúba las
úñas».

ZÚKERI(EL).— Azúcar.

ZÚNA.— Manía.

ZÚRDA-U.— Izquierda-o.

ZURDÍR.— Pegar / llover co-
piosamente.

ZURRÓN.— Pellejo de ca-
bra utilizado como odre para
albergar la leche del ordeño
o bien se usaba como especie
de mochila en que se co-
locaba otra vasija para más
fácil transporte (p. u.) / *el
del zurrón*: personaje triste-
mente famoso de tiempos de
la guerra civil.

ZURRÓNA.— Vasija de latón
y de forma característica que
se acopla a los hombros co-
mo si fuera una mochila; se
emplea fundamentalmente
para ir a ordeñar a lugares
bastante alejados.

ZÚTRA.— Parte de atrás de
la maza, «kuéta» del «zu-
trón».

ZUTRÓN.— Maza empleada
para romper piedras.